UNITED
NATIONS

TD

DIVISION LINGUISTIQUE
A RENDRE AU BUREAU E/5107

United Nations Conference
on Trade and Development

Distr.
GENERAL

TD/B/C.7/51(Part I)/Add.1(Vol. II)
4 December 1986

Original: ENGLISH/FRENCH/SPANISH

Committee on Economic Co-operation
among Developing Countries

ECONOMIC CO-OPERATION AND INTEGRATION AMONG DEVELOPING COUNTRIES

Compilation of the principal legal instruments

II

CENTRAL AMERICA

GE.86-57749/4530S

Digitized by UNOG Library

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

NOTA EXPLICATIVA

The legal instruments reproduced in this volume were examined in volume I of document TD/B/C.7/51(Part I).

The designations employed and the presentation of material in this document do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimination of its frontiers or boundaries.

Les instruments juridiques dont le texte est reproduit dans ce volume ont été analysés dans le volume I du document TD/B/C.7/51(Partie I).

Les appellations employées dans ce document et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant a tracé de leurs frontières ou limites.

Los instrumentos jurídicos incorporados en este volumen han sido examinados en el volumen I de documento TD/B/C.7/51(Part I).

Las denominaciones empleadas en este documento y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Secretaría de las Naciones Unidas, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

Digitized by UNOG Library

INDICE

		Página
IX.	MERCADO COMUN CENTROAMERICANO	1
A.	Tratado General de Integración Económica Centroamericana ...	1
1.	Texto auténtico en español	1
2.	Traducción al inglés	14
3.	Traducción al francés	26
B.	Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana	39
1.	Texto auténtico en español	39
2.	Traducción al inglés	47
3.	Traducción al francés	55
C.	Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación	63
1.	Texto auténtico en español	63
2.	Traducción al inglés	70
3.	Traducción al francés	78
D.	Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración	86
1.	Texto auténtico en español	86
2.	Traducción al inglés	92
3.	Traducción al francés	98
E.	Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración	104
1.	Texto auténtico en español	104
2.	Traducción al inglés	119
3.	Traducción al francés	132
F.	Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial	147
1.	Texto auténtico en español	147
2.	Traducción al inglés	164
3.	Traducción al francés	181

Digitized by UNOG Library

INDICE (continuación)

Página

IX. MERCADO COMUN CENTROAMERICANO (continuación)

G. Protocolo al Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial 199

1. Texto auténtico en español 199
2. Traducción al inglés 206
3. Traducción al francés 213

H. Acuerdo Monetario Centroamericano 221

1. Texto auténtico en español 221
2. Traducción al inglés 239

X. BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA 256

A. Convenio Constitutivo del Banco Centroamericano de Intregración Económica 256

1. Texto auténtico en español 256
2. Traducción al inglés 268
3. Traducción al francés 279

B. Estatuto del Fondo Centroamericano de Integración Económica 290

1. Texto auténtico en español 290
2. Traducción al inglés 294

Digitized by UNOG Library

IX. CENTRAL AMERICAN COMMON MARKET

IX. MARCHE COMUN DE L'AMERIQUE CENTRALE

IX. MERCADO COMUN CENTROAMERICANO

A. Tratado General de Integración Económica Centroamericana[1/]

1. Texto auténtico en español[2/]

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua,

CON EL OBJETO de reafirmar su propósito de unificar las economías de los cuatro países e impulsar en forma conjunta el desarrollo de Centroamérica a fin de mejorar las condiciones de vida de sus habitantes,

CONSIDERANDO la necesidad de acelerar la integración de sus economías, consolidar los resultados alcanzados hasta la fecha y sentar las bases que deberán regirla en el futuro,

TENIENDO EN CUENTA los compromisos contraídos en los siguientes instrumentos de integración económica:

Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana;

Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y su Protocolo sobre Preferencia Arancelaria Centroamericana;

Tratados bilaterales de libre comercio e integración económica suscritos entre los gobiernos centroamericanos;

Tratado de Asociación Económica suscrito entre Guatemala, El Salvador y Honduras,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Tratado a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber: ...

... Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

1/ Este Tratado fue suscrito en Managua el 13 de diciembre de 1960 y entró en vigor en junio de 1961.

2/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol. I), págs. 45 a 57.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO I

MERCADO COMUN CENTROAMERICANO

Artículo I

Los Estados Contratantes acuerdan establecer entre ellos un mercado común que deberá quedar perfeccionado en un plazo máximo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Tratado. Se comprometen además a constituir una unión aduanera entre sus territorios.

Artículo II

Para los fines del artículo anterior las Partes Contratantes se comprometen a perfeccionar una zona centroamericana de libre comercio en un plazo de cinco años y adoptar un arancel centroamericano uniforme, en los términos del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

CAPITULO II

REGIMEN DE INTERCAMBIO

Artículo III

Los Estados signatarios se otorgan el libre comercio para todos los productos originarios de sus respectivos territorios, con las únicas limitaciones comprendidas en los regímenes especiales a que se refiere el anexo A del presente Tratado.

En consecuencia, los productos naturales de los países contratantes y los productos manufacturados en ellos, quedarán exentos del pago de derechos de importación y de exportación, inclusive los derechos consulares, y de todos los demás impuestos, sobrecargos y contribuciones que causen la importación y la exportación, o que se cobren en razón de ellas, ya sean nacionales, municipales o de otro orden.

Las exenciones contempladas en este artículo no comprenden las tasas o derechos de gabarraje, muellaje, almacenaje y manejo de mercancías, ni cualesquiera otras que sean legalmente exigibles por servicios de puerto, de custodia o de transporte, tampoco comprenden las diferencias cambiarias que resulten de la existencia de dos o más mercados de cambio o de otras medidas cambiarias adoptadas en cualquiera de los países contratantes.

Las mercancías originarias del territorio de los Estados signatarios gozarán de tratamiento nacional en todos ellos y estarán exentas de toda restricción o medida de carácter cuantitativo, con excepción de las medidas de control que sean legalmente aplicables en los territorios de los Estados contratantes por razones de sanidad, de seguridad o de policía.

Digitized by UNOG Library

Artículo IV

Las Partes Contratantes establecen para determinados productos regímenes especiales transitorios de excepción al libre comercio inmediato a que se refiere el artículo II de este Tratado. Dichos productos quedarán incorporados automáticamente al libre comercio a más tardar al finalizar el quinto año de vigencia del presente Tratado, salvo por lo dispuesto específicamente en el anexo A.

El anexo A comprende los productos objeto de regímenes especiales cuyo intercambio deberá ajustarse a las modalidades y requisitos allí previstos. Dichas modalidades y requisitos sólo podrán ser modificados previa negociación multilateral en el Consejo Ejecutivo. El anexo A forma parte integrante de este Tratado.

Los Estados signatarios acuerdan que el Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, Preferencia Arancelaria Centroamericana, no será aplicable al intercambio de los productos objeto de regímenes especiales a que se refiere el pesente artículo.

Artículo V

Las mercancías que gocen de los beneficios estipulados en este Tratado, deberán estar amparadas por un formulario aduanero firmado por el exportador que contenga la declaración de origen y que se sujetará a la visa de los funcionarios de aduanas de los países de expedición y de destino, conforme se establece en el anexo B del presente Tratado.

Cuando hubiere duda sobre el origen de una mercancía y no se hubiere resuelto el problema por gestión bilateral, cualquiera de las partes afectadas podrá pedir la intervención del Consejo Ejecutivo para que éste verifique el origen de dicha mercancía. El Consejo no considerará como productos originarios de una de las Partes Contratantes aquellos que siendo originarios de o manufacturados en un tercer país sólo son simplemente armados, empacados, envasados, cortados o diluidos en el país exportador. En los casos a que se refiere el párrafo anterior no se impedirá la importación de la mercancía de que se trate, siempre que se otorgue fianza que garantice al país importador el pago de los impuestos y otros recargos que podrá causar la importación. La fianza se hará efectiva o se cancelará, en su caso, cuando se resuelva en definitiva el problema suscitado.

Artículo VI

El Consejo Ejecutivo establecerá, mediante reglamento, el procedimiento a seguir para determinar el origen de la mercancía.

Cuando los productos objeto de intercambio estén sujetos a impuestos, arbitrios, u otras contribuciones internas de cualquier clase, que recaigan sobre la producción, la venta, la distribución o el consumo en uno de los países signatarios, dicho país podrá gravar con igual monto a las mercancías de la misma naturaleza que se importen de otro Estado contratante, en cuyo caso deberá gravar también por lo menos, en igual monto y por los mismos conceptos, la importación procedente de terceros países.

Digitized by UNOG Library

Las Partes Contratantes convienen en que el establecimiento de los impuestos internos al consumo deberá ajustarse a los siguientes términos:

a) Podrán establecerse por el monto que se estime necesario cuando exista producción interna del artículo en cuestión, o cuando no exista producción de dicho artículo en ninguno de los Estados signatarios;

b) Cuando no exista producción de un artículo en una de las Partes Contratantes, pero sí en cualquiera de las demás, la primera no podrá establecer impuestos al consumo sobre dicho artículo, salvo previa resolución favorable del Consejo Ejecutivo;

c) Cuando una de las partes haya establecido un impuesto interno al consumo y posteriormente se iniciare en cualquiera de las demás la producción del artículo así gravado, sin existir esa producción en la parte que estableció el impuesto, el Consejo Ejecutivo, a solicitud del interesado, conocerá el caso y dictaminará si la existencia del impuesto es compatible con el libre comercio. Los Estados se comprometen a eliminar, de acuerdo con sus procedimientos legales, dichos impuestos al consumo mediante la sola notificación en ese sentido del Consejo Ejecutivo.

Artículo VII

Ninguno de los Estados signatarios establecerá ni mantendrá regulaciones sobre la distribución o expendio de mercancías originarias de otro Estado signatario, cuando tales regulaciones tiendan a colocarlas o efectivamente las coloquen en situación discriminada con respecto a iguales mercancías de producción nacional o importadas de cualquier otro país.

Artículo VIII

Los artículos que por disposiciones internas de las Partes Contratantes constituyen a la fecha de entrada en vigencia del presente Tratado estancos o monopolios del Estado, quedarán sujetos a las disposiciones legales pertinentes de cada país, y, en su caso, a lo previsto en el anexo A del mismo Tratado.

En caso de crearse nuevos estancos o modificarse el régimen de los existentes, se efectuarán consultas entre las partes con objeto de sujetar el intercambio centroamericano de los correspondientes artículos a un régimen especial.

CAPITULO III

SUBSIDIOS A LA EXPORTACION Y COMERCIO DESLEAL

Artículo IX

Los Gobiernos de los Estados signatarios no otorgarán exenciones ni reducciones de derechos aduaneros a la importación procedente de fuera de Centroamérica para artículos producidos en los Estados contratantes en condiciones adecuadas.

Digitized by UNOG Library

Cuando un Estado signatario se considera afectado por el otorgamiento de franquicias aduaneras a la importación o por importaciones gubernamentales que no se destinen para uso propio del Gobierno o de sus instituciones, podrá someter el problema al Consejo Ejecutivo, el cual lo estudiará y dictará resolución sobre el particular.

Artículo X

Los Bancos centrales de los Estados signatarios cooperarán estrechamente para evitar las especulaciones monetarias que puedan afectar los tipos de cambio y para mantener la convertibilidad de las monedas de los respectivos países sobre una base que garantice, dentro de un régimen normal, la libertad, la uniformidad y la estabilidad cambiarias.

En caso de que uno de los Estados signatarios llegare a establecer restricciones cuantitativas sobre las transferencias monetarias internacionales, deberá adoptar las medidas necesarias para que tales restricciones no afecten en forma discriminatoria a los otros Estados.

En casos de dificultades graves de balanza de pagos que afectaren o pudieren afectar las relaciones monetarias de pagos entre los Estados signatarios el Consejo Ejecutivo, de oficio o a petición de una de las partes, estudiará inmediatamente el problema en colaboración con los Bancos centrales, a fin de recomendar a los Gobiernos signatarios una solución satisfactoria compatible con el mantenimiento del régimen multilateral de libre comercio.

Artículo XI

Ninguno de los Estados signatarios concederá, directa o indirectamente, subsidios a la exportación de mercancías destinadas al territorio de los otros Estados, ni establecerá o mantendrá sistemas cuyo resultado sea la venta de determinada mercancía, para su exportación a otro Estado Contratante, a un precio inferior al establecido para la venta de dicha mercancía en el mercado nacional, tomando debidamente en cuenta las diferencias en las condiciones y términos de venta y tributación, así como los demás factores que influyen en la comparación de los precios.

Se considerará como subsidio indirecto a la exportación cualquier práctica de fijación o de discriminación de precios, existente en cada uno de los Estados signatarios que se traduzca en el establecimiento de precios de venta de determinada mercancía en los otros Estados contratantes a niveles inferiores a los que resultarían del juego normal del mercado en el país exportador.

En caso de que la importación de productos elaborados en un Estado Contratante con materias primas adquiridas en condiciones de monopolio a precios artificialmente bajos amenazara la producción existente en otro Estado signatario, la parte que se considere afectada presentará el problema a consideración del Consejo Ejecutivo, a fin de que éste dictamine si en efecto se está incurriendo en una práctica de comercio desleal. El Consejo Ejecutivo dentro de los cinco días siguientes al recibo de la solicitud dictaminará al respecto o bien autorizará una suspensión temporal del libre comercio, permitiéndose el intercambio mediante la prestación de fianza por el monto de

Digitized by UNOG Library

los derechos aduaneros. Dicha suspensión se autorizará por un período de treinta días, debiendo dictar el Consejo una resolución definitiva antes de expirar dicho plazo. De no dictaminar dentro de los cinco días estipulados, la parte afectada podrá exigir fianza en tanto el Consejo Ejecutivo no resuelva en definitiva.

Sin embargo, no se consideran como subsidios a la exportación las exenciones tributarias que con carácter general conceda uno de los Estados signatarios con objeto de fomentar la producción.

Tampoco se tendrá como subsidio a la exportación la exención de impuestos internos de producción, de venta o de consumo, que recaigan en el Estado exportador sobre las mercancías objeto de exportación al territorio de otro Estado. Normalmente, las diferencias que resulten de la venta de divisas en mercado libre a un tipo de cambio más alto que el oficial no serán consideradas como subsidio a la exportación, pero en caso de duda por uno de los Estados contratantes se someterá a consideración y opinión del Consejo Ejecutivo.

Artículo XII

Por tratarse de una práctica contraria a los fines de este Tratado, cada uno de los Estados signatarios evitará, por los medios legales a su alcance, la exportación de mercancías de dicho Estado al territorio de los demás a un precio inferior a su valor normal, en forma que cause o amenace causar perjuicio a la producción de los otros países, o que retrase el establecimiento de una industria nacional, o centroamericana. Se considerará que una mercancía ha sido exportada a un precio inferior a su valor normal si el precio de dicha mercancía fuere menor:

a) Que el precio comparable, en condiciones normales de comercio, de una mercancía similar, destinada al consumo del mercado interno del país exportador; o

b) Que el precio comparable más alto, para la exportación a un tercer país, de una mercancía similar, en condiciones normales de comercio; o

c) Que el costo de producción de esa mercancía en el país de origen, más un aumento razonable por gastos de venta y utilidad.

En cada caso se tomarán en cuenta las diferencias existentes relativas a las condiciones y términos de venta y de tributación y a otras diferencias que afecten la comparación de precios.

Artículo XIII

Si alguna de las Partes Contratantes considerara que existen prácticas de comercio desleal no comprendidas en el artículo XI, no podrá impedir el intercambio por decisión unilateral, debiendo presentar el problema a la consideración del Consejo Ejecutivo para que éste dictamine si en efecto se está incurriendo en tales prácticas. El Consejo rendirá un dictamen en un plazo máximo de 60 días a partir de la fecha de recibo de la comunicación respectiva.

Digitized by UNOG Library

Cuando alguna de las partes considere que hay evidencia de comercio desleal, solicitará del Consejo Ejecutivo autorización para exigir fianza por el monto de los impuestos a la importación.

Si el Consejo Ejecutivo no dictaminare dentro de ocho (8) días, la parte afectada podrá exigir la fianza en tanto el Consejo Ejecutivo no resuelva en definitiva.

Artículo XIV

Una vez que el Consejo Ejecutivo rinda dictamen sobre prácticas de comercio desleal, comunicará a las Partes Contratantes si procede o no, conforme a este Tratado, aplicar medidas de protección contra dichas prácticas.

CAPITULO IV

TRANSITO Y TRANSPORTE

Artículo XV

Cada uno de los Estados Contratantes mantendrá plena libertad de tránsito a través de su territorio para las mercancías destinadas a cualesquiera de los otros Estados signatarios o procedentes de ellos, así como para los vehículos que transporten tales mercancías.

Dicho tránsito se hará sin deducciones, discriminaciones ni restricciones cuantitativas. En caso de congestionamiento de carga u otros de fuerza mayor, cada uno de los Estados signatarios atenderá equitativamente la movilización de las mercancías destinadas al abastecimiento de su propia población y de las mercancías en tránsito para los otros Estados.

Las operaciones de tránsito se harán por las rutas legalmente habilitadas para este efecto y con la sujeción a las leyes y reglamentos de aduanas y de tránsito aplicables en el territorio de paso.

Las mercancías en tránsito estarán exentas de toda clase de derechos, impuestos o contribuciones fiscales, municipales o de otro orden con motivo del tránsito, cualquiera que sea su destino, pero podrán quedar sujetas al pago de las tasas normalmente aplicables por la prestación de servicios, las cuales no podrán en ningún caso exceder del costo de los mismos en forma que de hecho constituyan exacciones o impuestos a la importación.

CAPITULO V

EMPRESAS DE CONSTRUCCION

Artículo XVI

Los Estados contratantes otorgarán el mismo tratamiento que a las compañías nacionales, a las empresas de otros Estados signatarios que se dediquen a la construcción de carreteras, puentes, presas, sistemas de riego, electrificación, vivienda y otras obras que tiendan al desarrollo de la infraestructura económica centroamericana.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO VI

INTEGRACION INDUSTRIAL

Artículo XVII

Las Partes Contratantes adoptan en este Tratado todas las disposiciones del Convenio sobre Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y a fin de darles cumplimiento entre ellas lo antes posible, acuerdan suscribir, en un plazo máximo de seis meses contados a partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Tratado, protocolos adicionales en los que se estipulen las plantas industriales que inicialmente serán amparadas por el mismo, el régimen de libre comercio que le es aplicable a sus productos y las demás condiciones previstas en el artículo III de dicho convenio.

CAPITULO VII

BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA

Artículo XVIII

Los Estados signatarios acuerdan establecer el Banco Centroamericano de Integración Económica que tendrá personalidad jurídica propia. El Banco actuará como instrumento de financiamiento y promoción del crecimiento económico integrado sobre una base de equilibrio regional. Con ese fin suscribirán el Convenio Constitutivo de dicha institución, el cual quedará abierto a la firma o a la adhesión de cualquier otro Estado centroamericano que desee ser miembro del Banco.

Sin embargo, queda establecido que los miembros del Banco no podrán obtener garantías o préstamos de dicha institución, si no hubieren depositado previamente los instrumentos de ratificación de los siguientes convenios internacionales:

El presente Tratado;

Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, suscrito el 10 de junio de 1958;

Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, suscrito el 10 de junio de 1958; y

Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito el 1° de septiembre de 1959 y el Protocolo suscrito en la fecha de la firma del presente Tratado.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO VIII

INCENTIVOS FISCALES AL DESARROLLO INDUSTRIAL

Artículo XIX

Los Estados contratantes, con vista a establecer estímulos fiscales uniformes al desarrollo industrial, convienen en alcanzar en el menor plazo posible una equiparación razonable de las leyes y disposiciones vigentes sobre esta materia. Con tal fin suscribirán, en un plazo de seis meses contados a partir de la fecha de la entrada en vigencia de este Tratado, un protocolo especial en el que se estipulen el monto y tipo de las exenciones, los plazos de las mismas, las condiciones en que serán otorgadas, los sistemas de clasificación industrial y las normas y procedimientos de aplicación. La coordinación en la aplicación de los incentivos fiscales al desarrollo industrial estará a cargo del Consejo Ejecutivo.

CAPITULO IX

ORGANISMOS

Artículo XX

Para dirigir la integración de las economías centroamericanas y coordinar la política, en materia económica de los Estados contratantes, se crea el Consejo Económico Centroamericano, compuesto por los Ministros de Economía de cada una de las Partes Contratantes.

El Consejo Económico Centroamericano se reunirá cuantas veces sea necesario o a solicitud de una de las Partes Contratantes, examinará los trabajos realizados por el Consejo Ejecutivo y tomará las resoluciones que juzgue pertinentes. El Consejo Económico Centroamericano será el organismo encargado de facilitar la ejecución de las resoluciones del Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano relativas a la integración económica. Podrá asesorarse de organismos técnicos centroamericanos e internacionales.

Artículo XXI

Con el objeto de aplicar y administrar el presente Tratado, así como de realizar todas las gestiones y trabajos que tengan por objeto llevar a la práctica la unión económica de Centroamérica, se crea un Consejo Ejecutivo integrado por un funcionario propietario y un suplente designados por cada una de las Partes Contratantes.

El Consejo Ejecutivo se reunira cuantas veces sea necesario, a petición de una de las Partes Contratantes o por convocatoria de la Secretaría Permanente, y sus resoluciones se tomarán por mayoría de votos del total de los miembros del Consejo. En caso de que no haya acuerdo, se recurrirá al Consejo Económico Centroamericano, a fin de que éste llegue a una resolución definitiva al respecto.

Digitized by UNOG Library

Antes de decidir un asunto el Consejo Económico determinará por unanimidad si deberá ser resuelto con el voto concurrente de todos sus miembros o por simple mayoría.

Artículo XXII

El Consejo Ejecutivo dictará las medidas que sean necesarias a fin de asegurar el cumplimiento de los compromisos establecidos mediante este Tratado y de resolver los problemas que se susciten con motivo de la aplicación de sus disposiciones. Asimismo, podrá proponer a los gobiernos la suscripción de los convenios multilaterales que adicionalmente se requiera para alcanzar los fines de la integración económica de Centroamérica, inclusive una unión aduanera entre sus territorios.

El Consejo Ejecutivo asume para las Partes Contratantes las funciones encomendadas a la Comisión Centroamericana de Comercio en el Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana y en el Convenio Centroamericano de Equiparación de Gravámenes a la Importación, así como las encomendadas a la Comisión Centroamericana de Integración Industrial en el Convenio sobre Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y las atribuciones y deberes de las comisiones mixtas de los tratados bilaterales vigentes entre las Partes Contratantes.

Artículo XXIII

Se crea una Secretaría Permanente, con carácter de persona jurídica, que lo será a la vez del Consejo Económico Centroamericano y del Consejo Ejecutivo creados por este Tratado.

La Secretaría tendrá su asiento y sede principal en la ciudad de Guatemala, capital de la República de Guatemala, y estára a cargo de un Secretario General nombrado por un período de tres años por el Consejo Económico Centroamericano. La Secretaría establecerá los departamentos y secciones que fueren necesarios para el desempeño de sus funciones. Sus gastos se conformarán a un presupuesto general aprobado anualmente por el Consejo Económico Centroamericano y cada una de las Partes Contratantes deberá contribuir a su sostenimiento con una suma anual mínima equivalente a cincuenta mil dólares de los Estados Unidos de América (U.S. $ 50.000,00), pagaderos en las respectivas monedas de los países signatarios.

Los funcionarios de la Secretaría gozarán de inmunidad diplomática. Los demás privilegios diplomáticos se otorgan únicamente a la Secretaría y al Secretario General.

Artículo XXIV

La Secretaría velará por la correcta aplicación entre las Partes Contratantes, de este Tratado, del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, del Convenio sobre Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, de los tratados bilaterales o multilaterales de libre comercio e integración económica vigentes entre

Digitized by UNOG Library

cualesquiera de las Partes Contratantes, y de todos los demás convenios suscritos o que se suscribieren que tengan por objeto la integración económica centroamericana y cuya interpretación no esté específicamente encomendada a algún otro organismo.

La Secretaría velará por el cumplimiento de las resoluciones del Consejo Económico Centroamericano y del Consejo Ejecutivo creados por este Tratado y ejercerá, además, las funciones que le delegue el Consejo Ejecutivo. Los Reglamentos que normarán sus funciones serán aprobados por el Consejo Económico.

La Secretaría tendrá también a su cargo la realización de los trabajos y estudios que le encomienden el Consejo Ejecutivo y el Consejo Económico Centroamericano. En el desempeño de estas funciones, aprovechará los estudios y trabajos realizados por otros organismos centroamericanos e internacionales y procurará, en lo pertinente, su colaboración.

CAPITULO X

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo XXV

Los Estados signatarios convienen en no suscribir unilateralmente con países no centroamericanos nuevos tratados que afecten los principios de la integración económica centroamericana.

Asimismo convienen en mantener la "Cláusula Centroamericana de Excepción" en los tratados comerciales que celebren sobre la base del tratamiento de nación más favorecida con países distintos a los Estados Contratantes.

Artículo XXVI

Los Estados signatarios convienen en resolver fraternalmente dentro del espíritu de este Tratado, y por medio del Consejo Ejecutivo o del Consejo Económico Centroamericano en su caso, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas. Si no pudieren ponerse de acuerdo, solucionarán la controversia por arbitraje. Para integrar el tribunal arbitral cada una de las Partes Contratantes propondrá a la Secretaría General de la Organización de los Estados Centroamericanos los nombres de tres magistrados de sus respectivas Cortes Supremas de Justicia. De la lista total de candidatos, el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos y los representantes gubernamentales ante ese organismo escogerán, por sorteo, a un árbitro por cada Parte Contratante, debiendo ser cada uno de ellos de diferente nacionalidad. El laudo del tribunal arbitral será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, tres miembros, y causará efectos de cosa juzgada para todas las Partes Contratantes por lo que hace a cualquier punto que se resuelva relativo a interpretación o aplicación de las cláusulas de este Tratado.

Digitized by UNOG Library

Artículo XXVII

El presente Tratado prevalecerá, entre las Partes Contratantes, sobre el Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana y sobre los demás instrumentos de libre comercio suscritos bilateralmente o multilateralmente entre las Partes Contratantes; pero no afectará la vigencia de dichos convenios.

Entre los respectivos países signatarios se aplicarán las disposiciones de los convenios de comercio e integración económica a que se refiere el párrafo anterior en lo que no se considere en el presente Tratado.

Mientras algunas de las Partes Contratantes no hubiere ratificado el presente Tratado o en el caso de denuncia por cualquiera de ellas, sus relaciones comerciales con los demás Estados signatarios se regirán por los compromisos contraídos previamente en los instrumentos vigentes a que se hace referencia en el preámbulo de este Tratado.

Artículo XXVIII

Las Partes Contratantes convienen en efectuar consultas en el Consejo Ejecutivo, con anterioridad a la suscripción entre ellas de nuevos tratados que afecten el libre comercio.

El Consejo Ejecutivo analizará el caso y determinará los efectos que podría tener la celebración de dichos convenios sobre el régimen de libre comercio establecido en el presente Tratado. Con base en el estudio efectuado por el Consejo Ejecutivo la parte que se considere afectada por la celebración de esos nuevos tratados podrá adoptar las medidas que el Consejo recomiende a fin de salvaguardar sus intereses.

Artículo XXIX

Para los efectos de reglamentación aduanera relacionados con el libre comercio, el tránsito de mercancías y la aplicación del Arancel Centroamericano Uniforme a la Importación, las Partes Contratantes suscribirán, dentro de un plazo no mayor de un año a partir de la entrada en vigencia del presente Tratado, protocolos especiales mediante los cuales se adopte un Código Aduanero Uniforme Centroamericano y los reglamentos necesarios de transporte.

CAPITULO XI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XXX

Este Tratado será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Digitized by UNOG Library

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos. El Tratado entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros ratificantes, y para el subsiguiente en la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

Artículo XXXI

La duración del presente Tratado será de veinte años contados desde la fecha inicial de su vigencia y se prorrogará indefinidamente.

Expirado el plazo de veinte años a que se refiere el párrafo anterior, el Tratado podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia causará efectos, para el Estado denunciante, cinco años después de su presentación, y el Tratado continuará en vigor entre los demás Estados Contratantes en tanto permanezcan adheridos a él, por lo menos, dos de ellos.

Artículo XXXII

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Tratado y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Tratado, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXXIII

El presente Tratado queda abierto a la adhesión de cualquier Estado centroamericano que no lo hubiere suscrito originalmente.

Artículo transitorio

Desde el momento en que el Gobierno de la República de Costa Rica se adhiera formalmente a las estipulaciones del presente Tratado, los organismos creados por el mismo entrarán a formar parte de la Organización de Estados Centroamericanos, mediando un convenio de vinculación; y la reestructuración de la ODECA que permita a los organismos creados por este Tratado conservar todas las modalidades de que han sido dotados en su estructura y funcionamiento.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Tratado en la ciudad de Managua, capital de la República de Nicaragua, el día trece del mes de diciembre de mil novecientos sesenta.

Digitized by UNOG Library

A. General Treaty on Central American Economic Integration 3/

2. Unofficial text in English 4/

CHAPTER I

CENTRAL AMERICAN COMMON MARKET

Article I

The contracting States agree to set up among themselves a common market which should be fully established in not more than five years from the date of the entry into force of this Treaty. They also undertake to set up a customs union among their territories.

Article II

For the purposes of the previous article, the contracting Parties shall undertake to complete the establishment of a Central American free trade area within a period of five years and to adopt a uniform Central American tariff in accordance with the terms of the Central American Agreement on the Equalization of Import Charges.

CHAPTER II

TRADE REGIME

Article III

The signatory States shall grant free trade rights for all products originating in their respective territories, with the sole limitations included in the special régimes referred to in Annex A of this Treaty.

Accordingly, the natural products of the contracting countries and products manufactured in them shall be exempt from import and export duties, including consular fees, and all other taxes, surcharges and imposts levied on such imports and exports or on the occasion of their importation and exportation, whether such duties, fees, taxes, surcharges, and imposts are national, municipal, or of any other nature.

The exemptions provided for in this article shall not include taxes or charges for lighterage, docking, warehousing and handling of goods or any

---

3/ This treaty was signed at Managua, Nicaragua, on 13 December 1960, and entered into force on 4 June 1961.

4/ Published in Instruments relating to the Economic Integration of Latin America, Inter-American Institute of International Legal Studies (Oceana Publications, Inc., Dobbs Ferry, New York, 1968), pp. 23-34. For the authentic text, which is in Spanish, see the corresponding language version of this addendum.

Digitized by UNOG Library

other charges which may be legitimately levied by port, warehouse, and transport services; nor shall they include exchange differentials resulting from the existence of two or more rates of exchange or from any other exchange measures adopted in any of the contracting countries.

Goods originating in the territory of the contracting States shall be accorded national treatment in all of them and shall be exempt from any restrictions or measures of a quantitative nature, apart from control measures which are legally applicable in the territories of the contracting States for reasons of a public health, security or police character.

Article IV

The contracting Parties shall establish for given products special transitional arrangements excluding them from the direct free trade rights mentioned in Article III of this Treaty. Such products shall be automatically incorporated in the free trade régime not later than the end of the fifth year after the entry into force of this Treaty, except where specifically provided to the contrary in Annex A.

Annex A shall include products subject to special arrangements, trade in which shall comply with the conditions and requirements laid down therein. The said conditions and requirements may only be amended following multilateral negotiations in the Executive Council. Annex A shall form an integral part of this Treaty.

The signatory States shall agree that the Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Charges, concerning a Central American Preferential Tariff, shall not be applicable to trade in products subject to the special arrangements mentioned in this article.

Article V

Goods which are accorded the advantages laid down in this Treaty must be covered by a customs form signed by the exporter which shall include a declaration of origin and shall be submitted for the visa of the customs officers of the countries of shipment and of destination, in accordance with the provisions laid down in Annex B of this Treaty.

When there is doubt regarding the origin of a product and the problem has not been settled by bilateral negotiations, either of the parties affected may ask the Executive Council to intervene in order to verify the origin of the said product. The Council shall not consider as originating in one of the contracting countries, those products which have come from or have been manufactured in a third country and have been merely assembled, packaged, bottled, cut up, or diluted in the exporting country.

In the cases referred to in the previous paragraph, import of the goods concerned shall not be prevented, always provided that a guarantee is given to the importing country for the payment of the tariffs or other charges associated with the import. This guarantee shall become effective or shall be cancelled, as the case may be, when the problem has finally been settled.

Digitized by UNOG Library

The Executive Council shall establish, by means of regulations, the procedure to be followed in order to determine the origin of the goods.

Article VI

When the products in which trade is carried on are subject to charges, excise taxes or other internal duties of any kind, levied on production, sale, distribution, or consumption in one of the signatory countries, the latter may impose an equal duty on goods of the same nature which it imports from another contracting State, in which case it shall impose a duty of at least the same amount and under the same conditions, on imports coming from third countries.

The contracting Parties agree that internal duties on consumption shall be established in accordance with the following conditions:

(a) Such duties may be established for the amount deemed necessary when the article in question is produced nationally or when the said article is not produced in any of the signatory States;

(b) When an article is not produced in one of the contracting countries but is produced in another, the former may not levy duties on the consumption of the said article, except following a favourable decision by the Executive Council;

(c) When one of the Parties has established an internal tax on consumption and production of the article thus taxed subsequently commences in one of the other contracting countries, although such production does not exist in the country imposing the tax, the Executive Council shall, if requested by the Party concerned, consider the case and report whether the existence of the tax is compatible with free trade. The States shall undertake to abolish, in conformity with their legal procedures, such taxes on consumption on receiving a notification calling for this from the Executive Council.

Article VII

None of the signatory States shall establish or maintain regulations on the distribution or sale of goods originating in another signatory State when such regulations tend to place or do in fact place the said goods in an unfavourable position vis-à-vis similar goods either of domestic origin or imported from any other country.

Article VIII

Articles which because of the internal arrangements of the contracting Parties constitute State or other monopolies on the date of entry into force of this Treaty, shall remain subject to the relevant legal provisions in each country and, where applicable, to the conditions laid down in Annex A of this Treaty.

Digitized by UNOG Library

In the event of new monopolies being created or the régime governing existing ones being modified, consultations shall take place among the Parties with the aim of providing special rules for Central American trade in the corresponding articles.

CHAPTER III

EXPORT SUBSIDIES AND UNFAIR BUSINESS PRACTICES

Article IX

The Governments of the signatory States shall not grant exemptions or reductions in customs tariffs to imports coming from outside Central America when the articles concerned are produced in the contracting States under satisfactory conditions.

When a signatory State considers it is affected by the granting of customs exemption for imports, or by government imports which are not intended for the use of the government itself or of its institutions, it may submit the problem to the Executive Council, which shall consider it and come to a decision in the matter.

Article X

The central banks of the signatory States shall closely co-operate in order to prevent currency speculations which might affect the exchange rates and so as to maintain the convertibility of the currencies of the respective countries on a basis which, under normal conditions, guarantees freedom, uniformity, and stability of exchange.

In the event of one of the signatory States establishing quantitative restrictions on international monetary transfers, it shall adopt the necessary measures to ensure that such restrictions will not affect the other States in a discriminatory manner.

In the event of serious balance-of-payments difficulties which affect or might affect the monetary payment relations between the signatory States, the Executive Council either ex officio, or at the request of one of the parties, shall immediately study the problem in collaboration with the central banks for the purpose of recommending to the signatory governments a satisfactory solution compatible with the maintenance of the multilateral free trade system.

Article XI

No contracting State shall grant, directly or indirectly, any subsidy in favour of the export of goods intended for the territories of the other States, or establish or maintain any system resulting in the sale of a given commodity for export to another contracting State at a price lower than the established price for the sale of the said commodity on the domestic market, making due allowance for differences in the conditions of sale and taxation, as well as for other factors affecting price comparability.

Digitized by UNOG Library

Any fixing of prices or price discrimination in one of the signatory States shall be regarded as an indirect export subsidy if it results in the establishment of a sales price for a given commodity in the other contracting States which is lower than that which would result from normal competition in the market of the exporting country.

When the import of products made in a contracting State with raw materials acquired under monopoly conditions at artificially low prices might threaten the existing production in another signatory State, the party which considers itself affected shall submit the problem for consideration by the Executive Council so that the latter can decide whether an unfair trade practice is actually involved. Within the five days following receipt of the request, the Executive Council shall issue a decision in the matter or authorize temporary suspension of free trade, while permitting trade subject to the provision of a guarantee for the amount of the customs dues. The said suspension shall be authorized for a period of 30 days, and the Council must issue a final decision before the expiry of this period. If no decision is reached within the five days laid down, the party affected may request a guarantee pending a final decision by the Executive Council. Tax exemptions of a general character granted by a contracting State with a view to encouraging production shall, however, not be deemed to constitute an export subsidy.

Likewise, exemption from internal taxes on production, sales or consumption levied in the exporting country on goods exported to the territory of another State, shall not be deemed to constitute an export subsidy. Normally, the differences resulting from the sale of foreign exchange on the free market at a rate of exchange higher than the official rate shall not be deemed to be an export subsidy, but in case of doubt on the part of one of the contracting States, the matter shall be submitted to the Executive Council for its consideration and opinion.

Article XII

Since it would be a practice contrary to the aims of this Treaty, each contracting State shall, through the legal means at its disposal, prevent the exportation of goods from its territory to that of the other States at a price lower than their normal value, if this would jeopardize or threaten to jeopardize production in the other countries or retard the establishment of a domestic or Central American industry.

A commodity shall be considered to be exported at a lower price than its normal value if the price of the said commodity is less than:

(a) The comparable price, under normal trade conditions, for a similar commodity when intended for consumption in the domestic market of the exporting country, or

(b) The highest comparable price for a similar commodity exported to a third country under normal trade conditions, or

(c) The cost of production of the commodity in the country of origin plus a reasonable addition in respect of the sales cost and profit.

Digitized by UNOG Library

In each case, due allowance shall be made for differences in conditions of sale, differences in taxation and other differences affecting price comparability.

Article XIII

If one of the contracting Parties considers that unfair business practices exist not included in Article XI, then it may not prevent trade by a unilateral decision, but shall submit the problem for consideration by the Executive Council in order that the latter may report whether such practices are in fact occurring. The Council shall render its decision within not more than 60 days from the date of receipt of the communication concerned.

When one of the Parties considers that there is evidence of unfair business practice, it shall ask the Executive Council for authorization to request a guarantee for the amount of the import duties involved.

If the Executive Council does not come to a decision within eight days, the Party affected may request the guarantee pending a final decision by the Executive Council.

Article XIV

Once the Executive Council has come to a decision on unfair business practices, it shall inform the contracting Parties whether or not protective measures against the said practices may be applied, pursuant to this Treaty.

CHAPTER IV

TRANSIT AND TRANSPORT

Article XV

Each of the contracting States shall maintain full freedom of transit through its territory for goods proceeding to or from any of the other signatory States, as well as for the vehicles transporting the said goods.

Such transit shall not be subject to deductions, discrimination, or quantitative restrictions. Should there be traffic congestion or any other form of force majeure, each signatory State shall give equitable attention both to the forwarding of goods intended for its own population and to that of goods in transit to the other States.

Transit operations shall be carried out by the routes prescribed by law for that purpose and be subject to the customs and transit laws and regulations applicable in the transit territory.

Goods in transit shall be exempt from all duties, taxes, and other fiscal charges of a municipal or other character levied in connection with such transit, whatever the destination of the goods may be, but may remain subject to payment of the charges normally applicable for services rendered, which may in no case exceed the cost of the latter so that they constitute import taxes or duties.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER V

CONSTRUCTION FIRMS

Article XVI

The contracting States shall grant equality of treatment as compared with domestic firms to concerns of other signatory States engaged in the construction of highways, bridges, dams, irrigation and electrification systems, housing and other works tending to promote the development of the Central American economic infrastructure.

CHAPTER VI

INDUSTRIAL INTEGRATION

Article XVII

The contracting Parties adopt in this Treaty all the provisions of the Agreement on the System of Central American Integrated Industries, and so as to put the said provisions into effect as soon as possible, they shall adopt, within not more than six months from the date of the entry into force of this Treaty, additional protocols in which shall be stipulated the industrial plants to be covered initially by the said Agreement, the free trade régime applicable to their products and the other conditions provided for in Article III of the said Agreement.

CHAPTER VII

CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION

Article XVIII

The signatory States agree to establish the Central American Bank for Economic Integration which shall have the legal status of a corporate body. The Bank shall act as an instrument for the financing and promotion of integrated economic growth, on the basis of balanced regional development. To this end, the contracting States shall sign the Agreement setting up the said institution, which Agreement shall remain open for the signature or adhesion of any other Central American State which may wish to become a member of the Bank.

It shall be laid down, however, that members of the Bank may not obtain guarantees or loans from the said institution if they have not previously deposited the instruments of ratification of the following international agreements:

The present Treaty;

The Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration, signed on 10 June 1958;

Digitized by UNOG Library

The Agreement on the System of Central American Integrated Industries, signed on 10 June 1958; and

The Central American Agreement on the Equalization of Import Charges, signed on 10 September 1959, and its Protocol, signed on the same date as the present Treaty.

CHAPTER VIII

FISCAL INCENTIVES TO INDUSTRIAL DEVELOPMENT

Article XIX

The contracting States, with the aim of providing uniform fiscal incentives to industrial development, shall agree to bring about as soon as possible reasonable standardization of the laws and provisions in force in this connection. To this end, they shall sign within six months from the date of the entry into force of this Treaty, a special protocol in which shall be stipulated the amount and kind of exemption, the limiting dates of the latter, the conditions under which they shall be granted, the systems of industrial classification and the rules and procedures for their application. Co-ordination of the application of these fiscal incentives to industrial development shall be the responsibility of the Executive Council.

CHAPTER IX

ORGANS

Article XX

To direct integration of the Central American economies and to co-ordinate the policy of the contracting States in economic matters there shall be set up a Central American Economic Council, consisting of the Ministers of Economy of each of the contracting Parties.

The Central American Economic Council shall meet whenever necessary or at the request of any of the contracting Parties; it shall consider the work of the Executive Council and take whatever decisions it may deem appropriate. The Central American Economic Council shall be the body responsible for expediting the implementation of the resolutions of the Economic Co-operation Committee of the Central American Isthmus relating to economic integration. It may call on Central American or interntional technical organizations for their advice.

Article XXI

For the purpose of applying and administering the present Treaty, as well as of carrying on all negotiations and activities having as their aim the economic union of Central America, an Executive Council shall be set up consisting of one permanent member and one alternate designated by each of the contracting Parties.

Digitized by UNOG Library

The Executive Council shall meet whenever necessary, at the request of any of the contracting Parties, or when convened by the Permanent Secretariat, and its resolutions shall be adopted by a majority vote of all the members of the Council. In the event of agreement not being reached, the matter shall be referred to the Central American Economic Council so that the latter can come to a final decision concerning it.

Before coming to a decision, the Economic Council shall decide unanimously whether the matter shall be settled by the concurring votes of all its members or by a majority vote.

Article XXII

The Executive Council shall lay down the measures necessary to ensure the fulfilment of the undertakings entered into pursuant to this Treaty and to solve any problems which may arise in regard to the application of its provisions. Furthermore, the Council may suggest to governments the conclusion of additional multilateral agreements required to achieve the aims of economic integration of Central America, including a customs union between their territories.

The Executive Council shall assume on behalf of the contracting Parties, the functions entrusted to the Central American Trade Commission in the Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration and in the Central American Agreement on the Equalization of Import Charges, as well as those entrusted to the Central American Industrial Integration Commission in the Agreement on the System of Central American Integrated Industries, and the functions and duties of the joint commissions of the bilateral treaties in force between the contracting Parties.

Article XXIII

A Permanent Secretariat shall be set up, with the legal status of a corporate body, which shall be the secretariat for both the Central American Economic Council and the Executive Council created under this Treaty.

The headquarters of the secretariat shall be in Guatemala City, the capital of the Republic of Guatemala, and it shall be directed by a Secretary General appointed for a period of three years by the Central American Economic Council. The secretariat shall establish whatever departments and sections may be necessary for carrying out its functions. Its expenses shall be in accordance with a general budget approved annually by the Central American Economic Council, and each of the Contracting Parties shall contribute to its maintenance an annual minimum sum equivalent to fifty thousand United States dollars ($US 50,000), payable in the respective currencies of the signatory countries.

The officials of the secretariat shall enjoy diplomatic immunity. Other diplomatic privileges shall be granted solely to the secretariat and to the Secretary General.

Digitized by UNOG Library

Article XXIV

The secretariat shall watch over the correct application as between the contracting Parties, of this Treaty, of the Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration, of the Agreement on the System of Central American Integrated Industries, of the Central American Agreement on the Equalization of Import Charges, of bilateral or multilateral free trade and economic integration treaties in force between any of the contracting Parties, and of all other agreements concluded or which may be concluded with the aim of Central American economic integration and whose interpretation is not specifically entrusted to any other body.

The secretariat shall see that the resolutions of the Central American Economic Council and of the Executive Council set up under this Treaty are implemented and shall also exercise the functions delegated to it by the Executive Council. The regulations governing its functions shall be approved by the Economic Council.

The secretariat shall also be responsible for carrying out the activities and studies assigned to it by the Executive Council and the Central American Economic Council. In executing these functions, it shall make use of studies and work already carried out by other Central American and international bodies and shall secure their co-operation as appropriate.

CHAPTER X

GENERAL PROVISIONS

Article XXV

The signatory States agree not to sign unilaterally with non-Central American countries, new treaties affecting the principles of Central American economic integration. They shall also agree to maintain the "Central American exception clause" in any trade agreements they may conclude on the basis of most-favoured-nation treatment with countries other than the contracting Parties.

Article XXVI

The signatory States agree to settle amicably, in conformity with the spirit of this Treaty, and through the Executive Council or the Central American Economic Council, any differences which may arise regarding the interpretation or application of any provision of this Treaty. If agreement cannot be reached, they shall submit the matter to arbitration. For the purpose of constituting the Arbitration Tribunal, each contracting Party shall nominate to the General Secretariat of the Organization of Central American States, three judges from their respective Supreme Courts of Justice. The Secretary-General of the Organization of Central American States and the government representatives attached to that body shall select, by drawing lots, one arbitrator for each of the contracting Parties, whereby all

Digitized by UNOG Library

the arbitrators must be of different nationality. The award of the Arbitration Tribunal shall require the concurring votes of not less than three members and shall have the force of res judicata for all contracting Parties in respect of any ruling concerning the interpretation or application of the provisions of this Treaty.

Article XXVII

The present Treaty shall take precedence, among the contracting Parties, over the Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration and over other bilateral or multilateral instruments of free trade concluded between the contracting Parties; however, notwithstanding this, the said agreement shall continue to remain in force.

Among the respective signatory States, the provisions of the trade and economic integration agreements referred to in the previous paragraph shall be applied in matters not considered in the present Treaty.

During such time as any of the contracting Parties have not ratified the present Treaty or in the event of its denunciation by any of them, the trade relations of the States concerned with the remaining signatory States shall be governed by previous commitments under the instruments in force referred to in the preamble to this Treaty.

Article XXVIII

The contracting Parties agree to consult the Executive Council prior to concluding with one another new treaties which may affect free trade.

The Executive Council shall consider the matter and determine what effect the conclusion of the said agreements might have on the free trade régime established under the present Treaty. On the basis of the study made by the Executive Council, the party which considers itself affected by the conclusion of these new treaties may adopt the measures recommended by the Council with the aim of safeguarding its interests.

Article XXIX

For the purposes of customs regulations connected with free trade, the transit of goods and the application of the Uniform Central American Import Tariff, the contracting Parties shall adopt within a period of not more than one year from the entry into force of this Trety, special protocols providing for a Uniform Central American Customs Code and the necessary transport regulations.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article XXX

This Treaty shall be submitted for ratification by each State, in conformity with its constitutional or legal procedures.

Digitized by UNOG Library

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States.

The Treaty shall come into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification, and for the remaining State, on the date of deposit of the corresponding instrument.

Article XXXI

The duration of this Treaty shall be 20 years from the initial date of its entry into force and it may be renewed indefinitely.

On expiration of the period of 20 years mentioned in the previous paragraph, the Treaty may be denounced by any of the contracting Parties. Denunciation shall become effective, for the denouncing State, five years after notice of it has been given and the Treaty shall continue to remain in force between the remaining contracting States so long as at least two States continue to be parties to it.

Article XXXII

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depository of this Treaty, of which it shall send a certified copy to the Chancellery of each of the contracting States. The said Chancelleries shall also be immediately notified of the deposit of each of the instruments of ratification, as well as of any denunciation which may occur. Upon the entry into force of the Treaty, the General Secretariat shall also send a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration, in compliance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article XXXIII

Adherence to the present Treaty shall remain open to any Central American State not among the original signatories.

Transitional Article

As soon as the Government of the Republic of Costa Rica formally adheres to the provisions of this Treaty, the bodies set up by the same shall form part of the Organization of Central American States following an incorporation agreement and the remodelling of the OCAS so as to enable the bodies created under this Treaty to retain all their characteristics as regards structure and functions.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Treaty in the City of Managua, capital of the Republic of Nicaragua, this thirteenth day of December 1960.

Digitized by UNOG Library

A. Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale

3. Traduction française 5/

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, du Salvador, du Honduras et du Nicaragua,

Désireux de réaffirmer leur intention d'unifier l'économie des quatre pays et de favoriser conjointement le développement de l'Amérique centrale afin d'améliorer les conditions de vie des habitants,

Considérant la nécessité d'accélérer l'intégration de leurs économies, de consolider les résultats obtenus jusqu'à présent et d'établir les bases sur lesquelles cette intégration devra être fondée à l'avenir,

Tenant compte des engagements contractés en vertu des instruments d'intégration économique ci-après :

Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale;

Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et Protocole instituant un tarif douanier préférentiel centraméricain;

Traités bilatéraux de libre-échange et d'intégration économique conclus entre des pays d'Amérique centrale;

Traité d'association économique entre le Salvador, le Guatemala et le Honduras.

Sont convenus de conclure le présent Traité et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

CHAPITRE PREMIER

MARCHE COMMUN DE L'AMERIQUE CENTRALE

Article premier

Les Etats contractants conviennent d'établir entre eux un marché commun qui devra être parfaitement au point dans un délai maximum de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité. Ils s'engagent en outre à créer une union douanière entre leurs territoires.

5/ Cette traduction a été publiée par : Colliard, C.A., Droit international et Histoire diplomatique. Tome premier, Editions Montchrestien, Paris, 1971, p. 855 à 865.

Digitized by UNOG Library

Article 2

Aux fins de l'article précédent, les Parties contractantes s'engagent à mettre parfaitement au point une zone centraméricaine de libre-échange dans un délai de cinq ans et à adopter un tarif centraméricain uniforme, conformément à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

CHAPITRE II

REGIME DES ECHANGES

Article 3

Les Etats signataires accepteront en franchise tous les produits originaires de leurs territoires respectifs, sous réserve uniquement des limitations dont font l'objet les marchandises soumises aux régimes spéciaux dont il est fait mention à l'annexe A au présent Traité.

En conséquence, les produits naturels originaires des pays contractants et les articles manufacturés dans ces pays seront exemptés des droits à l'importation et à l'exportation et, notamment, des droits consulaires et de toutes autres taxes, surtaxes et charges afférents à l'importation et à l'exportation ou perçus à cette occasion qu'ils soient nationaux, municipaux ou autres.

Les exemptions prévues au présent article ne visent pas les droits d'allégeage, de quai, de magasinage et de manutention des marchandises, ni aucun droit légalement exigible au titre des services de port, de garde ou de transport, elles ne visent pas non plus les différences entre les taux de change qui peuvent résulter de l'existence de deux ou plusieurs marchés cambiaux ou d'autres mesures adoptées en matière de change dans l'un quelconque des pays contractants.

Les marchandises originaires du territoire des Etats signataires bénéficieront, sur le territoire de tous les autres Etats signataires, du même traitement que les produits nationaux et ne feront l'objet d'aucune restriction ni mesure de caractère quantitatif, exception faite des mesures de contrôle légalement applicables dans les territoires des Etats contractants pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police.

Article 4

Les Parties contractantes établissent, pour certains produits, des régimes transitoires spéciaux, en vertu desquels lesdits produits ne bénéficient pas immédiatement de la franchise prévue à l'article 3 du présent Traité. Ces produits bénéficieront automatiquement de la franchise cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve des dispositions particulières de l'annexe A.

A l'annexe A figurent les produits qui sont soumis à des régimes spéciaux et dont le commerce sera régi par les modalités et les conditions prévues dans ladite annexe. Ces modalités et ces conditions ne pourront être modifiées qu'à la suite de négociations multilatérales menées au Conseil exécutif. L'annexe A fait partie intégrante du présent Traité.

Digitized by UNOG Library

Les Etats signataires conviennent que le Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, instituant un tarif douanier préférentiel centraméricain, ne sera pas applicable à l'échange des produits soumis à des régimes spéciaux visés au présent article.

Article 5

Les marchandises jouissant des avantages prévus dans le présent Traité devront être accompagnées d'une formule douanière portant la signature de l'exportateur et contenant une déclaration d'origine. Cette formule devra être visée par les agents des douanes du pays d'expédition et du pays de destination conformément aux dispositions de l'annexe B au présent Traité.

Lorsque l'origine d'une marchandise soulèvera des doutes et que la question ne pourra être tranchée par voie de négociations bilatérales, toute Partie intéressée pourra prier le Conseil exécutif d'intervenir afin qu'il détermine l'origine de la marchandise en question. Le Conseil ne considérera pas comme originaires de l'une des Parties contractantes les produits originaires d'un pays tiers ou manufacturés dans ce pays qui sont uniquement assemblés, emballés, mis dans des récipients, coupés ou dilués dans le pays exportateur.

Dans les cas prévus au paragraphe précédent, l'importation des produits en question ne sera pas interdite, à condition qu'il soit garanti au pays importateur que les taxes et autres charges susceptibles d'être entraînées par l'importation seront acquittées. Cette garantie sera soit appelée à jouer, soit annulée, selon le cas, après qu'une décision définitive aura été prise sur la question.

Le Conseil exécutif établira des règlements en vue d'arrêter la procédure à suivre pour déterminer l'origine des marchandises.

Article 6

Lorsque les produits qui font l'objet d'échanges sont grevés de taxes, de droits ou d'autres redevances internes de quelque nature que ce soit que l'un des pays signataires perçoit à la production, à la vente, à la distribution ou à la consommation, le pays intéressé pourra grever d'un montant égal les produits de même nature importés d'un autre Etat contractant, auquel cas il devra également percevoir de la même façon au moins une somme égale sur les produits importés de pays tiers.

Les Parties contractantes conviennent que les impôts internes à la consommation seront régis par les dispositions ci-après :

a) Ils pourront être fixés au chiffre que l'on jugera nécessaire lorsque l'article en question est produit dans le pays ou lorsqu'il n'est produit dans aucun des Etats signataires;

b) Lorsqu'un article n'est pas produit dans l'un des Etats contractants mais l'est dans l'un quelconque des autres, le premier Etat ne pourra pas grever ledit article d'impôts à la consommation, à moins que le Conseil exécutif n'en décide autrement;

Digitized by UNOG Library

c) Lorsque l'une des Parties contractantes a établi un impôt interne à la consommation et que, par la suite, l'une quelconque des autres Parties commence à produire l'article ainsi grevé, alors que l'Etat qui a établi l'impôt ne produit pas ledit article, le Conseil exécutif connaîtra de l'affaire à la demande de l'Etat intéressé et déterminera si l'existence de l'impôt en question est compatible avec le libre-échange. Les Etats s'engagent à abolir lesdits impôts à la consommation, conformément à leurs procédures légales, si le Conseil exécutif leur adresse une notification à cet effet.

Article 7

Aucun Etat signataire n'établira ni ne maintiendra en vigueur de règlements relatifs à la distribution ou à la vente au détail de marchandises originaires d'un autre Etat signataire, lorsque ces règlements tendront à placer ou placeront effectivement lesdites marchandises dans une situation défavorisée par rapport à des marchandises analogues produites sur le plan national ou importées de tout autre pays.

Article 8

Les articles qui, en vertu des dispositions légales internes des Parties contractantes, constituent à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité une régie ou un monopole d'Etat demeureront soumis aux dispositions légales pertinentes de chaque pays et, le cas échéant, aux dispositions de l'annexe A au présent Traité.

Au cas où seraient créées de nouvelles régies ou au cas où serait modifié le régime des régies existantes, des consultations auraient lieu entre les Parties contractantes pour soumettre l'échange des articles en question entre pays d'Amérique centrale à un régime spécial.

CHAPITRE III

SUBVENTIONS A L'EXPORTATION ET CONCURRENCE DELOYALE

Article 9

Les gouvernements des pays signataires n'accorderont ni exonérations, ni réductions des droits à l'importation pour les articles provenant d'en dehors de l'Amérique centrale qui sont produits, dans des conditions satisfaisantes, dans les Etats contractants.

Si un Etat signataire s'estime lésé par l'octroi de franchises douanières ou par des importations de l'Etat qui ne sont pas destinées au gouvernement lui-même ni à ses organes, il pourra soumettre le problème au Conseil exécutif qui l'examinera et statuera à son sujet.

Article 10

Les banques centrales des Etats signataires coopéreront étroitement pour éviter les spéculations monétaires de nature à affecter les taux de change et

Digitized by UNOG Library

pour maintenir la convertibilité des monnaies des pays respectifs sur une base qui garantisse, dans des conditions normales, la liberté, l'uniformité et la stabilité du change.

Si l'un des Etats signataires soumet les transferts monétaires 15ternationaux à des restrictions quantitatives, il devra prendre les mesures nécessaires pour que ces restrictions n'aient pas d'effets discriminatoires à l'égard des autres Etats.

En cas de difficultés sérieuses de la balance des paiements qui affecteraient ou pourraient affecter les relations monétaires de paiements entre les Etats signataires, le Conseil exécutif, d'office ou à la demande de l'une des Parties, étudiera immédiatement le problème en coopération avec les banques centrales afin de recommander aux gouvernements signataires une solution satisfaisante qui soit compatible avec le maintien du régime multilatéral de libre-échange.

Article 11

Aucun des Etats signataires n'accordera, directement ou indirectement, des subventions à l'exportation pour des marchandises vers les territoires des autres Etats, ni n'établira ou ne maintiendra des systèmes de vente d'une marchandise déterminée, en vue de son exportation vers un autre Etat contractant, à un prix inférieur au prix de vente fixé pour cette marchandise sur le marché intérieur, compte dûment tenu des conditions de vente et d'imposition ainsi que des autres facteurs qui influent sur la comparabilité des prix.

Sera considérée comme constituant une subvention indirecte à l'exportation toute mesure de fixation des prix ou de discrimination en matière de prix appliquée dans l'un des Etats signataires, qui se traduira, dans les autres Etats contractants, par l'établissement des prix de vente, pour certaines marchandises, à des niveaux inférieurs à ceux qui résulteraient du jeu normal du marché dans le pays exportateur.

Au cas où l'importation d'articles fabriqués dans un Etat contractant avec des matières premières achetées sous un régime de monopole à des prix artificiellement bas menacerait la production existante d'un autre Etat signataire, la Partie qui se juge lésée saisira le Conseil exécutif de la question afin que ce dernier statue sur le point de savoir si en fait l'on se trouve en présence d'une pratique de commerce déloyal. Dans un délai de cinq jours après avoir reçu la demande, le Conseil exécutif statuera sur la question ou autorisera une suspension provisoire du libre-échange; toutefois, les échanges pourront se poursuivre, à condition qu'il soit fourni une garantie correspondant au montant des droits de douane. Cette suspension sera autorisée pendant 30 jours et le Conseil exécutif sera tenu de rendre une décision définitive avant l'expiration de cette période. S'il n'est pas statué au cours des cinq jours prévus, la Partie intéressée pourra exiger une caution en attendant que le Conseil exécutif ait prononcé une sentence définitive.

Cependant, les exonérations fiscales de caractère général accordées par l'un des Etats signataires pour encourager la production ne sont pas considérées comme constituant des subventions à l'exportation.

Digitized by UNOG Library

De même, l'exonération d'impôts internes perçus par le pays exportateur à la production, à la vente ou à la consommation, sur les marchandises exportées à destination du territoire d'un autre Etat ne sera pas regardée comme une subvention à l'exportation. L'écart résultant de la vente de devises sur le marché libre à un taux de change plus élevé que le taux officiel ne sera pas normalement tenu pour une subvention à l'exportation, mais si l'un des Etats contractants éprouve des doutes à ce sujet, il fera appel au Conseil exécutif afin que ce dernier examine la question et statue à son sujet.

Article 12

Pour éviter une pratique qui irait à l'encontre des fins du présent Traité, chacun des Etats signataires s'opposera, en usant des moyens légaux dont il dispose, à l'exportation de marchandises de son territoire à destination des territoires des autres Etats contractants à un prix inférieur à leur valeur normale si cette pratique risque de porter préjudice ou porte effectivement préjudice à la production des autres pays ou retarde la création d'une industrie nationale ou d'une industrie centraméricaine.

Une marchandise sera considérée comme ayant été exportée à un prix inférieur à sa valeur normale si son prix à l'exportation a été inférieur :

a) Au prix comparable, dans des conditions commerciales normales, d'une marchandise analogue destinée à la consommation sur le marché intérieur du pays exportateur, ou

b) Au prix comparable le plus élevé d'une marchandise analogue devant être exportée à destination d'un pays tiers dans des conditions commerciales normales, ou

c) Au coût de la production de cette marchandise dans le pays dont elle est originaire majoré d'un montant raisonnable correspondant aux frais de vente et aux bénéfices.

Il sera tenu dûment compte dans chaque cas des différences existant entre les conditions de vente et d'imposition et des autres facteurs qui exercent une influence sur la comparabilité des prix.

Article 13

Si l'une des Parties contractantes estime se trouver en présence de pratiques de commerce déloyal non mentionnées à l'article 11, elle ne pourra pas mettre fin aux échanges par une décision unilatérale mais devra soumettre la question au Conseil exécutif afin qu'il détermine si l'on a, en fait, recours à de telles pratiques. Le Conseil statuera dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura reçu la communication pertinente.

Lorsque l'une des Parties estimera avoir la preuve de l'existence de pratiques de commerce déloyal, elle demandera au Conseil exécutif qu'il l'autorise à exiger une caution correspondant au montant des droits à l'importation.

Digitized by UNOG Library

Si le Conseil exécutif ne statue pas sur la question dans un délai de huit jours, la Partie intéressée pourra exiger ladite caution en attendant que le Conseil exécutif ait rendu une décision définitive.

Article 14

Une fois que le Conseil exécutif aura statué sur les pratiques de commerce déloyal, il fera savoir aux Parties contractantes s'il juge bon ou non d'appliquer des mesures de protection contre ces pratiques, conformément au présent Traité.

CHAPITRE IV

TRANSIT ET TRANSPORTS

Article 15

Chacun des Etats contractants assurera une entière liberté de transit à travers son territoire aux marchandises à destination ou en provenance de tout autre Etat signataire ainsi qu'aux véhicules qui transportent ces marchandises.

Ce transit s'effectuera sans prélèvements, mesures discriminatoires ni restrictions quantitatives. En cas d'engorgement du trafic ou dans d'autres cas de force majeure, chacun des Etats signataires veillera à assurer, dans des conditions équitables, le transport des marchandises destinées au ravitaillement de sa propre population et des marchandises en transit vers d'autres pays.

Les opérations de transit s'effectueront par les voies légalement prévues à cet effet et conformément aux lois et règlements en vigueur en matière de douane et de transit dans le pays de passage.

Les marchandises en transit seront exonérées de tous impôts, redevances ou droits fiscaux, municipaux ou autres afférents au transit, quelles que soient les fins auxquelles ils sont perçus, mais elles pourront être soumises au paiement des taxes normalement exigibles au titre des services rendus, lesquelles ne pourront, en aucun cas, excéder le coût desdits services de manière à constituer, en fait, des droits ou des taxes à l'importation.

CHAPITRE V

ENTREPRISES DE CONSTRUCTION

Article 16

Les Etats contractants accorderont aux entreprises des autres Etats signataires s'occupant de la construction de routes, de ponts, de barrages, de systèmes d'irrigation, d'électrification, de bâtiment et d'autres ouvrages destinés à contribuer au développement de l'infrastructure économique de l'Amérique centrale le même traitement qu'aux entreprises nationales.

Digitized by UNOG Library

CHAPITRE VI

INTEGRATION INDUSTRIELLE

Article 17

Les Parties contractantes adoptent, par le présent Traité, toutes les dispositions de la Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines et, afin d'en hâter le plus possible l'application, elles s'engagent à signer, dans un délai de six mois au maximum à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, des protocoles additionnels dans lesquels seront désignées les entreprises industrielles auxquelles ladite Convention s'appliquera au début et seront précisés le régime de libre-échange applicable à leur production et les autres conditions prévues à l'article 3 de la Convention.

CHAPITRE VII

BANQUE CENTRAMERICAINE D'INTEGRATION ECONOMIQUE

Article 18

Les Etats signataires conviennent d'établir une Banque centraméricaine d'intégration économique qui sera dotée de la personnalité juridique. La Banque contribuera au financement et à la réalisation d'un développement économique intégré et équilibré sur le plan régional. A cette fin, les Etats contractants signeront l'Accord instituant la Banque qui sera ouvert à la signature ou à l'adhésion de tout autre Etat d'Amérique centrale désirant devenir membre de la Banque.

Cependant, les membres de la Banque ne pourront pas obtenir de garanties ou de prêts de cet établissement s'ils n'ont pas, au préalable, déposé leurs instruments de ratification des accords internationaux suivants :

Le présent Traité;

Le Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé le 10 juin 1958;

La Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines signée le 10 juillet 1958;

La Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation signée le 1er septembre 1959 et le Protocole signé à la même date que le présent Traité.

Digitized by UNOG Library

CHAPITRE VIII

ENCOURAGEMENTS FISCAUX AU DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Article 19

En vue d'uniformiser les encouragements fiscaux au développement industriel, les Etats contractants conviennent d'aligner, dès que possible, de façon rationnelle leurs lois et dispositions pertinentes en vigueur. A cette fin, ils signeront, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un protocole spécial dans lequel seront indiqués le montant et le taux des exemptions, les délais pour lesquels elles sont octroyées, les conditions dans lesquelles elles sont accordées, les systèmes de classification industrielle et les normes et procédures d'application. Le Conseil exécutif sera chargé de coordonner l'application des encouragements fiscaux au développement industriel.

CHAPITRE IX

ORGANISMES

Article 20

Le Conseil économique centraméricain, composé des ministres des affaires économiques de toutes les Parties contractantes, est créé en vertu du présent Traité pour veiller à l'intégration des économies des pays d'Amérique centrale et coordonner la politique économique des Etats contractants.

Le Conseil économique centraméricain se réunira chaque fois que la nécessité s'en fera sentir ou à la demande de l'une des Parties contractantes; il examinera les travaux du Conseil exécutif et adoptera les résolutions qu'il jugera appropriées. Le Conseil économique centraméricain sera l'organisme chargé de faciliter l'application des résolutions du Comité de coopération économique de l'isthme centraméricain relatives à l'intégration économique. Il pourra consulter les organismes techniques centraméricains et internationaux.

Article 21

Afin d'assurer l'application et de surveiller l'exécution du présent Traité, ainsi que de mener toutes les négociations et d'effectuer tous les travaux ayant pour objet de réaliser l'union économique de l'Amérique centrale, il est créé, en vertu du présent Traité, un Conseil exécutif composé d'un fonctionnaire titulaire et d'un suppléant désignés l'un et l'autre par chacune des Parties contractantes.

Le Conseil exécutif se réunira chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, à la demande de l'une des Parties contractantes ou lorsqu'il sera convoqué par le Secrétaire permanent, et ses résolutions seront adoptées à la majorité des voix des membres. En cas de désaccord, le Conseil économique centraméricain sera appelé à statuer en dernier ressort.

Digitized by UNOG Library

Avant de statuer sur une question, le Conseil économique devra décider à l'unanimité si cette dernière doit être tranchéee à l'unanimité ou à la majorité simple.

Article 22

Le Conseil exécutif prendra les mesures nécessaires au respect des obligations contractées en vertu du présent Traité et à la solution des difficultés posées par l'application de ses dispositions. Il pourra aussi proposer aux gouvernements de conclure les accords multilatéraux supplémentaires nécessaires pour atteindre les objectifs de l'intégration économique de l'Amérique centrale, notamment par l'institution d'une union douanière entre leurs territoires.

Le Conseil exécutif s'acquittera, à l'égard des Parties contractantes, des fonctions confiées à la Commission centraméricaine du commerce en vertu du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale et de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, des fonctions qui incombent à la Commission centraméricaine d'intégration industrielle, au titre de la Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines, ainsi que des attributions et des devoirs des commissions mixtes créées en vertu des traités bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 23

Il est institué un secrétariat permanent doté de la personnalité juridique qui servira à la fois le Conseil économique centraméricain et le Conseil exécutif établis par le présent Traité.

Le secrétariat, qui siégera à Guatemala, capitale de la République du Guatemala, sera dirigé par un secrétaire général nommé pour trois ans par le Conseil économique centraméricain. Le secrétariat créera les services et les sections nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Ses dépenses seront engagées conformément à un budget général adopté chaque année par le Conseil économique centraméricain et chacune des Parties contractantes versera annuellement à cette fin une somme équivalant au minimum à cinquante mille dollars des Etats-Unis d'Amérique ($ 50 000), payable dans les monnaies respectives des pays signataires.

Les fonctionnaires du secrétariat jouiront de l'immunité diplomatique. Les autres privilèges diplomatiques seront octroyés uniquement au secrétariat lui-même et au Secrétaire général.

Article 24

Le secrétariat veillera à assurer l'application satisfaisante, par les Parties contractantes, du présent Traité, du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, de la Convention sur le régime d'intégration des industries centraméricaines, de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, des traités bilatéraux ou multilatéraux de libre-échange et d'intégration

Digitized by UNOG Library

économique en vigueur entre les Parties contractantes et de tous les autres accords déjà signés ou qui pourront l'être, qui visent à l'intégration économique de l'Amérique centrale et dont l'interprétation n'a pas été expressément confiée à un autre organisme.

Le secrétariat veillera à l'application des résolutions du Conseil économique centraméricain et du Conseil exécutif créés en vertu du présent Traité et il remplira, en outre, les fonctions qui lui seront assignées par le Conseil exécutif. Les règlements par lesquels seront définies les fonctions du secrétariat seront approuvés par le Conseil économique.

Le secrétariat sera chargé également des travaux et des études qui lui seront confiés par le Conseil exécutif et par le Conseil économique centraméricain. En s'acquittant de ces fonctions, il utilisera les études et les travaux d'autres organismes centraméricains et internationaux et, le cas échéant, s'efforcera d'obtenir leur coopération.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS GENERALES

Article 25

Les Etats signataires sont convenus de ne pas signer unilatéralement, avec des pays situés hors de l'Amérique centrale, de nouveaux traités de nature à modifier les principes de l'intégration économique de l'Amérique centrale. Ils sont convenus également d'insérer la "clause centraméricaine d'exception" dans les traités de commerce qu'ils pourront conclure sur la base du "traitement de la nation la plus favorisée" avec des pays autres que les Etats contractants.

Article 26

Les Etats contractants conviennent de régler fraternellement, dans l'esprit du présent Traité et par l'intermédiaire du Conseil exécutif ou du Conseil économique centraméricain selon le cas, les différends auxquels peut donner lieu l'interprétation, ou l'application de l'une quelconque de ses dispositions. Faute de se mettre d'accord, ils régleront le différend par voie d'arbitrage. Pour constituer le tribunal arbitral, toutes les Parties contractantes proposeront au secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale les noms de trois magistrats de leurs cours suprêmes de justice respectives. Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale et les représentants des gouvernements auprès de cette organisation tireront au sort, sur la liste générale des candidats, un arbitre pour chacune des Parties contractantes, étant entendu que tous les arbitres seront de nationalité différente. La sentence du tribunal sera prononcée par trois de ses membres au minimum et aura autorité de chose jugée pour toutes les Parties contractantes dans la mesure où elle concerne l'interprétation ou l'application des clauses du présent Traité.

Digitized by UNOG Library

Article 27

Le présent Traité prévaudra, à l'égard des Parties contractantes, sur le Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale et sur les autres instruments bilatéraux ou multilatéraux de libre-échange conclus entre les Parties contractantes; toutefois, il n'affectera pas la validité de ces accords.

Les dispositions des accords de commerce et d'intégration économique dont il est fait mention à l'alinéa précédent seront appliquées par les divers pays signataires dans la mesure où elles concernent des questions qui ne sont pas abordées dans le présent Traité.

Tant que l'une des Parties contractantes n'a pas ratifié le présent Traité ou en cas de dénonciation dudit Traité par l'une quelconque de ces Parties, les relations commerciales de la Partie intéressée avec les autres Etats signataires seront régies par les engagements contractés auparavant en vertu des instruments en vigueur mentionnés dans le préambule du présent Traité.

Article 28

Les Parties contractantes conviennent de se consulter au Conseil exécutif avant de signer entre elles de nouveaux accords pouvant influer sur la liberté des échanges.

Le Conseil exécutif examinera chaque cas et déterminera les effets que pourrait avoir la conclusion desdits accords sur le régime de libre-échange établi en vertu du présent Traité. Sur la base de l'examen du Conseil exécutif, la Partie qui se considérera lésée par la conclusion de ces nouveaux traités pourra adopter les mesures que recommandera le Conseil afin de sauvegarder ses intérêts.

Article 29

Pour ce qui est des effets des règlements douaniers sur le libre-échange, le transit des marchandises et l'application du tarif douanier uniforme centraméricain à l'importation, les Parties contractantes signeront, un an au plus tard à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, des protocoles spéciaux prévoyant l'adoption d'un code douanier uniforme centraméricain et de la réglementation nécessaire en matière de transports.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

Le présent Traité sera ratifié par chaque Etat conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale.

Digitized by UNOG Library

Le présent Traité entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers Etats qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les Etats qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 31

Le présent Traité est conclu pour une période de vingt ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il pourra être prorogé indéfiniment.

A l'expiration de la période de 20 ans mentionnée à l'alinéa ci-dessus, le présent Traité pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet, pour l'Etat qui l'aura notifiée, cinq ans après cette notification et le Traité demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats contractants tant qu'au minimum deux d'entre eux y demeureront Parties.

Article 32

Le secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Traité dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des affaires étrangères de chacun des Etats contractants qu'il informera immédiatement du dépôt de chacun des instruments de ratification ainsi que de toute dénonciation qui pourra être notifiée. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 33

Le présent Traité demeurera ouvert à l'adhésion de tout Etat d'Amérique centrale qui n'y était pas Partie à l'origine.

Article provisoire

Dès que le Gouvernement de la République du Costa Rica aura adhéré formellement aux dispositions du présent Traité, les organismes créés en vertu de ce dernier feront partie de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale en vertu d'un accord d'association et cette Organisation sera remaniée de manière que les organismes établis en vertu du présent Traité conservent toutes les attributions dont ils ont été dotés en ce qui concerne leur structure et leur fonctionnement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en la ville de Managua, capitale de la République du Nicaragua, le 13 décembre 1960.

Digitized by UNOG Library

B. Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana

Medidas de emergencia de defensa de la balanza de pagos 6/

1. Texto auténtico en español 7/

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

TOMANDO EN CUENTA que para asegurar el adecuado funcionamiento del mercado común y el avance de la integración económica, los Estados centroamericanos están obligados a actuar conjuntamente cuando se requiera adoptar medidas que por su naturaleza y alcances se relacionan directamente con instrumentos que norman la estructura y funcionamiento del Programa de Integración Económica Centroamericana,

CONSIDERANDO que en los últimos años se han venido deteriorando las condiciones en que se desenvuelve el comercio internacional de los productos que exportan los países centroamericanos, y que en el inmediato futuro no se vislumbran cambios que se traduzcan en un mejor acceso de las exportaciones centroamericanas a los mercados internacionales,

CONSIDERANDO que la defensa y fortalecimiento de la balanza de pagos de los países centroamericanos es un prerrequisito para mantener condiciones que permitan consolidar y hacer nuevos avances en el proceso de integración económica que han emprendido las cinco Repúblicas Centroamericanas y a los que se comprometieron los jefes de Estado en la Declaración de los Presidentes de América,

CONSIDERANDO que de conformidad con el artículo XX del Tratado General corresponde al Consejo Económico dirigir la integración de las economías centroamericanas y coordinar la política de los Estados Contratantes, en materia económica,

CONSIDERANDO que después de haber consultado el parecer de dicho Consejo, del Consejo Monetario y de los Ministros de Hacienda de Centroamérica, ha resultado evidente la necesidad de tomar medidas de corto plazo, de carácter tributario, para coadyuvar al logro de los objetivos previstos en el artículo X del Tratado General,

HAN DECIDIDO suscribir el presente Protocolo al Tratado General de Integración Económica, a cuyo efecto han designado sus respectivos plenipotenciarios, a saber: ...

...Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

6/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol.I), págs. 58 a 65.

7/ Este Protocolo fue suscrito en San José el 1° de junio de 1968. Entró en vigor el 8 de noviembre de 1968.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO I

OBJETO DEL PROTOCOLO

Artículo I

Los Estados Contratantes convienen en establecer una política común de defensa de la balanza de pagos, acorde con las necesidades de la integración y el desarrollo económico de Centroamérica.

Consecuentes con tal propósito, acuerdan adoptar las medidas de emergencia que figuran en el presente Protocolo, con el fin de contribuir a la solución de las dificultades que actualmente afectan a la balanza de pagos de los Estados signatarios.

CAPITULO II

IMPUESTO DE ESTABILIZACION ECONOMICA

Artículo II

Para alcanzar el objeto previsto en el párrafo segundo del artículo anterior, créase un impuesto de carácter general sobre las mercancías procedentes de terceros países distintos de los establecidos por medio del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus protocolos, del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración y sus protocolos o de cualquiera otra disposición de índole arancelaria, y que se denominará Impuesto de Estabilización Económica.

Dicho impuesto se aplicará durante un período de cinco años, contados a partir de la fecha en que entre en vigencia este instrumento.

Artículo III

El Impuesto de Estabilización Económica se calculará tomando como base los derechos aduaneros vigentes a la fecha de aceptación de la correspondiente póliza de importación.

Artículo IV

En el caso de las mercancías comprendidas en rubros arancelarios equiparados por medio de cualquier instrumento de integración económica centroamericana, el monto del Impuesto de Estabilización Económica será igual al treinta por ciento del importe de la liquidación de los derechos aduaneros correspondientes.

Artículo V

En el caso de las mercancías comprendidas en rubros arancelarios aún no equiparados por medio de cualquier instrumento de integración económica centroamericana, el monto del Impuesto de Estabilización Económica será igual al treinta por ciento del importe de la liquidación de los derechos aduaneros correspondientes.

Digitized by UNOG Library

No obstante, las Partes Contratantes podrán aumentar el monto del Impuesto de Estabilización Económica aplicable a las mercancías mencionadas en el párrafo precedente de acuerdo con su derecho interno.

El Impuesto de Estabilización aplicable a las mercancías que se encuentren comprendidas en rubros arancelarios no equiparados, se regulará por las disposiciones generales contenidas en el presente instrumento.

Artículo VI

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, cuando se trate de mercancías comprendidas en rubros arancelarios no equiparados, o equiparados en forma progresiva, cualquiera de las Partes Contratantes podrá reducir la suma a pagar en concepto de Impuesto de Estabilización Económica, hasta el monto que esté cobrando el país que tenga el gravamen a la importación más bajo.

Artículo VII

Quedan sujetas al pago del impuesto creado por medio de este Protocolo las empresas que gocen de exención o rebaja de los derechos aduaneros, por virtud de un contrato, acuerdo o decreto, de clasificación industrial, basado en las leyes nacionales de fomento industrial o en el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y su Protocolo.

El Impuesto de Estabilización Económica a que están sujetas las empresas relacionadas en el párrafo anterior, se determinará sobre los derechos aduaneros que la importación hubiese causado si el importador no gozara de la exención o reducción de los mismos.

Artículo VIII

La aplicación del Impuesto de Estabilización Económica estará a cargo de la Aduana por donde se realice la importación, la cual consignará en la póliza el monto del mismo.

Se cancelará o pagará en las oficinas recaudadoras competentes de cada país, simultáneamente con los impuestos, tasas y demás cargos aplicables a la importación, si los hubiere.

La falta de pago producirá los mismos efectos que la falta de cancelación de una póliza de importación gravada.

Artículo IX

No se causará el Impuesto de Estabilización Económica y, por lo tanto, los interesados o importadores estarán exentos de su pago:

a) Cuando se trate de una internación de mercancías originarias de los Estados Contratantes, gocen o no de libre comercio o de tratamiento preferencial de acuerdo con el Tratado General y demás instrumentos de la integración económica centroamericana;

Digitized by UNOG Library

b) Cuando se trate de mercancías procedentes de terceros países, dispensadas de gravámenes por disposición de leyes especiales distintas de las de fomento industrial o del Convenio Centroamericano de Incentivos Ficales al Desarrollo Industrial y su Protocolo;

c) Cuando se trate de mercancías procedentes de terceros países, que no están sujetas al pago de derechos arancelarios en virtud de contratos o concesiones aprobadas por el Poder u Organismo Legislativo del respectivo país;

d) Cuando se trate de mercancías procedentes de terceros países destinados a personas, misiones o instituciones que gocen de franquicias diplomáticas o de exenciones arancelarias por virtud de un acuerdo internacional;

e) Cuando las mercancías que se importen sean de las que figuran en el anexo 1 de este Protocolo.

Artículo X

El Poder u Organismo Ejecutivo de cada Estado Contratante podrá exonerar, total o parcialmente, del pago del Impuesto de Estabilización Económica los bienes de capital, materias primas, productos semielaborados y envases, así como los combustibles y lubricantes destinados exclusivamente para el proceso industrial, excepto gasolina, que utilicen empresas pertenecientes a industrias nuevas de particular interés para el desarrollo económico de Centroamérica. Cuando las anteriores mercancías se produzcan en Centroamérica en condiciones adecuadas de precio, cantidad y calidad, no se podrá conceder la citada exoneración o reducción.

Para los efectos de este artículo, se reputarán como industrias nuevas de particular interés para el desarrollo económico de Centroamérica aquellas que:

a) Produzcan materias primas o bienes de capital, o

b) Produzcan envases o artículos semielaborados, siempre que por lo menos el cincuenta por ciento del valor total de las materias primas, envases y productos semielaborados utilizados sean de origen centroamericano, o

c) Den origen a importantes beneficios netos en la balanza de pagos y a un alto valor agregado en el proceso industrial.

Las Partes Contratantes comunicarán al Consejo Ejecutivo del Tratado General los acuerdos o decretos por medio de los cuales exoneran del pago del Impuesto de Estabilización Económica a las empresas mencionadas en el presente artículo.

Artículo XI

El Poder u Organismo Ejecutivo de los Estados Contratantes, previo parecer favorable del Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica podrá exonerar, total o parcialmente, del pago del Impuesto de Estabilización Económica, a empresas agrícolas e industriales cuya operación esté siendo afectada seriamente por la aplicación de aquél.

Digitized by UNOG Library

Con tal fin, el correspondiente Ministerio de Economía, u órgano equivalente, presentará su solicitud al Consejo Ejecutivo, por medio de la Secretaría Permanente, acompañada de las pruebas justificativas de la misma.

Dicho Consejo resolverá la petición, previo dictamente de la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica.

Artículo XII

Los Poderes u Organismos Ejecutivos de las Partes Contratantes podrán, previo acuerdo del Consejo Económico, ampliar la lista de productos exentos del Impuesto de Estabilización Económica que figura en el anexo 1 de este Protocolo:

a) Cuando la aplicación de dicho impuesto afecte seriamente los intereses del consumidor centroamericano, o el funcionamiento, en condiciones razonables, de actividades o sectores básicos de la economía, como la agricultura, la ganadería y el transporte; y

b) Cuando así lo justifique el mejoramiento de la situación de la balanza de pagos.

En caso de que el Consejo Económico no pueda reunirse con la celeridad requerida, a fin de resolver las peticiones que presente cualquiera de las Partes para la aplicación de este artículo, podrá delegar dicha función en el Consejo Ejecutivo del Tratado General.

CAPITULO III

IMPUESTOS INTERNOS AL CONSUMO

Artículo XIII

Para coadyuvar a la consecución del objetivo previsto en el párrafo segundo del artículo I, las mercancías que se encuentran expresamente comprendidas en las listas que figuran en los anexos 2 y 3 de este instrumento, podrán ser gravadas con impuestos internos al consumo por parte de los Estados signatarios.

Tales impuestos se establecerán de conformidad con las reglas contenidas en el presente Protocolo y podrán crearse aun cuando las mercancías que se dejan mencionadas no se produzcan en el país importador y sí en cualquiera de los demás signatarios.

Para la creación y aplicación del impuesto que afecte al consumo de las citadas mercancías, no se requerirá de la previa aprobación del Consejo Ejecutivo prevista en el literal b) del artículo VI del Tratado General de Integración Económica.

Artículo XIV

Al establecer los impuestos que graven el consumo de las mercancías a que se refiere el artículo anterior, en ningún caso podrán implantarse

Digitized by UNOG Library

modalidades, características, procedimientos o formas de cobro que discriminen entre mercancías de producción nacional y las procedentes de otro Estado centroamericano o del resto del mundo.

Artículo XV

Los impuestos al consumo a que se refiere este capítulo deberán ajustarse, además, a los siguientes términos:

a) Se podrán aplicar sobre una, varias o todas las subpartidas de las listas contenidas en los anexos 2 y 3 de este Protocolo y las ampliaciones que se hagan a las mismas, de conformidad con el artículo siguiente. El impuesto podrá recaer sobre la totalidad o parte de los artículos comprendidos en una misma subpartida y, en todo caso, también deberá gravar a las mercancías sucedáneas;

b) Se gravarán con la misma tasa los artículos que se importen de terceros países, los de origen centroamericano, y los de producción nacional, si la hubiere;

c) La tasa de impuesto deberá ser una sola para todos los productos comprendidos en una misma subpartida y sus sucedáneos, y no podrá exceder del veinte por ciento del valor de los productos comprendidos en el anexo 2, ni del diez por ciento del valor de los que figuran en el anexo 3;

d) Cada Estado Contratante reglamentará la aplicación de los impuestos al consumo a que se refiere este instrumento, pero el gravamen solamente se cobrará en una de las etapas de comercialización de los productos.

Artículo XVI

Por razones de defensa de la balanza de pagos, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Consejo Económico Centroamericano que amplíe las listas de productos contenidas en los anexos 2 y 3 del presente Protocolo.

Con tal fin, el correspondiente Ministerio de Economía u órgano equivalente presentará su solicitud ante la Secretaría Permanente, acompañada de las pruebas justificativas de la misma.

El Consejo Económico resolverá la petición, previo dictamen del Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica.

Artículo XVII

Cuando una de las partes considere que un impuesto al consumo establecido por otro Estado signatario de conformidad con las disposiciones contenidas en este capítulo discrimina en contra de sus propios productos o de los de otro país miembro de este Protocolo, favoreciendo la producción de la Parte impositora o la de terceros Estados, o que contraviene lo dispuesto en el artículo XV planteará la cuestión al Consejo Ejecutivo del Tratado General, para que éste la resuelva.

Digitized by UNOG Library

La parte interesada presentará su solicitud al Consejo Ejecutivo por medio de la Secretaría Permanente, la cual rendirá dictamen sobre el fondo de la misma. Previa decisión del Consejo Ejecutivo del Tratado General, las Partes Contratantes se comprometen a suspender el cobro de los impuestos al consumo a que se hace referencia, de acuerdo con sus procedimientos legales, con la sola notificación, por parte de la Secretaría Permanente, de la resolución que en tal sentido hubiera adoptado el mencionado Consejo.

Artículo XVIII

El establecimiento de impuestos al consumo de las mercancías comprendidas en las listas que figuran en los anexos 2 y 3 de este Protocolo, no afectará o restringirá, en modo alguno, los impuestos similares que los Estados Contratantes hayan creado, ni el derecho que tienen para implantar, de conformidad con las reglas contenidas en el artículo VI del Tratado General, impuestos que recaigan sobre la venta, distribución o consumo de mercancías. En consecuencia, lo prescrito en el párrafo tercero del artículo XIII de este instrumento, no constituye sino una excepción a lo dispuesto en el literal b) del mencionado artículo VI, cuya duración se limita a la del presente instrumento.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XIX

Los Estados Contratantes no adoptarán, durante la vigencia de este Protocolo, ninguna disposición que directa o indirectamente vulnere o desvirtúe sus objetivos.

Artículo XX

El Consejo Económico emitirá los reglamentos que estime necesarios para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo XXI

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales. El Protocolo entrará en vigor ocho días después de que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de los respectivos instrumentos. Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).

Artículo XXII

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos enviará copias certificadas del presente Protocolo a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), notificándoles, asimismo, el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al

Digitized by UNOG Library

entrar en vigencia el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de la mencionada Organización.

Artículo XXIII

La duración del presente Protocolo será de cinco años contados a partir de la fecha de su vigencia.

CAPITULO V

DISPOSICION TRANSITORIA

Artículo único

A fin de mantener la relación de competencia dentro del Mercado Común Centroamericano, los cuatro primeros Estados Contratantes que efectúen el depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación, podrán otorgar exenciones sobre el Impuesto de Estabilización Económica a que se refiere el capítulo II de este Protocolo, sobre las materias primas, bienes intermedios y envases, cuando no se produzcan en Centroamérica, a empresas que estén gozando de franquicias aduaneras de conformidad con las leyes nacionales de fomento industrial o del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales y su Protocolo. Las exenciones que se otorguen y esta disposición caducarán automáticamente al efectuarse el depósito del quinto instrumento de ratificación.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de San José, República de Costa Rica, el primer día del mes de junio de mil novecientos sesenta y ocho.

Digitized by UNOG Library

B. Protocol 8/ to the General Treaty on Central American Economic Integration (Emergency measures to protect the balance of payments (Protocol of San José)

2. Unofficial text in English 9/

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Bearing in mind that, to ensure the proper functioning of the common market and progress in economic integration, the Central American States must act jointly when there is need for measures which are directly associated, in substance and in scope, with instruments governing the structure and operation of the Central American Economic Integration Programme,

Considering that the terms of trade for the products exported by the Central American countries have deteriorated in recent years and that the immediate future holds no prospect of changes that will lead to greater access for Central American exports to international markets,

Considering that the protection and strengthening of the balance of payments of the Central American countries is a prerequisite for the maintenance of suitable conditions for consolidating and furthering the process of economic integration, as initiated by the five Central American Republics, a process solemnly endorsed by the Heads of State in the Declaration of the Presidents of America,

Considering that, in accordance with article XX of the General Treaty, it is the task of the Economic Council to integrate the Central American economies and co-ordinate the economic policy of the Contracting States,

Considering that, after consulting the said Council, the Monetary Council and the Central American Ministers of Finance, it has become evident that short-term fiscal measures are required to help achieve the objectives set out in article X of the General Treaty,

---

8/ Signed at San José, Costa Rica, on 1 June 1968.

9/ Published in United Nations Treaty Series, vol. 755, 1970, pp. 226-244. For the authentic text, which is in Spanish, see the corresponding language version of this addendum.

Digitized by UNOG Library

Have decided to conclude this Protocol to the General Treaty on Economic Integration and, for that purpose, have appointed as their respective plenipotentiaries:

...

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PROTOCOL TO THE GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION
(EMERGENCY MEASURES TO PROTECT THE BALANCE OF PAYMENTS)

CHAPTER I

OBJECT OF THE PROTOCOL

Article 1

The Contracting States agree to establish a common policy to protect the balance of payments, consistent with the integration and economic development requirements of Central America.

In accordance with that aim, they agree to adopt the emergency measures set out in this Protocol, in order to help overcome the difficulties that now beset the balance of payments of the Signatory States.

CHAPTER II

ECONOMIC STABILIZATION TAX

Article 2

With a view to achieving the objective set out in the second paragraph of the preceding article, a general tax is hereby established on goods from third countries, distinct from the taxes established under the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and the Protocols thereto, the Agreement on the régime for Central American integration industries and the Protocols thereto or any other provisions pertaining to tariffs; it shall be known as the economic stabilization tax.

The said tax shall apply for a period of five years from the date of the entry into force of this instrument.

Article 3

The economic stabilization tax shall be calculated on the basis of the customs duties in force on the date of acceptance of the corresponding entry paper (póliza de importación).

Article 4

In the case of goods falling under tariff headings equalized by means of any instrument pertaining to Central American economic integration, the amount

Digitized by UNOG Library

of the economic stabilization tax shall be 30 per cent of the assessed amount of the corresponding customs duties.

Article 5

In the case of goods falling under tariff headings not yet equalized by means of any instrument pertaining to Central American economic integration, the amount of the economic stabilization tax shall be 30 per cent of the assessed amount of the corresponding customs duties.

The Contracting Parties may, however, increase the amount of the economic stabilization tax on goods referred to in the preceding paragraph, in accordance with their domestic legislation.

The economic stabilization tax on goods falling under non-equalized tariff headings shall be governed by the general provisions of this instrument.

Article 6

Without prejudice to the provisions of the preceding article, in the case of goods falling under non-equalized or progressively equalized tariff headings, any Contracting Party may reduce the sum payable in the form of economic equalization tax to the amount charged by the country levying the lowest import duty.

Article 7

The tax instituted by means of this Protocol shall be payable by enterprises which are accorded exemption from or a reduction of customs duties by virtue of a contract, agreement or decree classified as industrial and based on national industrial development laws or on the Central American Agreement on fiscal incentives for industrial development and the Protocol thereto.

The economic stabilization tax applicable to enterprises referred to in the preceding paragraph shall be determined on the basis of the customs duties which the importer would have paid if he was not accorded exemption from or reduction of such duties.

Article 8

The custom-house through which importation is effected shall be responsible for the application of the economic stabilization tax and shall enter the amount thereof on the corresponding entry paper.

The tax shall be paid at the appropriate collection offices in each country, at the same time as the import duties, taxes and other charges, if any.

Failure to pay shall produce the same effects as failure to pay any other fiscal charges on the entry papers.

Digitized by UNOG Library

Article 9

The economic stabilization tax shall not apply and consequently importers shall be exempt from payment thereof:

(a) In the case of the import of goods originating in Contracting States, whether or not such goods are accorded free-trade or preferential treatment in accordance with the General Treaty and other instruments pertaining to Central American economic integration;

(b) In the case of goods from third countries which are exempted from duties and charges by reason of special laws other than those pertaining to industrial development or the Central American Agreement on Fiscal Incentives for Industrial Development and the Protocol thereto;

(c) In the case of goods from third countries which are not subject to tariff duties by virtue of contracts or concessions approved by the Legislative Branch or Authority of the respective country;

(d) In the case of goods from third countries which are intended for persons, missions or institutions accorded diplomatic privileges or tariff exemptions by virtue of an international agreement;

(e) Where the imported goods are those listed in Annex 1 of this Protocol.

Article 10

The Executive Branch or Authority of each Contracting State may grant total or partial exemption from payment of the economic stabilization tax in respect of capital goods, raw materials, semi-manufactures and packaging, as well as fuels and lubricants, except gasoline, intended solely for industrial use by enterprises belonging to new industries of special importance for the economic development of Central America. Where such goods are produced in Central America under suitable price, quantity and quality conditions, the above-mentioned exemption or reduction shall not be granted.

For the purpose of this article, new industries of special importance for the economic development of Central America shall be deemed to be those which:

(a) Produce raw materials or capital goods; or

(b) Produce packaging or semi-manufactures, provided that at least 50 per cent of the total value of the raw materials, packaging or semi-manufactures utilized are of Central American origin; or

(c) Give rise to substantial net benefits in the balance of payments and a high added value in the industrial process.

The Contracting Parties shall notify the Executive Council established by the General Treaty of the agreements or decrees under which the enterprises referred to in this article are granted exemption from payment of the economic stabilization tax.

Digitized by UNOG Library

Article 11

The Executive Branches or Authorities of the Contracting States may, with the prior concurrence of the Executive Council established under the General Treaty on Economic Integration, grant total or partial exemption from payment of the economic stabilization tax to agricultural or industrial enterprises whose operations are seriously affected by the application of the tax.

To that end, the appropriate Ministry of Economic Affairs or equivalent body shall submit to the Executive Council, through its Permanent Secretariat, an application accompanied by supporting evidence.

The said Council shall rule on the application, after the Permanent Secretariat established under the General Treaty on Economic Integration has given its views.

Article 12

The Executive Branches or Authorities of the Contracting Parties may, with the prior agreement of the Economic Council, add to the schedule of goods exempt from the economic stabilization tax appearing in Annex 1 of this Protocol:

(a) Where the application of the said tax seriously affects the interests of the Central American consumer or the functioning under reasonable conditions of basic activities or sectors of the economy, such as agriculture, animal husbandry and transport, and

(b) When so justified by an improvement in the balance-of-payments situation.

Should the Economic Council be unable to meet with the requisite promptness in order to rule on requests for the application of this article submitted by any of the Parties, the task may be delegated to the Executive Council established under the General Treaty.

CHAPTER III

INTERNAL TAXES ON CONSUMPTION

Article 13

The Signatory States may, for the purpose of realizing the objective set out in the second paragraph of article 1, levy internal taxes on the consumption of goods specified in the schedules appearing in Annexes 2 and 3 of this instrument.

Such taxes shall be introduced in accordance with the rules contained in this Protocol and may be established even where the goods in question are not produced in the importing country but are produced in any of the other Signatory States.

Digitized by UNOG Library

The prior approval of the Executive Council provided for in article VI (b) of the General Treaty on Economic Integration shall not be required in order to establish and levy the tax on the consumption of the above-mentioned goods.

Article 14

In no case shall conditions, particulars, procedures or forms of collection which discriminate between goods of domestic manufacture and those from another Central American State or the rest of the world be established when taxes are introduced on the consumption of the goods referred to in the preceding article.

Article 15

Taxes on consumption, as referred to in this chapter, shall, in addition, be subject to the following conditions:

(a) They may be applied to one or more of the sub-items in the schedules contained in Annexes 2 and 3 of this Protocol and to any additions thereto in accordance with the following article. The tax may be levied on all or part of the commodities included in one and the same sub-item, and in any case shall also be levied on substitute goods;

(b) Commodities imported from third countries, those of Central American origin and those of domestic manufacture, if any, shall be taxed at the same rate;

(c) A single rate of tax not exceeding 20 per cent of the value of the products included in Annex 2 and 10 per cent of the value of those appearing in Annex 3 shall apply to all products falling under one and the same sub-item and substitute products;

(d) Each Contracting State shall issue regulations for the application of the taxes on consumption referred to in this instrument, but the tax shall be levied at only one of the product marketing stages.

Article 16

For the purpose of protecting the balance of payments, any Contracting Party may request the Central American Economic Council to make additions to the schedules of products contained in Annexes 2 and 3 of this Protocol.

To that end, the appropriate Ministry of Economic Affairs or equivalent body shall submit an application to the Permanent Secretariat, accompanied by supporting evidence.

The Economic Council shall rule on the application, after the Executive Council established under the General Treaty on Economic Integration has given its views.

Digitized by UNOG Library

Article 17

Where one of the Parties considers that a tax on consumption introduced by another Signatory State in accordance with the provisions of this chapter discriminates against its own products or those of another country adhering to this Protocol, either by favouring the products of the Party imposing the tax or of third States or by contravening the provisions of Article 15, it shall submit the matter to the Executive Council established under the General Treaty for a ruling.

The Party concerned shall submit its application to the Executive Council through the Permanent Secretariat, which shall formulate its views on the substance of the application.

Following a decision by the Executive Council established under the General Treaty, the Contracting Parties shall suspend collection of the particular taxes on consumption, in accordance with their legal procedures, when notified by the Permanent Secretariat that the Executive Council has so ruled.

Article 18

The introduction of taxes on the consumption of goods included in the schedules appearing in Annexes 2 and 3 of this Protocol shall not in any way affect or restrict similar taxes established by the Contracting States or their right to introduce, in accordance with the rules contained in Article VI of the General Treaty, taxes on the sale, distribution or consumption of goods. The terms of the third paragraph of Article 13 of this instrument are accordingly an exception to the provisions of subparagraph (b) of the above-mentioned Article VI, remaining in effect solely for the duration of this instrument.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 19

The Contracting States shall not, during the period of validity of this Protocol, adopt any provision which is directly or indirectly prejudicial to its objectives.

Article 20

The Economic Council shall issue any regulations it deems necessary for the implementation of this Protocol.

Article 21

This Protocol shall be submitted for ratification by each State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures. The Protocol shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days following the date of deposit of the third instrument of

Digitized by UNOG Library

ratification and, in the case of States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instruments. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States (ODECA).

Article 22

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall send certified copies of this Protocol to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat established under the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA) and shall also notify them of the deposit of each instrument of ratification. When the Protocol enters into force, it shall also send a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration as set forth in Article 102 of the Charter of that Organization.

Article 23

This Protocol shall remain effective for a period of five years from the date of its entry into force.

CHAPTER V

INTERIM PROVISION

Sole article

For the purpose of preserving competition within the Central American Common Market, the first four Contracting States depositing their instruments of ratification may grant exemptions from the economic stabilization tax referred to in chapter II of this Protocol in respect of raw materials, intermediate goods and packaging, when they are not produced in Central America, to enterprises accorded exemptions from customs duties in accordance with national industrial development laws or the Central American Agreement on fiscal incentives and the Protocol thereto. Any exemptions granted, together with this provision, shall automatically become invalid when the fifth instrument of ratification is deposited.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol in the City of San José, Republic of Costa Rica, this first day of June nineteen hundred and sixty-eight.

Digitized by UNOG Library

B. Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua

3. Traduction française 10/

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant que, pour assurer le fonctionnement satisfaisant du marché commun et le progrès de l'intégration économique, les Etats centraméricains sont tenus d'agir conjointement lorsqu'il est nécessaire d'adopter des mesures qui, de par leur nature et leurs buts, concernent directement des instruments qui régissent la structure et le fonctionnement du Programme d'intégration économique centraméricaine,

Considérant qu'au cours des dernières années les conditions dans lesquelles s'effectue le commerce international des produits exportés par les pays centraméricains se sont détériorées et qu'on ne peut prévoir dans l'immédiat des changements qui rendraient plus facile l'accès des exportations centraméricaines aux marchés internationaux,

Considérant que la protection et le redressement de la balance des paiements des pays centraméricains est un préalable au maintien de conditions susceptibles de consolider et de faire progresser le processus d'intégration économique auquel participent les cinq républiques centraméricaines et de promouvoir la réalisation des engagements pris par les Chefs d'Etat dans la Déclaration des Présidents d'Amérique centrale,

Considérant que, conformément à l'article XX du Traité général, c'est au Conseil économique qu'il revient de diriger l'intégration des économies centraméricaines et de coordonner la politique économique des Etats contractants,

Considérant qu'après avoir pris l'avis dudit Conseil, du Conseil monétaire et des ministres des finances d'Amérique centrale, il est apparu nécessaire de prendre des mesures fiscales à court terme en vue de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article X du Traité général,

Sont convenus de signer le présent Protocole au Traité général d'intégration économique et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

.....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

10/ Recueil des Traités, Nations Unies, Vol. 755, 1970, pp. 227-245.

Digitized by UNOG Library

PROTOCOLE AU TRAITE GENERAL D'INTEGRATION ECONOMIQUE DE L'AMERIQUE CENTRALE (DISPOSITIONS D'URGENCE EN VUE DU MAINTIEN DE LA BALANCE DES PAIEMENTS)

CHAPITRE PREMIER

OBJETS DU PROTOCOLE

Article premier

Les Etats contractants conviennent d'établir une politique commune pour la défense de leur balance des paiements, en accord avec les nécessités de l'intégration et du développement économiques de l'Amérique centrale.

Dans ce but, ils conviennent d'adopter les dispositions d'urgence qui figurent dans le présent Protocole, en vue de contribuer à résoudre les difficultés que connaissent actuellement les balances des paiements des Etats signataires.

CHAPITRE II

IMPOT DE STABILISATION ECONOMIQUE

Article 2

Pour atteindre l'objectif énoncé au deuxième paragraphe de l'article précédent, il est créé un impôt de caractère général sur les marchandises en provenance de pays tiers, distincts des impôts établis aux termes de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et de ses protocoles, de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique et de ses protocoles ou de toute autre disposition de caractère tarifaire, qui sera dénommé impôt de stabilisation économique.

Cet impôt sera appliqué pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent instrument.

Article 3

L'impôt de stabilisation économique sera calculé sur la base des droits de douane en vigueur à la date de l'acceptation de la licence d'importation correspondante.

Article 4

Pour ce qui est des marchandises figurant dans les rubriques tarifaires dont les droits à l'importation ont été uniformisés en vertu d'un quelconque instrument d'intégration économique centraméricain, le montant de l'impôt de stabilisation économique sera égal à 30 % du montant liquidatif des droits de douane correspondants.

Digitized by UNOG Library

Article 5

Pour ce qui est des marchandises figurant dans les rubriques tarifaires dont les droits à l'importation n'ont pas encore été uniformisés en vertu d'un quelconque instrument d'intégration économique centraméricaine, le montant de l'impôt de stabilisation économique sera égal à 50 % du montant liquidatif des droits de douane correspondants.

Toutefois, les Parties pourront accroître le taux de l'impôt de stabilisation économique applicable aux marchandises visées au paragraphe précédent, conformément à leur législation interne.

L'impôt de stabilisation applicable aux marchandises qui figurent aux rubriques tarifaires dont les droits à l'importation n'ont pas été uniformisés, sera déterminé suivant les dispositions générales énoncées dans le présent instrument.

Article 6

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, lorsqu'il s'agit de marchandises figurant dans des rubriques dont les droits à l'importation n'ont pas été uniformisés, ou pour lesquelles l'uniformisation se fait de manière graduelle, chacune des Parties contractantes pourra réduire le montant à payer au titre de l'impôt de stabilisation économique jusqu'à concurrence du montant que perçoit le pays dont le droit à l'importation est le plus bas.

Article 7

Sont soumises à l'impôt créé par le présent Protocole les entreprises qui bénéficient d'une exonération ou d'un allégement des droits de douane en vertu d'un contrat, d'un accord ou d'un arrêté de classification industrielle pris aux termes de la législation nationale sur le développement industriel ou de la Convention centraméricaine sur les stimulants fiscaux du développement industriel et de son protocole.

L'impôt de stabilisation économique auquel sont soumises les entreprises visées au paragraphe précédent sera calculé sur la base des droits de douane qu'aurait acquittés le produit importé si l'importateur n'avait pas bénéficié d'une exonération ou d'un allégement desdits droits.

Article 8

Les services des douanes du lieu où s'effectue l'importation seront chargés d'appliquer l'impôt de stabilisation économique et en consigneront le montant sur la licence d'importation.

L'impôt sera acquitté auprès des recettes compétentes de chaque pays, en même temps que les impôts, taxes et autres droits applicables, le cas échéant, à l'importation.

Le défaut de paiement aura les mêmes effets que le défaut d'acquittement d'une licence d'importation délivrée à titre onéreux.

Digitized by UNOG Library

Article 9

L'impôt de stabilisation économique ne sera pas exigible et, par conséquent, les importateurs n'auront pas à l'acquitter :

a) Quand il s'agit d'une importation de marchandises en provenance des Etats contractants, que celles-ci jouissent ou non de la franchise ou d'un traitement préférentiel en application du Traité général et des autres instruments de l'intégration économique centraméricaine;

b) Quand il s'agit de marchandises en provenance de pays tiers dispensées du paiement de droits en vertu de lois spéciales autres que celles relatives au développement industriel ou de la Convention centraméricaine sur les stimulants fiscaux du développement industriel et de son protocole;

c) Quand il s'agit de marchandises en provenance de pays tiers qui ne sont pas soumises au paiement de droits de douane en vertu de contrats ou de concessions approuvés par le pouvoir exécutif ou l'organe législatif du pays intéressé;

d) Quand il s'agit de marchandises en provenance de pays tiers destinées à des personnes, des missions ou des institutions jouissant de la franchise diplomatique ou d'exonérations douanières en vertu d'un accord international;

e) Quand les marchandises importées figurent à l'annexe 1 au présent Protocole.

Article 10

Le pouvoir ou organe exécutif de chaque Etat contractant aura la faculté d'exonérer de l'impôt de stabilisation économique en tout ou en partie les biens d'équipement, les matières premières, les produits semi-finis et les emballages ainsi que les combustibles et lubrifiants, à l'exception de l'essence, exclusivement destinés à des opérations industrielles et utilisés par des entreprises appartenant au groupe des industries nouvelles d'un intérêt particulier pour le développement économique de l'Amérique centrale. Si les marchandises susvisées sont produites en Amérique centrale à des conditions satisfaisantes de prix, de quantité et de qualité, l'exonération ou l'allégement susmentionné ne pourra être consenti.

Aux fins du présent article, seront réputées industries nouvelles d'un intérêt particulier pour le développement économique de l'Amérique centrale, celles qui :

a) Produisent des matières premières ou des biens d'équipement;

b) Produisent des emballages ou des produits semi-finis sous réserve que 50 % au moins de la valeur totale des matières premières, des emballages et des produits semi-finis utilisés pour ces fabrications soient d'origine centraméricaine;

Digitized by UNOG Library

c) Assurent d'importantes recettes nettes au bénéfice de la balance des paiements et une valeur ajoutée considérable grâce au processus industriel.

Les Parties contractantes communiqueront au Conseil exécutif du Traité général les accords ou arrêtés en vertu desquels elles octroient aux entreprises visées dans le présent article l'exonération de l'impôt de stabilisation économique.

Article 11

Le pouvoir ou organisme exécutif des Etats contractants, moyennant avis favorable du Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique, pourra exonérer de l'impôt de stabilisation économique, en tout ou en partie, des entreprises industrielles et agricoles dont le fonctionnement serait gravement compromis par l'application de l'impôt.

A cette fin, le Ministère de l'économie intéressé, ou son équivalent, soumettra au Conseil exécutif, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, une demande accompagnée des pièces justificatives voulues.

Sur la base du rapport soumis par le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique, le Conseil se prononcera sur la demande.

Article 12

Les pouvoirs ou organes exécutifs des Parties contractantes pourront, moyennant accord du Conseil économique, inscrire de nouveaux produits sur la liste de ceux qui sont exonérés de l'impôt de stabilisation économique figurant à l'annexe I au présent Protocole :

a) Lorsque l'application de cet impôt compromet gravement les intérêts des consommateurs d'Amérique centrale ou le fonctionnement normal d'activités ou de secteurs fondamentaux de l'économie, comme l'agriculture, l'élevage, et les transports;

b) Quand une telle mesure est justifiée par le redressement de la balance des paiements.

Au cas où le Conseil économique ne pourrait se réunir avec la promptitude voulue pour examiner les demandes présentées par l'une des Parties contractantes en vue de l'application du présent article, il pourra déléguer ses attributions au Conseil exécutif du Traité général.

CHAPITRE III

IMPOTS INTERNES A LA CONSOMMATION

Article 13

Pour contribuer à la réalisation de l'objectif énoncé au paragraphe 2 de l'article premier, les Etats signataires pourront frapper d'impôts internes à la consommation les marchandises expressément désignées dans les listes figurant dans les annexes 2 et 3 au présent instrument.

Digitized by UNOG Library

Ces impôts seront établis conformément aux normes énoncées dans le présent Protocole et pourront être perçus même si les marchandises utilisées ne sont pas produites dans le pays importateur mais dans l'un des autres Etats signataires.

Pour la création et l'application de l'impôt sur la consommation des marchandises visées, l'approbation préalable du Conseil exécutif prévue à l'alinéa b) de l'article VI du Traité général d'intégration économique ne sera pas requise.

Article 14

Les impôts frappant la consommation des marchandises visées à l'article précédent ne pourront en aucun cas être assortis de modalités, caractéristiques, formalités et formes de recouvrement établissant une discrimination entre les marchandises d'origine nationale et celles qui proviennent d'un autre Etat d'Amérique centrale ou du reste du monde.

Article 15

Les droits à la consommation visés dans le présent chapitre devront, en outre, satisfaire aux conditions suivantes :

a) Ils pourront frapper une, plusieurs ou toutes les subdivisions des listes figurant aux annexes 2 et 3 au présent Protocole ainsi que les adjonctions qui pourraient y être apportées, conformément à l'article suivant. Ils pourront frapper la totalité ou une partie des articles énumérés dans une même subdivision et devront frapper également les produits succédanés.

b) Seront imposés au même taux les articles importés de pays tiers, ceux qui sont d'origine centraméricaine et, le cas échéant, ceux qui sont produits dans le pays.

c) Le taux d'imposition devra être unique pour tous les articles compris dans une même subsidivison et pour leurs succédanés et ne pourra dépasser 20 % de la valeur des articles énumérés à l'annexe 2 et 10 % de la valeur des articles figurant à l'annexe 3.

d) Chaque Etat contractant réglementera l'application des droits à la consommation visés dans le présent instrument, mais ces droits ne pourront être perçus qu'à un seul stade de la commercialisation des produits visés.

Article 16

Pour des raisons de défense de la balance des paiements, chacune des Parties contractantes pourra demander au Conseil économique centraméricain d'apporter des adjonctions aux listes de produits figurant aux annexes 2 et 3 au présent Protocole.

Digitized by UNOG Library

A cette fin, le Ministère de l'économie intéressé, ou son équivalent, soumettra au Secrétariat permanent une demande accompagnée des pièces justificatives voulues.

Sur le vu du rapport soumis par le Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique, le Conseil économique statuera sur la demande.

Article 17

Si l'une des Parties contractantes estime qu'un droit à la consommation institué par un autre Etat signataire en vertu des dispositions du présent chapitre constitue une mesure discriminatoire à l'encontre de ses propres produits ou de ceux d'un autre pays Partie au présent Protocole, en favorisant la production de l'Etat partie qui a institué le droit ou celle d'Etats tiers, ou qu'il contrevient aux dispositions de l'article 15, elle portera l'affaire devant le Conseil exécutif du Traité général qui tranchera.

La partie intéressée présentera sa requête au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, lequel rendra un avis sur le fond de l'affaire.

Une fois que le Conseil exécutif du Traité général aura rendu sa décision, les Parties contractantes s'engagent à suspendre, conformément à leurs procédures légales, le recouvrement des droits à la consommation visés, sur simple notification du secrétariat permanent les informant que le Conseil s'est prononcé en ce sens.

Article 18

L'établissement de droits à la consommation frappant les marchandises énumérées dans les listes figurant aux annexes 2 et 3 au présent Protocole n'affectera ou ne restreindra en rien les impôts analogues que les Etats contractants auraient institués, ni le droit qu'ils ont de créer, conformément aux règles énoncées à l'article VI du Traité général, des taxes frappant la vente, la distribution ou la consommation de marchandises. En conséquence, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent instrument ne constituent qu'une exception aux dispositions de l'alinéa b) de l'article VI susmentionné, dont la durée est limitée à la période pendant laquelle le présent instrument demeurera en vigueur.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Tant que le présent Protocole demeurera en vigueur, les Etats contractants n'adopteront aucune mesure susceptible d'entraver directement ou indirectement, la réalisation de ses objectifs.

Digitized by UNOG Library

Article 20

Le Conseil économique établira les règlements qu'il estimera nécessaires pour l'application du présent Protocole.

Article 21

Le présent Protocole sera soumis à ratification dans chaque Etat, conformément à ses règles constitutionnelles ou juridiques. Il entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers Etats qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les Etats qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODEAC).

Article 22

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale enverra au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera, en outre, le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il en délivrera également une copie conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 23

Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

CHAPITRE V

DISPOSITION TRANSITOIRE

Article unique

Afin de maintenir les rapports de concurrence à l'intérieur du marché commun de l'Amérique centrale, les quatre premiers Etats contractants qui auront déposé leurs instruments de ratification respectifs pourront consentir des exonérations sur l'impôt de stabilisation économique visé au chapitre II du présent Protocole pour les matières premières, les articles semi-finis et les emballages, lorsque ceux-ci ne sont pas produits en Amérique centrale, en faveur des entreprises qui jouissent de la franchise douanière en vertu de la législation nationale relative au développement industriel ou de l'Accord centraméricain sur les stimulants fiscaux et de son protocole. Les exonérations octroyées ainsi que la présente disposition cesseront automatiquement d'avoir effet au moment où sera déposé le cinquième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, en la ville de San José (Costa Rica), le 1er juin 1968.

Digitized by UNOG Library

C. Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación 11/

1. Texto auténtico en español 12/

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

TENIENDO EN CUENTA los compromisos contraídos en el Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica, suscrito en Tegucigalpa el 10 de junio de 1958, y convencidos de que para perfeccionar la zona centroamericana de libre comercio en un período de diez años, conforme a lo dispuesto en dicho Tratado, es necesario equiparar sus respectivos aranceles de aduana,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Convenio, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber...

... Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente.

Capítulo I

REGIMEN DE EQUIPARACION DE GRAVAMENES A LA IMPORTACION

Artículo 1

Los Estados Contratantes convienen en establecer una política arancelaria común y resuelven constituir un arancel centroamericano de importación acorde con las necesidades de integración y desarrollo económico de Centroamérica. Para tal fin, convienen en equiparar los gravámenes a la importación en un plazo máximo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio.

Los Estados signatarios mantendrán como base del arancel de aduanas de importación la Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana.

Artículo 2

Para los efectos de lo establecido en el artículo 1 de este Convenio y en el artículo IV del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica, los Estados Contratantes convienen en adoptar de inmediato los aforos y la denominación arancelaria especificados en la lista A. Asimismo convienen en un régimen transitorio de excepción para la equiparación progresiva con respecto a los productos incluidos en la lista B. Ambas listas forman parte integrante de este Convenio.

11/ Este Convenio fue suscrito en San José el 1° de septiembre de 1959. Entró en vigor el 29 de septiembre de 1960.

12/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol. I), págs. 66 a 72.

Digitized by UNOG Library

Artículo 3

Las Partes Contratantes, además de proseguir la equiparación arancelaria de conformidad con el artículo IV del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica, y con el objeto de acelerar el establecimiento del arancel centroamericano de importación, se comprometen con respecto a las adiciones a las listas A y B, a seguir de preferencia el siguiente orden de prioridades:

a) Productos objeto de libre comercio inmediato o progresivo de conformidad con tratados bilaterales de libre comercio suscritos entre las Partes Contratantes de este Convenio;

b) Productos manufacturados en Centroamérica;

c) Productos importados que pueden ser sustituidos a corto plazo de producción centroamericana;

d) Materias primas, productos intermedios y envases, dando prioridad a aquellos que son necesarios para la producción y venta de los artículos incluidos en los acápites anteriores; y

e) Otros productos.

Artículo 4

Una vez alcanzada la equiparación arancelaria de los artículos comprendidos en los grupos de productos a que se hace referencia en el artículo anterior, los Estados Contratantes se comprometen a otorgar a los mismos el libre comercio multilateral en un plazo máximo de cinco años, sin rebasar el período de diez años para perfeccionar la zona de libre comercio fijado en el artículo I del Tratado Multilateral.

Artículo 5

Las partes se comprometen a no imponer ni cobrar, con motivo de la importación de los productos incluidos en las listas A y B, ningún otro impuesto fuera de los establecidos en este Convenio. Se adopta como base de evaluación de la parte ad valorem, el valor CIF de importación, y para el componente específico las unidades físicas uniformes que aparecen el las listas A y B .

Si uno cualquiera de los Estados signatarios no pudiera suprimir de inmediato los derechos consulares respecto a los productos incluidos en las listas A y B, podrá mantenerlo con tal carácter, descontando el valor a que ascienden los mismos de la parte ad valorem del gravamen acordado. Se entiende por "gravamen acordado": el aplicable en forma inmediata por todas las Partes a los productos incluidos en la lista A, el que todas las Partes se comprometen a alcanzar al finalizar el período de transición, para los productos incluidos en la lista B, y los aforos establecidos por cualquiera de las Partes para llevar a cabo la equiparación progresiva de los productos incluidos en la lista B y llegar, al finalizar el período de transisición, al gravámen uniforme por alcanzar.

Digitized by UNOG Library

En el caso de que aquellos artículos que se equiparan a niveles inferiores a los derechos consulares -ya sea en forma inmediata (lista A) o al finalizar el período de transición (lista B)- los Estados signatarios no aplicarán, para dichos artículos, tales derechos consulares.

Artículo 6

Los Estados Contratantes convienen en el establecimiento de equivalencias fijas, exclusivamente para fines de equiparación, entre las unidades monetarias en que se expresan los derechos arancelarios de cada país y una unidad monetaria común equivalente al dólar de los Estados Unidos. Estas equivalencias que son las existentes en la fecha de la firma de este Convenio quedan establecidas en la siguiente forma. Guatemala, 1 quetzal; El Salvador, una unidad monetaria equivalente al dólar de los Estados Unidos; Honduras, 2 lempiras; Nicaragua, una unidad monetaria equivalente al dólar de los Estados Unidos; y Costa Rica, 5,67 ó 6,65 colones, según las disposiciones cambiarias aplicables al artículo. Si un país modifica la equivalencia de su unidad monetaria con respecto al dólar de los Estados Unidos, en relación con los productos incluidos en las listas A y B, queda comprometido a variar los aforos de inmediato en la proporción necesaria para mantener la equiparación.

Artículo 7

Las Partes Contratantes, con el objeto de hacer efectiva la equiparación de gravámenes a la importación, renegociarían los acuerdos multilaterales o bilaterales que tengan vigentes con países no signatarios de este Acuerdo que consoliden aforos inferiores a los convenidos por medio de este instrumento y deberán liberarse del compromiso de consolidación adquirido en un plazo no mayor de un año a partir de la fecha de depósito del respectivo instrumento de ratificación de este Convenio. Asimismo las Partes Contratantes se obligan a no suscribir con otras naciones nuevos convenios o concesiones arancelarias que sean contrarios al espíritu y objetivos del presente Convenio, y en lo particular, a lo previsto en este artículo.

Artículo 8

Cuando el gravamen acordado sobre determinado producto fuere superior al aforo vigente en una o más de las Partes Contratantes, éstas aplicarán al comercio intercentroamericano que no sea objeto de libre comercio el aforo vigente más bajo, salvo cuando la Comisión Centroamericana de Comercio acuerde lo contrario.

Los aforos preferenciales de las Partes que se comprometen a establecer figuran en la lista A y en el anexo 6 de la lista B, el cual forma parte integrante de la misma.

Se entiende por "aforo vigente" la suma de los derechos arancelarios, derechos consulares y otros gravámenes y recargos que inciden sobre la importación de los productos incluidos en las listas A y B al momento de la firma de este Convenio. No quedan comprendidas las tasas ni los recargos que sean legalmente exigibles en compensación de servicios prestados.

Digitized by UNOG Library

Los Estados signatarios, en virtud de que este Convenio es de carácter específicamente centroamericano y constituye una de las bases de la unión aduanera de los países contratantes, convienen en mantener la "Cláusula Centroamericana de Excepción" con respecto a terceros países en lo que se refiere a la aplicación del régimen arancelario preferencial que establece este artículo.

Artículo 9

Las listas anexas a este Convenio serán ampliadas, por acuerdo entre los Estados Contratantes, mediante la suscripción de protocolos sucesivos y con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales.

CAPITULO II

COMISION CENTROAMERICANA DE COMERCIO

Artículo 10

Los Estados signatarios acuerdan constituir una Comisión Centroamericana de Comercio integrada por representantes de cada una de las Partes Contratantes, la cual se reunirá con la frecuencia que requieran sus labores o cuando lo solicite cualquiera de los Estados Contratantes.

La Comisión o cualquiera de sus miembros podrá viajar libremente en los países Contratantes para estudiar sobre el terreno los asuntos de su incumbencia, y las autoridades de los Estados signatarios deberán proporcionarle los informes y facilidades que requiera para el desempeño de sus funciones.

La Comisión tendrá una Secretaría Permanente, la cual estará a cargo de la Secretaría General de la Organización de los Estados Centroamericanos.

La Comisión adoptará por unanimidad su propio reglamento.

Artículo 11

La Comisión Centroamericana de Comercio tendrá las siguientes funciones:

a) Proponer a las Partes Contratantes medidas conducentes al establecimiento del arancel de aduanas centroamericano a que hace referencia este Convenio;

b) Estudiar, a solicitud de uno o más gobiernos, las materias o asuntos relacionados con el desarrollo de la equiparación de aforos y en particular con la aplicación de este Convenio y proponer las medidas que deban adoptarse para resolver los problemas que se susciten;

c) Estudiar las actividades de producción y comercio en los Estados signatarios y recomendar adiciones a las listas A y B;

d) Actuar como organismo coordinador de la equiparación de aforos, tomando en cuenta muy particularmente los adelantos que en esta materia se realicen en virtud de tratados bilaterales suscritos entre países

Digitized by UNOG Library

centroamericanos, con el fin de proponer a corto plazo gravámenes uniformes y tratar de que sean adoptados por todas las Partes Contratantes. A este respecto, las Partes se comprometen a comunicar a la Comisión los Acuerdos Bilaterales de Equiparación Arancelaria en cuanto éstos fueren negociados.

e) Estudiar los diversos aspectos relacionados con el mantenimiento de la uniformidad en la aplicación de la Nomenclatura Arancelaria Centroamericana y proponer a las Partes Contratantes las modificaciones que aconsejen la experiencia y la mayor diversificación de la producción centroamericana;

f) Hacer las gestiones conducentes a establecer y mantener uniformidad en materia de reglamentación aduanera.

En el desempeño de sus funciones, la Comisión aprovechará los estudios y trabajos realizados por otros organismos centroamericanos e internacionales.

CAPITULO III

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 12

Las Partes Contratantes convienen en renegociar a solicitud de cualquiera de ellas, y a través de la Comisión Centroamericana de Comercio, los gravámenes uniformes acordados y la clasificación arancelaria unificada. La renegociación quedará limitada a los productos para los cuales hubiere sido pedida.

Las decisiones a este respecto deberán ser acordadas con el voto unánime de los Estados para los cuales esté vigente el Convenio. En todo caso, cualquier modificación deberá efectuarse a niveles uniformes.

Artículo 13

Los Estados signatarios convienen en resolver fraternalmente, dentro del espíritu de este Convenio, y por medio de la Comisión Centroamericana de Comercio, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas. Si no pudieren ponerse de acuerdo, solucionarán las controversias por el arbitraje. Para integrar el tribunal arbitral cada una de las Partes Contratantes propondrá a la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos los nombres de tres Magistrados de sus respectivas Cortes Supremas de Justicia. De la lista total de candidatos, el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos y los Representantes Gubernamentales ante esa Organización escogerán, por sorteo, a cinco árbitros que integrarán el tribunal, debiendo ser cada uno de ellos de diferente nacionalidad. El laudo del tribunal arbitral será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, tres de sus miembros, y causará efectos de cosa juzgada para todas las Partes Contratantes por lo que hace a cualquier punto que se resuelva relativo a interpretación o aplicación de las cláusulas de este Convenio.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO IV

REGIMEN TRANSITORIO

Artículo 14

A fin de facilitar la equiparación de gravámenes a la importación en el caso de productos con respecto a los cuales por consideraciones económicas, fiscales u otras, no sea posible establecer un aforo uniforme de aplicación inmediata para todas las partes, los Estados Contratantes establecen un régimen transitorio de equiparación progresiva. Los Estados Contratantes convienen en adoptar progresivamente, respecto de los productos incluidos en la lista B, los gravámenes uniformes que figuran en dicha lista (columna I), ajustándose cada una de las Partes al plazo (columna II), a los aforos iniciales (columna III), y a la denominación arancelaria que se establece en la misma.

La primera variación de los aforos iniciales se efectuará doce meses después de la fecha de entrada en vigor de este Convenio y las sucesivas se aplicarán por períodos de doce meses exactos hasta alcanzar el gravamen acordado.

En los anexos 1 a 5 de la lista B se establecen los aforos aplicables por las Partes Contratantes durante cada año del período de transición. Dichos anexos forman parte integrante de la lista B.

En el cumplimiento de la equiparación progresiva, la disminución o aumento anual de aforos que deberá efectuar cada Parte Contratante no podrá ser menor al cociente que resulte de dividir el monto de la disminución o del aumento total por efectuar entre el número de años del período de transición. Este compromiso regirá para los Estados Contratantes salvo en la medida en que durante el período de transición hubieren efectuado modificaciones anuales mayores que las convenidas.

Este régimen transitorio no excluye la adopción inmediata del gravamen uniforme por parte de un número de países inferior a la totalidad de los contratantes y, a la vez, el compromiso del país o países restantes de alcanzar dicho gravamen uniforme mediante una equiparación progresiva.

Al finalizar el régimen de transición para cualquiera de los productos o artículos incluidos en la lista B, éstos pasarán a formar parte automáticamente de la lista A.

CAPITULO V

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 15

Este Convenio será sometido a ratificación en cada Estado de conformidad con las respectivas normas constitucionales y legales, y entrará en vigor en la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros depositantes y para los subsiguientes en la fecha de depósito de

Digitized by UNOG Library

sus respectivos instrumentos de ratificación. Su duración será de veinte años contados desde la fecha de su vigencia y se renovará por tácita reconducción por períodos sucesivos de diez años.

Los Estados Contratantes convienen en que la equiparación arancelaria de los productos incluidos en la lista B deberá completarse al finalizar el período de transición que comenzará a regir en la fecha en que el Convenio entre en vigor. Por consiguiente, convienen en efectuar la equiparación arancelaria progresiva dentro del plazo fijado para completar el período de transición, sin variar los aforos para cada año establecidos en el anexo respectivo de la lista B, partiendo cada Estado del nivel que habría alcanzado si hubiere depositado el respectivo instrumento de ratificación a la fecha de entrada en vigor del Convenio.

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados signatarios con dos años de anticipación, por lo menos, a la fecha en que expire el período inicial o los períodos sucesivos de vigencia del mismo. La denuncia surtirá efectos, para el Estado denunciante, en la fecha en que termina el período correspondiente de vigencia del Convenio y éste continuará en vigor entre las demás Partes en tanto permanezcan adheridas a él por lo menos dos de ellas.

Artículo 16

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes, notificándoles asimismo del depósito de los instrumentos de ratificación correspondientes, así como de cualquier denuncia que ocurriere en los plazos establecidos al efecto. Al entrar en vigor el Convenio, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo transitorio

En lo que respecta a la aplicación del artículo VIII de este Convenio, las Partes Contratantes acuerdan que los gravámenes preferenciales no serán aplicables a las partidas o subpartidas de la Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana que estén comprendidas, a la vez, en el anexo A del Tratado Multilateral y en las listas A y B de este Convenio.

Artículo transitorio

Los Estados signatarios convienen en que a las reuniones de la Comisión Centroamericana de Comercio tendrán derecho a asistir en calidad de observadores, con voz pero sin voto, representantes de las Partes para las cuales el Convenio no hubiere entrado en vigor.

EN TESTIMONIO de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio en la ciudad de San José, capital de la República de Costa Rica, el primer día del mes de septiembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

Digitized by UNOG Library

C. Central American Agreement on the Equalization of Import Charges 13/

2. Unofficial text in English 14/

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica,

Bearing in mind the commitments contracted under the terms of the Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration, signed at Tegucigalpa on 10 June 1958, and being convinced that, if the Central American free trade area is to be established in its final form within 10 years, pursuant to the provisions of the said Treaty, their respective customs tariffs must be equalized,

Have decided to conclude the present Agreement, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries: ... who, after communicating their respective full powers and finding them in due and proper form, agree as follows:

CHAPTER I

SYSTEM OF EQUALIZATION OF IMPORT CHARGES

Article I

The contracting States agree to establish a common tariff policy and decide to set up a Central American import tariff consistent with the integration and economic development requirements of Central America. To this end, they agree to equalize import duties and charges within not more than five years from the date on which the present Agreement enters into force.

The signatory States shall maintain the Standard Central American Tariff Nomenclature as the basis of the customs tariff for imports.

Article II

For the purpose of Article I hereof and of Article IV of the Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration, the contracting States agree to adopt forthwith the tariffs and tariff denominations specified in Schedule A. They likewise agree to establish an interim system of exemptions, with a view to progressive equalization, in respect of the items included in Schedule B. The two schedules form an integral part of the present Agreement.

13/ Signed at San Jose, Costa Rica, on 1 September 1959.

14/ Published in Instruments relating to the Economic Integration of Latin America, loc. cit., pp. 79-85. For the authentic text, which is in Spanish, see the corresponding langauge version of this addendum.

Digitized by UNOG Library

Article III

The contracting Parties, besides aiming at tariff equalization in conformity with Article IV of the Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration and with a view to expediting the establishment of the Central American import tariff, pledge themselves, with respect to additions to Schedules A and B, to observe, by preference, the following order of priorities:

(a) Commodities in respect of which the immediate or progressive liberalization of trade is provided for under the terms of bilateral free trade treaties concluded between the contracting Parties to the Agreement;

(b) Goods manufactured in Central America;

(c) Imported goods for which goods produced in Central America may be substituted over the short term;

(d) Raw materials, intermediate products, and containers, priority being given to those required for the production and sale of the items included in the foregoing subparagraphs; and

(e) Other goods.

Article IV

Once tariff equalization has been achived in respect of the items comprised in the groups of products referred to in the foregoing article, the contracting States pledge themselves to apply to these same items multilateral free trade treatment within not more than five years, without exceeding the 10-year time limit stipulated in Article I of the Multilateral Treaty for the establishment of the free trade area in its final form.

Article V

The Parties engage not to impose or levy any tax other than those provided for in this Agreement on imports of goods included in Schedules A and B. The bases for valuation adopted are the c.i.f. import value in the case of the ad valorem part, and, for the specific component, the standard physical units set forth in Schedules A and B.

If any of the signatory States is not in a position to abolish consular fees immediately in respect of the goods included in Schedules A and B, it shall be entitled to maintain the fees as such, discounting the value they represent from the ad valorem part of the duty and/or charge agreed upon. The term "duty and/or charge agreed upon" shall be understood to mean the duty and/or charge immediately applicable by all Parties to the goods included in Schedule A, that which all Parties pledge themselves to reach by the end of the interim period, in the case of goods included in Schedule B, and the tariffs established by any of the Parties with a view to progressive equalization in respect of the goods included in Schedule B and to attainment of the stipulated standard duty by the end of the interim period.

Digitized by UNOG Library

In the case of items which are equalized at levels below the consular fee - either immediately (Schedule A) or by the end of the interim period (Schedule B) - the signatory States shall not charge consular fees.

Article VI

The contracting States agree to the establishment of fixed equivalences, solely for equalization purposes, between the currency units in which each country's tariff duties are expressed and a common currency unit equivalent to the United States dollar. These equivalences, which are those existing at the date of signature of the present Agreement, are established as follows: Guatemala, 1 quetzal; El Salvador, a currency unit equivalent to the United States dollar; Honduras, 2 lempiras; Nicaragua, a currency unit equivalent to the United States dollar; and Costa Rica, 5.67 or 6.65 colons, according to the exchange provisions applicable to the item in question. If a country makes any change in the equivalence of its currency unit vis-à-vis the United States dollar in respect of goods included in Schedules A and B, it shall be under the obligation to alter its tariffs immediately in the proportion necessary to maintain equalization.

Article VII

In order to make the equalization of import duties and charges effective, the contracting Parties shall renegotiate any multilateral or bilateral pacts that remain in force with non-signatories of the present Agreement whereby tariffs lower than those established herein are consolidated, and shall release themselves from the consolidation commitment assumed within not more than one year from the date of deposit of the corresponding instrument of ratification of this Agreement. Likewise, the contracting Parties undertake to refrain from signing new agreements or tariff concessions with other countries which are contrary to the spirit and objectives of the present Agreement and, in particulr, to the provisions of this article.

Article VIII

When the duty agreed upon for a specific product is higher than the tariff in force in one or more of the contracting Parties, the countries concerned shall apply, in intra-Central American trade not covered by the free trade régime, the lower tariff in force, unless the Central American Trade Commission decides otherwise.

The preferential tariffs which the Parties pledge themselves to establish are set forth in Schedule A and in Annex 6 of Schedule B (this annex forms an integral part of the schedule in question).

"Tariff in force" shall be understood to mean the sum of the tariff duties, consular fees and other duties, charges and surcharges levied on imports of the goods listed in Schedules A and B at the time the present Agreement is signed. Legal rates and charges for services rendered are not included.

Digitized by UNOG Library

As this Agreement is specifically Central American in character and constitutes one of the bases for the customs union of the contracting Parties, the signatory States agree to maintain the "Central American exemption clause" with respect to third countries, to the extent that the application of the preferential tariff system established by the present article is concerned.

Article IX

The Schedules appended to this Agreement shall be expanded, by agreement among the contracting States, through the signing of successive protocols and in accordance with respective constitutional procedures.

CHAPTER II

CENTRAL AMERICAN TRADE COMMISSION

Article X

The signatory States agreement to set up a Central American Trade Commission, made up of representatives of each of the contracting Parties, which shall meet as often as its work requires or when any of the contracting States so requests.

The Commission (or any of its members) shall be entitled to travel freely in the territory of the contracting Parties in order that matters within its purview may be studied on the spot, and the authorities of the signatory States shall provide such information and facilities as it/they may need for the discharge of its/their functions.

The Commission shall have a permanent Secretariat which shall be responsible to the Secretariat of the Organization of Central American States.

The Commission shall adopt its own rules of procedure unanimously.

Article XI

The following shall be the terms of reference of the Central American Trade Commission:

(a) To recommend to the contracting Parties measures conducive to the establishment of the Central American customs tariff referred to in this Agreement;

(b) To study, at the request of one or more Governments, topics or matters relating to the development of tariff equalization and in particular to the implementation of the present agreement, and to propose the measures that should be adopted in order to solve such problems as may arise;

(c) To study production and trade activities in the signatory States and recommend additions to Schedules A and B;

Digitized by UNOG Library

(d) To act as the agency responsible for co-ordinating tariff equalization, taking into special consideration the progress made in this field by virtue of bilateral treaties signed between Central American countries, with a view to submitting early proposals for standard duties and charges and endeavouring to promote their adoption by all the contracting Parties. In this connection, the Parties undertake to notify the Commission of bilateral tariff equalization agreements as soon as these are negotiated;

(e) To study the various aspects of the maintenance of uniformity in the application of the Standard Central American Tariff Nomenclature and to recommend to the contracting Parties such amendments as may seem advisable in the light of experience and from the standpoint of increased diversification of production in Central America;

(f) To take steps calculted to establish and maintain uniformity in customs regulations.

In the discharge of its functions, the Commission shall utilize the studies carried out by other Central American international bodies.

CHAPTER III

GENERAL PROVISIONS

Article XII

The contracting Parties agree to renegotiate at the request of any one of their number, amd through the Central American Trade Commission, the standard duties and charges agreed upon and the standardized tariff classification. The renegotiation shall affect only those goods in respect of which it is applied for.

Decisions in this connection shall be adopted by the unanimous vote of the States for which the Agreement is in force. In any event, every change shall be introduced at uniform levels.

Article XIII

The signatory States agree that differences arising in connection with the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably, in accordance with the spirit of the Agreement, through the Central American Trade Commission. In the event of failure to reach agreement, controversies shall be decided by arbitration. To form the tribunal or arbiters, each of the contracting Parties shall submit to the Secretariat of the Organization of Central American States the names of three magistrates from its respective Supreme Court of Justice. From the complete list of candidates, the Secretary-General of the Organization of Central American States and Government representatives to this Organization shall choose by lot five arbiters to form the tribunal, each of whom must be of a different nationality.

Digitized by UNOG Library

The ruling of the tribunal of arbiters shall be awarded on the affirmative vote of at least three of the members present and shall have the effect of res judicata for all the contracting Parties in respect of any point settled in connection with the interpretation or application of the provisions of the Agreement.

CHAPTER IV

INTERIM SYSTEM

Article XIV

To facilitate the equalization of import duties and charges in the case of products with respect to which, for economic, fiscal, or other motives, it is impossible to establish a standard tariff to be applied immediately by all Parties, the contracting States establish an interim system of progressive equalization.

The contracting States agree to adopt progressively, for the goods included in Schedule B, the standard duties given in column I of the said Schedule, each Party conforming to the time limit (column II), to the initial tariffs (column III) and to the tariff denomination established therein.

The first change in the initial tariffs shall be introduced 12 months after the date on which the present Agreement enters into force, and succeeding modifications shall be effected for periods of 12 months exactly, until the duty agreed upon is reached.

In annexes 1 to 5 of Schedule B, the tariffs applicable by the contracting Parties during each year of the interim period are set forth. These annexes form an integral part of Schedule B.

While progressive equalization is being put into effect, the annual decrease or increase in tariffs which must be introduced by each contracting Party shall not be less than the quotient resulting from division of the total amount of the decrease or increase to be effected by the number of years in the interim period. This commitment shall be binding on the contracting States except in so far as, during the interim period, they may have introduced annual changes exceeding those agreed upon.

This interim system does not preclude the immediate adoption of the standard duty by a group of countries smaller than the total number of the contracting Parties, or release the remaining country or countries from the commitment to attain the said standard duty by means of progressive equalization.

When the interim period ends for each of the goods or articles included in Schedule B, these shall be automatically transferred to Schedule A.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article XV

This Agreement shall be submitted by each State for ratification in conformity with the pertinent constitutional and legal procedure and shall enter into force, for the first three States to deposit the instrument of ratification, on the date of deposit of the third such instrument, and, for States acceding thereafter, on the date of deposit of their respective instruments of ratification. Its duration shall be 20 years from the date of its entry into force, and it shall be tacitly renewed for successive 10-year periods.

The contracting States agree that the tariff equalization of goods included in Schedule B shall be completed by the end of the interim period which shall begin upon the entry into force of the Agreement. Consequently, they agree to effect progressive tariff equalization within the time limit established for the end of the interim period, without changing the year-by-year tariffs established in the relevant annex of Schedule B, each State taking as a base the level which it would have reached if it had deposited its instrument of ratification upon the entry into force of the Agreement.

The present Agreement may be denounced by any of the signatory States at least two years before the date of expiration of the initial period or of the succeeding periods during which it is in force. Denunciation shall become effective for the denouncing State at the date on which the corresponding period of validity of the Agreement ends, and the Agreement shall remain in force for the other Parties so long as at least two of them continue to uphold it.

Article XVI

The present Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Organization of Central American States, which shall send certified copies to the foreign ministries of the contracting States and shall also notify them of the deposit of the pertinent instruments of ratification, as well as of any denunciation which may take place within the time limits established in that connection. Upon the entry into force of the Agreement, it shall also transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

Provisional Article

With respect to the implementation of Article VIII of this Agreement the contracting Parties agree that preferential duties shall not be applicable to the items or sub-items of the Standard Central American Tariff Nomenclature which are included both in Annex A of the Multilateral Treaty and in Schedules A and B of the present Agreement.

Digitized by UNOG Library

Provisional Article

The signatory States agree that representatives of the Parties for which the Agreement has not entered into force shall be entitled to attend meetings of the Central American Trade Commission as observers with the right to speak but not to vote.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries sign the present Agreement at the city of San José, capital of the Republic of Costa Rica, the first day of September, one thousand nine hundred fifty-nine.

Digitized by UNOG Library

C. Convention centraméricaine sur l'uniformisation de droit à l'importation

3. Traduction française 15/

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, du Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Tenant compte des engagements qu'ils ont contractés en vertu du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé à Tegucigalpa le 10 juin 1958 et convaincus que, pour mettre parfaitement au point en 10 ans la zone centraméricaine de libre-échange, conformément aux dispositions dudit Traité, il est nécessaire d'uniformiser leurs tarifs douaniers respectifs,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

.....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

SYSTEME D'UNIFORMISATION DES DROITS A l'IMPORTATION

Article premier

Les Etats contractants sont convenus d'adopter une politique douanière commune et ont décidé d'établir un tarif centraméricain des droits à l'importation, conformément aux besoins de l'Amérique centrale en matière d'intégration et de développement économique. A cette fin, ils sont convenus d'uniformiser les droits à l'importation dans un délai maximum de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les Etats signataires prendront pour base du tarif des droits à l'importation la Nomenclature douanière uniforme d'Amérique centrale.

Article II

Aux fins des dispositions de l'article premier de la présente Convention et de l'article IV du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique, les Etats contractants sont convenus d'adopter immédiatement les tarifs douaniers et les dénominations spécifiés dans la liste A. Ils sont convenus également d'adopter un régime transitoire d'exception en vue de parvenir à une uniformisation progressive des droits en ce qui concerne les produits figurant dans la liste B. Les deux listes font partie intégrante de la présente Convention.

15/ Recueil des Traités, Nations Unies, Vol. 454, 1963, pp. 369-385.

Digitized by UNOG Library

Article III

Les Parties contractantes se proposant non seulement d'uniformiser les tarifs douaniers conformément à l'article IV du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique, mais également d'accélérer l'établissement du tarif centraméricain à l'importation, s'engagent, en ce qui concerne les additions aux listes A et B, à adopter de préférence l'ordre de priorité suivant :

a) Produits pour lesquels est prévu un régime de libre-échange immédiat ou progressif, conformément aux traités bilatéraux de libre-échange conclus entre les Parties contractantes à la présente Convention;

b) Articles manufacturés en Amérique centrale;

c) Marchandises importées qui peuvent être remplacées, à bref délai, par des articles produits en Amérique centrale;

d) Matières premières, produits intermédiaires et emballages; la priorité étant donnée à ceux qui sont nécessaires à la production et à la vente des articles compris dans les alinéas ci-dessus;

e) Autres produits.

Article IV

Une fois réalisée l'uniformisation des tarifs douaniers en ce qui concerne les articles compris dans les groupes de produits mentionnés à l'article précédent, les Etats contractants s'engagent à faire bénéficier lesdits articles de régime multilatéral de libre-échange, dans un délai maximum de cinq ans, sans excéder la période de 10 ans fixée à l'article premier du Traité multilatéral pour mettre parfaitement au point la zone de libre-échange.

Artricle V

Les Parties contractantes s'engagent à n'imposer ni percevoir aucune autre taxe que celles qui sont fixées dans la présente Convention, lors de l'importation des produits inscrits dans les listes A et B. La base d'évaluation sera la valeur c.a.f. à l'importation pour les droits ad valorem et, pour les droits spécifiques, les unités uniformes indiquées dans les listes A et B.

Si l'un des Etats signataires ne peut abolir immédiatement les droits consulaires en ce qui concerne les produits figurant dans les listes A et B, il pourra les maintenir comme tels, en déduisant leur montant de l'élément ad valorem du droit fixé d'un commun accord. Il faut entendre par "droit fixé d'un commun accord" le droit immédiatement applicable par toutes les Parties aux produits compris dans la liste A, le droit que toutes les Parties s'engagent à établir à la fin de la période de transition pour les produits compris dans la liste B, et les tarfis fixés par l'une quelconque des Parties en vue de l'uniformisation progressive des droits en ce qui concerne les produits compris dans la liste B et de l'établissement, à la fin de la période de transition, du droit uniforme prévu.

Digitized by UNOG Library

Lorsqu'il s'agit d'articles pour lesquels l'uniformisation est réalisée à un niveau inférieur à celui des droits consulaires, soit immédiatement (liste A), soit à la fin de la période de transition (liste B), les Etats signataires ne percevront pas de droits consulaires.

Article VI

Les Etats contractants sont convenus d'établir des équivalences fixes, uniquement aux fins d'uniformisation, entre les unités monétaires en lesquelles sont exprimés les droits de douane de chaque pays et une unité monétaire commune équivalant au dollar des Etats-Unis. Ces équivalences, qui sont celles qui existaient à la date de signature de la présente Convention, s'établissent comme suit : Guatemala, 1 quetzal; Salvador, une unité monétaire équivalant au dollar des Etats-Unis; Honduras, 2 lempiras; Nicaragua, une unité monétaire équivalant au dollar des Etats-Unis et Costa Rica, 5,67 ou 6,65 colons, selon les dispositions applicables en matière de change à l'article en question. Si un pays modifie l'équivalence de son unité monétaire par rapport au dollar des Etats-Unis en ce qui concerne les produits compris dans les listes A et B il est tenu de modifier immédiatement ses tarifs douaniers dans la mesure nécessaire pour maintenir l'uniformisation.

Article VII

En vue de rendre effective l'uniformisation des droits à l'importation, les Parties contractantes renégocieront les accords multilatéraux ou bilatéraux en vigueur à l'égard de pays non signataires du présent Accord et fixant des droits de douane inférieurs à ceux qui sont convenus dans le présent instrument; ils se libéreront des obligations en question dans un délai maximum d'un an à compter de la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification de la présente Convention. De même, les Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure avec d'autres pays de nouvelles conventions et à ne pas leur accorder d'autres concessions douanières contraires à l'esprit et aux objectifs de la présente Convention et, en particulier, aux dispositions du présent article.

Article VIII

Lorsque le droit fixé d'un commun accord pour un article déterminé est supérieur au tarif en vigueur sur le territoire d'une ou de plusieurs des Parties contractantes, lesdites Parties frapperont les produits non soumis au régime du libre-échange qui entrent dans le commerce entre les pays d'Amérique centrale, du droit le plus bas qui soit en vigueur, à moins que la Commission centraméricaine du commerce n'en décide autrement.

Les tarifs préférentiels que les Parties s'engagent à établir figurent dans la liste A et à l'annexe 6 à la liste B, qui fait partie intégrante de cette dernière.

On entend par "tarif en vigueur" la somme des droits de douane, des droits consulaires et autres taxes et surtaxes perçus à l'importation sur les produits compris dans les listes A et B lors de la signature de la présente Convention. Cette somme n'inclut pas les charges et taxes légalement exigibles pour services rendus.

Digitized by UNOG Library

Du fait que la présente Convention est de caractère essentiellement centraméricain et qu'elle constitue une des bases de l'union douanière entre les pays contractants, les Etats signataires sont convenus de maintenir en vigueur "la clause centraméricaine d'exception" à l'égard des pays tiers, en ce qui concerne l'application du régime douanier préférentiel établi en vertu du présent article.

Article IX

Les listes jointes en annexe à la présente Convention seront complétées par voie d'accord entre les Etats contractants, au moyen de la signature de protocoles additionnels et conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

CHAPITRE II

COMMISSION CENTRAMERICAINE DU COMMERCE

Article X

Les Etats signataires sont convenus de créer une Commission centraméricaine du commerce, composée de représentants de chacune des Parties contractantes, qui se réunira chaque fois que ses travaux l'exigeront ou lorsque l'un des Etats contractants en fera la demande.

La Commission ou l'un quelconque de ses membres pourra se déplacer librement sur le territoire des Etats contractants pour étudier sur place les questions relevant de sa compétence; les autorités des Etats signataires lui fourniront les renseignements et les moyens qui lui seront nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

La Commission sera dotée d'un secrétariat permanent qui sera rattaché au secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale.

La Commission adoptera son règlement intérieur à l'unanimité.

Article XI

La Commission centraméricaine du commerce aura les attributions suivantes :

a) Proposer aux Parties contractantes des mesures visant à l'établissement du tarif douanier centraméricain dont il est fait mention dans la présente Convention.

b) Etudier, à la demande de l'un des gouvernements ou de plusieurs d'entre eux, les questions ou sujets relatifs à la réalisation de l'uniformisation des droits de douane et, en particulier, à l'application de la présente Convention et proposer les mesures qui doivent être adoptées pour résoudre les problèmes qui se posent.

c) Etudier les activités de production et de commerce dans les Etats signataires et recommander des additions aux listes A et B.

Digitized by UNOG Library

d) Agir en tant qu'organe chargé de la coordination en matière d'uniformisation des droits de douane, en tenant compte, en particulier, des progrès réalisés dans ce domaine grâce aux traités bilatéraux conclus entre les pays d'Amérique centrale, en vue de soumettre à bref délai des propositions tendant à établir des droits uniformes et s'efforcer de les faire adopter par tous les Etats contractants. A cet égard, les Parties contractantes s'engagent à communiquer à la Commission les accords bilatéraux d'uniformisation des droits de douane, dès que ceux-ci auront été négociés.

e) Etudier les problèmes relatifs au maintien de l'uniformité lors de l'application de la Nomenclature douanière uniforme d'Amérique centrale et proposer aux Parties contractantes les modifications qui peuvent être dictées par l'expérience et par le souci de diversifier davantage la production de l'Amérique centrale.

f) Prendre les mesures visant à établir et à maintenir l'uniformité en matière de réglementation douanière.

Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission utilisera les études et les travaux effectués par d'autres organismes centraméricains et internationaux.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

Article XII

Les parties contractantes sont convenues de négocier à nouveau, à la demande de l'une quelconque d'entre elles et par l'intermédiaire de la Commission centraméricaine du commerce, les droits uniformes fixés d'un commun accord et la Nomenclature douanière unifiée. Cette nouvelle négociation demeurera limitée aux produits pour lesquels elle aura été demandée.

Les décisions prises à ce propos devront l'être à l'unanimité par les Etats à l'égard desquels la présente Convention sera en vigueur. De toute façon, toute modification éventuelle devra respecter le principe de l'uniformité.

Article XIII

Les Etats signataires conviennent de régler fraternellement, dans l'esprit de la présente Convention et par l'intermédiaire de la Commission centraméricaine du commerce, les différends qui pourraient surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions de ladite Convention. S'ils ne peuvent se mettre d'accord, ils régleront la contestation par voie d'arbitrage. Dans ce cas, afin de constituer le tribunal arbitral, toutes les Parties contractantes proposeront au secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale les noms de trois magistrats de leurs cours suprêmes de justice. Sur la liste complète des candidats, le Secrétaire général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale et les représentants des gouvernements auprès de cet organisme

Digitized by UNOG Library

choisiront, par tirage au sort, cinq arbitres qui formeront le tribunal, étant entendu que chacun d'entre eux devra être d'une nationalité différente. La sentence du tribunal arbitral sera prononcée à la majorité de ses membres et elle aura autorité de chose jugée à l'égard de toutes les Parties contractantes, en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE IV

REGIME TRANSITOIRE

Article XIV

Afin de faciliter l'uniformisation des droits à l'importation dans le cas de produits pour lesquels, pour des raisons économiques, fiscales ou autres, il n'est pas possible d'établir un tarif uniforme appliqué immédiatement par toutes les Parties, les Etats contractants établissent un régime transitoire d'uniformisation progressive.

Les Etats contractants sont convenus d'adopter progressivement, pour les produits inscrits à la liste B, les droits uniformes qui figurent dans cette liste (colonne I), étant entendu que chacune des Parties se conformera au délai (colonne II), aux tarifs initiaux (colonne III) et à la dénomination des produits fixés dans la liste en question.

Les droits initiaux seront modifiés pour la première fois 12 mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et ils le seront à nouveau tous les 12 mois exactement, jusqu'à ce qu'ils soient égaux aux droits fixés d'un commun accord.

Dans les annexes 1 à 5 à la liste B sont indiqués les tarifs applicables par les Parties contractantes chaque année de la période de transition. Ces annexes font partie intégrante de la liste B.

En procédant à l'uniformisation progressive, la diminution ou l'augmentation apportée annuellement par chaque Partie contractante ne pourra être inférieure au quotient obtenu en divisant le montant de la diminution ou de l'augmentation totale prévue par le nombre d'années de la période de transition. Les Etats contractants seront tenus de respecter cette obligation sauf si, au cours de la période de transition, ils ont introduit des modifications annuelles plus importantes que celles qui ont été convenues.

Le régime transitoire n'exclut pas l'adoption immédiate du tarif uniforme par un nombre de pays inférieur au nombre total des Parties contractantes et ne dégage pas l'autre pays ou les autres pays de l'obligation de parvenir à ce tarif par une uniformisation progressive.

A l'issue de la période de transition prévue pour tout produit ou article figurant à la liste B, celui-ci sera automatiquement porté sur la liste A.

Digitized by UNOG Library

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article XV

La présente Convention sera ratifiée par chacun des Etats contractants, conformément à ses dispositions constitutionnelles et légales pertinentes et elle entrera en vigueur, en ce qui concerne les trois Etats qui la ratifieront les premiers, à la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, en ce qui concerne les Etats qui la ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs. La présente Convention est conclue pour une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et elle pourra être renouvelée, par tacite reconduction pour des périodes successives de 10 ans.

Les Etats contractants conviennent qu'en ce qui concerne les produits inscrits à la liste B, l'uniformisation des tarifs douaniers devra être terminée à l'issue de la période de transition qui commencera à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par conséquent, ils conviennent de réaliser l'uniformisation progressive dans les délais fixés, à la fin de la période de transition, sans modifier les tarifs établis pour chaque année à l'annexe correspondante à la liste B, étant entendu que chaque Etat prendra pour base le niveau auquel il serait parvenu s'il avait déposé son instrument de ratification à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des Etats signataires, deux ans au moins avant l'expiration de la période initiale de 20 ans ou des périodes postérieures de 10 ans susmentionnées. La dénonciation deviendra effective, pour l'Etat qui l'aura notifiée, à compter de la date de l'expiration de la période envisagée et la Convention demeurera en vigueur entre les autres Etats contractants, tant qu'au moins deux d'entre eux y seront Parties.

Article XVI

Le secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire de la présente Convention dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des affaires étrangères de chacun des Etats contractants auquel il notifiera également le dépôt des instruments de ratification ainsi que toute dénonciation pouvant intervenir dans les délais prévus. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, il délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Digitized by UNOG Library

Article provisoire

Les Etats signataires conviennent que des représentants des Parties à l'égard desquelles la présente Convention ne sera pas entrée en vigueur seront habilités à assister, en qualité d'observateurs ayant voix consultative mais non délibérative, aux réunions de la Commission centraméricaine du commerce.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en la ville de San José, capitale de la République du Costa Rica, le 1er septembre 1959.

Digitized by UNOG Library

D. Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración 16/

1. Texto auténtico en español 17/

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

TENIENDO EN CUENTA las finalidades del programa de Integración Económica Centroamericana emprendido a través del Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano y, en particular, el artículo XXI del Tratado Multilateral del Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana,

ANIMADOS del deseo de estrechar los lazos de hermandad que natural y tradicionalmente unen a sus países y de cooperar conjuntamente hacia la superación de los problemas económicos que les afectan en común,

TENIENDO como objetivo fundamental la elevación de los niveles y condiciones de vida de los pueblos centroamericanos y el uso racional, para tal fin, de sus recursos naturales, y convencidos de que, dentro de los programas de desarrollo económico del Istmo Centroamericano, la integración de sus economías ofrece ventajas que redundarán en una ampliación del intercambio comercial y en un proceso más acelerado de industrialización sobre bases de interés recíproco,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Convenio por el cual establecen un Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber ...

...quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo I

Los Estados Contratantes se comprometen a estimular y promover el establecimiento de industrias nuevas y la especialización y ampliación de las existentes, dentro del marco de la integración económica centroamericana, y convienen en que el desarrollo de las diferentes actividades que estén o puedan estar comprendidas en dicho programa deberá efectuarse sobre bases de reciprocidad y equidad, a fin de que todos y cada uno de los países centroamericanos obtengan progresivamente beneficios económicos.

16/ Este Convenio fue suscrito en Tegucigalpa el 10 de junio de 1958. Entró en vigor el 23 de septiembre de 1963.

17/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol. I), págs. 73 a 78.

Digitized by UNOG Library

Artículo II

Los Estados Contratantes declaran su interés en que se desarrollen industrias con acceso al Mercado Común Centroamericano, las cuales se denominarán Industrias Centroamericanas de Integración y serán objeto de declaración conjunta por las Partes Contratantes por medio de la Comisión Centroamericana de Integración Industrial que se establece conforme al artículo VIII de este Convenio.

Se considerarán como Industrias Centroamericanas de Integración aquellas que, a juicio de la Comisión Centroamericana de Integración Industrial, se compongan de una o más plantas cuya capacidad mínima requiera que tengan acceso al mercado centroamericano para operar en condiciones razonablemente económicas y competitivas.

Artículo III

La aplicación del presente Régimen a las Industrias Centroamericanas de Integración queda sujeta a que, para cada una de dichas industrias, los Estados Contratantes suscriban un Protocolo adicional en que se estipulen:

a) El país o los países donde deban ubicarse inicialmente plantas industriales sujetas a este Régimen, la capacidad mínima de dichas plantas y las condiciones en que deben admitirse, posteriormente, plantas adicionales en esos mismos o en otros países;

b) Las normas de calidad de los productos de dichas industrias y los demás requisitos que se estime conveniente establecer para la protección del consumidor;

c) Las reglas que fueren aconsejables respecto a la participación del capital originario de Centroamérica en las empresas que sean propietarias de las plantas;

d) Los aforos comunes centroamericanos que se aplicarán a los productos de las industrias centroamericanas de integración, y

e) Cualesquiera otras disposiciones tendientes a asegurar el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio.

Artículo IV

Los productos de las plantas comprendidas en una industria centroamericana de integración y que estén acogidas al presente Régimen, gozarán de los beneficios del libre comercio entre los territorios de los Estados Contratantes.

Los productos de las plantas comprendidas en la misma industria pero no acogidas al Régimen, gozarán en los Estados Contratantes de rebajas arancelarias sucesivas de un diez por ciento anual del aforo común centroamericano correspondiente, a partir de la fecha que se estipule en el Protocolo adicional respectivo. A partir del décimo año, dichos productos gozarán plenamente de los beneficios del libre comercio.

Digitized by UNOG Library

Salvo lo dispuesto en el párrafo anterior y en cualesquiera otras disposiciones de este Convenio o de los protocolos adicionales, el intercambio de productos de las Industrias Centroamericanas de Integración se regirá por las disposiciones del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana.

Artículo V

De conformidad con lo dispuesto en el artículo IV del Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, la Comisión Centroamericana de Comercio dará preferente atención a la equiparación de los derechos y gravámenes que se apliquen a la importación de mercancías similares o sucedáneas de los artículos producidos por las Industrias Centroamericanas de Integración amparadas por los protocolos adicionales a este Convenio, así como a la importación de materias primas y envases necesarios para su producción y distribución.

Artículo VI

Siendo intención de las Partes Contratantes proporcionar amplio estímulo fiscal a las Industrias Centroamericanas de Integración, las empresas propietarias de plantas industriales amparadas por el presente Régimen gozarán, en el territorio de los países en que estuvieren establecidas o se establezcan dichas plantas, los beneficios y exenciones que correspondan, de acuerdo con la legislación interna del país respectivo sobre la materia.

Artículo VII

Salvo en casos de emergencia, los gobiernos de los Estados Contratantes no otorgarán franquicias o rebajas aduaneras por debajo del aforo común centroamericano a la importación procedente de fuera de Centroamérica de mercancías iguales, similares o sucedáneas de las elaboradas, en cualquiera de los países centroamericanos, por plantas comprendidas en las Industrias de Integración, ni se aplicarán a dichas importaciones tipos de cambio preferenciales que equivalgan a tales franquicias o rebajas.

Asimismo, los gobiernos y las demás entidades del Estado darán preferencia, en sus importaciones oficiales, a los productos de las Industrias Centroamericanas de Integración.

Artículo VIII

Para la debida aplicación del presente Convenio y de los protocolos adicionales, los Estados signatarios acuerdan constituir una Comisión Centroamericana de Integración Industrial, formada por un representante especial de cada una de las Partes Contratantes la cual se reunirá con la frecuencia que requieran sus labores o cuando lo solicite cualquiera de los Estados participantes.

La Comisión o cualquiera de sus miembros podrá viajar libremente en los países contratantes para estudiar sobre el terreno los asuntos de su incumbencia, y las autoridades de los Estados signatarios deberán proporcionarle los informes y facilidades que requiera para el desempeño de sus funciones.

Digitized by UNOG Library

La Comisión tendrá una Secretaría Permanente, la cual estará a cargo de la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos.

La Comisión adoptará por unanimidad su propio reglamento, y prescribirá las normas relativas a la tramitación de los asuntos que sean de su competencia, y especialmente aquellas que traten sobre las condiciones y forma en que habrán de oírse en cada caso los puntos de vista de la iniciativa privada.

Artículo IX

Las personas naturales o jurídicas que tengan interés en que alguna planta sea incorporada al presente Régimen deberán presentar a la Secretaría de la Comisión Centroamericana de Integración Industrial la solicitud correspondiente acompañando la información que se requiera sobre el particular.

Cuando la Secretaría disponga de suficientes elementos de información, dará cuenta de la solicitud a la Comisión. Si a juicio de ésta el proyecto responde a los objetivos de este Convenio, la solicitud será sometida a dictamen del Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial o de cualquier otra persona o entidad que la propia Comisión considere competente. El dictamen deberá recaer sobre los aspectos tecnológicos y económicos del proyecto, y en particular, sobre las perspectivas de mercado, y correrá a expensas de los interesados.

A base del dictamen, la Comisión decidirá sobre el proyecto y, en caso de considerarlo viable, someterá a los gobiernos de los Estados Contratantes las recomendaciones que estime pertinentes sobre la celebración del Protocolo que ampare la industria de que se trate y sobre las condiciones que convenga estipular.

Cuando el proyecto se refiera a una planta comprendida en una industria que ya se encuentre amparada por un Protocolo, la Comisión estará facultada para declarar, de conformidad con los términos del Protocolo correspondiente y de acuerdo con lo dispuesto en el presente artículo, la inclusión de la planta en los beneficios del presente Régimen, comunicándolo así a los gobiernos de los Estados Contratantes.

Artículo X

La Comisión Centroamericana de Integración Industrial rendirá a los gobiernos de las Partes Contratantes un informe anual de sus actividades.

La Comisión deberá realizar periódicamente estudios que permitan a los gobiernos evaluar los resultados de la aplicación del presente Régimen.

La Comisión estará facultada para proponer a los gobiernos de los Estados Contratantes medidas conducentes al desarrollo de las industrias centroamericanas de integración y al funcionamiento eficaz de las plantas que formen parte de ellos. Podrá asimismo proponer a los gobiernos cualesquiera medidas que sean necesarias para resolver los problemas que suscite la aplicación del presente Convenio.

Digitized by UNOG Library

Artículo XI

Los Estados signatarios convienen en resolver fraternalmente, dentro del espíritu de este Convenio, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas y de los protocolos adicionales. Si no pudieren ponerse de acuerdo, solucionarán la controversia por arbitraje. Para integrar el tribunal arbitral respectivo cada una de las Partes Contratantes propondrá a la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos los nombres de tres Magistrados de sus respectivas Cortes Supremas de Justicia. De la lista total de candidatos, el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos y los representantes gubernamentales ante ese organismo escogerán, por sorteo, a cinco árbitros que integrarán el tribunal, debiendo ser cada uno de ellos de diferente nacionalidad. El laudo del tribunal arbitral será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, tres de sus miembros, y causará efectos de cosa juzgada para todas las Partes Contratantes por lo que hace a cualquier punto que se resuelva relativo a interpretación o aplicación de las cláusulas de este Convenio y de los protocolos adicionales.

Artículo XII

Este Convenio será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se deposite el último instrumento de ratificación. Su duración será de veinte años y se renovará, por reconducción tácita, por períodos sucesivos de diez años.

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de los Estados signatarios, con dos años de anticipación, por lo menos, a la fecha en que termine el período inicial o los períodos sucesivos de vigencia del mismo.

Si alguno de los Estados Contratantes hiciere la denuncia después del plazo fijado, pero con anterioridad a la iniciación de un nuevo período, ésta será válida, pero el Convenio conservará su vigencia por dos años más a partir de la fecha en que se inicie el nuevo período.

En caso de denuncia del presente Convenio, éste continuará en vigencia con respecto a los protocolos adicionales por el tiempo que faltare para la expiración de los mismos.

Cuando algunos de los Estados Contratantes denunciare este Convenio los otros decidirán si queda sin efecto para todos, o si se mantiene su vigencia entre los que no lo hubieren denunciado.

Los protocolos adicionales de este Convenio se aprobarán conforme a las normas constitucionales o legales de cada país.

Artículo XIII

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes, a los cuales

Digitized by UNOG Library

notificará asimismo del depósito de los instrumentos de ratificación correspondientes, así como de cualquier denuncia que ocurriere en los plazos establecidos al efecto. Al entrar en vigor el Convenio, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta.

Artículo transitorio

A efecto de promover una distribución equitativa de las plantas comprendidas en las industrias centroamericanas de integración, los Estados Contratantes no adjudicarán una segunda planta a un mismo país, mientras a cada uno de los cinco países centroamericanos no se hubiere asignado una planta de conformidad con los protocolos que prevé el artículo III.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Tratado en la ciudad de Tegucigalpa, D.C., capital de la República de Honduras, a los diez días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y ocho.

Digitized by UNOG Library

D. Agreement on the Régime for Central American Integration Industries 18/

2. Unofficial text in English 19/

The Governments of the Republic of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica.

Having regard to the objectives of the Central American Economic Integration Programme which was undertaken through the Central American Economic Co-operation Committee and, in particular, to article XXI of the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration,

Desirous of strengthening the natural and traditional bonds of brotherhood which unite their countries, and of co-operating towards the solution of their common economic problems,

Having as their basic aim the improvement of the living standards of the Central American peoples and the rational use, for that purpose, of their natural resources, and being convinced that, within the economic development programmes of the Central American Isthmus, the integration of their economies offers favourable prospects for the expansion of trade between their countries and for a more rapid industrialization process on the basis of mutual interest,

Have decided to conclude the present Agreement, which prescribes a Régime for Central American Integration Industries, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

Article I

The Contracting States undertake to encourage and promote the establishment of new industries and the specialization and expansion of existing industries within the framework of Central American economic integration, and agree that the development of the various activities which are or may be included in such a programme shall be effected on a reciprocal and equitable basis in order that each and every Central American State may progressively derive economic advantages.

Article II

The Contracting States declare their interest in the development of industries with access to a common Central American market. These shall be designated Central American integration industries and shall be so declared jointly by the Contracting States, through the agency of the Central American Industrial Integration Commission established in conformity with article VIII of this Agreement.

18/ The agreement was signed at Tegucigalpa, Honduras, on 10 June 1958, and entered into force on 23 September 1963.

19/ Published in the United Nations Treaty Series, vol. 770, 1974, pp. 174-186. For the authentic text, which is in Spanish, see the corresponding language version of this addendum.

Digitized by UNOG Library

The Contracting States shall regard as Central American integration industries those industries which, in the judgement of the Central American Industrial Integration Commission, comprise one or more plants which require access to the Central American market in order to operate under reasonably economic and competitive conditions even at minimum capacity.

Article III

The application of the present Régime to the Central American integration industries is subject to signature by the Contracting States, in respect of each of the said industries, of an additional protocol stipulating:

(a) The country or countries in which the industrial plants covered by this Régime are to be initially situated, the minimum capacity of the said plants and the conditions under which additional plants are to be subsequently admitted into the same or other countries;

(b) The quality standards for the products of the said industries and any other requirements that may be deemed convenient for the protection of the consumer;

(c) The regulations that may be advisable as regards the participation of Central American capital in the enterprises owning the plants;

(d) The common Central American tariffs which shall be applied to the products of Central American integration industries; and

(e) Any other provisions designed to ensure the attainment of the objectives of this Agreement.

Article IV

The products of plants which form part of a Central American integration industry and which are covered by the present Régime, shall enjoy the benefits of free trade between the territories of the Contracting States.

The products of plants which form part of the same industry but which are not covered by the Régime, shall enjoy in the Contracting States successive annual reductions of 10 per cent in the applicable uniform Central American tariff, from the date specified in the relevant additional protocol. As from the tenth year, such products shall enjoy the full benefits of free trade.

Except as provided in the preceding paragraph and in any other provisions of this Agreement or of the additional protocols, all trade in commodities produced by the Central American integration industries shall be governed by the provisions of the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration Treaty.

Article V

In conformity with the provisions of article IV of the Multilateral Treaty on Free Trade and Central American Economic Integration, the Central American Trade Commission shall give priority consideration to the

Digitized by UNOG Library

equalization of the customs duties and other charges levied upon imports of commodities that are similar to or substitutes for the commodities produced by the Central American integration industries covered by the additional protocols to this Agreement, as well as upon imports of raw materials and of the containers necessary for their production and distribution.

Article VI

Since the Contracting States intend to grant to the Central American integration industries ample fiscal incentives, the enterprises owning industrial plants covered by the present Régime shall enjoy, in the territory of the countries where such plants are or may be established, the benefits and exemptions prescribed by the national legislation of the country concerned.

Article VII

Except in cases of emergency, the Governments of the Contracting States shall not grant customs duty exemptions or reductions below the Central American common tariff on any imports from countries outside Central America of goods which are equal or similar to or substitutes for goods manufactured in any of the Central American countries by plants of industrial integration industries, nor shall they apply to such imports preferential exchange rates equivalent to such exemptions or reductions.

The Governments and other State bodies shall also give preference in their official imports to the products of the Central American integration industries.

Article VIII

In order to ensure due application of this Agreement and of the additional protocols, the Contracting States agree to establish a Central American Industrial Integration Commission, to which each of the Contracting States shall appoint a special representative, the Commission shall meet as frequently as its work may require or at the request of any of the Contracting States.

The Commission or any of its members may travel freely in the Contracting States in order to study matters within the Commission's competence in the field, and the authorities of the Contracting States shall provide them with whatever information and facilities may be necessary for the proper discharge of their functions.

The Commission shall have a permanent secretariat which shall be under the responsibility of the General Secretariat of the Organization of Central American States.

The Commission shall adopt its rules of procedure unanimously and shall prescribe the regulations relating to the conduct of matters within its competence, in particular the regulations relating to the conditions and form in which, in each specific case, the views of private enterprise shall be heard.

Digitized by UNOG Library

Article IX

Individuals or bodies corporate desiring the incorporation of a given plant into the present Régime shall present an application to that effect to the Secretariat of the Central American Industrial Integration Commission and accompany it with the required information.

When the Secretariat has sufficient information available, it shall advise the Commission of the application. If the Commission finds that the project meets the aims of this Agreement, the application shall be referred to for an opinion to the Central American Research Institute for Industry or to any other person or body that the Commission considers competent. Such opinion shall take into account the technological and economic aspects of the project and, in particular, the market prospects, and the costs incurred shall be borne by the interested parties.

The Commission shall decide on the project on the basis of the said opinion, and if it finds the project capable of being realized, shall make whatever recommendations it considers pertinent to the Governments of the Contracting States on the conclusion of the protocol covering the industry concerned and on the conditions to be stipulated.

When the project refers to a plant which forms part of an industry already covered by protocol, the Commission may, in conformity with the terms of the relevant protocol and of this article, declare that the plant shall be admitted to the benefits of the present Régime and advise to that effect the Governments of the Contracting States.

Article X

The Central American Industrial Integration Commission shall submit an annual report on its activities to the Contracting States.

The Commission shall periodically carry out studies with a view to enabling the Governments to evaluate the results of the application of the present Régime.

The Commission may propose to the Contracting States measures favourable to the development of the Central American integration industries and to the efficient functioning of their plants. The Commission may also propose to the Governments any measures necessary to resolve any problems arising from the application of this Agreement.

Article XI

The Contracting States agree to settle amicably, in the spirit of this Agreement, any differences which may arise in the interpretation or application of any of its provisions or of the additional protocols. If agreement cannot be reached, they shall submit the matter to arbitration. For the purpose of constituting the arbitral tribunal, each Contracting State shall propose to the General Secretariat of the Organization of Central American States the names of three judges from its Supreme Court of Justice.

Digitized by UNOG Library

From the complete list of candidates, the Secretary-General of the Organization of Central American States and the Government representatives in the Organization shall select, by drawing lots, a tribunal composed of five arbitrators, no two of whom may be nationals of the same State. The award of the arbitral tribunal shall require the concurring votes of not less than three members and shall be binding on all the Contracting States so far as it contains any ruling concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement and of the additional protocols.

Article XII

This Agreement shall be submitted for ratification in each Contracting State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

This Agreement shall come into force on the date of deposit of the last instrument of ratification. It shall remain in force for twenty years and shall be tacitly renewable for successive periods of ten years.

Any Contracting State may withdraw from this Agreement provided that notice of withdrawal is given not later than two years before the date on which the initial or any other subsequent period of validity expires.

If a Contracting State gives notice of withdrawal after the prescribed time limit but before a new period of validity has commenced, such notification shall be valid, but the Agreement shall remain in force for two further years after the beginning of the new period.

In the event of denunciation of this Agreement, the same shall remain in force as regards its additional protocols until the expiry of the latter..

Should a Contracting State denounce this Agreement, the other Contracting States shall determine whether the Agreement shall cease to have effect between all the Contracting States or whether it shall be maintained between such Contracting States as have not denounced it.

The additional protocols to this Agreement shall be approved in conformity with the constitutional or legislative procedures of each country.

Article XIII

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of this Agreement and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States. It shall also notify the Contracting States of the deposit of the relevant instruments of ratification as well as of any denunciation which may occur within the prescribed time-limit. When the Agreement comes into force, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations, for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

Digitized by UNOG Library

Transitional article

In order to promote an equitable distribution of the Central American industrial integration plants, the Contracting States shall not award a second plant to any one country until all of the five Central American countries have each been assigned a plant in conformity with the protocols specified in article III.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in the city of Tegucigalpa, D.C., capital of the Republic of Honduras, on 10 June 1958.

Digitized by UNOG Library

D. Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique

3. Traduction française[20/]

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Tenant compte des objectifs du Programme d'intégration économique centraméricaine entrepris par l'intermédiaire du Comité de coopération économique de l'isthme centraméricain et, notamment, l'article XXI du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale,

Désireux de resserrer les liens de fraternité qui unissent naturellement et traditionnellement leurs pays et de coopérer à la solution des problèmes économiques qui leur sont commun,

Ayant pour objectif fondamental le relèvement du niveau et des conditions de vie des populations centraméricaines et l'utilisation rationnelle, à cette fin, de leurs ressources naturelles, et convaincus que, dans le cadre des programmes de développement économique de l'isthme centraméricain, l'intégration de leurs économies présente des avantages qui conduiront à l'expansion des échanges commerciaux et à l'accélération de l'industrialisation, pour le plus grand bien de chacun d'eux,

Ont décidé de conclure le présent Accord portant création d'un régime des industries centraméricaines intégrées et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

.....

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Etats contractants s'engagent, dans le cadre de l'intégration économique centraméricaine, à encourager et à promouvoir la création d'industries nouvelles et la spécialisation et la croissance des industries existantes et conviennent d'assurer le développement des différentes activités qui entrent ou pourront entrer dans le cadre du programme d'intégration sur une base de réciprocité et d'équité, afin que tous les pays d'Amérique centrale sans exception en retirent progressivement un avantage économique.

Article II

Les Etats contractants déclarent s'attacher au développement d'industries à l'échelle du marché commun centraméricain, lesquelles seront dénommées industries centraméricaines d'intégration économique et seront désignées conjointement par les Parties contractantes, agissant par l'intermédiaire de la Commission centraméricaine d'intégration industrielle créée en vertu de l'article VIII de la présente Convention.

20/ Recueil des Traités, Nations Unies, Vol. 770, 1974, pp. 175-187.

Digitized by UNOG Library

Seront considérées comme industries centraméricaines d'intégration économique celles qui, de l'avis de la Commission centraméricaine d'intégration industrielle, comprennent un ou plusieurs établissements dont la capacité minima exige qu'elles aient accès au Marché centraméricain pour fonctionner de manière compétitive et dans des conditions économiques raisonnables.

Article III

Le présent régime ne sera applicable aux industries centraméricaines intégrées qu'à la condition que, pour chacune d'entre elles, les Etats contractants concluent un protocole additionnel dans lequel ils stipuleront :

a) Le pays ou les pays où devront être situés initialement les établissements industriels bénéficiant de ce régime, la capacité minima de ces établissements et les conditions régissant l'admission ultérieure d'établissements supplémentaires dans ces pays ou dans de nouveaux pays;

b) Les normes de qualité des produits de ces industries et les autres normes qu'il paraîtra utile de fixer pour la protection du consommateur;

c) Les règles qu'il conviendra de suivre en ce qui concerne la participation des capitaux originaires d'Amérique centrale aux sociétés propriétaires des établissements;

d) Les tarifs douaniers communs centraméricains qui seront appliqués aux produits des industries centraméricaines d'intégration;

e) Toutes autres dispositions tendant à assurer la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Article IV

Les produits des établissements qui relèvent d'une industrie centraméricaine d'intégration et qui bénéficient du présent régime seront échangés librement en franchise entre les territoires des Etats contractants.

Pour les produits des établissements qui relèvent de la même industrie mais qui ne bénéficient pas du présent régime, les Etats contractants réduiront chaque année de 10 % le taux prévu à la rubrique correspondante du tarif commun centraméricain, à partir de la date stipulée dans le protocole additionnel pertinent. A compter de la dixième année, ces produits jouiront d'une franchise totale.

Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent et de celles de toute autre clause de la présente Convention ou des protocoles additionnels, l'échange des produits des industries centraméricaines d'intégration sera régi par les dispositions du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Digitized by UNOG Library

Article V

Conformément aux dispositions de l'article IV du Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, la Commission centraméricaine du commerce donnera la priorité à l'uniformisation des droits et taxes perçus à l'importation de marchandises similaires ou susceptibles de se substituer aux articles produits par les industries centraméricaines d'intégration visées par les protocoles additionnels à la présente Convention, ainsi qu'à l'importation des matières premières et des récipients nécessaires à la production et à la distribution de ces marchandises.

Article VI

Les Parties contractantes ayant l'intention d'octroyer aux industries centraméricaines intégrées d'importants stimulants fiscaux, les sociétés propriétaires d'établissements industriels bénéficiant du présent régime jouiront, sur le territoire des pays dans lesquels elles ont créé ou créeront lesdits établissements, des avantages et exonérations prévues à cet effet, conformément à la législation interne du pays intéressé.

Article VII

Sauf en cas d'urgence, les gouvernements des Etats contractants ne consentiront aucune exonération ou réduction des droits prévus par le tarif commun centraméricain à l'importation de marchandises non originaires d'Amérique centrale et identiques, similaires ou susceptibles de se substituer aux produits fabriqués, en l'un quelconque des pays d'Amérique centrale, par des établissements recevant des industries d'intégration; ils n'appliqueront pas auxdites importations des taux de change préférentiels qui équivaudraient aux exonérations et réductions visées ci-dessus.

De plus, les gouvernements et tous les services publics donneront la préférence, à l'occasion de leurs importations officielles, aux produits des industries centraméricaines d'intégration économique.

Article VIII

Aux fins de l'application de la présente Convention et de ses protocoles additionnels, les Etats signataires conviennent de créer une Commission centraméricaine d'intégration industrielle, composée d'un représentant spécial de chacune des Parties contractantes, qui se réunira chaque fois que ses travaux l'exigeront ou lorsque l'un des Etats participants en fera la demande.

La Commission ou l'un quelconque de ses membres pourra se déplacer librement sur le territoire des Etats contractants pour étudier sur place les questions relevant de sa compétence; les autorités des Etats signataires lui fourniront les renseignements et les moyens qui lui seront nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

La Commission sera dotée d'un secrétariat permanent qui sera rattaché au Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale.

Digitized by UNOG Library

La Commission adoptera son règlement intérieur à l'unanimité et fixera les règles relatives à l'expédition des affaires qui sont de sa compétence; elle déterminera notamment sous quelle forme et à quelles conditions les entreprises privées devront être appelées, en chaque cas, à faire valoir leur point de vue.

Article IX

Les personnes physiques ou morales qui ont un intérêt à ce qu'un établissement bénéficie des dispositions du présent régime, devront soumettre au secrétariat de la Commission centraméricaine d'intégration industrielle une demande à cet effet, accompagnée de tous les renseignements voulus.

Quand le secrétariat disposera d'éléments d'information suffisants, il rendra compte de la demande à la Commission. Si celle-ci estime que le projet correspond aux objectifs de la présente Convention, la demande sera transmise pour avis à l'Institut centraméricain de recherche et de technologie industrielle ou à toute autre personne physique ou morale que la Commission jugera compétente. L'avis portera sur les aspects techniques et économiques du projet et notamment sur l'état du marché. Les dépenses encourues à cette occasion incomberont aux intéressés.

Sur la base de cet avis, la Commission se prononcera sur le projet et, dans le cas où elle l'aura jugé viable, soumettra aux gouvernements des Etats contractants les recommandations qu'elle estime pertinentes en ce qui concerne la conclusion du protocole relatif à l'industrie dont il est question ainsi que les clauses qu'il conviendrait d'y insérer.

Si le projet concerne un établissement relevant d'une industrie pour laquelle un protocole a déjà été conclu, la Commission pourra déclarer, conformément aux termes du protocole pertinent et aux dispositions du présent article, que ledit établissement bénéficiera des avantages du régime d'intégration; elle informera de sa décision les gouvernements des Etats contractants.

Article X

La Commission centraméricaine d'intégration industrielle présentera chaque année aux gouvernements des Parties contractantes un rapport sur ses activités.

La Commission procédera périodiquement à des études ayant pour but de permettre aux gouvernements d'évaluer les résultats de l'application du présent régime.

La Commission pourra proposer aux gouvernements des Etats contractants des mesures destinées à promouvoir le développement des industries centraméricaines d'intégration et la productivité des établissements qui en font partie. Elle pourra également proposer aux gouvernements toutes les mesures qui s'avéreraient nécessaires pour résoudre les problèmes soulevés par l'application de la présente Convention.

Digitized by UNOG Library

Article XI

Les Etats contractants conviennent de régler fraternellement, dans l'esprit de la présente Convention, les différends auxquels peut donner lieu l'interprétation, ou l'application, de l'une quelconque de ses dispositions ou des dispositions des protocoles additionnels. Faute de se mettre d'accord, ils régleront le différend par voie d'arbitrage. Pour constituer le tribunal arbitral toutes les Parties contractantes proposeront au secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale les noms de trois magistrats de leurs cours suprêmes de justice respectives. Le secrétaire général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale et les représentants des gouvernements auprès de cette organisation tireront au sort, sur la liste générale des candidats, cinq arbitres constitueront le tribunal, étant entendu que tous les arbitres seront de nationalité différente. La sentence du tribunal sera prononcée par trois de ses membres au minimum et aura autorité de chose jugée pour toutes les Parties contractantes dans la mesure où elle concerne l'interprétation ou l'application des clauses de la présente Convention ou de ses protocoles additionnels.

Article XII

La présente Convention sera ratifiée par chaque Etat conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Elle entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification. Elle est conclue pour une période de 20 ans et pourra être prorogée, par tacite reconduction, pour des périodes successives de 10 années.

La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des Etats signataires deux ans au moins avant la date d'expiration de la période initiale ou des périodes suivantes.

Si l'un des Etats contractants dénonce la présente Convention après la date fixée, mais avant le début d'une nouvelle période, la dénonciation sera valide, mais la Convention restera en vigueur pendant deux ans à compter de la date du début de la nouvelle période.

En cas de dénonciation de la présente Convention, celle-ci demeurera en vigueur en ce qui concerne les protocoles additionnels jusqu'à la date d'expiration de ceux-ci.

Quand l'un des Etats contractants aura dénoncé la présente Convention, les autres Etats décideront si elle cesse d'avoir effet pour tous ou si elle demeure en vigueur entre ceux qui ne l'auront pas dénoncée.

Les protocoles additionnels à la présente Convention seront approuvés conformément aux règles constitutionnelles ou légales de chaque pays.

Article XIII

Le secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Traité dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants qu'il informera du dépôt de chacun des instruments de

Digitized by UNOG Library

ratification ainsi que de toute dénonciation notifiée dans les délais prévus à cet effet. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article provisoire

Afin de promouvoir une répartition équitable des établissements relevant des industries centraméricaines d'intégration, les Etats contractants n'autoriseront la création d'un second établissement dans un même pays que lorsque la création d'un établissement en application des protocoles visés à l'article III aura été autorisée dans chacun des cinq pays d'Amérique ceentrale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en la ville de Tegucigalpa, D.C., capitale de la République du Honduras, le 10 juin 1958.

Digitized by UNOG Library

E. Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración 21/

1. Texto auténtico en español 22/

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

TENIENDO como objetivo fundamental la elevación de los niveles y condiciones de vida de los pueblos centroamericanos a través de la integración de sus respectivas economías,

CONVENCIDOS de la importancia que tiene el establecimiento en sus territorios de industrias centroamericanas de integración para promover el desarrollo económico, el uso racional de los recursos y el crecimiento equilibrado entre países,

RECONOCIENDO que es necesario aplicar el Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y dar cumplimiento a lo dispuesto por el artículo XVII del Tratado General de Integración Económica Centroamericana,

CONSIDERANDO que el otorgamiento de los beneficios que se consignen en éste o en otros protocolos adicionales al Convenio sobre el Régimen no debe restringir ni limitar el intercambio que se estuviere realizando al amparo del libre comercio antes de la suscripción de los referidos protocolos; y que en el caso de las plantas a que se refiere este instrumento, el otorgamiento del libre comercio para sus productos, en las condiciones del artículo IV del Convenio sobre el Régimen, no restringe ningún intercambio preexistente, y

CONSIDERANDO la conveniencia de crear sistemas complementarios de estímulo al establecimiento de actividades industriales de particular interés para el desarrollo económico de la región,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Protocolo, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber: ...

...Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

21/ Este Protocolo fue suscrito en San Salvador el 29 de enero de 1963. Entró en vigor el 25 de febrero de 1965.

22/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol.I), págs. 79 a 92.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los beneficios del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración no podrán restringir o limitar el intercambio comercial que se estuviese realizando al amparo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 2

Los Estados signatarios declaran que son industrias de integración las amparadas por este Protocolo y acogen dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración a las plantas correspondientes a dichas industrias que se señalan en este mismo instrumento.

Artículo 3

Los productos de plantas de integración gozarán de libre comercio entre los territorios de las Partes Contratantes, a partir de la vigencia del presente Protocolo.

Los productos de plantas que se establecieron dentro de la misma rama industrial con posterioridad a la fecha de suscripción del presente Protocolo, pero que no estén acogidas al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, gozarán de rebajas arancelarias sucesivas de un 10% anual de los aforos uniformes centroamericanos establecidos en este Protocolo. Dichas rebajas comenzarán a contarse desde la fecha de vigencia del correspondiente instrumento, en el caso de plantas que se declaren de integración y ya estuvieren establecidas, y de la fecha en que estén obligadas a iniciar la producción, en caso de las plantas en proyecto en proceso de instalación.

Artículo 4

Los productos de las plantas de integración deberán cumplir las normas de calidad que serán formuladas por el ICAITI y aprobadas por el Consejo Ejecutivo.

El ICAITI queda encargado de comprobar periódicamente el cumplimiento de dichas especificaciones comunicando el resultado de esta commprobación a la Secretaría Permanente. El Consejo Ejecutivo, por mayoría de votos, determinará las medidas que deberán aplicarse en caso de incumplimiento, incluyendo entre ellas la autorización de importaciones mediante el pago de los aforos que se indican en los artículos 15 y 23 siguientes.

Artículo 5

El régimen arancelario previsto en el presente Protocolo entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que la Secretaría Permanente notifique por escrito a los Estados miembros que la capacidad inicial de las

Digitized by UNOG Library

plantas de integración es la que se indica en el Protocolo correspondiente y que sus productos llenan los requisitos de calidad a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 6

Las plantas de integración gozarán, por un período de diez años, de exención de gravámenes sobre la importación de materias primas o productos intermedios utilizados por dichas plantas; también estarán exentas de los impuestos que recaigan sobre la producción o el consumo de dichas materias primas o productos intermedios, o en su caso se les devolverá el monto correspondiente. Los demás beneficios tributarios se regirán por el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial.

Artículo 7

Las empresas propietarias de plantas de integración no podrán constituirse en distribuidoras de los productos específicamente amparados por este Régimen, ni vender a través de distribuidores exclusivos; tampoco dejarán de cubrir sin causa justificada los pedidos que les serán formulados por los distribuidores.

Artículo 8

Cuando a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes el Consejo Ejecutivo compruebe la existencia de importaciones realizadas a un precio inferior a su valor normal o a las cotizaciones regulares del mercado internacional, o bajo prácticas de comercio desleal que causen o amenacen causar perjuicio a las plantas de integración, los gobiernos ordenarán la suspensión de las importaciones procedentes de exportadores que hayan incurrido en las prácticas señaladas, sin perjuicio de las demás medidas que acuerde el Consejo Ejecutivo de conformidad con las disposiciones del capítulo III del Protocolo de San José sobre equiparación arancelaria, del 31 de julio de 1962. La suspensión se mantendrá por el tiempo que se estime necesario.

Artículo 9

Se considerará que una mercancía extranjera ha sido importada a un precio inferior a su valor normal, cuando el precio en fábrica cobrado por la mercancía en el país exportador fuere menor que:

a) El precio comparable, en condiciones normales de comercio, de una mercancía similar destinada al consumo del mercado interno del país exportador; o

b) El precio comparable más alto, en condiciones normales de comercio, de una mercadería similar, destinada a la exportación a un tercer país; o

c) El costo de producción de esta mercancía en el país de origen, más un aumento razonable por gastos de venta y utilidad.

Digitized by UNOG Library

Artículo 10

El Consejo Ejecutivo, a través de la Secretaría Permanente vigilará el cumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo en lo que se refiere a los derechos y obligaciones relativos a las plantas de integración, para lo cual éstas deberán suministrar a la Secretaría un informe mensual sobre producción y existencias de sus productos y cualquiera información adicional que se les solicite.

CAPITULO II

INDUSTRIA DE SOSA CAUSTICA E INSECTICIDAS CLORADOS

I. Campo de aplicación

Artículo 11

Los Estados Contratantes declaran como industria de integración a la de sosa cáustica e insecticidas clorados y acogen dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración a las plantas productoras de sosa cáustica e insecticida canfeno clorado que se establecerán en la República de Nicaragua. Las empresas propietarias de las plantas de integración deberán quedar constituidas en un plazo de doce meses contados a partir de la vigencia del presente Protocolo. A más tardar dieciocho meses después de dicha vigencia deberá iniciarse la construcción de tales instalaciones, las que comenzarán su producción dentro de tres años y medio, siempre contados a partir de la vigencia de este instrumento.

Artículo 12

Los derechos y obligaciones que se estipulan en el presente Protocolo serán aplicables a las plantas comprendidas en la resolución N° 7 del Consejo Ejecutivo, en lo que se refiere a sosa cáustica e insecticida canfeno clorado.

II. Inversión y composición del capital

Artículo 13

La sociedad o sociedades propietarias de las plantas de integración invertirán el equivalente aproximado de cuatro y medio millones de dólares de los Estados Unidos. Del capital social, al menos un cuarenta por ciento será ofrecido en venta a capital de origen centroamericano, durante un plazo no menor de ciento ochenta días previo a la fecha de constitución de la sociedad o sociedades propietarias.

III. Capacidad

Artículo 14

Las plantas de integración tendrán como mínimo una capacidad inicial de producción anual de 4.700 toneladas métricas de sosa cáustica y 2.700 toneladas métricas de insecticida canfeno clorado, para cubrir el mercado de países signatarios en la forma prevista en este Protocolo.

Digitized by UNOG Library

La incorporación de plantas adicionales que se requieran para satisfacer la demanda del mercado centroamericano, se efectuará mediante decisión del Consejo Ejecutivo adoptada por mayoría de votos y conforme a los procedimientos previstos en el artículo IX del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración quedando sujetas a las mismas obligaciones, en cuanto a ofrecimiento de capital, precios, calidad y garantía de abastecimiento, exigidas en este Protocolo a las primeras y tendrán iguales derechos generales.

IV. Garantía del abastecimiento del mercado

Artículo 15

Las empresas propietarias de las plantas están obligadas a garantizar un suministro adecuado y constante de insecticida canfeno clorado.

La Secretaría Permanente determinará, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, los casos de incumplimiento de esta garantía. Para ello tendrá en cuenta el monto de las existencias registradas y los demás elementos de juicio que juzgue pertinentes. En tales casos, los gobiernos podrán autorizar la importación de los faltantes comprobados por la Secretaría Permanente, sujetos a un aforo equivalente a 0,05 de dólar de los Estados Unidos por kilogramo, peso bruto de insecticida canfeno clorado.

Artículo 16

Si la producción o el abastecimiento de insecticida canfeno clorado quedare interrumpido, la empresa dará inmediatamente aviso a la Secretaría Permanente del Consejo Ejecutivo. En caso de interrupción el Consejo adoptará todas las medidas que estime necesarias para asegurar el abastecimiento adecuado del mercado de los países miembros. Con base en resolución que adopte el Consejo, los gobiernos podrán extender licencias para la importación de dicho producto procedente de terceros países, sujeta al pago de gravamen establecido en el párrafo final del artículo 15 anterior. Las resoluciones se adoptarán por mayoría de votos.

V. Garantía de precios

Artículo 17

Las empresas quedan obligadas a abastecer el mercado de los países signatarios en condiciones de precios razonables y competitivos, sin que en ningún caso excedan de ciento veinte dólares por tonelada métrica de sosa cáustica, ni de seiscientos quince dólares por tonelada métrica de canfeno clorado técnico ciento por ciento.

Quedan asimismo obligadas a vender la sosa cáustica a iguales precios en fábricas y el insecticida clorado a precios iguales en los puntos de distribución de cada uno de los países signatarios.

El Consejo Ejecutivo, a través de su Secretaría, será el organismo encargado de vigilar la correcta aplicación de las disposiciones anteriores, y autorizará, en su caso, las modificaciones que sea aconsejable introducir en los precios, en razón de variaciones en los costos de producción.

Digitized by UNOG Library

VI. Régimen arancelario

Artículo 18

Los Estados Contratantes adoptan la clasificación y los gravámenes uniformes a la importación que se expresan en seguida:

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (por ciento cif)
511-03-00	Hidróxido de sodio (soda o sosa cáustica)	K. B.	0,04	10
512-09-01	Alcanfor (natural o artificial) y sus derivados, n.e.p.			
512-09-01-01	Canfenos clorados para preparar insecticidas	K. B.	0,10	14
512-09-01-09	Los demás	K. B.	0,15	15
512-09-03	Derivados halogenados de los hidrocarburos, n.e.p.			
512-09-03-01	Cloroformo	K. B.	0,05	10
512-09-03-02	Gases refrigerantes licuados o no (gas freón, etc.)	K. B.	Libre	10
512-09-03-03	Dicloro-difenil-tricloroetano (DDT) y otros productos químicos clorados para preparar insecticidas	K. B.	Libre	10
512-09-03-04	Productos químicos no clorados, para preparar insecticidas	K. B.	Libre	5
512-09-03-09	Los demás	K. B.	0,05	15
512-09-12	Amidofenoles, n.e.p.			
512-09-12-01	Para la preparación de insecticidas	K. B.	Libre	6
512-09-12-09	Los demás	K. B.	0,05	15

Digitized by UNOG Library

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (por ciento cif)
599-02-00	Insecticidas, fungicidas, desinfectantes (incluso los preparados para animales) y otros productos similares, que no vengan como productos medicinales, fumigantes, jabones desinfectantes o desodorantes			
599-02-00-01	Canfenos clorados derivados de la trementina preparados como insecticidas	K. B.	0,10	10
599-02-00-02	Insecticidas clorados preparados para su consumo inmediato, mezclas y soluciones concentradas o no, que contengan algunos de los productos mencionados en los incisos 512-09-01-01, 512-09-03-03 y 599-02-00-01	K. B.	Libre	15
599-02-00-03	Otros insecticidas, n.e.p.	K. B.	Libre	10
599-02-00-09*	Los demás Nota arancelaria uniforme centroamericana, a la partida 599-02-00. Toda preparación que no venga acondicionada para su uso inmediato como insecticida se considera como de grado técnico			

* El inciso arancelario marcado con asterisco se establece exclusivamente con el fin de asegurar una aplicación uniforme de la Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana (NAUCA).

Digitized by UNOG Library

CAPITULO III

INDUSTRIA DE LLANTAS Y NEUMATICOS

I. Campo de aplicación

Artículo 19

Los Estados Contratantes declaran como industria de integración a la de llantas y neumáticos, y acogen dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración a la planta productora de dichos artículos establecida a la fecha de este Protocolo en la República de Guatemala.

Artículo 20

Los derechos y obligaciones que se estipulan en el presente Protocolo serán aplicables a la planta en lo que se refiere a las llantas y neumáticos para automóviles y camiones producidas por la misma.

El Consejo Ejecutivo determinará la lista de tipos y tamaños de llantas y neumáticos que serán amparados por este Protocolo en su fecha inicial de vigencia. Dicha lista podrá ser ampliada por el Consejo Ejecutivo previa comprobación de los tipos adicionales de llantas y neumáticos que la fábrica produzca en condiciones adecuadas para abastecer el mercado centroamericano. Las adiciones a la lista podrán ser hechas cada seis meses y serán publicadas por el Consejo Ejecutivo para efecto de la clasificación aduanera que corresponda. Para el mismo efecto será publicada la lista inicial de llantas y neumáticos para automóviles y camiones a que se hace referencia en este artículo.

II. Inversión y composición del capital

Artículo 21

La empresa propietaria de la planta de integración ha invertido en la misma el equivalente aproximado de 5.000.000 de dólares de los Estados Unidos de América. El capital social de la empresa equivalente a 2.500.000 dólares está constituido en una proporción mayoritaria por capital originario de Centroamérica. Una proporción igual de cualquier ampliación futura de capital será ofrecida en venta, con anuncio público al capital de origen centroamericano durante un plazo no menor de 180 días.

III. Capacidad

Artículo 22

La planta de integración mantendrá una capacidad inicial de 145.000 llantas y 116.000 neumáticos, que deberá ampliar a 225.000 llantas y 180.000 neumáticos anuales dentro de un plazo no mayor de un año, contado a partir de la fecha de vigencia de este Protocolo.

Digitized by UNOG Library

IV. Garantía de abastecimiento del mercado

Artículo 23

La planta está obligada a garantizar un suministro adecuado y constante de los tipos de llantas y neumáticos especificados en la lista a que se refiere el artículo 20 anterior y mantendrá en el mercado de los cinco países miembros existencias equivalentes al consumo medio mensual de dichos artículos en el año anterior.

El Consejo Ejecutivo calificará por mayoría de votos, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, los casos de incumplimiento de esta garantía. Para ello tendrá en cuenta el monto de las existencias registradas en los países signatarios y los demás elementos de juicio que considere pertinentes. En caso de incumplimiento los gobiernos, con base en resoluciones del Consejo Ejecutivo, tomadas también por mayoría de votos, podrán autorizar mediante licencia de importación la de los productos amparados por este Protocolo, la cual estará sujeta al pago del gravamen uniforme acordado para las llantas y neumáticos compendidos en el inciso arancelario 629-01-02-01. La autorización se hará por el monto que sea necesario para asegurar un abastecimiento adecuado del mercado.

Artículo 24

Si la producción o el abastecimiento de llantas y neumáticos quedaren interrumpidos la empresa dará aviso inmediato a la Secretaría Permanente. El Consejo adoptará todas las medidas que estime necesarias para asegurar el abastecimiento adecuado del mercado de los países miembros. Con base en resolución que adopte el Consejo, los gobiernos podrán extender licencias para la importación de llantas y neumáticos procedentes de terceros países la cual estará sujeta al pago del gravamen uniforme acordado para el inciso arancelario 629-01-02-01. Las resoluciones que se tomen de acuerdo con este artículo serán por mayoría de votos.

V. Garantía de precios

Artículo 25

La empresa se compromete a vender los productos amparados por este Protocolo al mismo precio, dentro de condiciones iguales, a todos los distribuidores de la región, asimismo se compromete a asegurar que los precios de venta al consumidor final no podrán en ningún caso exceder del precio de lista más bajo vigente el día 1° de diciembre de 1962 en cualquiera de los países contratantes en condiciones de calidad comparabale a los productos fabricados por la planta.

El Consejo Ejecutivo fijará oportunamente los precios de venta de las llantas y neumáticos producidos por la planta, con base en un informe preparado por la Secretaría Permanente acerca de los precios reales que regían en los países centroamericanos para productos similares y en la fecha antes señalada.

Digitized by UNOG Library

El Consejo Ejecutivo, a través de su Secretaría, será el organismo encargado de vigilar la correcta aplicación de las disposiciones anteriores y de autorizar en su caso, las modificaciones que sea aconsejable introducir en los precios en razón de variaciones en los costos de producción.

VI. Régimen arancelario.

Artículo 26

Los Estados Contratantes adoptan la clasificación y los gravámenes uniformes a la importación de llantas y neumáticos que se expresan en seguida:

Digitized by UNOG Library

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (por ciento cif)
629-01-02	Llantas, n.e.p., y neumáticos (cámaras de aire), para vehículos de toda clase			
629-01-02-01	Llantas y neumáticos (cámaras de aire), n.e.p., en los tipos y tamaños no producidos por la industria de integración	K. B.	0.10	10
629-01-02-02	Llantas n.e.p., para cualquier uso, con peso hasta de veinte kilogramos cada unidad, de los tamaños producidos por la industria de integración y que figuran en la lista a que se refiere el artículo 20 del Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y neumáticos (cámaras de aire) para las mismas	K. B.	0.90	10
629-01-02-09	Llantas n.e.p., para cualquier uso, con peso mayor de veinte kilogramos cada unidad, de los tamaños producidos por la industria de integración y que figuran en la lista a que se refiere el artículo 20 del Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, y neumáticos (cámaras de aire) para las mismas	K. B.	0.75	10

Digitized by UNOG Library

Artículo 27

La incorporación de plantas adicionales se efectuará mediante decisión del Consejo Ejecutivo adoptada por mayoría de votos y conforme a los procedimientos previstos en el artículo IX del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, las cuales deberán quedar sujetas a las mismas obligaciones en cuanto a precios, calidad y garantía de abastecimiento exigidas en este Protocolo respecto a la primera, y tendrán iguales derechos generales. Del capital correspondiente a las nuevas plantas, al menos un 60% se ofrecerá, mediante anuncio público, al capital de origen centroamericano y un 30% como mínimo deberá quedar suscrito por éste.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 28

Los Estados Contratantes convienen en crear un sistema especial de promoción de actividades productivas, a fin de estimular el establecimiento de industrias nuevas en Centroamérica que sean de particular interés para el desarrollo económico de la región.

Artículo 29

El intercambio comercial de los productos amparados por el artículo 31 de este Protocolo quedará sujeto a las disposiciones del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 30

Sin perjuicio de los niveles uniformes acordados o que se acuerden de conformidad con el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus Protocolos, se establece un sistema de aforos cuya aplicación se ajustará a las condiciones estipuladas en el presente capítulo.

Artículo 31

Dentro del sistema a que se refiere el artículo precedente se acuerdan los siguientes aforos uniformes:

Digitized by UNOG Library

Partida o sub-partida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (Dólares por unidad)	Ad valorem (por ciento cif)
664-03-00	Vidrio en lámina (comúnmente usado para ventanas), no elaborado, con o sin color	K. B.	0.10	10
665-01-00	Envases de vidrio (con o sin tapas de cualquier material), excepto de fantasía (garrafones, botellas, damajuanas, frascos, potes, recipientes tubulares y envases similares de vidrio), incluso las tapas y tapones de vidrio corriente, y los interiores de vidrio para termos y otras vasijas similares			
665-01-00-02	Envases de cualquier capacidad, para cerveza, aguas gaseosas, vinos y licores (incluso para refrescos)	K. B.	0.06	10
699-12-01	Herramientas de mano para artesanos			
699-12-01-01	Machetes	K. B.	libre	20
721-03-01	Bombillas y tubos de incandescencia para alumbrado eléctrico de toda clase y voltaje, incluso los focos sellados para vehículos ("sealed beam")			
721-03-01-01	Bombillas para alumbrado, de toda clase y voltaje (excepto tubos de incandescencia y focos sellados para vehículos)	K. B.	1.00	10
721-03-01-09*	Los demás			

* El inciso arancelario marcado con asterisco se establece exclusivamente con el fin de asegurar una aplicación uniforme de la Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana (NAUCA).

Digitized by UNOG Library

Artículo 32

Los aforos previstos en el artículo anterior comenzarán a aplicarse desde el momento en que exista producción centroamericana de los correspondientes artículos, y siempre que la capacidad instalada efectiva cubra por lo menos el cincuenta por ciento de la demanda regional.

Artículo 33

La Secretaría Permanente, a solicitud del país o países interesados, verificará, en colaboración con el ICAITI, los extremos del artículo anterior y notificará a los Gobiernos miembros el resultado de sus investigaciones. El gravamen se aplicará treinta días después de la fecha de la notificación escrita.

Artículo 34

Siempre que el sistema establecido en virtud de las normas precedentes pudiera originar importaciones especulativas de productos extranjeros, el Consejo Ejecutivo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, podrá decidir sobre la necesidad de que los países sometan a restricciones o cuotas la importación de dichos productos en cualquier tiempo anterior a la fecha en que hubiere de iniciarse la producción centroamericana.

Los Gobiernos actuarán conforme a las resoluciones adoptadas por el Consejo.

Artículo 35

La adición de nuevos rubros a la lista de productos contenida en el artículo 31, se sujetará a la suscripción de protocolo adicionales, que serán negociados en el Consejo Ejecutivo.

Artículo 36

Las actividades industriales que estén gozando del sistema especial de promoción de actividades productivas creado en el presente capítulo, no podrán acogerse a los beneficios del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, asimismo, las actividades industriales acogidas a este último Convenio no podrán gozar de los beneficios de dicho sistema especial.

Artículo 37

El Consejo Ejecutivo mantendrá una estrecha vigilancia sobre los precios de los artículos amparados por este sistema especial.

Cuando se comprobare que dichos precios son indebidamente altos con relación a los precios normales de mercado de artículos similares, el Consejo Ejecutivo, con base en el estudio que realice al efecto la Secretaría Permanente y en colaboración con el Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial, podrá autorizar que las importaciones se sujeten al pago de los aforos uniformes acordados en el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus Protocolos o, en su defecto, de los aforos nacionales vigentes a la fecha de suscripción del presente Protocolo.

Digitized by UNOG Library

El Consejo podrá autorizar importaciones en la cuantía que fuere necesaria para cubrir los déficit que sean determinados por el mismo, con base en un estudio realizado al efecto por la Secretaría Permanente, sujetas al pago de los aforos a que se refiere el párrafo anterior.

CAPITULO V

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 38

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría de la Organización de Estados Centroamericanos. El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros ratificantes, y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

Artículo 39

La duración del presente Protocolo estará sujeta a la del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 40

La Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana; asimismo les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el día veintinueve de enero de mil novecientos sesenta y tres.

Digitized by UNOG Library

E. Protocol to the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries 23/

2. Unofficial text in English 24/

The Governments of the Republic of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Having as their main objective an improvement in the levels and conditions of living of the Central American peoples through the integration of their respective national economies,

Convinced that the establishment of Central American integration industries in their territories is important for the promotion of economic development, the rational use of resources and balanced growth among countries,

Recognizing the need to apply the Agreement on the régime for Central American integration industries and to give effect to the provisions of article XVII of the General Treaty on Central American Economic Integration,

Considering that the granting of the benefits provided for in this and other additional protocols to the Agreement on the régime should neither restrict nor limit the trade carried on under the free-trade arrangements in force previous to the signing of the said protocols, and that in so far as the plants referred to in this instrument are concerned, the granting of free-trade treatment to their products under the terms of article IV of the Agreement on the régime does not restrict any trade carried on previously.

Considering the desirability of creating complementary systems to promote the establishment of industrial activities of particular interest for the economic development of the region,

Have decided to draw up the present Protocol, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

...

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

23/ The protocol was signed at San Salvador, El Salvador, on 29 September 1963, and entered into force on 25 February 1965.

24/ Published in the United Nations Treaty Series, vol. 770, 1974, pp. 189-217.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries shall neither restrict nor limit the trade carried on under the General Treaty on Central American Economic Integration.

Article 2

The signatory States declare to be integration industries those industries coming under the provisions of this Protocol, and they admit to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries the plants corresponding to the said industries which are specified in this Protocol.

Article 3

The products of the integration plants shall enjoy free trade as between the territories of the Contracting Parties from the date on which this Protocol enters into force.

The products of the plants which are set up within the same branch of industry subsequent to the date on which this Protocol is signed, but which are not admitted to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries, shall enjoy successive tariff reductions amounting to an annual rate of 10 per cent of the uniform Central American tariffs established in this Protocol. These reductions shall come into force as from the date on which the relevant instrument is signed in the case of plants that are declared to be integration plants and were already established, and from the date on which production is to begin in the case of plants which are projected or under construction.

Article 4

The products of the integration plants shall meet the standards of quality laid down by the Central American Research Institute for Industry (ICAITI) and adopted by the Executive Council.

The Institute shall periodically investigate whether these standards are being complied with and shall communicate the results of such investigation to the Permanent Secretariat. The Executive Council shall, by majority vote, determine the action to be taken in case of non-compliance, including authorization to effect imports subject to payment of the tariffs indicated in articles 15 and 23.

Article 5

The tariff régime provided for in this Protocol shall enter into force 30 days from the date on which the Permanent Secretariat notifies the member States in writing that the initial capacity of the integration plants is that

Digitized by UNOG Library

indicated in the corresponding protocol and that their products meet the standards of quality referred to in the previous article.

Article 6

The integration plants shall be granted a 10-year exemption from duties and charges on imports of raw materials or intermediate products used by them; they shall also be exempted from taxes on the production or consumption of such materials or products, or, if necessary, the corresponding amount shall be refunded to them. Other tax benefits shall be governed by the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development.

Article 7

Enterprises owning integration plants shall not set themselves up as distributors of the products specifically covered by the Régime nor shall they sell through exclusive distributors; they shall not, without valid reason, fail to fill orders submitted to them by distributors.

Article 8

Where, at the request of any Contracting Party, the Executive Council finds that imports are effected at a price below the normal value or below the regular quotations on the international market, or by means of unfair trade practices which have or may have an adverse effect on integration plants, the Governments shall order the suspension of imports from exporters who have engaged in such practices, without prejudice to such other measures as may be agreed upon by the Executive Council in accordance with the provisions of chapter 3 of the San José Protocol on the equalization of import duties and charges of 31 July 1962. Such suspension shall remain in effect for as long as is considered necessary.

Article 9

Foreign goods shall be considered to have been imported at a price below their normal value if the ex-factory price charged in the exporting country is less than:

(a) The comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for consumption in the domestic market of the exporting country;

(b) The highest comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for export to a third country; or

(c) The cost of production of such goods in the country of origin, plus a reasonable sum for sales expenses and profit.

Article 10

The Executive Council, acting through the Permanent Secretariat, shall ensure compliance with the provisions of this Protocol in so far as they relate to the rights and obligations of the integration plants, which shall,

Digitized by UNOG Library

for this purpose, submit to the Permanent Secretariat a monthly report on the production and stocks of their products as well as such other supplementary data as may be requested.

CHAPTER II

CAUSTIC SODA AND CHLORINATED INSECTICIDES INDUSTRY

I. Application

Article 11

The Contracting States declare that the caustic soda and chlorinated insecticides industry is an integration industry, and they admit to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries the plants producing caustic soda and chlorinated camphene insecticide to be established in the Republic of Nicaragua. The enterprises owning the integration plants shall be set up within 12 months from the date on which this Protocol enters into force. Construction of the plants shall begin not later than 18 months and production not later than three and a half years, from the same date.

Article 12

The rights and obligations specified in this Protocol shall apply to the plants included in resolution 7 of the Executive Council in so far as caustic soda and chlorinated camphene insecticide are concerned.

II. Investment and composition of capital

Article 13

The company or companies owning the integration plants shall invest the equivalent of approximately $US 4.5 million. Of the registered capital, at least 40 per cent shall be offered for sale to capital of Central American origin during a period of not less than 180 days before the date on which the said company or companies are set up.

III. Capacity

Article 14

The integration plants shall have a minimum annual production capacity of 4,700 metric tons of caustic soda and 2,700 metric tons of chlorinated camphene insecticide to meet the requirements of the signatory countries as provided for in this Protocol.

The establishment of additional plants needed to meet the demand of the Central American market shall be effected by decision of the Executive Council, taken by majority vote and in accordance with the procedure laid down in article XI of the Agreement on the régime for Central American integration industries, the said plants to be subject to the same obligations

Digitized by UNOG Library

as those imposed under this Protocol on the original plants with respect to the offer of capital, prices, quality and supply guarantees, and to enjoy the same general rights.

IV. Market supply guarantee

Article 15

The enterprise or enterprises owning the plants shall be required to guarantee an adequate and steady supply of chlorinated camphene insecticide.

The Permanent Secretariat, at the request of any of the Contracting Parties, shall determine the cases in which this guarantee is not being complied with. It shall for this purpose take into account the registered inventory and such other factors as it considers relevant. In such cases, the Governments may authorize the import of the shortages determined by the Permanent Secretariat, subject to an import duty equivalent to $US 0.05 per gross kilogramme of chlorinated camphene insecticide.

Article 16

If the production or supply of chlorinated camphene insecticide is interrupted, the enterprise or enterprises shall forthwith inform the Permanent Secretariat of the Executive Council. In the event of such interruption, the Council shall take whatever measures it considers necessary to ensure the markets of the member countries are adequately supplied. On the basis of a resolution adopted by the Council, the Governments may grant licences for the import of the aforementioned product from third countries, subject to payment of the import duty specified in the final paragraph of article 15. Such resolutions shall be adopted by majority vote.

V. Price guarantee

Article 17

It shall be incumbent upon the enterprise or enterprises to supply the markets of the signatory countries at reasonable and competitive prices, which shall not exceed $120 per metric ton of caustic soda or $165 per metric ton of 100 per cent technical chlorinated camphene.

It shall also be incumbent upon the enterprise or enterprises to sell the caustic soda at the same price ex-factory and the chlorinated insecticide at the same price at the various distribution points in each of the signatory countries.

The Executive Council, shall through its secretariat, ensure that the foregoing provisions are properly applied and shall authorize such price changes as appear necessary and advisable in the light of changes in production costs.

Digitized by UNOG Library

VI. Tariff regime

Article 18

The Contracting States shall adopt the following classification and uniform import duties:

NAUCA item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
511-03-00	Sodium hydroxide	G.K.	0.04	10
512-09-01	Camphor (natural or synthetic) and its derivatives, n.e.s.			
512-09-01-01	Chlorinated camphene for the manufacture of insecticides	G.K.	0.10	14
512-09-01-09	Others	G.K.	0.15	15
512-09-03	Halogenated derivatives of hydrocarbons, n.e.s.			
512-09-03-01	Chloroform	G.K.	0.05	10
512-09-03-02	Gases, refrigerant, liquid or not (freon gas, etc.)	G.K.	Free	10
512-09-03-03	Dichloro-diphenyl-trichloroethane (DDT) and other chlorinated chemical products for the manufacture of insecticides	G.K.	Free	10
512-09-03-04	Non-chlorinated chemical products for the manufacture of insecticides	G.K.	Free	5
512-09-03-09	Others	G.K.	0.05	15
512-09-12	Amino-phenols, n.e.s.			
512-09-12-01	For the manufacture of insecticides	G.K.	Free	6
512-09-12-09	Others	G.K.	0.05	15
599-02-00	Insecticides, fungicides and disinfectants, (including animal dressings) and similar products other than medicaments, fumigants, disinfectant soaps and deodorizers			
599-02-00-01	Chlorinated camphene derivatives of turpentine, prepared as insecticides	G.K.	0.10	10
599-02-00-02	Chlorinated insecticides prepared for immediate consumption, mixtures and solutions, concentrated or not, containing some of the products mentioned in sub-sub-items 512-09-01-01, 512-09-03-03 and 599-02-00-01	G.K.	Free	15
599-02-00-03	Other insecticides, n.e.s.	G.K.	Free	10
599-02-00-09*/	Others Note in the Uniform Central American Import Tariff to item 599-02-00 Any preparation not ready for immediate use as an insecticide is considered to be of technical grade.			

*/ Included for the sole purpose of ensuring uniform application of the Uniform Central American Tariff Nomenclature (NAUCA).

Digitized by UNOG Library

CHAPTER III

RUBBER TYRE AND TUBE INDUSTRY

I. Application

Article 19

The Contracting States declare that the rubber tyre and tube industry is an integration industry, and they admit to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries the plant producing these items, established on the date of this Protocol in the Republic of Guatemala.

Article 20

The rights and obligations specified in this Protocol shall apply to the said plant with respect to the rubber tyres and tubes for motor cars and lorries manufactured by the plant.

The Executive Council shall draw up a list of types and sizes of rubber tyres and tubes which are to come under the provisions of this Protocol on the date of its entry into force. The said list may be supplemented by the Executive Council subject to verification of the additional types of rubber tyres and tubes manufactured by the plant under conditions adequate for supplying the Central American market. Additions to the list may be made every six months and shall be published by the Executive Council for the purpose of the relevant customs classification. The initial list of rubber tyres and tubes for motor cars and lorries, which is referred to in this article, shall be published for the same purpose.

II. Investment and composition of capital

Article 21

The enterprise owning the integration plant has invested in it the equivalent of approximately $US 5 million. The registered capital of the enterprise, equivalent to $US 2.5 million, consists in its majority of capital of Central American origin. A similar proportion of any future increase in capital shall, by public announcement, be offered for sale, to capital of Central American origin during a period of not less than 180 days.

III. Capacity

Article 22

The integration plant shall maintain an initial capacity of 145,000 rubber tyres and 116,000 tubes, which shall be increased to 225,000 rubber tyres and 180,000 tubes annually within a period of not more than one year from the date on which this Protocol enters into force.

Digitized by UNOG Library

IV. Market supply guarantee

Article 23

The plant shall be required to guarantee an adequate and steady supply of the types of rubber tyres and tubes specified in the list referred to in article 20 and shall maintain on the markets of the five member countries stocks equivalent to the average monthly consumption of these items during the previous year.

The Executive Council, at the request of any of the Contracting Parties, shall designate, by majority vote, the cases in which this guarantee is not being complied with. It shall for this purpose take into account the registered inventory and such other factors as it considers relevant. In case of non-compliance, the Governments, acting on the basis of resolutions of the Executive Council, also adopted by majority vote, may authorize import licences for the articles coming under this Protocol, which upon import shall be subject to payment of the uniform import duty agreed upon for the rubber tyres and tubes included in tariff sub-sub-item 629-01-02-01. Such authorization shall be granted to the extent required to ensure an adequate supply for the market.

Article 24

If the production or supply of rubber tyres and tubes is interrupted, the enterprise shall forthwith inform the Permanent Secretariat of the Executive Council. The Council shall take whatever measures it considers necessary to ensure that the markets of the member countries are adequately supplied. On the basis of a resolution adopted by the Council, the Governments may grant licences for the import of rubber tyres and tubes from third countries, subject to payment of the uniform import duty agreed upon for tariff sub-sub-item 629-01-02-01. The resolutions to which this article refers shall be adopted by majority vote.

V. Price guarantee

Article 25

The enterprise undertakes to sell the articles coming under this Protocol at the same price, other conditions being equal, to all the distributors of the region; it also undertakes to ensure that the sales price to the final consumer shall in no case exceed the lowest list price in effect on 1 December 1962 in any of the contracting countries for articles comparable in quality to those manufactured by the plant.

The Executive Council shall in due course establish the sales price for the rubber tyres and tubes manufactured by the plant, taking as the basis for its decision a report prepared by the Permanent Secretariat on the real prices in effect in the Central American countries for similar articles on the aforementioned date.

The Executive Council, through its secretariat, shall ensure that the foregoing provisions are properly applied and shall authorize such price changes as appear necessary and advisable in the light of changes in production costs.

Digitized by UNOG Library

VI. Tariff regime

Article 26

The Contracting States shall adopt the following classification and uniform import duties on rubber tyres and tubes:

NAUCA item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
629-01-02	Rubber tyres, n.e.s. and tubes, for vehicles of all kinds			
629-01-02-01	Rubber tyres and tubes, n.e.s., of types and sizes not manufactured by the integration industry.....	G.K.	0.10	10
629-01-02-02	Rubber tyres n.e.s., for any use, weighing not more than 20 kg each, in the sizes manufactured by the integration industry and included in the list referred to in article 20 of the Protocol to the Agreement on the régime for Central American integration industries, and tubes for same	G.K.	0.90	10
629-01-02-09	Rubber tyres, n.e.s., for any use, weighing more than 20 kg each, in the sizes manufactured by the integration industry and included in the list referred to in article 20 of the Protocol to the Agreement on the régime for Central American integration industries, and tubes for same	G.K.	0.75	10

Digitized by UNOG Library

Article 27

The establishment of additional plants shall be effected by decision of the Executive Council, taken by majority vote and in accordance with the procedure laid down in article XI of the Agreement on the régime for Central American integration industries; the said plants shall be subject to the same obligations as those imposed under this Protocol on the original plant with respect to prices, quality and supply guarantee, and shall enjoy the same general rights. At least 60 per cent of the capital of the new plants shall be offered, by public tender, to capital of Central American origin, and at least 30 per cent must be subscribed by Central American capital.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS

Article 28

The Contracting States agree to set up a special system for the promotion of productive activities in order in this way to encourage the establishment in Central America of new industries having particular significance for the economic development of the region.

Article 29

Trade in the items coming under article 31 of this Protocol shall be subject to the provisions of the General Treaty on Central American Economic Integration.

Article 30

Without prejudice to the uniform levels which have been or may be agreed upon in accordance with the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and its protocols, a tariff system shall be established and shall be applied with full regard for the conditions laid down in this chapter.

Digitized by UNOG Library

Article 31

For the purposes of the system referred to in the previous article, the following uniform tariffs are agreed upon:

NAUCA item or sub-item and uniform tariff sub-sub-items	Description	Unit	Uniform import duty	
			Specific (dollars per unit)	Ad valorem (percentage c.i.f.)
664-03-00	Sheet (window) glass, unworked, whether coloured or not	G.K.	0.10	10
665-01-00	Glass containers (with or without covers of any material), except fancy (carboys, bottles, flagons, jars, pots, tubular containers and similar containers of glass) including covers and stoppers of common glass, and glass inners for vacuum flasks and other vacuum vessels			
665-01-00-02	Containers of any capacity, for beer, aerated water, wine and other alcoholic and non-alcoholic beverages	G.K.	0.06	10
699-12-01	Hand tools, for artisans			
699-12-01-01	Machetes	G.K.	Free	20
721-03-01	Incandescent electric lighting bulbs and tubes, of all kinds and voltages, including sealed beam bulbs for vehicles			
721-03-01-01	Electric lighting bulbs, of all kinds and voltages (except filament tubes and sealed beam bulbs for vehicles) ..	G.K.	1.00	10
721-03-01-09*/	Others			

*/ Included for the sole purpose of ensuring uniform application of the Uniform Central American Tariff Nomenclature (NAUCA).

Digitized by UNOG Library

Article 32

The tariffs provided for in the previous article shall become applicable from the time when production of the corresponding items in Central America begins, on condition that the actual installed capacity meets at least 50 per cent of the regional demand.

Article 33

The Permanent Secretariat, at the request of the country or countries concerned and with the co-operation of the Central American Research Institute for Industry (ICAITI), shall ascertain whether the conditions set out in the preceding article are met and shall give notice of its findings to the member Governments. The tariffs shall be applied 30 days after the date on which written notice as aforesaid has been given.

Article 34

Whenever the system established by virtue of the foregoing provisions is apt to give rise to speculative imports of foreign goods, the Executive Council, at the request of any of the Contracting Parties, may decide whether the countries should impose restrictions or quotas on the import of such goods at any time before the production thereof is to begin in Central America.

The Governments shall act in conformity with resolutions adopted by the Council.

Article 35

The addition of new items to the schedule of goods in article 31 shall be subject to the signing of additional protocols to be negotiated in the Executive Council.

Article 36

Industrial activities benefiting from the special system set up by virtue of this chapter for the promotion of productive activities may not be admitted to the benefits of the Agreement on the régime for Central American integration industries, nor may the industrial activities admitted to the benefits of the said Agreement be allowed to benefit from the said special system.

Article 37

The Executive Council shall keep a close check on the prices of the goods coming under the special system. If it finds that these prices are excessively high in relation to the normal market prices of similar goods, it may, on the basis of a study to be carried out for this purpose by the Permanent Secretariat in co-operation with the Central American Research Institute for Industry (ICAITI), grant authorization for imports to be subject to the payment of the uniform tariffs agree upon in the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and its protocols or, in the absence thereof, of the national tariffs in effect on the date on which the present Protocol is signed.

Digitized by UNOG Library

The Council may authorize imports in the amounts required to meet such shortage as, on the basis of a study carried out for this purpose by the Permanent Secretariat, the Council shall itself have determined, such imports to be subject to payment of the tariffs referred to in the preceding paragraph.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 38

This Protocol shall be submitted for ratification in each State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States. The Protocol shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification, and, in the case of the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instrument.

Article 39

The duration of the present Protocol shall be contingent upon that of the General Treaty on Central American Economic Integration.

Article 40

The Organization of Central American States shall act as depository of this Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration; it shall also notify them forthwith of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol in the city of San Salvador, Republic of El Salvador on 29 January 1963.

Digitized by UNOG Library

E. Protocole à la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique

Traduction française 25/

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Ayant pour objectif fondamental le relèvement du niveau et des conditions de vie des populations centraméricaines grâce à l'intégration de leurs économies respectives,

Convaincus qu'il importe d'établir sur leur territoire des industries centraméricaines d'intégration afin de promouvoir le développement économique, l'utilisation rationnelle des ressources et l'équilibre de la croissance entre les pays,

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'appliquer la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique et de donner effet aux dispositions de l'article XVII du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale,

Considérant que l'octroi des avantages visés dans le présent Protocole ou dans d'autres protocoles additionnels à la Convention relative au régime d'intégration ne doit ni restreindre ni limiter le commerce qui s'effectuait sous le régime du libre échange avant la signature desdits protocoles, et que, s'agissant des établissements visés dans le présent instrument, le libre échange de leurs produits, autorisé conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention relative au régime d'intégration, ne restreint en rien les échanges préexistants,

Considérant qu'il convient d'instaurer des systèmes complémentaires d'incitation à la création d'activités industrielles revêtant un intérêt particulier pour le développement économique de la région,

Ont décidé de conclure le présent Protocole et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

.....

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Les avantages accordés en vertu de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique ne pourront restreindre

---

25/ Recueil des Traités, Nations Unies, Vol. 770, 1974, pp. 189-217.

Digitized by UNOG Library

ou limiter les échanges commerciaux qui s'effectuent sous le régime du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 2

Les Etats signataires déclarent industries d'intégration celles qui sont visées par le présent Protocole et appliquent les dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique aux établissements relevant desdites industries qui sont spécifiés dans cet instrument.

Article 3

A partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les produits des établissements d'intégration circuleront librement en franchise entre les territoires des Parties contractantes.

Pour les produits des établissements créés à l'intérieur de la même branche d'activité industrielle postérieurement à la date de signature du présent Protocole mais auxquels la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration n'est pas applicable, les droits de douane seront réduits chaque année d'un montant représentant 10 % des droits uniformes pour l'Amérique centrale fixés par le présent Protocole. Ces abattements prendront effet à compter de la date d'entrée en vigueur de l'instrument pertinent, en ce qui concerne les établissements déjà existants qui seraient déclarés d'intégration, et, en ce qui concerne les établissements en projet ou en cours de construction, à compter de la date fixée pour leur mise en exploitation.

Article 4

Les articles produits par les établissements d'intégration devront satisfaire aux normes de qualité qui seront formulées par l'Institut centraméricain de recherche et technologie industrielle (ICARTI) et approuvées par le Conseil exécutif.

L'ICARTI est chargé de vérifier périodiquement l'application desdites normes et de communiquer le résultat de son enquête au secrétariat permanent. Le Conseil exécutif décidera, à la majorité des voix, des mesures à prendre en cas d'inapplication des normes, et pourra notamment autoriser des importations moyennant le paiement des droits indiqués aux articles 15 et 23 ci-après.

Article 5

Le régime tarifaire prévu par le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après que le secrétariat permanent aura notifié par écrit aux Etats membres que la capacité initiale de production des établissements d'intégration atteint le niveau fixé dans le protocole pertinent et que sa production satisfait aux normes de qualité visées à l'article précédent.

Digitized by UNOG Library

Article 6

Pendant une période de dix ans, les établissements d'intégration pourront importer en franchise les matières premières ou les produits intermédiaires qu'ils utiliseront; ils seront en outre exonérés des impôts frappant la production ou la consommation desdites matières premières ou desdits produits intermédiaires ou seront remboursés, le cas échéant, du montant correspondant. Les autres avantages fiscaux seront régis par la Convention centraméricaine relative aux stimulants fiscaux du développement industriel.

Article 7

Les sociétés propriétaires d'établissements d'intégration ne pourront assurer elles-mêmes la distribution des produits expressément placés sous le régime d'intégration, ni vendre ces produits par l'intermédiaire de distributeurs exclusifs; elles ne pourront pas non plus, en l'absence d'une cause justifiée, refuser de satisfaire les commandes adressées par les distributeurs.

Article 8

Quand, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, le Conseil exécutif aura constaté l'existence d'importations effectuées à un prix inférieur à leur valeur normale ou aux cours normaux du marché international, ou assorties de pratiques commerciales déloyales qui portent ou menacent de porter préjudice aux établissements d'intégration, les gouvernements ordonneront la suspension des importations provenant des exportateurs ayant participé aux pratiques en question, sans préjudice des autres mesures dont le Conseil exécutif déciderait conformément aux dispositions du chapitre III du Protocole de San José du 31 juillet 1962 sur l'uniformisation des droits à l'importation. La suspension sera maintenue pendant le temps jugé nécessaire.

Article 9

Une marchandise étrangère sera censée avoir été importée à un prix inférieur à sa valeur normale quand le prix de fabrique de la marchandise dans le pays exportateur est inférieur :

a) Au prix comparable, dans des conditions normales du commerce, d'une marchandise similaire destinée à la consommation interne sur le marché du pays exportateur;

b) Au prix comparable plus élevé dans des conditions normales de commerce, d'une marchandise similaire destinée à l'exportation vers un pays tiers;

c) Au prix de revient de cette marchandise dans le pays d'origine, augmenté d'un montant raisonnable correspondant aux frais de vente et aux bénéfices.

Digitized by UNOG Library

Article 10

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire du secrétariat permanent, veillera à l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne les droits et obligations des établissements d'intégration; à cette fin, ces derniers devront fournir au secrétariat un état mensuel de leur production et de leurs stocks ainsi que tous renseignements complémentaires qui pourraient leur être demandés.

CHAPITRE II

INDUSTRIE DE LA SOUDE CAUSTIQUE ET DES INSECTICIDES CHLORES

I. Champ d'application

Article 11

Les Etats contractants déclarent industrie d'intégration l'industrie de la soude caustique et des insecticides chlorés et appliquent les dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration aux établissements producteurs de soude caustique et d'insecticides à base de chlorocamphène qui seront créés en République du Nicaragua. Les sociétés propriétaires des établissements d'intégration devront être constituées dans un délai de douze mois à compter de l'entré en vigueur du présent Protocole. La construction des installations devra commencer dix-huit mois au plus tard après ladite entrée en vigueur. Les usines seront mises en exploitation dans un délai de trois ans et demi, toujours à compter de l'entrée en vigueur du présent instrument.

Article 12

Les droits et obligations énoncés dans le présent Protocole seront applicables aux établissements visés dans la Résolution No 7 du Conseil exécutif, pour ce qui est de la soude caustique et des insecticides à base de chlorocamphène.

II. Montant des investissements et répartition du capital

Article 13

La société ou les sociétes propriétaires des établissements d'intégration investiront l'équivalent d'environ 4,5 millions de dollars des Etats-Unis. Quarante pour cent au moins du capital social sera offert en souscription aux capitaux centraméricains, pendant une période qui précédera d'au moins 180 jours la constitution de la société ou des sociétes propriétaires.

III. Capacité de production

Article 14

Les établissements d'intégration auront au minimum une capacité initiale de production annuelle de 4 700 tonnes métriques de soude caustique et

Digitized by UNOG Library

de 2 700 tonnes métriques d'insecticides à base de chlorocamphnène, destinée à couvrir les besoins des pays signataires de la manière prévue dans le présent Protocole.

Si, pour satisfaire la demande du marché centraméricain, il devient nécessaire d'étendre l'application du présent régime à des établissements supplémenmtaires, cela se fera sur décision du Conseil exécutif adoptée à la majorité des voix, et conformément aux dispositions de l'article IX de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique; lesdits établissements seront soumis aux dispositions du présent Protocole et auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les établissements plus anciens pour ce qui est de la souscription du capital, des prix, de la qualité et de la garantie d'approvisionnement.

IV. Garantie d'approvisionnement du marché

Article 15

Les sociétés propriétaires des établissements seront tenues de garantir un approvisionnement adéquat et constant en insecticides à base de chlorocamphène.

Le secrétariat permanent constatera, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, le cas d'inexécution de ladite garantie. A cette fin, il tiendra compte du montant des stocks déclarés et des autres éléments d'appréciation qu'il estimera pertinents. En cas d'approvisionnement insuffisant, les gouvernements pourront autoriser, dans les limites fixées par le secrétariat permanent, l'importation des produits qui font défaut, lesquels seront soumis à un droit équivalent à 0,05 dollar des Etats-Unis par kilogramme brut d'insecticides à base de chlorocamphène.

Article 16

Si la production ou la fourniture d'insecticides à base de chlorocamphène est interrompue, l'entreprise productrice en avertira immédiatement le Secrétariat permanent du Conseil exécutif. Le Conseil décidera alors des mesures qu'il estimera nécessaire de prendre pour assurer l'approvisionnement adéquat du marché des pays membres. Une fois que le Conseil aura adopté une résolution à cet effet, les gouvernements pourront octroyer des licences aux fins de l'importation dudit produit à partir de pays tiers; les produits ainsi importés devront acquitter le droit fixé au dernier paragraphe de l'article précédent. Les résolutions du Conseil seront prises à la majorité des voix.

V. Garantie des prix

Article 17

Les sociétés sont tenues d'approvisionner le marché des pays signataires à des prix raisonnables et compétitifs, sans que ceux-ci soient en aucun cas supérieurs à 120 dollars par tonne métrique de soude caustique ou à 615 dollars par tonne métrique de chlorocamphène technique à 100 %.

Digitized by UNOG Library

Elles sont également tenues d'établir un prix unique pour la soude caustique vendue à l'usine et pour l'insecticide chloré vendu aux points de distribution situés dans chacun des pays signataires.

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire de son secrétariat, veillera à la stricte application des dispositions qui précèdent, il autorisera, le cas échéant, les modifications de prix qu'il conviendrait d'apporter en raison des variations des coûts de production.

VI. Régime douanier

Article 18

Les Etats contractants conviennent d'adopter la classification et les droits uniformes à l'importation énoncés ci-après :

Digitized by UNOG Library

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
511-03-00	Hydroxyde de sodium (soude ou soude caustique)	K.B.	0.04	10
512-09-01	Camphre (naturel ou synthétique) et ses dérivés n.d.a.			
512-09-01-01	Chlorocamphènes destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	0.10	14
512-09-01-09	Autres dérivés du camphre	K.B.	0.15	15
512-09-03	Dérivés halogènes des hydrocarbures n.d.a.			
512-09-03-01	Chloroforme	K.B.	0.05	10
512-09-03-02	Gaz réfrigérants, liquéfiés ou non (fréon, etc.)	K.B.	Franchise	10
512-09-03-03	Dichlorodiphényltrichloroéthane (DDT) et autres produits chimiques chlorés destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	Franchise	10
512-09-03-04	Produits chimiques non chlorés destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	Franchise	5
512-09-03-09	Autres dérivés halogènes des hydrocarbures	K.B.	0.05	15
512-09-12	Amidophénols n.d.a.			
512-09-12-01	Amidophénols destinés à la préparation d'insecticides	K.B.	Franchise	6
512-09-12-09	Autres amidophénols	K.B.	0.05	15
599-02-00	Insecticides, fongicides, désinfectants (y compris les préparations destinées aux animaux) et autres produits similaires, à l'exclusion des médicaments, produits pour fumigation, savons, désinfectants ou désodorisants			
599-02-00-01	Chlorocamphènes dérivés de la térébenthine, présentés comme insecticides	K.B.	0.10	10
599-02-00-02	Insecticides chlorés destinés à être employés immédiatement; mélanges et solutions, concentrés ou non, contenant certains des produits mentionnés aux positions 512-09-01-01, 512-09-03-03 et 599-02-00-01	K.B.	Franchise	15
599-02-00-03	autres insecticides n.d.a.	K.B.	Franchise	10
*599-02-00-09	Autres Note concernant le tarif uniforme centraméricain (position 599-02-00) Toute préparation qui n'est pas présentée aux fins de son utilisation immédiate comme insecticide est considérée comme produit technique			

* La position tarifaire signalée par un astérisque est établie exclusivement afin d'assurer une application uniforme de la Nomenclature douanière uniforme centraméricaine (NAUCA).

Digitized by UNOG Library

CHAPITRE III

INDUSTRIE DES PNEUMATIQUES ET DES CHAMBRES A AIR

I. Champ d'application

Article 19

Les Etats contractants déclarent industrie d'intégration l'industrie des pneumatiques et des chambres à air et appliquent les dispositions de la Convention relative aux régimes des industries centraméricaines d'intégration économique à l'établissement producteur desdits articles établi à la date du présent Protocole en République du Guatemala.

Article 20

Les droits et obligations énoncés dans le présent Protocole seront applicables à l'établissement visé ci-dessus pour ce qui est des pneumatiques et chambres à air pour automobiles et camions.

Le Conseil exécutif établira la liste des types et des dimensions des pneumatiques et chambres à air auxquels le présent Protocole sera applicable à la date de son entrée en vigueur. Il pourra adjoindre à ladite liste de nouveaux types de pneumqtiques et de chambres à air, après s'être assuré que l'usine les fabrique dans des conditions correspondant à la demande du marché centraméricain. Les additions à la liste se feront de six mois en six mois et seront publiées par le Conseil exécutif aux fins de classification à la rubrique tarifaire pertinente. La liste initiale de pneumatiques et chambres à air pour automobiles et camions visée dans le présent article sera publiée dans le même but.

II. Montant des investissements et répartition du capital

Article 21

La société propriétaire de l'établissement d'intégration a investi l'équivalent d'environ 5 000 000 de dollars des Etats-Unis d'Amérique. Le capital social de l'entreprise, équivalant à 2 500 000 dollars, est constitué en majorité de capitaux originaires d'Amérique centrale. Chaque fois qu'il sera procédé à une augmentation de capital, une majorité des actions sera offerte en souscription, par voie d'annonce publique, aux capitaux d'origine centraméricaine, pendant une période qui ne sera pas inférieure à 180 jours.

III. Capacité de production

Article 22

L'établissement d'intégration aura une capacité initiale de production de 145 000 pneumatiques et de 116 000 chambres à air, laquelle devra être portée à 225 000 pneumatiques et 180 000 chambres à air par an dans un délai qui ne sera pas supérieur à une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Digitized by UNOG Library

IV. Garantie d'approvisionnement du marché

Article 23

L'établissement sera tenu de garantir un approvisionnement adéquat et constant en ce qui concerne les types de pneumatiques et chambres à air spécifiés dans la liste visée plus haut à l'article 20; il maintiendra sur le marché des cinq pays membres des stocks équivalant à la consommation moyenne mensuelle desdits articles au cours de l'année précédente.

A la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, le Conseil exécutif se prononcera à la majorité des voix sur les cas où cette garantie n'aurait pas été respectée. A cette fin, il tiendra compte du montant des stocks déclarés dans les pays signataires et des autres éléments d'appréciation qu'il estimera pertinents. En cas d'inexécution de la garantie, les gouvernements pourront, après que le Conseil exécutif aura adopté à la majorité des voix une résolution à cet effet, octroyer des licences aux fins de l'importation des produits visés dans le présent Protocole, lesquels devront acquitter le droit uniforme prévu pour les pneumatiques et chambres à air à la position tarifaire 629-01-02-01. Les licences d'importation seront limitées aux quantités nécessaires pour assurer un approvisionnement adéquat du marché.

Article 24

Si la production ou la fourniture de pneumatiques et de chambres à air est interrompue, l'entreprise productrice en avisera immédiatement le Secrétariat permanent. Le Conseil adoptera toutes les mesures qu'il estimera nécessaires pour assurer l'approvisionnement adéquat du marché des pays membres. Une fois que le Conseil aura adopté une résolution à cet effet, les gouvernements pourront octroyer des licences aux fins de l'importation de pneumatiques et de chambres à air à partir de pays tiers; les articles ainsi importés devront acquitter le droit uniforme fixé à la position tarifaire 629-01-02-01. Les résolutions prises en vertu du présent article seront adoptées à la majorité des voix.

V. Garantie des prix

Article 25

L'entreprise s'engage à vendre les articles visés par le présent Protocole aux mêmes prix et dans les mêmes conditions à tous les distributeurs de la région; elle s'engage également à faire en sorte que les prix de vente à la consommation finale ne puissent en aucun cas être supérieurs au prix de catalogue le plus bas en vigueur au 1er décembre 1962 dans l'un quelconque des pays contractants, pour des articles de qualité comparable à celle des articles fabriqués par l'établissement.

Le Conseil exécutif fixera en temps voulu les prix de vente des pneumatiques et des chambres à air fabriqués par l'établissement, à partir d'un rapport établi par le secrétariat permanent sur les prix réels en vigueur dans les pays d'Amérique centrale pour des articles similaires et à la date mentionnée plus haut.

Digitized by UNOG Library

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire de son secrétariat, veillera à la stricte application des dispositins qui précèdent, il autorisera, le cas échéant, les modifications de prix qu'il serait souhaitable d'apporter en raison des variations des coûts de production.

VI. Régime douanier

Article 26

Les Etats contractants conviennent d'adopter la classification et les droits uniformes à l'importation énoncés ci-après :

Digitized by UNOG Library

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
629-01-02	Pneumatiques, n.d.a. et chambres à air pour tous véhicules			
629-01-02-01	Pneumatiques et chambres à air n.d.a. de types et dimensions non fabriqués par l'industrie d'intégration	K.B.	0.10	10
629-01-02-02	Pneumatiques n.d.a. pour tous usages dont le poids n'excède pas 20 kg par unité dans les dimensions fabriquées par l'établissement d'intégration et qui figurent sur la liste visée à l'article 20 du Protocole à la Convention relative aux régimes des industries centra-méricaines d'intégration économique, et chambres à air correspondantes	K.B.	0.90	10
629-01-02-09	Pneumatiques n.d.a. à tous usages, dont le poids est supérieur à 20 kg par unité, dans les dimensions fabriquées par l'établissement d'intégration et qui figurent sur la liste visée à l'article 20 du Protocole à la Convention relative au régime des industries centra-méricaines d'intégration économique, et chambres à air correspondantes	K.B.	0.75	10

Digitized by UNOG Library

Article 27

La création d'établissements supplémentaires se fera sur décision du Conseil exécutif, adoptée à la majorité des voix, conformément aux procédures prévues à l'article IX de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique; ces établissements seront soumis aux dispositions du présent Protocole et auront les mêmes droits et les mêmes obligations que l'établissement plus ancien en ce qui concerne les prix, la qualité et la garantie d'approvisionnement. Soixante pour cent au moins du capital des nouveaux établissements seront offerts en souscription, par voie d'annonces publiques, aux capitaux d'origine centraméricaine et 32 % au moins devront être détenus par des capitaux centraméricains.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS SPECIALES

Article 28

Les Etats contractants conviennent de créer un système spécial de promotion des activités de production afin de stimuler la création en Amérique centrale de nouvelles industries présentant un intérêt particulier pour le développement économique de la région.

Article 29

Les échanges commerciaux des produits visés à l'article 31 du présent Protocole seront soumis aux dispositions du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 30

Sans préjudice des taux uniformes dont il a été ou dont il sera convenu en vertu de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et de ses protocoles, il est créé un régime de droits dont l'application devra être conforme aux condition stipulées dans le présent chapitre.

Article 31

Dans le cadre du régime mentionné à l'article précédent, les Parties contractantes conviennent d'établir les droits uniformes ci-après :

Digitized by UNOG Library

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (dollars par unité)	Ad valorem (pourcentage de la valeur c.a.f.)
664-03-00	Verres à vitre (communément utilisés dans la construction) non travaillés, colorés ou non	K.B.	0.10	10
665-01-00	Récipients en verre (avec ou sans bouchon, quelle que soit la matière de ce dernier) à l'exception des articles de fantaisie (carafes, bouteilles, dames-jeannes, pots, récipients tubulaires et emballages similaires de verre), y compris les couvercles et bouchons de verre courant et les ampoules en verre pour bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques			
665-01-00-02	Récipients de boutes capacités pour la bière, l'eau gazeuse, le vin et les liqueurs (y compris les boissons rafraîchissantes)	K.B.	0.06	10
699-12-01	Outils à main			
699-12-01-01	Machettes	K.B.	Franchise	20
721-03-01	Ampoules et tubes à incandescence pour l'éclairage électrique, de tous types et de tous voltages, y compris les lampes-ampoules scellées destinées aux véhicules (sealed beam)			
721-03-01-01	Ampoules d'éclairage de tous types et de tous voltages (à l'exception des tubes à incandescence et des lampes-ampoules scellées destinées aux véhicules)	K.B.	1.00	10
*721-03-01-09	Autres			

* La rubrique tarifaire signalée par un astérisque est créée exclusivement dans le but d'assurer une application uniforme de la Nomenclature douanière uniforme centraméricaine (NAUCA).

Digitized by UNOG Library

Article 32

Les droits prévus à l'article précédent seront applicables dès que les articles visés commenceront à être fabriqués en Amérique centrale, sous réserve que la capacité installée effective couvre au minimum 50 % de la demande régionale.

Article 33

A la demande du ou des pays intéressés, le secrétariat permanent vérifiera, avec le concours de l'Institut centraméricain de recherche et de technologie industrielle, si les conditions fixées à l'article précédent sont remplies et notifiera aux gouvernements membres la conclusion de son enquête. Le droit à l'importation deviendra applicable 30 jours après la date de la notification écrite.

Article 34

Chaque fois que le régime établi en vertu des règles précédentes pourrait donner lieu à des importations spéculatives d'articles étrangers, le Conseil exécutif, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, pourra se prononcer sur la nécessité de soumettre l'importation desdits articles à des restrictions ou à des contingents, à tout moment précédant la date fixée pour le début de la production centraméricaine.

Les gouvernements se conformeront aux résolutions adoptées par le Conseil.

Article 35

L'adjonction de nouvelles rubriques à la liste de produits figurant à l'article 31 sera subordonnée à la signature de protocoles additionnels qui seront négociés au sein du Conseil exécutif.

Article 36

Les activités industrielles placées sous le régime spécial de promotion des activités de production créé en vertu du présent chapitre ne pourront bénéficier des dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration; inversement, les activités industrielles auxquelles la Convention est applicable ne pourront bénéficier des dispositions du régime spécial.

Article 37

Le Conseil exécutif exercera un contrôle strict sur les prix des articles bénéficiant du régime spécial. Quand il constatera que ces prix sont excessivement élevés par rapport au prix normal du marché d'articles similaires, le Conseil exécutif, sur la base d'une étude qu'effectuera le secrétariat permanent avec la collaboration de l'Institut centraméricain de recherche et technologie industrielle, pourra permettre que l'importation desdits articles soit soumise au paiement des droits uniformes dont il a été convenu dans la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et ses protocoles, ou, à défaut au paiement, des droits nationaux en vigueur à la date de signature du présent Protocole.

Digitized by UNOG Library

Le Conseil pourra autoriser l'importation des quantités nécessaires pour couvrir les déficits qu'il aura constatés à partir d'une étude effectuée à cette fin par le Secrétariat permanent; les articles importés seront soumis au paiement des droits visés au paragraphe précédent.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 38

Le présent Protocole sera ratifié par chaque Etat conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers Etats qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les Etats qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 39

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 40

L'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Protocole. Elle en adressera une copie certifiée conforme au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants et au secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale auxquels elle notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification. A l'entrée en vigueur du présent Protocole, elle en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en la ville de San Salvador (République d'El Salvador), le 29 janvier 1963.

Digitized by UNOG Library

F. Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial 26/

1. Texto auténtico español 27/

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

CON EL OBJETIVO de estimular en forma conjunta el desarrollo industrial de Centroamérica a fin de mejorar las condiciones de vida y el bienestar de sus pueblos,

CONSIDERANDO que la industrialización contribuye sustancialmente al cumplimiento de ese objetivo y asegura un aprovechamiento más eficaz de los recursos humanos y materiales de sus países,

CONVENCIDOS de que es necesario unificar las disposiciones sobre incentivos fiscales al desarrollo industrial, y coordinar su aplicación entre los países miembros, y

EN CUMPLIMIENTO del artículo XIX del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, suscrito en Managua, Nicaragua, el 13 de diciembre de 1960,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Convenio a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber: ...

... Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

CAPITULO I

OBJETIVOS DEL CONVENIO

Artículo 1

Los Estados Contratantes convienen en establecer un régimen centroamericano uniforme de incentivos fiscales al desarrollo industrial, de acuerdo con las necesidades de la integración y del desarrollo económico, equilibrado de Centroamérica y conforme a las siguientes disposiciones.

26/ Este convenio fue suscrito en San José el 31 de julio de 1967. Entró en vigor el 22 de marzo de 1969.

27/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol.I), págs. 93 a 110.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO II

CAMPO DE APLICACION

Artículo 2

El régimen a que se refiere el artículo anterior se aplicará al establecimiento o a la ampliación de las industrias manufactureras que contribuyan de manera efectiva al desarrollo económico de Centroamérica.

Artículo 3

Los Estados Contratantes no otorgarán a las industrias manufactureras beneficios fiscales de naturaleza, monto o plazo distintos a los previstos en este Convenio. Se exceptúan de esta disposición las exenciones que se concedan respecto a impuestos municipales o locales.

Los Estados Contratantes no otorgarán beneficios fiscales a actividades productivas no comprendidas en el artículo 2 anterior, excepto a las siguientes, que podrán regirse por leyes o disposiciones de carácter nacional:

a) Las de extracción de minerales;

b) La de extracción de petróleo y gas natural;

c) La silvicultura y la extracción de madera;

d) La piscicultura, la caza marítima y la pesca;

e) Las industrias y actividades de servicio;

f) Las actividades agropecuarias; y

g) La construcción de vivienda popular. En este caso sólo podrá concederse franquicia aduanera sobre la importación de materiales de construcción, cuando no pueda disponerse de sustitutos centroamericanos adecuados en cuanto a calidad, cantidad y precio.

Las excepciones a que se refieren los literales anteriores, no comprenderán los procesos típicamente manufactureros de los productos obtenidos, los cuales se regirán por los preceptos de este Convenio.

CAPITULO III

CALIFICACION DE LAS EMPRESAS

Artículo 4

Podrán acogerse al régimen de incentivos fiscales establecido en este Convenio aquellas empresas cuyas plantas industriales, utilizando procesos de fabricación modernos y eficientes en la transformación de materias primas y productos semielaborados, produzcan artículos que son necesarios para el

Digitized by UNOG Library

desarrollo de otras actividades productivas, o para satisfacer necesidades básicas de la población, o sustituyan artículos que son objeto de importación considerable, o aumenten el volumen de las exportaciones.

Al evaluar el aporte de dichas plantas al desarrollo económico, se tendrá en cuenta, además, que el valor agregado en el proceso industrial sea de importancia por su monto total o porcentual, que contribuyan a una mayor utilización de materias primas o productos semielaborados nacionales o regionales y que, en general, aumenten el empleo de los recursos naturales humanos o de capital centroamericano.

CAPITULO IV

CLASIFICACION DE LAS EMPRESAS

Artículo 5

Las empresas que cumplan las condiciones enumeradas en el capítulo III, se clasificarán como pertenecientes a uno de los siguientes grupos: A, B y C.

Se clasificarán en el grupo A aquellas empresas que:

a) Produzcan materias primas industriales o bienes de capital, o

b) Produzcan artículos de consumo, envases, o productos semielaborados, siempre que por lo menos el cincuenta por ciento del valor total de las materias primas, envases y productos semielaborados utilizados, sean de origen centroamericano.

Se clasificarán en el grupo B aquellas empresas que reúnan los tres requisitos siguientes:

1) Produzcan artículos de consumo, envases o productos semielaborados,

2) Den origen a importantes beneficios netos en la balanza de pagos y a un alto valor agregado en el proceso industrial, y

3) Utilicen en su totalidad, o en alta proporción, en términos de valor, materias primas, envases y productos semielaborados no centroamericanos.

Se clasificarán en el grupo C aquellas empresas que:

a) No reúnan los requisitos señalados para los grupos A y B, o

b) Simplemente armen, empaquen, envasen, corten o diluyan productos, o

c) Pertenezcan a las industrias enumeradas expresamente en el anexo I de este Convenio.

Para efectos de la aplicación de este artículo se atenderán las definiciones establecidas en el anexo 2 de este Convenio. Para efectos de clasificación de las empresas en el grupo A, acápite a), se atenderá la lista de bienes de capital y de materias primas industriales que será elaborada,

Digitized by UNOG Library

para el efecto, por el Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, dentro de un período de treinta días a partir de la fecha en que entre en vigencia el presente Convenio.

Artículo 6

Previo dictamen técnico favorable de la Secretaría Permanente del Tratado General, basado en los estudios que al respecto solicite del Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial, la Autoridad Administrativa nacional podrá clasificar en el grupo A, las empresas que reúnan los requisitos del grupo B y que, empleando procesos industriales eficientes, utilicen mano de obra directa cuyo costo represente una alta proporción del costo total de producción.

El procedimiento general establecido en el artículo 29 del presente Convenio será igualmente aplicable a los Acuerdos o Decretos de Clasificación que dicte la Autoridad Administrativa nacional con base en este artículo.

Artículo 7

Las empresas industriales de los grupos A y B serán clasificadas como pertenecientes a industrias nuevas o existentes.

Se clasificarán como nuevas aquellas que fabriquen artículos que:

a) No se producen en el país; o

b) Se producen en el país por métodos de fabricación rudimentarios, siempre que la nueva planta satisfaga las dos condiciones siguientes:

i) Llene una parte importante de la demanda insatisfecha del mercado del país; y

ii) Introduzca procesos técnicos de manufactura radicalmente distintos que cambien la estructura de la industria existente y conduzcan a un mejoramiento de la productividad y a una reducción de los costos.

Para determinar si una empresa llena los requisitos enumerados en el inciso b) será obligatorio que las autoridades encargadas de la aplicación del Convenio en cada país, antes de clasificar una de dichas empresas como perteneciente a industrias nuevas, soliciten y conozcan un dictamen técnico favorable de la Secretaría Permanente del Tratado General.

Se clasificarán como pertenecientes a industrias existentes todas las demás no comprendidas en los incisos a) y b) anteriores.

CAPITULO V

BENEFICIOS FISCALES

Artículo 8

Los beneficios fiscales que se otorgarán de acuerdo con este Convenio son los siguientes:

Digitized by UNOG Library

I. Exención total o parcial de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares pero no las cargas por servicios específicos, que graven la importación de los artículos que se mencionan a continuación, cuando sean indispensables para el establecimiento u operación de las empresas y no pueda disponerse de sustitutos centroamericanos adecuados:

a) Maquinaria y equipo;

b) Materias primas, productos semielaborados y envases;

c) Combustibles estrictamente para el proceso industrial, excepto gasolina. No se concederá esta franquicia a empresas industriales para sus operaciones de transporte, ni para la generación de su propia energía cuando exista suministro adecuado por plantas de servicio público.

II. Exención, para la empresa y para los socios, del impuesto sobre la renta y sobre las utilidades por los ingresos provenientes de las actividades calificadas. No se concederá la exención cuando dichas empresas o socios se hallen sujetos en otros países a impuestos que hagan inefectiva esta exención.

III. Exención de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio pagaderos por la empresa o por sus propietarios o accionistas por concepto de las actividades calificadas.

Artículo 9

Toda empresa que haya sido clasificada de conformidad con este Convenio tendrá derecho, durante la vigencia del mismo, a deducir de sus utilidades sujetas a impuesto sobre la renta o sobre las utilidades, el monto de la reinversión efectuada en maquinaria o equipo que aumente la productividad o la capacidad productiva de la empresa y de la rama industrial de que se trate, en el área centroamericana. El monto reinvertido en cada año sólo podrá deducirse de las utilidades obtenidas durante ese mismo año en las actividades calificadas.

Artículo 10

La devolución que haga cualquiera de los Estados miembros del monto de los gravámenes pagados sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases empleados en productos exportados hacia países de fuera de Centroamérica, se considerará ajustada a los términos de este Convenio.

CAPITULO VI

OTORGAMIENTO DE BENEFICIOS

Artículo 11

Las empresas clasificadas en el grupo A pertenecientes a industrias nuevas recibirán los siguientes beneficios:

Digitized by UNOG Library

a) Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, durante diez años, sobre la importación de maquinaria y equipo;

b) Exención de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases, así: ciento por ciento durante los primeros cinco años; sesenta por ciento durante los tres años siguientes y cuarenta por ciento durante los dos años subsiguientes;

c) Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, durante cinco años, sobre la importación de combustibles estrictamente para el proceso industrial, excepto gasolina;

d) Exención total de impuestos sobre la renta y utilidad durante ocho años; y

e) Exención total de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio durante diez años.

Artículo 12

Las empresas clasificadas en el grupo A pertenecientes a industrias existentes recibirán los siguientes beneficios:

a) Exención total de derechos de aduana y demás gravamenes conexos, incluyendo los derechos consulares, durante seis años, sobre la importación de maquinaria y equipo;

b) Exención total de impuestos sobre la renta y utilidades durante dos años; y

c) Exención total de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio durante cuatro años.

Artículo 13

Las empresas clasificadas en el Grupo B pertenecientes a industrias nuevas, recibirán los siguientes beneficios:

a) Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, durante ocho años, sobre la importación de maquinaria y equipo;

b) Exención de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases, así: ciento por ciento durante los tres primeros años y cincuenta por ciento durante los dos años siguientes;

Digitized by UNOG Library

c) Exención de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre la importación de combustibles estrictamente para el proceso industrial, excepto gasolina, así: ciento por ciento durante los tres primeros años y cincuenta por ciento durante los dos años siguientes:

d) Exención total de impuestos sobre la renta y utilidades durante seis años; y

e) Exención total de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio durante seis años.

Artículo 14

Las empresas clasificadas en el grupo B pertenecientes a industrias existentes, recibirán exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre maquinaria y equipo durante un período de cinco años.

Artículo 15

Las empresas clasificadas en el grupo C recibirán exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre la importación de maquinaria y equipo durante un período de tres años.

Artículo 16

Las empresas clasificadas que produzcan materias primas industriales o bienes de capital y que durante el período de su concesión utilicen o lleguen a utilizar materias primas centroamericanas, que representen al menos el cincuenta por ciento del valor total de las materias primas, gozarán del beneficio de exención total de los impuestos a que se refieren los literales d) y e) del artículo 11 y b) y c) del artículo 12 anteriores del presente Convenio, por un período adicional de dos años.

Artículo 17

Las empresas calificadas que se propongan instalar plantas en una industria, en la cual otras empresas del mismo país estén gozando de beneficios fiscales correspondientes a industrias nuevas conforme a este Convenio, tendrán derecho a los mismos beneficios a cambio de cumplir con iguales compromisos y obligaciones, pero sólo por el período que falte para que caduquen los beneficios correspondientes a la primera concesión otorgada.

Una vez extinguido el período que se señala en el párrafo anterior, y si éste fuere menor que el correspondiente a industria existente, las empresas recibirán los beneficios de industrias existentes, pero sólo por el tiempo que falte para completar el plazo de las mismas, conforme a los términos de su Decreto o Acuerdo de Clasificación.

Digitized by UNOG Library

Artículo 18

El período de exención para el impuesto sobre la renta o las utilidades comenzará a contarse a partir del ejercicio impositivo en que la empresa clasificada inicie su producción o, si ya estuviere produciendo, desde el ejercicio impositivo en que entre en vigencia el Acuerdo o Decreto de Clasificación.

El primer año del período de exención para los impuestos sobre los activos y el patrimonio será aquel durante el cual se haya hecho la publicación del Acuerdo o Decreto de Clasificación.

Artículo 19

El período de las franquicias sobre derechos de aduana y demás gravámenes conexos comenzará a contarse, en el caso de maquinaria y equipo, a partir de la fecha en que se haga la primera importación de cualquiera de estos bienes.

El período de las exenciones aduaneras para materias primas, productos semielaborados, envases y combustibles, comenzará a contarse a partir de la fecha en que se realice la primera importación de cualquiera de ellos.

Después de presentada una solicitud y antes de que entre en vigencia el Acuerdo o Decreto de Clasificación, los Estados Contratantes podrán permitir la importación de productos objeto de exenciones aduaneras, siempre que los interesados garanticen, con fianza o depósito, el monto de los gravámenes a la importación que les sean aplicables.

Artículo 20

Las empresas calificables que se propongan invertir en la ampliación de sus plantas industriales recibirán exenciones aduaneras sobre la importación de maquinaria y equipo, y exención de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio, ambos por los montos y plazos correspondientes al grupo de clasificación que les fuere aplicable. La exención de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio se aplicará, en su caso, sólo a la inversión adicional.

CAPITULO VII

COORDINACION

Artículo 21

Los Estados Contratantes de este Convenio se obligan a aplicarlo en forma coordinada entre ellos y a tomar las medidas necesarias para evitar que el otorgamiento de franquicias y exenciones fiscales pueda conducir a situaciones de disparidad competitiva que obstaculicen o distorsionen el proceso de intercambio comercial centroamericano sobre bases económicas de integración.

Digitized by UNOG Library

Artículo 22

La aplicación de este Convenio se hará a nivel nacional por la Autoridad Administrativa competente.

Artículo 23

De conformidad con el artículo XIX del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, el Consejo Ejecutivo será el organismo coordinador, al nivel regional, de la aplicación de este Convenio. En ese carácter, estudiará y resolverá cualquier problema o conflicto que origine la aplicación del mismo entre las Partes Contratantes.

Artículo 24

La aplicación de este Convenio, en lo que se refiere a calificación y clasificación de industrias, se hará sobre base enteramente centroamericana a más tardar cuando finalice el séptimo año de vigencia del presente Convenio.

Cuando la clasificación de una empresa haya sido hecha con base enteramente centroamericana conforme a este artículo, los gobiernos de los Estados Contratantes no podrán aplicar lo establecido en el artículo 25 de este Convenio.

Artículo 25

Durante los primeros siete años de vigencia del presente Convenio, las empresas que se propongan dedicarse a industrias que existan en uno o más de los países, pero no en otros, podrán ser clasificadas en estos últimos como nuevas a nivel nacional, otorgándoseles los beneficios correspondientes a dicha condición y a la clasificación que se les asigne dentro de los tres grupos a que se refiere el artículo 5 de este Convenio.

Artículo 26

Las franquicias para importar materias primas, productos semielaborados y envases, que le sean otorgadas a una empresa en cualquiera de los Estados miembros conforme a este Convenio o a leyes nacionales, y que afecten la relación de competitividad existente en el Mercado Común Centroamericano, podrán ser concedidas en forma total o parcial, en los demás países, a empresas que produzcan iguales artículos, por el tiempo que falte para la expiración de dichas franquicias, siempre que, además, concurran de modo simultáneo las siguientes condiciones:

a) Que el monto de los impuestos de importación sobre las materias primas, productos semielaborados y envases utilizados represente una proporción del costo total de fabricación que sea precisamente la determinante de la alteración registrada en las relaciones de competitividad; y

b) Que medie un dictamen favorable del Consejo Ejecutivo del Tratado General en el que se establezca que el otorgamiento de las franquicias sobre materias primas, productos semielaborados y envases, a las plantas

Digitized by UNOG Library

establecidas en otros países, restituye o tiende a restituir, la relación de competitividad que debe existir en el mercado común.

El dictamen del Consejo se hará a petición del gobierno o gobiernos interesados conforme a datos de costos referidos a un período determinado de producción efectiva y no a estimaciones contenidas en los planes de producción. Tendrá validez respecto al Estado o Estados solicitantes. Cuando sea favorable, el otorgamiento de las franquicias tendrá carácter facultativo.

Artículo 27

Cuando la solicitud presentada en un país por una empresa para el desarrollo de un proyecto de inversión industrial haya sido rechazada por la Autoridad Administrativa nacional y una vez confirmado el rechazo por el Consejo Ejecutivo, ninguna empresa podrá ser calificada ni clasificada en ninguno de los demás Estados miembros con respecto al mismo proyecto de inversión.

Artículo 28

Cuando un Estado Contratante estimare que en otro de los países se ha clasificado una empresa en un grupo de clasificación distinto al que le corresponde conforme a este Convenio, podrá someter el caso al Consejo Ejecutivo dentro de un plazo de tres meses contado a partir de la publicación del Decreto o Acuerdo de Clasificación. El Consejo Ejecutivo determinará el grupo de clasificación que le sea aplicable a la empresa y dará a conocer su decisión a la Autoridad Administrativa nacional. Esta quedará obligada a modificar, en lo conducente, los términos de dicho Decreto o Acuerdo.

CAPITULO VIII

PROCEDIMIENTOS

Artículo 29

Las solicitudes para acogerse a este Convenio deberán ser presentadas a la Autoridad Administrativa nacional y contener por lo menos la información que se detalla en seguida:

a) Nombre, dirección y nacionalidad del solicitante y, cuando se trate de sociedades, nombre del gerente, clase de sociedad y, en su caso, nombres de los miembros de la directiva;

b) Monto y composición del capital, origen del mismo, planes de inversión y capacidad de producción proyectada;

c) Localización de la planta;

d) Descripción de los productos;

e) Fechas en que se proyecta comenzar y terminar la instalación de la planta e iniciar la producción;

Digitized by UNOG Library

f) Materias primas, productos semielaborados, envases, maquinaria y equipo que proyecte importar la empresa durante los primeros cinco años, con o sin franquicias, y estimación del consumo de dichas materias primas por unidad producida; y

g) Clasificación que se solicita.

Artículo 30

Además de los datos mencionados en el artículo anterior, el solicitante deberá presentar ante la Autoridad Administrativa nacional un estudio técnico y económico que contenga por lo menos la siguiente información:

a) Las condiciones del mercado para la industria de que se trate, especialmente con respecto a la capacidad de producción ya instalada, a las importaciones actuales y a los efectos de la nueva producción sobre la balanza de pagos;

b) Lo económicamente adecuado de la inversión para el tipo de industria y de empresa de que se trate;

c) Mano de obra que ocupará;

d) Materias primas que utilizará, indicando, en caso de ser extranjeras, su procedencia y las posibilidades de sustituirlas por producción centroamericana, así como el valor agregado en el proceso industrial;

e) Valor, calidad y clase de las instalaciones, maquinaria y equipo, que habrán de utilizarse, y, en general, eficiencia de los procesos de fabricación que se emplearán;

f) Los usos, características, costos y precios, estimados del producto final; y

g) La capacidad de la empresa para operar económicamente después de haber caducado el período de beneficios.

Artículo 31

Deberá publicarse en la Gaceta o Diario Oficial y en uno de los diarios de mayor circulación, un resumen de la solicitud que contenga el nombre o razón social del solicitante, la enumeración de los productos, la clase de industria y la clasificación solicitada. Con base en esta publicación, toda persona natural o jurídica podrá oponerse a la clasificación y al otorgamiento de los beneficios solicitados, en los casos y de acuerdo con los procedimientos que se fijen en el Reglamento de este Convenio y en las leyes nacionales.

Digitized by UNOG Library

Artículo 32

La Autoridad Administrativa nacional hará una evaluación del proyecto objeto de la solicitud. La evaluación, la solicitud y el estudio técnico y económico serán considerados por una comisión asesora nacional. Esta comisión presentará un dictamen a la Autoridad Administrativa nacional en el que se indique la clasificación que, a su juicio, le corresponda a la empresa solicitante.

Artículo 33

El Acuerdos o Decreto de Clasificación que emita la Autoridad Administrativa nacional empezará a surtir efecto cuando haya sido aceptado por escrito por el solicitante y sea publicado en la Gaceta o Diario Oficial.

Artículo 34

El Acuerdo o Decreto de Clasificación deberá precisar, entre otros datos, lo siguiente:

a) La clasificación de la empresa y los productos que fabricará;

b) Los beneficios concedidos, incluyendo una lista de todos los artículos que pueden ser importados mediante franquicia aduanera, clasificados según los rubros de la NAUCA que correspondan;

c) El plazo para el comienzo y terminación de la instalación de la planta;

d) El plazo para la iniciación de la producción, el cual no podrá exceder de dos años contados a partir de la fecha de entrada en vigencia del Acuerdo o Decreto de Clasificación, pero podrá ser prorrogado por circunstancias excepcionales por un período no mayor de tres años, y

e) Las demás obligaciones de la empresa.

Artículo 35

La Secretaría Permanente informará mensualmente a los gobiernos acerca de las solicitudes presentadas y los Acuerdos o Decretos de Clasificación emitidos. Con ese fin, las Autoridades Administrativas nacionales proporcionarán oportunamente a la Secretaría las informaciones necesarias, incluso sobre las solicitudes que hayan sido rechazadas, así como un informe anual de carácter general, sobre la aplicación del Convenio.

Artículo 36

Los beneficios fiscales establecidos en el presente Convenio sólo podrán otorgarse a las personas o empresas que vayan a efectuar la inversión industrial y no a simples intermediarios.

Dichos beneficios podrán transferirse a personas o empresas, siempre que éstas reúnan los mismos requisitos llenados por los primeros beneficiarios.

Digitized by UNOG Library

La solicitud de transferencia deberá ser presentada por los interesados a la Autoridad Administrativa nacional, que le dará el trámite correspondiente.

CAPITULO IX

CONTROL

Artículo 37

La Autoridad Administrativa nacional mantendrá un control periódico sobre el cumplimiento de los compromisos de las empresas clasificadas de acuerdo con este Convenio. Para estos efectos y en especial para la vigilancia del uso de las franquicias las empresas estarán obligadas a suministrar todas las informaciones y datos que les solicite la Autoridad Administrativa nacional y a permitir las inspecciones que sean necesarias.

La información que proporcione cada empresa será tratada por la Autoridad Administrativa nacional con carácter confidencial.

CAPITULO X

SANCIONES

Artículo 38

Cualquier uso indebido de los artículos importados bajo este Convenio con exención aduanera será motivo suficiente para que se aplique a la empresa exonerada una multa de tres a diez veces el monto total de los derechos de aduana y demás gravámenes conexos no pagados sobre ellos y/o para que se cancele el Acuerdo o Decreto de Clasificación, sin perjuicio de las otras disposiciones legales vigentes en cada país.

Se permitirá la transferencia o el cambio de destino de cualquier artículo importado con franquicia, siempre que se paguen los derechos de aduana y demás gravámenes conexos que se hubieren exonerado.

Previo permiso de la Autoridad Administrativa nacional, también se podrán transferir dichos artículos, sin que deban cubrirse los impuestos y demás gravámenes dejados de percibir por razón de franquicia, cuando la transferencia se haga hacia fuera de Centroamérica o cuando el adquiriente goce de la facultad de importar los mismos artículos con franquicia aduanera.

Cuando la maquinaria o equipos tuvieren más de cinco años de haberse importado con franquicias, podrán transferirse o cambiarse de destino, libremente.

Artículo 39

La Autoridad Administrativa nacional declarará la cancelación del Acuerdo o Decreto de Clasificación cuando la empresa faltare al cumplimiento de la obligación de iniciar la producción en el plazo a que se refiere el artículo 34, acápite d), debiendo la empresa pagar al fisco el monto de los impuestos que le hubieren sido exonerados.

Digitized by UNOG Library

Artículo 40

Si el beneficiario faltare al cumplimiento de cualquiera de las otras obligaciones que le correspondan de conformidad con este Convenio y con el Decreto o Acuerdo de Clasificación, la Autoridad Administrativa nacional podrá cancelar este último.

Artículo 41

Se considerará práctica de comercio desleal la exportación entre países centroamericanos de cualquier producto cuyo costo haya sido reducido en virtud del uso indebido de los beneficios fiscales concedidos o de un Acuerdo o Decreto de Clasificación que no se ajuste a los términos de este Convenio. Tales prácticas quedarán sujetas a los procedimientos y sanciones establecidos en el capítulo III del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

CAPITULO XI

PREFERENCIA A PRODUCTOS CENTROAMERICANOS

Artículo 42

Los gobiernos, las instituciones estatales, autónomas o descentralizadas, las municipalidades y todos los organismos públicos de las Partes Contratantes darán preferencia, en sus adquisiciones, a los productos de la industria centroamericana, siempre que el precio de los mismos sea igual o inferior al de los importados, y que su calidad sea comparable. Para el efecto de la comparación de precios se considerará como componentes del precio del producto no centroamericano el cincuenta por ciento de los gravámenes a la importación, derechos conexos y los demás costos de internación, aun cuando la entidad adquirente esté exenta de su pago.

CAPITULO XII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 43

Este Convenio será sometido a ratificación en cada Estado Contratante, de conformidad con sus respectivas normas constitucionales o legales y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el quinto instrumento de ratificación.

Artículo 44

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor

Digitized by UNOG Library

el Convenio, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 45

La duración del presente Convenio estará condicionada a la del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 46

El presente Convenio deroga las disposiciones, contenidas en leyes generales y especiales, que se le opongan.

Artículo 47

Los Estados Contratantes adoptarán un reglamento uniforme a este Convenio dentro de un período no mayor de 30 días a partir de la fecha en que entre en vigencia el presente instrumento. Este reglamento será elaborado por el Consejo Ejecutivo.

CAPITULO XIII

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Transitorio primero

Las empresas que estén acogidas a las leyes nacionales de fomento industrial continuarán gozando de los beneficios fiscales que les hubiesen sido concedidos por dichas leyes, salvo por lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo. Además, se les podrán otorgar beneficios iguales a los mayores de que estuvieren gozando otras empresas productoras de los mismos artkculos por concesiones nacionales otorgadas en cualquier otro país centroamericano, pero sólo por el tiempo que falte para que termine la concesión de estos beneficios.

Las concesiones para importar materiales de construcción otorgadas en virtud de leyes nacionales de fomento industrial, quedarán sin efecto treinta días después de la entrada en vigencia de este Convenio. Las franquicias para importar maquinaria y equipo, materias primas, productos semielaborados, envases y combustibles que hubieren sido concedidas en virtud de leyes nacionales quedan sujetas a lo establecido en el artículo IX del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Quedarán sin ningún efecto legal las concesiones otorgadas mediante leyes nacionales generales o especiales de fomento de industrias manufactureras para aquellas empresas que en el plazo de un año contado desde la fecha del Acuerdo o Decreto de Clasificación, o de seis meses a partir de la vigencia de este Convenio, cualquiera que resultare mayor, no hubieren hecho uso de ninguno de los beneficios asignados.

Digitized by UNOG Library

Transitorio segundo

Las empresas que al entrar en vigencia el presente Convenio estén gozando exenciones fiscales en virtud de leyes nacionales, podrán solicitar su reclasificación conforme a este Convenio dentro de un plazo de seis meses. En caso de ser reclasificadas se les otorgarán los beneficios que les correspondan, deduciéndose de los plazos lo que hubiere transcurrido de los otorgados conforme a la ley nacional.

Transitorio tercero

Las empresas acogidas a leyes nacionales, a las que correspondiere clasificar dentro del grupo C conforme a este Convenio, que no fueren reclasificadas de acuerdo con el artículo anterior y que exportaren sus productos a cualquier país centroamericano, se considerarán favorecidas por subsidios a la exportación. En consecuencia, tales exportaciones quedarán sujetas al procedimiento de fianza y demás disposiciones del artículo XI del Tratado General, excepto la comprendida en el párrafo cuarto de dicho artículo.

Transitorio cuarto

Los gobiernos podrán otorgar a empresas que sean clasificables de conformidad con este Convenio beneficios iguales a los mayores de que estuvieren gozando, en su país o en otro país centroamericano, empresas productoras de los mismso artículos en virtud de concesiones nacionales, durante el tiempo de vigencia de éstas. Extinguidas dichas concesiones, recibirán los beneficios previstos en este Convenio por el tiempo que falte para completar el plazo que les corresponda.

Transitorio quinto

Con el propósito de aplicar el principio de desarrollo equilibrado entre los países centroamericanos los Estados signatarios acuerdan que la Autoridad Administrativa nacional de la República de Honduras podrá conceder durante dos años, y la de la República de Nicaragua durante un año, exención de impuestos sobre la renta o las utilidades, los activos y el patrimonio, adicionalmente a los que les correspondan, a las empresas que, conforme a este Convenio, clasifiquen como pertenecientes a industrias nuevas de los grupos A y B. Estos beneficios adicionales se otorgarán durante los primeros diez años de vigencia de este Convenio.

Transitorio sexto

Los Estados Contratantes suscribirán un Protocolo a este Convenio en el que se estipule el régimen de incentivos fiscales que les será aplicable a las empresas productoras de artículos farmacéuticos y medicinales. En tanto no entre en vigor el mencionado Protocolo, dichas empresas serán clasificadas y recibirán los beneficios que les correspondan conforme a este Convenio.

Digitized by UNOG Library

Transitorio séptimo

Los Estados Contratantes se comprometen a suscribir en un plazo no mayor de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia de este instrumento, un Protocolo adicional a este Convenio en el que se establecerá el régimen de incentivos fiscales aplicable a las actividades de ensamble. En dicho Protocolo se precisarán, entre otros factores:

a) Las actividades de ensamble que podrán acogerse;

b) El sistema de incentivos fiscales que se aplicará a las empresas ensambladoras, incluyendo entre otros los requisitos de calificación y clasificación, el monto y el plazo de los beneficios fiscales y las modalidades de coordinación regional;

c) Los requisitos y obligaciones a que estarán sujetas las empresas ensambladoras en cuanto a la producción o utilización de partes de origen regional;

d) El régimen de intercambio a que estarán sujetos los respectivos artículos ensamblados dentro del Mercado Común Centroamericano.

En tanto no entre en vigor el mencionado Protocolo, las actividades de ensamble que se acojan a esta disposición recibirán únicamente franquicias por tres años sobre la importación de maquinaria y equipo, y se les podrá aplicar todo lo establecido en las cláusulas de este Convenio.

Transitorio octavo

Para efectos de clasificación de las empresas comprendidas en el grupo A, acápite a) del artículo 5 de este Convenio, y en tanto el Consejo Ejecutivo del Tratado General no haya elaborado la lista de bienes de capital y de materias primas industriales a que se refiere el último párrafo de dicho artículo, las Partes Contratantes atenderán exclusivamente las definiciones establecidas en el anexo 2 del presente Convenio.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio en la ciudad de San José, capital de la República de Costa Rica, el día treinta y uno del mes de julio de mil novecientos sesenta y dos.

Digitized by UNOG Library

F. Central American Agreement on Fiscal Incentives to Industrial Development 28/

2. Unofficial text in English 29/

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica,

With the objective of stimulating jointly the industrial development of Central America, in order to improve the living conditions and the well-being of their peoples;

Considering that industrialization contributes substantially to the accomplishing of this objective and assures a more efficient utilization of the human and material resources of their countries;

Convinced that it is necessary to unify the provisions on fiscal incentives to industrial development and to co-ordinate their application among the member countries; and

In fulfilment of Article XIX of the General Treaty of Central American Economic Integration, signed in Managua, Nicaragua, on 13 December 1960,

Have decided to conclude the present Agreement, for which purpose they have designated their respective plenipotentiaries as follows:

...

who, after communicating their respective full powers and finding them in due and proper form, agree as follows:

CHAPTER I

OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

Article 1

The contracting States agree to establish a uniform Central American régime of fiscal incentives to industrial development, in accordance with the needs of the integration and the balanced economic development of Central America, and in accordance with the following provisions.

28/ This agreement was signed at San José, Costa Rica, on 31 July 1962, and entered into force on 22 March 1969.

29/ Published in Instruments relating to the Economic Integration of Latin America, Inter-American Institute of International Legal Studies (Oceana Publications, Inc., Dobbs Ferry, New York, 1968), pp. 117-132. For the authentic text, which is in Spanish, see the corresponding language version of this addendum.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER II

FIELD OF APPLICATION

Article 2

The régime referred to in the preceding article will be applied to the establishment or the amplification of manufacturing industries which contribute effectively to the economic development of Central America.

Article 3

The contracting States will not grant to manufacturing industries fiscal privileges of a kind, amount, or duration different from those provided in this Agreement. Excepted from this provision are exemptions granted with respect to municipal or local taxes.

The contracting States will not grant fiscal exemptions to productive activities not included in Article 2 above, except to the following, which may be regulated by laws or provisions of a national character:

(a) Mineral-extracting industries;

(b) Industries extracting petroleum and natural gas;

(c) Forestry and the extraction of lumber;

(d) Pisciculture and fishing;

(e) Service industries and activities;

(f) Agricultural activities; and

(g) The construction of low-cost housing. In this case it will be possible to grant exemptions from customs on imports of construction materials only when Central American substitutes adequate in quality, quantity, and price are not available.

The exceptions referred to in the foregoing subheadings shall not include typically manufacturing processing of the products obtained, which will be controlled by the provisions of this Agreement.

CHAPTER III

QUALIFICATION OF ENTERPRISES

Article 4

Eligible for benefits of the régime of fiscal incentives established in this Agreement are those enterprises whose industrial plants, utilizing modern and efficient processes of fabrication in the transformation of raw materials and semi-manufactured products, produce articles which are necessary for the

Digitized by UNOG Library

development of other productive activities, or to satisfy basic needs of the population, or to replace articles that are being imported in considerable quantities, or to increase the volume of exports.

In evaluating the contribution of these plants to economic development, account will also be taken of whether the value added in the industrial process is important in absolute or relative terms; whether they contribute to a greater utilization of national or regional raw materials or semi-manufactured products; and whether, in general, they increase the use of the natural human and capital resources of Central America.

CHAPTER IV

CLASSIFICATION OF ENTERPRISES

Article 5

Enterprises which fulfil the conditions enumerated in Chapter III will be classified as belonging to one of the following groups: A, B, and C.

Classified in Group A will be those enterprises which:

(a) Produce industrial raw materials or capital goods; or

(b) Produce articles of consumption, containers, or semi-manufactured products, provided that at least 50 per cent of the total value of the raw materials, containers, or semi-manufactured products used are of Central American origin.

Classified in Group B will be those enterprises which combine the three following requirements:

(a) Produce articles of consumption, containers, or semi-manufactured products;

(b) Give rise to important net benefits in the balance of payments and to a high value added in the industrial process;

(c) Utilize entirely, or in a high proportion, in terms of value, non-Central American raw materials, containers, and semi-manufactured products.

Classified in Group C will be those enterprises which:

(a) Do not satisfy the requirements indicated for Groups A and B;

(b) Simply assemble, pack, cut up, or dilute products; or

(c) Belong to the industries expressly enumerated in Annex 1 to this Agreement.

For the purpose of applying this article, use shall be made of the definitions established in Annex 2 of this Agreement. For the purpose of classifying the enterprises in Group A, subheading (a), use shall be made of

Digitized by UNOG Library

the list of capital goods and of raw materials of industrial origin which will be adopted, for this purpose, by the Executive Council of the General Treaty of Central American Economic Integration, within a period of 30 days from the date the present Agreement enters into force.

Article 6

On obtaining a favourable technical opinion from the Permanent Secretariat of the General Treaty, based on studies requested from the Central American Institute of Industrial Research and Technology, the national administrative authority shall be empowered to classify in Group A those enterprises which satisfy the requirements of Group B and which, by employing efficient industrial processes, make direct use of manpower whose cost represents a high proportion of the total cost of production.

The general procedure established in Article 29 of the present Agreement will be equally applicable to the executive orders or decrees on classification which may be issued by the national administrative authorities on the basis of this article.

Article 7

The industrial enterprises in Groups A and B shall be classified as belonging to new or existing industries.

Classified as new industries will be those manufacturing articles which:

(a) Are not produced in the country; or

(b) Are produced in the country by rudimentary methods of manufacture, provided that the new plant satisfies the two following conditions:

(i) It fills an important part of the unsatisfied demand in the market of the country; and

(ii) It introduces radically different technical processes of manufacture which change the existing structure of the industry and lead to an improvement in productivity and a reduction in costs.

In order to determine whether an enterprise fulfils the requirements enumerated in section (b), it will be necessary for the authorities charged with the application of this Agreement in each country, before classifying one of these enterprises as belonging to the group of new industries, to request and receive a favourable technical opinion of the Permanent Secretariat of the General Treaty.

All other industries not included under the headings (a) and (b) above shall be classified as belonging to the group of existing industries.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER V

FISCAL BENEFITS

Article 8

The fiscal benefits which will be granted in accordance with this Agreement are the following:

I. Total or partial exemption from customs duties and other related charges (including the consular fees but not charges for specific services) which are levied on the importation of the articles mentioned below when the latter are indispensable for the establishment or operation of the enterprises and cannot be taken care of by adequate Central American substitutes:

(a) Machinery and equipment;

(b) Raw materials, semi-manufactured products, and containers;

(c) Fuels strictly for the industrial process, except gasoline. This exemption will not be granted to industrial enterprises for their transport operations, nor for the generation of their own power when there already exists an adequate supply from public service plants.

II. Exemption, for the enterprise and its owners, from the tax on income and on profits with respect to revenues derived from qualified activities. The exemption will not be granted when these enterprises or their owners are subject in other countries to taxes which would make this exemption ineffective.

III. Exemption from taxes on assets and on net worth payable by the enterprise or its owners or stockholders by reason of qualified activities.

Article 9

Every enterprise which has been classified in accordance with this Agreement will have the right, during the time it is in force, to deduct from its profits subject to the tax on income, or on profits, the amount reinvested in machinery and equipment in order to increase the productivity or the productive capacity of the enterprise and of the industrial branch involved, in the Central American area. The amount reinvested in each year will be deductible only from the profits obtained during the same year in the qualified activities.

Article 10

If any of the member States reimburses the amount of the charges paid on the importation of raw materials, semi-manufactured products, and containers used in products exported to countries outside Central America, this amount will be considered to be adjusted to the terms of this Agreement.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER VI

GRANTING OF BENEFITS

Article 11

Enterprises classified in Group A as belonging to new industries will receive the following benefits:

(a) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for 10 years, on the importation of machinery and equipment;

(b) Exemption from customs duties and other related charges, on the importation of raw materials, semi-manufactured products and containers, as follows: 100 per cent during the first five years; 60 per cent during the three following years; and 40 per cent during the two years then following;

(c) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for five years, on the imporation of fuels strictly for the industrial process, except gasoline;

(d) Total exemption from taxes on income and profits for eight years; and

(e) Total exemption from taxes on assets and on net worth for 10 years.

Article 12

Enterprises classified in Group A as belonging to existing industries will receive the following benefits:

(a) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for six years on the importation of machinery and equipment;

(b) Total exemption from taxes on incomes and profits for two years; and,

(c) Total exemption from taxes on assets and on net worth for four years.

Article 13

Enterprises classified in Group B as belonging to new industries will receive the following benefits:

(a) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for eight years, on the imporation of machinery and equipment;

(b) Exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on the imporation of raw materials, semi-manufactured products, and containers, as follows: 100 per cent during the first three years and 50 per cent during the two following years;

Digitized by UNOG Library

(c) Exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on the imporation of fuels strictly for the industrial process, except gasoline, as follows: 100 per cent during the first three years and 50 per cent during the two following years;

(d) Total exemption from taxes on income and profits during six years; and

(e) Total exemption from taxes on assets and on net worth for six years.

Article 14

Enterprises classified in Group B as belonging to existing industries will receive total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on machinery and equipment for a period of five years.

Article 15

Enterprises classified in Group C will receive total exemption from customs fees and other related charges, including consular fees, on the importation of machinery and equipment for a period of three years.

Article 16

Classified enterprises which produce raw materials or capital goods and which during the period of their concession utilize or come to utilize Central American raw materials which represent at least 50 per cent of the total calue of the raw materials will enjoy the benefit of total exemption from then taxes referred to by letters (d) and (e) of Article 11, and (b) and (c) of Article 12, above, of the present Agreement, for an additional period of two years.

Article 17

Qualified enterprises, which propose to install plants in an industry in which other enterprises of the same country are enjoying fiscal benefits corresponding to new industries in accordance with this Agreement, will have a right to the same benefits in return for fulfilling equivalent commitments and obligations, but only for the time elapsing before the expiration of the benefits corresponding to the first concession granted.

Once the period referred to in the preceding paragraph is over, and if this period is shorter than that corresponding to existing industry, the enterprises shall receive the benefits of existing industries, but only for the time that must elapse to complete the time period of the latter, in accordance with the terms of their executive order or decree of classification.

Article 18

The period of exemption for the tax on income or profits will begin to be counted from the tax period in which the classified industry begins its production, or, if it had already been in production, from the tax period in which the order or decree of classification enters into effect.

Digitized by UNOG Library

The first year of the period of exemption for taxes on assets or net worth will be that in which the order or decree of classification was published.

Article 19

The period of exemptions on customs duties and other related charges, in the case of machinery and equipment, will begin on the date on which the first importation is made of any of these goods.

The period of custom exemption for raw materials, semi-manufactured products, containers, and fuels will begin to be counted from the date on which the first importation of any of these articles is effected.

After the presentation of an application, and before the order or decree of classification enters into effect, the contracting States will be empowered to permit the importation of products subject to exemption from customs, provided that the interested parties guarantee, by bond or deposit, the amount of the import charges applicable.

Article 20

Qualifiable enterprises which propose to invest in the expansion of their industrial plants will receive exemption from customs on the importation of machinery and equipment, and exemption from taxes on assets and on net worth, both for the amounts and periods corresponding to the classification group applicable to them. The exemption from taxes on assets and on net worth will be applied, in each case, only to the additional investment.

CHAPTER VII

CO-ORDINATION

Article 21

The States signatory to this Agreement obligate themselves to apply it in a co-ordinated manner among themselves, and to take the measures necessary to prevent the granting of fiscal privileges and exemptions from leading to situations of competitive disparity which could obstruct or distort the process of Central American trade on an economic basis of integration.

Article 22

The application of this Agreement will be made at the national level by the competent administrative authority.

Article 23

In accordance with Article XIX of the General Treaty of Central American Integration, the Executive Council will be the co-ordinating organ, at the regional level, in the application of this Agreement. In this character, it will study and resolve any problem or conflict to which the application thereof may give rise among the contracting Parties.

Digitized by UNOG Library

Article 24

The application of this Agreement, in respect to the qualification and classification of industries, will be made on an entirely Central American basis by no later than the end of the seventh year the present Agreement is in force.

When the classification of an enterprise has been made on an entirely Central American basis in accordance with this article, the Governments of the contracting States will not be empowered to apply the provisions of Article 25 of this Agreement.

Article 25

During the first seven years the present Agreement is in force, the enterprises which propose to dedicate themselves to industries which already exist in one or more of the countries, but not in others, may be classed in the latter as new industries, being granted the benefits corresponding to this condition and to the classification assigned to them within the three groups referred to in Article 5 of this Agreement.

Article 26

Those exemptions on the importation of raw materials, semi-manufactured products and containers, granted to an enterprise in any of the member States in conformity with this Agreement or with national laws, which may affect competitive relations existing in the Central American common market, may be granted, wholly or partially, for the time elapsing until the expiration of these exemptions, provided that, in addition, the following conditions are present simultaneously:

(a) The amount of the import taxes on the raw materials, semi-manufactured products, and containers utilized must represent a proportion of the total cost of manufacture which is precisely the determining factor in the change registered in competitive conditions; and

(b) There must be a favourable judgement by the Executive Council of the General Treaty, establishing that the granting of the exemptions on raw materials, semi-manufactured products, and containers to the existing plants in other countries will restore, or tend to restore, the competitive relation that must exist in the common market.

The judgement of the Council will be made at the request of the interested Government or Governments and in accordance with cost data referring to a determined period of effective production, and not to estimates contained in production plans. It will have validity with respect to the petitioning State or States. When it is favourable, the granting of the exemptions will have an optional character.

Article 27

When the applicaiton presented in one country for an enterprise for developing an industrial investment project has been rejected by the national

Digitized by UNOG Library

administrative authority, and the rejection is confirmed by the Executive Council, no enterprise shall be qualified or classified in any of the other States with respect to the same investment project.

Article 28

When a contracting State believes that in another of the countries an enterprise has been put into a classification group different from that corresponding to terms of this Agreement, it may submit the case to the Executive Council within a period of three months, counting from the publication of the decree or order of classification. The Executive Council will determine the classification group which would be applicable to the enterprise and will make its decision known to the national administrative authority. The latter will be obligated to modify accordingly the terms of said decree or order.

CHAPTER VIII

PROCEDURES

Article 29

Request to take advantage of this Agreement shall be presented to the national administrative authority, and shall contain at least the following information:

(a) Name, address, and nationality of the applicant, and, when companies are involved, the name of the managing director, the kind of company, and, where appropriate, the names of the members of the board of directors;

(b) Amount and composition of the capital, origin thereof, investment plans, and projected productive capacity;

(c) Location of the plant;

(d) Description of the products;

(e) Dates on which it is planned to begin and end the installation of plant and to begin production;

(f) Raw materials, semi-manufactured products, containers, machinery, and equipment which the enterprise plans to import during the first five years, with or without exemptions, and estimate of consumption of these raw materials per unit produced.

Article 30

In addition to the data mentioned in the preceding article, the applicant shall present to the administrative authority a technical and economic study which should contain at least the following information:

Digitized by UNOG Library

(a) The market conditions for the industry involved, especially with respect to the productive capacity already installed, present level of imports, and the effects of the new production on the balance of payments;

(b) The economic adequacy of the investment for the type of industry and enterprise involved;

(c) Labour that it will employ;

(d) Raw materials that it will use, indicating, in case they come from outside Central America, their origin and the possibility of replacing them by Central American production, as well as the value added in the industrial process;

(e) Value, quality, and kind of installations, machinery, and equipment that will have to be used, and, in general, the efficiency of the manufacturing processes that will be used;

(f) The uses, characteristics, costs, and estimated prices of the final product; and

(g) The capacity of the enterprise to operate economically after the period of benefits has expired.

Article 31

There shall be published in the official gazette or newspaper and in a newspaper of large circulation a summary of the application, which shall contain the name or the trade name of the applicant, enumeration of the products, kind of industry, and the classification asked for. On the basis of this publication, any natural or legal person may oppose the classification and the granting of the benefits requested, according to the circumstances of the case, and in accord with the procedures established in the Regulations of this Agreement and in national laws.

Article 32

The administrative authority will make an evaluation of the project which is the object of the application. The evaluation, the application, and the technical and economic study will be considered by a national advisory committee. This committee will present an opinion to the administrative authority in which it will indicate the classification which, in its judgement, fits the applicant enterprise.

Article 33

The order or decree of classification issued by the administrative authority will begin to have effect when it is accepted in writing by the applicant and is published in the official gazette or newspaper.

Digitized by UNOG Library

Article 34

The order or decree shall specify, among other data, the following:

(a) The classification of the enterprise and the products which it will manufacture;

(b) The benefits granted, including a list of all the articles which may be imported free of customs duties, classified according to the corresponding headings of NAUCA (the common customs nomenclature agreed upon by the Central American countries);

(c) The period stipulated for the beginning and the end of the installation of the plant;

(d) The period for the beginning of production, which shall not exceed two years from the effective date of the order or decree of classification but which may be extended for exceptional reasons for a period not greater than three years;

(e) The other obligations of the enterprise.

Article 35

The Permanent Secretariat shall submit monthly reports to the Governments concerning the applications presented and the orders and decrees of classification issued. To this end, the administrative authorities will provide the Secretariat in good time with the necessary information, including information on the applications that have been rejected, as well as an annual report, of a general nature, on the application of the Agreement.

Article 36

The fiscal benefits established in the present Agreement may be granted only to the persons or enterprises that are to make the industrial investment, and not to mere intermediaries.

These benefits may be transferred to other persons or enterprises, provided that the latter satisfy the same requisites fulfilled by the first beneficiaries. The application for transfer must be presented to the national administrative authority, which will subject it to the procedures called for.

CHAPTER IX

CONTROL

Article 37

The national administrative authority will maintain a periodic control over the fulfilment of the commitments of enterprises classified in accordance with this Agreement. For this purpose, and especially for the purpose of supervision with respect to the use of exemptions, the enterprises will be

Digitized by UNOG Library

required to provide all the information and data which the national administrative authority may request, and to permit such inspections as may be necessary.

The information provided by each enterprise will be treated by the national administrative authority as confidential.

CHAPTER X

SANCTIONS

Article 38

Any improper use of the articles imported under this Agreement with exemptions from customs duties will be sufficient ground for applying to the exempted enterprise a fine of from three to ten times the total amount of the customs duties and other related charges not paid on them, and/or for cancelling the order or decree of classification, without prejudice to other legal provisions in force in each country.

The transfer or change of destination of any article imported with exemptions will be permitted, provided payment is made of the customs duties and other related charges from which exemption has been given.

If permission has previously been obtained from the national administrative authority, these articles may also be transfered without having to pay the taxes and other charges still to be collected because of the exemptions, whenever the transfer is made to a country outside Central America or whenever the one acquiring the articles enjoys the privilege of importing the same articles with exemption from customs.

When five years have elapsed since machinery or equipment was imported with exemptions, it may be transferred or its destination may be changed freely.

Article 39

The administrative authority shall declare the cancellation of the order or decree of classification whenever the enterprise fails to fulfil the obligation to begin production within the period referred to in Article 34, section (d), the enterprise being obligated to pay to the fiscal authorities the amount of the taxes from which they have been exempted.

Article 40

If the beneficiary fails to fulfil any of the other obligations to which it is subject in accordance with this Agreement and with the decree or order of classification, the administrative authority may cancel the latter.

Digitized by UNOG Library

Article 41

It will be considered a practice of unfair competition to export to another Central American country any product whose cost has been reduced by virtue of improper use of the fiscal benefits granted or of an order or decree of classification which is not adjusted to the terms of this Agreement. Such practices will be subject to the procedures and sanctions established in Chapter III of the General Treaty of Central American Economic Integration.

CHAPTER XI

PREFERENCE TO CENTRAL AMERICAN PRODUCTS

Article 42

Governments, autonomous or decentralized State institutions, municipalities, and all the public agencies of the contracting Parties shall give preference, in their purchases, to products of Central American industry, provided that the price of the products is equal to or below the price of imported products, and that their quality is comparable. For the purpose of comparing prices, 50 per cent of the import charges, related duties, and other costs of entry shall be considered to be components of the price of the non-Central American product, even when the entity acquiring the product is exempt from paying such import charges.

CHAPTER XII

FINAL PROVISIONS

Article 43

This Agreement shall be submitted for ratification to each contracting State, in conformity with its constitutional or legal norms, and will enter into force eight days after the date on which the fifth instrument of ratification is deposited.

Article 44

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depositary of the present Agreement, and shall send certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Central American States, and to the Permanent Secretariat of the General Treaty, all of which it will notify immediately of the deposit of each of the instruments of ratification. On the Agreement's entering into force, it will also send a certified copy thereof to the General Secretariat of the United Nations, for the purpose of registration as indicated by Article 102 of the United Nations Charter.

Article 45

The duration of the present Agreement will be contingent upon that of the General Treaty of Central American Economic Integration.

Digitized by UNOG Library

Article 46

The present Agreement repeals provisions, contained in general and special laws, which are in opposition to it.

Article 47

The contracting States shall adopt a uniform regulation to this Agreement within a period not longer than 30 days from the date on which the present instrument enters into force. This regulation will be drawn up by the Executive Council.

CHAPTER XIII

TRANSITIONAL PROVISIONS

First Transitional

Enterprises which are classified under national laws of industrial development will continue to enjoy the fiscal benefits which had been granted to them by said laws, except for the provisions established in the following paragraphs of this article. In addition, they may be granted benefits equal to the greatest which were being enjoyed by other enterprises producing the same articles under national concessions granted in any other Central American country, but only for the time elapsing before the termination of the concession of these benefits.

Concessions for the importation of construction materials granted by virtue of national laws of industrial development will cease to have effect 30 days after this Agreement enters into force. The exemptions for the importation of machinery and equipment, raw materials, semi-manufactured products, containers, and fuels which may have been granted by virtue of national laws remain subject to the provisions of Article IX of the General Treaty of Central American Economic Integration.

No legal effect will attach to concessions granted by means of general or special national laws for the development of manufacturing industries to those enterprises which, within a period of one year beginning with the date of the order or decree of classification, or of six months from the date this Agreement enters into force, whichever is longer, would not have made use of any of the exemptions granted.

Second Transitional

Enterprises which, at the date this Agreement enters into force, are enjoying fiscal exemptions by virtue of national laws, will have the right to be reclassified in accordance with this Agreement within a period of six months. In case they are reclassified, they will be granted the corresponding benefits, deducting from the periods of benefit that part which will have elapsed of the periods granted in accordance with the national law.

Digitized by UNOG Library

Third Transitional

Enterprises included under national laws to which would apply a classification in Group C according to this Agreement, which will not have been reclassified in accordance with the preceding article and which export their products to any other Central American country, will be considered to be favoured by export subsidies. As a consequence, such exports will be subject to the procedure with respect to bonding and the other provisions of Article XI of the General Treaty, except that contained in paragraph 4 of said article.

Fourth Transitional

The Governments may extend to the enterprises which are classifiable in accordance with this Agreement benefits equal to the greatest that were being enjoyed, in their country or in another Central American country, by enterprises producing the same articles by virtue of national concessions, during the time these concessions are in effect. When these concessions will have been terminated, the enterprises will receive the benefits envisaged in this Agreement for the time elapsing before the completion of the corresponding period.

Fifth Transitional

For the purpose of applying the principle of balanced development among the Central American countries, the Central American States agree that the national administrative authority of the Republic of Honduras may grant for two years, and that of the Republic of Nicaragua for one year, exemption from taxes on income or profits, assets, and net worth to enterprises which, in accordance with this Agreement, they classify as belonging to new industries in Groups A and B. These additional benefits shall be granted during the first 10 years this Agreement is in force.

Sixth Transitional

The contracting States will sign a protocol to this Agreement stipulating the régime of fiscal incentives which will be applied to enterprises producing pharmaceutical and medicinal articles. Until the aforementioned protocol enters into effect, these enterprises will be classified, and will receive the corresponding benefits, in accordance with this Agreement.

Seventh Transitional

The contracting States undertake to sign, within a period no longer than a year from the date this instrument goes into effect, an additional protocol to this Agreement in which will be established the régime of fiscal incentives applicable to assembly activities. In this protocol will be specified, among other factors:

Digitized by UNOG Library

(a) The assembly activities that shall be acceptable;

(b) The system of fiscal incentives that will be applied to assembly enterprises, including, among other things, the requirements of qualification and classification, the amount and the duration of the fiscal benefits and the methods of regional co-ordination;

(c) The requirements and obligations to which the assembly enterprises shall be subject with respect to the production and utilization of parts of regional origin;

(d) The conditions of trade to which the respective articles assembled will be subject within the Central American common market.

Until the aforementioned protocol goes into effect, assembly activities accepted under this provision will receive exemptions, for three years only, on the importation of machinery and equipment, and everything established in the clauses applicable to them.

Eighth Transitional

For the purposes of classifying the enterprises included in Group A, subheading (a), of Article 5 of this Agreement, and until the Executive Council of the General Treaty has drawn up the list of capital goods and of industrial raw materials to which the last paragraph of said article refers, the contracting Parties will observe exclusively the definitions established in Annex 2 of the present Agreement.

IN TESTIMONY WHEREOF, the respective plenipotentiaries sign the present Agreemennt in the city of San José, capital of the Republic of Costa Rica, on the thirty-first day of the month of July, nineteen hundred sixty-two.

Digitized by UNOG Library

F. Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel 30/

3. Traduction française 31/

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Désireux de stimuler conjointement le développement industriel de l'Amérique centrale afin d'améliorer les conditions de vie et le bien-être de la population;

Considérant que l'industrialisation contribue beaucoup à la réalisation de cet objectif et permet d'utiliser plus efficacement les ressources humaines et matérielles de leurs pays;

Convaincus de la nécessité d'unifier les dispositions concernant les stimulants fiscaux du développement industriel et de coordonner leur application entre les pays membres;

Se conformant à l'article XIX du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé à Managua le 13 décembre 1960;

Sont convenus de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

.....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIFS DE L'ACCORD

Article premier

Les Etats contractants conviennent d'établir un régime centraméricain uniforme de stimulants fiscaux du développement industriel, conformément aux exigences de l'intégration et du développement économique équilibré de l'Amérique centrale et aux dispositions suivantes.

30/ Signé à San José, Costa Rica, le 31 juillet 1962. Il est entré en vigueur le 22 mars 1969.

31/ Receuil des Traités, Nations Unies, Vol. 780, 1975, pp. 237-275.

Digitized by UNOG Library

CHAPITRE II

DOMAINE D'APPLICATION

Article 2

Le régime auquel se réfère l'article précédent s'appliquera à la création ou à l'expansion des industries manufacturières qui contribuent efficacement au développement économique de l'Amérique centrale.

Article 3

Les Etats contractants n'octroieront pas aux industries manufacturières des privilèges fiscaux d'une nature, d'un montant ou pour une durée différents de ceux prévus dans le présent Accord. Cette disposition ne s'appliquera pas aux exonérations octroyées en matière d'impôts municipaux ou locaux.

Les Etats contractants n'octroieront pas de privilèges fiscaux aux entreprises de production qui ne répondent pas aux prescriptions de l'article 2 qui précède, à l'exception des entreprises exerçant des activités dans les domaines suivants, qui pourront être régies par des lois ou des dispositions de caractère national :

a) Extraction de minerais

b) Extraction de pétrole et de gaz naturel

c) Sylviculture et exploitation forestière

d) Pisciculture, chasse marine et pêche

e) Industries et activités de services

f) Agriculture et élevage

g) Construction de logements à bon marché. En pareil cas, la franchise douanière ne pourra être octroyée à l'importation de matériaux de construction que si des produits centraméricains convenables du point de vue de la qualité, de la quantité et du prix font défaut.

On n'assimilera pas aux exceptions énumérées aux alinéas précédents les opérations de transformation caractéristiques par lesquelles passent les produits obtenus, lesquelles seront soumises aux dispositions du présent Accord.

CHAPITRE III

QUALIFICATION DES ENTREPRISES

Article 4

Pourront se prévaloir du régime de stimulants fiscaux prévu dans le présent Accord, les entreprises dont les établissements industriels, en utilisant des procédés de fabrication modernes et efficients pour transformer

Digitized by UNOG Library

les matières premières et les produits semi-finis, soit produisent des articles indispensables au développement d'autres activités productives ou à la satisfaction de besoins essentiels de la population, soit produisent des articles susceptibles de remplacer des produits qui font l'objet d'importations considérables, soit augmentent le volume des exportations.

En outre, on tiendra compte, en évaluant l'apport desdites entreprises au développement économique, de l'importance plus ou moins grande du montant total ou du pourcentage de la valeur ajoutée au cours des opérations de transformation, de la contribution desdites entreprises à l'emploi sur une plus grande échelle de matières premières ou de produits semi-finis nationaux ou régionaux et du fait qu'en général, elles augmentent l'utilisation des ressources naturelles, humaines ou des capitaux centraméricains.

CHAPITRE IV

CLASSIFICATION DES ENTREPRISES

Article 5

Les entreprises qui satisfont aux conditions énumérées au chapitre III seront classées dans l'un des groupes suivants : A, B et C.

Seront classées dans le groupe A les entreprises qui :

a) Produisent des matières premières industrielles ou des biens d'équipement, ou

b) Produisent des articles de consommation, des emballages ou des produits semi-finis, à condition qu'au moins 50 % de la valeur totale des matières premières, des emballages et des produits semi-finis utilisés soient d'origine centraméricaine.

Seront classées dans le groupe B les entreprises qui réunissent les trois conditions suivantes :

a) Produire des articles de consommation, des emballages ou des produits semi-finis;

b) Assurer des apports nets importants à la balance des paiements et une valeur ajoutée élevée par les opérations de transformation;

c) Utiliser pour la totalité ou une grande partie de leur production, en termes de valeur, des matières premières, des emballages et des produits semi-finis qui ne proviennent pas d'Amérique centrale.

Seront classées dans le groupe C les entreprises :

a) Qui ne satisfont pas aux conditions prescrites pour les groupes A et B, ou

b) Dont les activités consistent uniquement à assembler, emballer, mettre dans des récipients, couper ou diluer des produits, ou

Digitized by UNOG Library

c) Qui font partie des industries énumérées expressément à l'annexe 1 au présent Accord.

Aux fins de l'application du présent article, on prendra en considération les définitions énoncées à l'annexe 2 au présent Accord. Aux fins de la classification des sociétés dans le groupe A, alinéa a, on prendra en considération la liste des biens d'équipement et des matières premières industrielles qui sera dressée par le Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Moyennant un avis technique favorable du secrétariat permanent du Traité général, fondé sur les études qu'il aura demandé de faire, en la matière, à l'Institut centraméricain de recherche et de techniques industrielles (Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial), les administrations nationales pourront classer dans le groupe A les entreprises qui satisfont aux conditions requises pour faire partie du groupe B et qui, en employant des procédés industriels efficients, utilisent directement une main-d'oeuvre dont le coût représente une proportion importante du coût total de production.

La procédure générale prévue à l'article 29 du présent Accord sera également applicable aux accords ou arrêtés de classification pris par les administrations nationales sur la base du présent article.

Article 7

Les entreprises industrielles des groupes A et B seront subdivisées en industries nouvelles et industries existantes.

Seront dénommées industries nouvelles les entreprises fabriquant des articles qui :

a) Ne sont pas produits dans le pays, ou

b) Sont produits dans le pays par des procédés de fabrication rudimentaires à condition que le nouvel établissement satisfasse aux deux conditions suivantes :

i) Mettre sur le marché national une production correspondant à une partie de la demande jusqu'alors insatisfaite, et

ii) Introduire des procédés techniques de fabrication radicalement différents qui modifient la structure de l'industrie existante et permettent d'améliorer la productivité et de réduire les coûts.

Afin de déterminer si une société remplit les conditions énumérées à l'alinéa b, les autorités chargées de l'application du présent Accord devront, dans chaque pays, avant de classer l'une desdites entreprises dans la catégorie des industries nouvelles, demander et recevoir un avis technique favorable du secrétariat permanent du Traité général.

Digitized by UNOG Library

Seront classées dans la catégorie des industries existantes toutes les autres entreprises non visées aux alinéas a et b qui précèdent.

CHAPITRE V

AVANTAGES FISCAUX

Article 8

Les avantages fiscaux ci-après seront octroyés en vertu du présent Accord :

I. Exonération totale ou partielle des droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'exception toutefois des charges correspondant à des services déterminés, qui frappent l'importation des articles mentionnés ci-après lorsque ceux-ci sont indispensables à la création ou au fonctionnement des entreprises et qu'on ne dispose pas de produits centraméricains appropriés de remplacement :

a) Machines et matériel;

b) Matières premières, produits semi-finis et emballages;

c) Combustibles à usage strictement industriel, à l'exception de l'essence. Cette franchise ne sera pas octroyée aux entreprises industrielles pour leurs opérations de transport, ou pour la production de leur propre énergie quand les établissements publics peuvent assurer un approvisionnement suffisant.

II. Exonération, pour l'entreprise et les associés, de l'impôt sur le revenu et sur les bénéfices pour les recettes provenant des activités en cause. Cette exonération ne sera pas octroyée à ces entreprises et associés quand ils sont soumis, dans d'autres pays, à des impôts qui rendent cette exonération sans effet.

III. Exonération des impôts sur l'actif et le patrimoine, dus par l'entreprise, ses propriétaires ou actionnaires, au titre des activités en cause.

Article 9

Toute entreprise qui aura été classée conformément au présent Accord aura le droit, tant que ce dernier sera en vigueur, de déduire de ses bénéfices passibles de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices, le montant des réinvestissements effectués en machines ou en matériel destinés à augmenter la productivité ou la capacité de production de l'entreprise et de la branche industrielle à laquelle elle appartient dans les pays d'Amérique centrale. Seul le montant réinvesti chaque année pourra être déduit des bénéfices réalisés au cours de l'année considérée, dans les activités en cause.

Digitized by UNOG Library

Article 10

Sera considéré comme rentrant dans le cadre du présent Accord, le remboursement effectué par l'un des Etats membres, du montant des taxes acquittées à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballages utilisés pour des produits exportés vers des pays situés en dehors de l'Amérique centrale.

CHAPITRE VI

OCTROI D'AVANTAGES

Article 11

Les entreprises classées dans le groupe A, appartenant à la catégorie des industries nouvelles, bénéficieront des avantages suivants :

a) Exonération totale de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant dix années, à l'importation de machines et de matériel;

b) Exonération de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballages, selon les modalités suivantes : exonération à 100 % au cours des cinq premières années, à 60 % au cours des trois années suivantes et à 40 % au cours des deux dernières années;

c) Exonération totale de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant cinq ans, à l'importation de combustibles strictement à usage industriel, à l'exception de l'essence;

d) Exonération totale d'impôts sur le revenu et les bénéfices pendant huit ans;

e) Exonération totale d'impôts sur l'actif et le patrimoine pendant dix ans.

Article 12

Les entreprises classées dans le groupe A, appartenant à la catégorie des industries existantes, bénéficieront des avantages suivants :

a) Exonération totale de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant six années, à l'importation de machines et de matériel;

b) Exonération totale d'impôts sur le revenu et les bénéfices pendant deux ans;

c) Exonération totale d'impôts sur l'actif et le patrimoine pendant quatre ans.

Digitized by UNOG Library

Article 13

Les entreprises classées dans le groupe B, appartenant à la catégorie des industries nouvelles, bénéficieront des avantages suivants :

a) Exonération totale des droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant huit ans, à l'importation de machines et de matériel;

b) Exonération de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballages selon les modalités suivantes : exonération à 100 % au cours des trois premières années et 50 % au cours des deux années suivantes;

c) Exonération de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de combustibles strictement à usage industriel, à l'exception de l'essence, selon les modalités suivantes : exonération à 100 % au cours des trois premières années et à 50 % au cours des deux années suivantes;

d) Exonération totale d'impôts sur le revenu et les bénéfices pendant six ans;

e) Exonération totale d'impôts sur l'actif et le patrimoine pendant six ans.

Article 14

Les entreprises classées dans le groupe B, appartenant à la catégorie des industries existantes, bénéficieront d'une exonération totale des droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, sur les machines et le matériel pendant une période de cinq ans.

Article 15

Les entreprises classées dans le groupe C bénéficieront d'une exonération totale de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de machines et de matériel pendant une période de trois ans.

Article 16

Les entreprises classées qui produisent des matières premières industrielles ou des biens d'équipement et qui, au cours de la période où elles bénéficient de ces avantages, utilisent ou entreprennent d'utiliser des matières premières centraméricaines, représentant au moins 50 % de la valeur totale des matières premières, bénéficieront de l'exonération totale des impôts mentionnés aux alinéas d et e de l'article 11 et b et c de l'article 12 du présent Accord, pour une période supplémentaire de deux années.

Digitized by UNOG Library

Article 17

Les entreprises qualifiées qui décideront d'implanter des usines dans un secteur où d'autres sociétés du même pays jouissent d'avantages fiscaux, du fait qu'elles appartiennent, aux termes du présent Accord, à la catégorie des industries nouvelles, auront droit aux mêmes avantages, à condition qu'elles remplissent les mêmes engagements et obligations, mais seulement pendant la période restant à courir sur la première concession de ces avantages.

Une fois écoulée la période indiquée au paragraphe précédent, et au cas où cette période serait plus courte que celle prévue pour une industrie existante, les entreprises bénéficieront des avantages accordés aux industries existantes, mais seulement pendant la période qui doit s'écouler avant l'expiration du délai pour lequel ils ont été accordés ou à l'accord de classification.

Article 18

La période d'exonération d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices commencera à compter de l'exercice fiscal pendant lequel l'entreprise classée dans une certaine catégorie entreprendra sa production ou, si la production est déjà en cours, à partir de l'exercice fiscal pendant lequel l'accord ou l'arrêté de classification entrera en vigueur.

La première année de la période d'exonération pour les impôts sur l'actif et sur le patrimoine sera celle pendant laquelle aura été publié l'accord ou l'arrêté de classification.

Article 19

Les franchises de droits de douane et autres taxes connexes seront octroyées, dans le cas des machines et du matériel, à compter de la date à laquelle s'effectuera la première importation de l'un quelconque de ces biens.

Les exonérations douanières pour matières premières, produits semi-finis, emballages et combustibles seront octroyées à compter de la date à laquelle s'effectuera la première importation de l'un quelconque de ces biens.

Après avoir adressé une demande et avant l'entrée en vigueur de l'accord ou arrêté de classification, les Etats contractants pourront autoriser l'importation de produits qui font l'objet d'exonérations douanières, à condition que les intéressés garantissent, par une caution ou un dépôt, le montant des droits à l'importation qui leur sont applicables.

Article 20

Les entreprises susceptibles d'être qualifiées qui décideront d'investir dans l'expansion de leurs entreprises industrielles bénéficieront d'une exonération douanière à l'importation de machines et de matériel, et d'une exonération des impôts sur l'actif et sur le patrimoine, dans chaque cas pour les montants et durées correspondant à la catégorie dans laquelle elles peuvent être classées. L'exonération des impôts sur l'actif et le patrimoine ne s'appliquera, dans leur cas, qu'aux investissements supplémentaires.

Digitized by UNOG Library

CHAPITRE VII

COORDINATION

Article 21

Les Etats contractants au présent Accord s'engagent à coordonner son application et à prendre les mesures nécessaires pour éviter que l'octroi de franchises douanières et d'exonérations fiscales ne crée une situation de disparité en matière de concurrence telle qu'elle entraverait ou déséquilibrerait le processus d'échanges commerciaux entre les pays d'Amérique centrale, fondé sur l'intégration économique.

Article 22

L'autorité administrative compétente sera chargée de l'application du présent Accord au niveau national.

Article 23

Conformément à l'article XIX du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, le Conseil exécutif sera l'organisme chargé de la coordination, au niveau régional, de l'application du présent Accord. En tant que tel, il étudiera et tranchera tout problème ou conflit né de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes.

Article 24

En ce qui concerne les critères permettant de qualifier et classer les industries, l'application du présent Accord s'effectuera dans un cadre entièrement centraméricain, au plus tard à la fin de la septième année à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Une fois qu'une entreprise aura été classée dans un cadre entièrement centraméricain, conformément au présent article, les gouvernements des Etats contractants ne pourront appliquer les dispositions de l'article 25 du présent Accord.

Article 25

Au cours des sept premières années à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les entreprises qui décideront d'exploiter des industries existant dans un ou plusieurs des pays, mais non dans d'autres, pourront être classées dans ces derniers dans la catégorie des industries nouvelles au niveau national, et se verront octroyer les avantages correspondants à cette situation et à celui des trois groupes mentionnés à l'article 5 du présent Accord dans lequel elles auront été classées.

Article 26

Les franchises à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballages qui seront octroyées à une entreprise dans l'un des Etats membres, conformément au présent Accord ou à certaines lois nationales,

Digitized by UNOG Library

et qui affectent les rapports de concurrence existant sur le marché commun centraméricain, pourront être octroyées, en totalité ou en partie, dans les autres pays, à des entreprises qui produisent des articles similaires, pour la période qui reste à courir jusqu'à l'expiration desdites franchises, à condition qu'en outre les conditions énumérées ci-dessous soient réunies simultanément :

a) Le montant des droits à l'importation frappant les matières premières, les produits semi-finis et les emballages utilisés doit représenter une proportion telle du coût total de fabrication qu'elle ait précisément provoqué la modification constatée dans les rapports de concurrence;

b) Le Conseil exécutif du Traité général doit rendre une décision selon laquelle l'octroi de franchises sur les matières premières, les produits semi-finis et les emballages, aux établissements installés dans d'autres pays, rétablira ou tendra à rétablir les rapports de concurrence devant exister dans le marché commun.

Le Conseil rendra sa décision à la demande du ou des gouvernements intéressés et conformément aux renseignements obtenus sur les coûts pour une période déterminée de production effective, mais non d'après les évaluations figurant dans les plans de production. Cette décision sera valable à l'égard de l'Etat ou des Etats qui l'auront sollicitée. Si elle est favorable, l'octroi des franchises aura un caractère facultatif.

Article 27

Quand une demande présentée dans un pays par une entreprise désireuse de réaliser un projet d'investissement industriel aura été rejetée par l'autorité administrative nationale, et si le Conseil exécutif confirme le rejet, aucune entreprise ne pourra être qualifiée ni classée dans un autre Etat membre pour le même projet d'investissement.

Article 28

Tout Etat contractant qui estimera que, dans un autre pays, une entreprise a été classée dans un groupe différent de celui dans lequel elle aurait dû être classée, conformément au présent Accord, pourra soumettre le cas au Conseil exécutif, dans un délai de trois mois à compter de la publication de l'arrêté ou de l'Accord de classification. Le Conseil exécutif décidera du groupe dans lequel l'entreprise doit être classée et fera connaître sa décision à l'autorité administrative nationale. Cette dernière sera tenue de modifier, de façon appropriée, les termes de l'arrêté ou de l'accord.

CHAPITRE VIII

PROCEDURES

Article 29

Les entreprises désireuses de se prévaloir du présent Accord adresseront leur demande à l'autorité administrative nationale et fourniront, au minimum, les renseignements ci-après :

Digitized by UNOG Library

a) Nom, adresse et nationalité du requérant et, dans le cas de sociétés, nom du gérant, type de société, le cas échéant, noms des membres du conseil d'administration ou de direction;

b) Montant, composition et origine du capital, plans d'investissement et capacité de production projetée;

c) Emplacement de l'usine;

d) Description des produits;

e) Dates prévues pour le début et l'achèvement de l'installation pour le début de la production;

f) Matières premières, produits semi-finis, emballages, machine et matériel que l'entreprise se propose d'importer au cours des cinq premières années, avec ou sans franchise, et consommation estimative desdites matières premières par unité de production;

g) Classification demandée.

Article 30

Outre les renseignemens mentionnés à l'article précédent, le requérant communiquera à l'autorité administrative nationale une étude technique et économique contenant au minimum les informations ci-après :

a) Situation du marché pour le secteur industriel intéressé, notamment en ce qui concerne la capacité de production déjà installée, le volume des importations à la date de présentation de la demande et les effets de la production nouvelle sur la balance des paiements;

b) Pertinence économique de l'investissement pour le type d'industrie et d'entreprise intéressées;

c) Main-d'oeuvre que l'entreprise emploiera;

d) Matières premières qui seront utilisées, en indiquant, lorsqu'elles viennent de l'étranger, leur origine et la mesure dans laquelle elles pourront être remplacées par la production centraméricaine et valeur ajoutée au cours des opérations de fabrication;

e) Valeur, qualité et catégorie des installations, machines et matériel qui devront être utilisés, et, en général, efficacité des procédés de fabrication employés;

f) Utilisations, caractéristiques, coût et prix estimatifs du produit final;

g) Aptitude de l'entreprise à fonctionner de façon rentable une fois terminée la période pendant laquelle elle aura bénéficié des avantages.

Digitized by UNOG Library

Article 31

Un résumé de la demande, indiquant le nom ou la raison sociale du requérant, l'énumération des produits, le type d'industrie et la classification demandée, sera publié au Journal officiel et dans l'un des journaux les plus répandus. Toute personne physique ou morale pourra, en se fondant sur cette publication, s'opposer à la classification et à l'octroi des avantages demandés, dans les cas et selon les modalités prévus dans le règlement du présent Accord et les législations nationales.

Article 32

L'autorité administrative nationale procédera à l'évaluation du projet faisant l'objet de la requête. L'évaluation, la requête et l'étude technique et économique seront examinées par une commission consultative nationale, laquelle présentera à l'autorité administrative nationale une décision dans laquelle elle indiquera la classification convenant, à son avis, à l'entreprise requérante.

Article 33

L'accord ou l'arrêté de classification pris par l'autorité administrative nationale entrera en vigueur une fois qu'il aura été accepté par écrit par le requérant et publié au Journal officiel.

L'accord ou arrêté de classification précisera, entre autres, les points suivants :

a) La classification de l'entreprise et les produits qu'elle fabriquera;

b) Les avantages octroyés, y compris une liste de tous les articles qui pourront être importés en franchise douanière, classés d'après les rubriques de la NAUCA auxquelles ils correspondent;

c) Le délai prévu pour le commencement et l'achèvement de l'installation de l'usine;

d) Le délai prévu pour la mise en route de la production, délai qui ne pourra dépasser deux années à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord ou arrêté de classification, mais qui pourra être prorogé en raison de circonstances exceptionnelles pour une période de trois ans au maximum;

e) Les autres obligations de l'entreprise.

Article 35

Le secrétariat permanent informera tous les mois les gouvernements des requêtes présentées et des accords ou arrêtés de classification pris. A cette fin, les autorités administratives nationales communiqueront en temps voulu au secrétariat les renseignements nécessaires, y compris les requêtes qui auront été rejetées, de même qu'un rapport annuel, de caractère général, sur l'application du présent Accord.

Digitized by UNOG Library

Article 36

Les avantages fiscaux prévus par le présent Accord ne pourront être octroyés qu'aux personnes ou sociétés qui effectueront les investissements industriels et non à de simples intermédiaires.

Ces avantages pourront être transférés à d'autres personnes ou sociétés, à condition, toutefois, qu'elles réunissent les conditions remplies par les premiers bénéficiaires. La demande de transfert sera présentée par les intéressés à l'autorité administrative nationale qui leur fera remplir les formalités nécessaires.

CHAPITRE IX

CONTROLE

Article 37

L'autorité administrative nationale contrôlera périodiquement la façon dont les entreprises classées conformément au présent Accord remplissent leurs engagements. A cet effet, et afin notamment que soit surveillée l'utilisation des franchises, les entreprises seront tenues de fournir tous les renseignements et données que leur demandera l'autorité administrative nationale et de permettre les inspections nécessaires.

Tous les renseignements fournis par une entreprise seront considérés par l'autorité administrative nationale comme confidentiels.

CHAPITRE X

SANCTIONS

Article 38

Toute utilisation illicite des articles importés en franchise de douane en vertu du présent Accord constituera un motif suffisant pour que l'entreprise exonérée soit passible d'une amende de trois à dix fois le montant total des droits de douane et autres taxes connexes sur ces articles non acquittés et/ou pour que soit annulé l'accord ou l'arrêté de classification, sans préjudice des autres dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Sera autorisé le changement de destination ou le transfert de tout article importé en franchise, à condition que soient acquittés les droits de douane et autres taxes connexes dont l'article avait été exonéré.

Moyennant autorisation de l'autorité administrative nationale, pourront également être transférés les articles en question, sans avoir à acquitter les droits et autres taxes impayés en raison de la franchise, quand le

Digitized by UNOG Library

transfert se fait à destination d'un pays situé en dehors de l'Amérique centrale ou quand l'acquéreur est habilité à importer les mêmes articles en franchise de douane.

Les machines ou le matériel importés en franchise depuis plus de cinq ans pourront changer de destination ou être transférés librement.

Article 39

L'autorité administrative nationale déclarera nul et non avenu l'accord ou arrêté de classification quand l'entreprise n'aura pas rempli l'obligation qui lui est faite de mettre en route la production dans le délai prévu à l'article 34, alinéa d, l'entreprise devra verser au fisc le montant des impôts dont elle avait été exonérée.

Article 40

Si le bénéficiaire manque à remplir l'une quelconque des autres obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord et de l'arrêté ou de l'accord de classification, l'autorité administrative nationale pourra annuler ledit arrêté ou accord.

Article 41

Sera considérée comme pratique de concurrence déloyale l'exportation entre pays d'Amérique centrale de tout produit dont le coût a été réduit grâce à l'utilisation illicite des avantages fiscaux octroyés ou grâce à un accord ou arrêté de classification non conforme aux termes du présent Accord. Ces pratiques seront sujettes aux procédures et sanctions établies au chapitre III du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

CHAPITRE XI

REGIME PREFERENTIEL CONSENTI AUX PRODUITS D'AMERIQUE CENTRALE

Article 42

Les gouvernements, les institutions d'Etat, autonomes ou décentralisées, les municipalités et tous les organismes publics des Parties contractantes donneront la préférence, dans leurs achats, aux produits de l'industrie centraméricaine, à condition que le prix de ces produits soit égal ou inférieur à celui des produits importés et que leur qualité soit comparable. Aux fins de comparaison entre les prix, sera considérée comme entrant dans le prix du produit non centraméricain, la moitié des taxes à l'importation, des droits connexes et des autres frais d'entrée, même lorsque l'acquéreur du produit bénéficie d'une exonération de ces droits.

Digitized by UNOG Library

CHAPITRE XII

DISPOSITIONS FINALES

Article 43

Le présent Accord sera ratifié par chacun des Etats contractants conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales et entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification.

Article 44

Le secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Traité, dont il enverra des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants, ainsi qu'au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique et auxquels il notifiera immédiatement le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, il délivrera aussi une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 45

La durée du présent Accord sera celle du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 46

Le présent Accord déroge aux dispositions des lois générales et spéciales qui lui sont contraires.

Article 47

Les Etats contractants adopteront un règlement uniforme d'application du présent Accord, 30 jours au plus tard à compter de la date d'entrée en vigueur de cet instrument. Ce règlement sera établi par le Conseil exécutif.

CHAPITRE XIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Premier article provisoire

Les entreprises qui reçoivent une aide au titre des lois nationales sur le développement industriel continueront de bénéficier des avantages fiscaux qui leur auront été octroyés par lesdites lois, sous réserve de ce qui est stipulé dans les paragraphes suivants du présent article. De plus, elles pourront se voir octroyer des avantages aussi importants que ceux dont bénéficient d'autres entreprises productrices des mêmes articles et qui ont

Digitized by UNOG Library

été consentis à celles-ci sur le plan national dans tout autre pays d'Amérique centrale, mais seulement pendant le temps restant à courir jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ces avantages ont été consentis.

Les concessions octroyées en vertu de lois nationales sur le développement industriel pour l'importation de matériaux de construction cesseront d'avoir effet 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les franchises à l'importation de machines et de matériel, de matières premières, de produits semi-finis, d'emballages et de combustibles, qui auraient été accordées en vertu de lois nationales, seront soumises aux dispositions de l'article IX du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

N'auront aucune force légale les concessions octroyées par des lois nationales, générales ou spéciales, sur le développement des industries manufacturières aux entreprises qui, dans le délai d'un an à compter de la date de l'accord ou arrêté de classification, ou de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord (le délai le plus long étant applicable), n'auront pas fait usage des avantages qui leur auront été concédés.

Deuxième article provisoire

Les entreprises qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, bénéficient d'exonérations fiscales en vertu de lois nationales pourront demander à être classées dans une nouvelle catégorie conformément au présent Accord dans un délai de six mois. Si elles sont classées dans une nouvelle catégorie, les avantages correspondants leur seront octroyés, en déduisant de la durée des délais la périolde déjà courue sur les délais prévus dans la loi nationale.

Troisième article provisoire

Les entreprises qui reçoivent une aide en vertu de lois nationales, qui devraient être placées dans le groupe C conformément au présent Accord, qui n'ont pas été reclassées dans une nouvelle catégorie conformément à l'article précédent et qui exportent leurs proudits vers l'un des pays d'Amérique centrale, sont considérées comme devant recevoir des subventions à l'exportation. Par conséquent, dans le cas de ces exportations, les entreprises seront tenues de verser une caution et d'appliquer les autres dispositions de l'article XI du Traité général, exception faite de la disposition du paragraphe 4 dudit article.

Quatrième article provisoire

Les gouvernements pourront octroyer aux entreprises susceptibles d'être classées conformément au présent Accord des avantages aussi considérables que ceux dont bénéficient, dans leur pays ou dans un autre pays d'Amérique centrales, les entreprises productrices des mêmes articles, en vertu de concessions nationales, pendant la durée de ces concessions. Une fois ces concessions expirées, les entreprises bénéficieront des avantages prévus dans le présent Accord pour la période restant à courir avant l'expiration du délai pour lequel ils ont été accordés.

Digitized by UNOG Library

Cinquième article provisoire

En vue d'appliquer le principe du développement équilibré des pays d'Amérique centrale, les Etats signataires sont convenus que l'autorité administrative nationale de la République du Honduras pourra octroyer pendant deux ans, et l'autorité administrative nationale de la République du Nicaragua pendant une année, une exonération des impôts sur le revenu ou les bénéfices, l'actif et le patrimoine, en addition des exonérations déjà applicables, aux entreprises qui, conformément au présent Accord, appartiennent à la catégorie des industries nouvelles des groupes A et B. Ces avantages supplémentaires seront octroyés pendant les dix années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sixième article provisoire

Les Etats contractants concluront un protocole du présent Accord dans lequel sera stipulé le régime de stimulants fiscaux applicables aux entreprises productrices de produits pharmaceutiques et médicaux. En attendant l'entrée en vigueur de ce protocole, les entreprises de cette catégorie seront classées et recevront des avantages conformément au présent Accord.

Septième article provisoire

Les Etats contractants s'engagent à signer dans un délai de moins d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord un protocole additionnel dans lequel sera établi le régime de stimulants fiscaux applicable aux entreprises d'assemblage.

Il y sera précisé notamment ce qui suit :

a) Quelles sont les activités d'assemblage qui pourront bénéficier des stimulants fiscaux;

b) Le système de stimulants fiscaux applicable aux entreprises d'assemblage, y compris les conditions de qualification et de classification, le montant des avantages fiscaux et la durée pour laquelle ils sont accordés, et les modalités de coordination régionale;

c) Les conditions et les obligations auxquelles seront assujetties les entreprises d'assemblage du point de vue de la production ou de l'utilisation d'éléments d'origine nationale;

d) Le régime d'échange auquel seront soumis les articles assemblés dans le cadre du marché commun centraméricain.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce protocole, les entreprises d'assemblage auxquelles s'applique la présente disposition recevront uniquement une exonération de trois ans pour l'importation de machines et de matériel et pourront se voir appliquer toutes les dispositions des clauses du présent Accord.

Digitized by UNOG Library

Huitième article provisoire

Aux fins du classement des entreprises du groupe A (alinéa a de l'article 5 du présent Accord), et tant que le Conseil exécutif du Traité général n'aura pas mis au point la liste des biens d'équipement et des matières premières industrielles mentionnée au dernier paragraphe dudit article, les Parties contractantes appliqueront exclusivement les définitions données à l'annexe 2 au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord en la ville de San José, capitale de la République du Costa Rica, le 31 juillet 1962.

Digitized by UNOG Library

G. Protocolo al Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial 32/

1. Texto auténtico en español 33/

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

CONSIDERANDO que una de las finalidades del Programa de Integración Económica es impulsar en forma equilibrada el crecimiento de los países centroamericanos, y

EN VISTA de que el Comité de Cooperación Económica y el Consejo Económico Centroamericano han recomendado la suscripción de un instrumento que permita a la República de Honduras conceder a las empresas industriales que se establezcan en su territorio, mayores beneficios que los contemplados en el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial, suscrito en San José, Costa Rica, el 31 de julio de 1962,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Protocolo, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber: ...

...Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo 1

Por medio del presente Protocolo los Estados Contratantes convienen en establecer un régimen jurídico de preferencias, como excepción al Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial (que en lo sucesivo se denominará simplemente "EL CONVENIO"), que la República de Honduras aplicará durante el período fijado más adelante al establecimiento o a la ampliación de industrias manufactureras en su territorio, conforme a las siguientes disposiciones.

Artículo 2

Las empresas industriales que se establezcan en Honduras, recibirán los beneficios que correspondan de conformidad con este Protocolo.

Las empresas industriales establecidas en Honduras que amplíen sus actividades recibirán los beneficios señalados en el artículo VIII del presente Protocolo. Se entiende por ampliación el aumento de maquinaria y (o) equipo, que incremente la capacidad instalada de producción de la planta en el

---

32/ Este Protocolo fue suscrito en Managua el 23 de septiembre de 1966. Entró en vigor el 22 de marzo de 1969.

33/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol. I) págs. 111 a 117.

Digitized by UNOG Library

monto que determine el Reglamento al Convenio, que integren nuevas etapas al proceso productivo o modernicen las existentes; en estos últimos casos el aumento en la inversión no podrá ser menor que lo establecido en el mismo Reglamento.

Artículo 3

Las empresas clasificadas en el grupo A pertenecientes a industrias nuevas recibirán los siguientes beneficios:

a. Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, durante doce años sobre la importación de maquinaria y equipo;

b. Exención de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases, así

i. A las empresas que se establezcan durante el primer año de vigencia del presente Protocolo, cien por ciento durante los primeros cinco años y setenta por ciento durante los cinco siguientes;

ii. A las que se establezcan durante el segundo año, cien por ciento por los primeros cinco años, setenta por cienta por los siguientes cuatro y cincuenta por ciento por el año restante;

iii. A las que lo hagan durante el tercer año, cien por ciento por cinco años, setenta por ciento durante los siguientes tres y cincuenta por ciento en los últimos dos;

iv. A las que se establezcan durante el cuarto año, cien por ciento durante los primeros cinco años, setenta por cienta durante los siguientes dos años y cincuenta por ciento en los últimos tres;

v. A las que se instalen durante el quinto año, cien por ciento durante los primeros cinco años, setenta por cienta por el siguiente año y cincuenta por ciento durante los cuatro años subsiguientes. Los anteriores beneficios aparecen en el cuadro anexo N° 1, que forma parte integrante del presente Protocolo.

c. Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, durante cinco años, sobre la importación de combustibles estrictamente para el proceso industrial, excepto gasolina.

d. Exención total de impuestos sobre la renta y utilidades durante diez años; y

e. Exención total de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio durante doce años.

Digitized by UNOG Library

Artículo 1

Las empresas clasificadas en el grupo A pertenecientes a industrias existentes recibirán los siguientes beneficios

a. Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, durante ocho años, sobre la importación de maquinaria y equipo;

b. Exención total de impuestos sobre la renta y utilidades, durante cuatro años; y

c. Exención total de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio durante seis años.

Artículo 5

Las empresas clasificadas en el grupo B pertenecientes a industrias nuevas, recibirán los siguientes beneficios

a. Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyenbdo los derechos consulares, durante diez años, sobre la importación de maquinaria y equipo;

b. Exención de derechos de admana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases, así

i. A las empresas que se instalen durante el primer año de vigencia de este Protocolo, cien por ciento por los primeros tres años y setenta por ciento durante los dos siguientes;

ii. A las que se establezcan durante el segundo años, cien por ciento por los primeros tres años; setenta por ciento por el año siguiente y cincuenta por ciento por el año restante;

iii. A las empresas que se instalen durante el tercer año, cien por ciento durante los primeros tres años y cincuenta por ciento en los dos años subsiguientes;

iv. A las que lo hagan durante el cuarto año, cien por ciento en los primeros dos años, ochenta por ciento por el siguiente año y cincuenta por ciento durante los dos años restantes; y

v. A las empresas que se instalen durante el quinto año, cien por ciento por el primer año, ochenta por ciento durante los dos años siguientes y cincuenta por ciento en los últimos dos años. Los anteriores beneficios aparecen en el cuadro anexo N° 2 que forma parte del presente Protocolo;

Digitized by UNOG Library

c. Exención de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares sobre la importación de combustibles estrictamente para el proceso industrial, excepto gasolina, así ciento por ciento durante los tres primeros años y cincuenta por ciento durante los dos años siguientes;

d. Exención total de impuestos sobre la renta y utilidades durante ocho años; y

e. Exención total de impuesto sobre los activos y sobre el patrimonio durante ocho años.

Artículo 6

Las empresas clasificadas en el Grupo B pertenecientes a industrias existentes, recibirán los siguientes beneficios

a. Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre maquinaria y equipo durante un período de seis años.

b. Exención total de impuestos sobre la renta y utilidades durante dos años; y

c. Exención total de impuestos sobre los activos y sobre el patriminio durante tres años.

Artículo 7

Las empresas clasificadas en el grupo C recibirán los siguientes beneficios;

a. Exención total de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares, sobre la importación de maquinaria y equipo durante un período de cinco años;

b. Exención total de impuestos sobre la renta y utilidades durante dos años; y

c. Exención total de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio durante dos años.

Artículo 8

Las empresas clasificables que se propongan invertir en la ampliación de sus plantas industriales recibirán exenciones aduaneras sobre la importación de maquinaria y equipo, y exención de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio, ambos por los montos y plazos correspondientes al grupo de clasificación que les fuere aplicable en este Protocolo. La exención de impuestos sobre los activos y sobre el patrimonio se aplicará, en su caso, sólo a la inversión adicional.

Digitized by UNOG Library

Artículo 9

El Gobierno de Honduras podrá otorgar a las empresas clasificadas en los grupos A y B pertenecientes a industria nueva como beneficios adicionales a los contemplados en los artículos 3 y 5, el uso gratuito por diez años, de edificios industriales que tuviere disponibles el Estado, o la venta de los mismos al cincuenta por ciento de su valor.

Artículo 10

El Gobierno de Honduras podrá autorizar a cualquier empresa industrial, clasificada o no, que amplíe sus instalaciones, a deducir de sus utilidades sujetas a impuesto sobre la renta, el monto de la reinversión efectuada en edificios industriales, maquinaria y equipo. Tal autorización podrá también otorgarla a cualquier contribuyente que invierta en la instalación de empresas industriales,

Artículo 11

Se reforma el literal b) del artículo 11 del Convenio, el cual se leerá así:

"b) Exención de derechos de aduana y demás gravámenes conexos, incluyendo los derechos consulares sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases, así ochenta por ciento durante los primeros cinco años y cincuenta por ciento durante los cinco años siguientes."

Artículo 12

Se reforma el literal b) del artículo 13 del Convenio el cual se leerá así:

"b) Exención de derechos de aduana y demás gravámenes conexos incluyendo los derechos consulares sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases, así: ochenta por ciento durante los tres primeros años y cincuenta por ciento durante los dos años siguientes."

Artículo 13

Se reforma el artículo 26 del Convenio, el cual quedará redactado en los siguientes términos:

"Cuando una empresa considere que se ha roto la relación de competitividad con otra que estuviere gozando, en cualquier país de Centroamérica, de exenciones o reducciones de impuestos sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases, por causa de las franquicias concedidas a esta última empresa, la primera podrá recurrir a las autoridades competentes de su país para que se le otorguen exenciones sobre las materias primas, productos semielaborados y envases en la medida que sea necesario para restablecer la relación de competitividad.

Digitized by UNOG Library

La Autoridad Administrativa de dicho país deberá presentar el caso a la consideración de la SIECA, para que ésta emita el dictamen correspondiente, el cual deberá ser rendido a más tardar 30 días después de que le fuere presentada la solicitud. Una vez formulado el dictamen, la SIECA deberá convocar al Consejo Ejecutivo para que conozca del asunto. Si el Consejo no emitiera resolución dentro de noventa días la cuestión quedará resuelta de conformidad con el dictamen de la SIECA. Sin embargo, mientras se cumplen los anteriores plazos, la Autoridad administrativa podrá conceder las franquicias si así lo estimare conveniente, mediante la rendición de fianza por el monto de los derechos aduaneros exonerados.

El informe de la SIECA deberá tomarse en cuenta sobre todo:

a. El nivel de los aforos de las materias primas, productos semielaborados y envases correspondientes;

b. La relación del costo de dichos productos con el costo total del artículo terminado; y

c. El precio del referido artículo en el mercado de que se trate."

Lo dispuesto en este artículo será aplicable también a las situaciones que surjan como consecuencia del tratamiento preferencial otorgado a Honduras en el presente Protocolo en relación con las exenciones aduaneras sobre materias primas, productos semielaborados y envases.

Artículo 14

Los gobiernos de los Estados signatarios se comprometen a no conceder franquicias para la importación de ningún artículo que se produzca en Centroamérica en condiciones adecuadas.

Aun cuando un país considere que las condiciones no son adecuadas, no podrá otorgar dichas franquicias hasta que este extremo haya sido comprobado mediante dictamen de la SIECA, que ésta preparará en colaboración con el ICAITI, el cual deberá ser emitido en un plazo de treinta días.

Si alguna de las partes interesadas no estuviere conforme con el dictamen de la SIECA, lo comunicará a ésta en un plazo de 15 días, para que el asunto sea sometido al Consejo Ejecutivo en su próxima reunión, a fin de que tome las medidas que estime pertinentes. Si el Consejo no emitiere resolución dentro de noventa días, la cuestión quedará resuelta de conformidad con el dictamen de la SIECA. No obstante, mientras se cumplen los anteriores plazos, la Autoridad Administrativa podrá conceder las franquicias, si así lo estimare conveniente, mediante la rendición de fianza por el monto de los derechos aduaneros exonerados.

Artículo 15

Lo dispuesto en el párrafo primero del artículo 3 del Convenio no afectará las facultades o derechos que por el presente Protocolo se confieren a la República de Honduras. En consecuencia, en ningún caso se entenderá que

Digitized by UNOG Library

los actos ejecutados por las autoridades de dicho país de acuerdo con el presente instrumento contravienen o en modo alguno vulneran lo prescrito en el párrafo mencionado.

Artículo 16

Cuando en aplicación del artículo transitorio segundo del Convenio, cualquier empresa establecida en Honduras solicitare ser clasificada, podrá solamente recibir los beneficios del Convenio en la forma ahí especificada y no los del presente Protocolo.

Artículo 17

Este Protocolo deja sin efecto el tratamiento más favorable otorgado a las empresas industriales de Honduras conforme al artículo transitorio quinto del Convenio.

Artículo 18

En lo previsto en el presente Protocolo se estará a lo dispuesto en el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial.

Artículo 19

El presente Protocolo tendrá una duración de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigencia. Este plazo, sin embargo, podrá prorrogarse si así lo determina el Consejo Económico Centroamericano, previa evaluación de los resultados obtenidos por virtud de lo dispuesto en este Protocolo.

Las reformas introducidas a los artículos 11, 13 y 26 del Convenio se entienden incorporadas a dicho instrumento y tendrán la vigencia del mismo.

Articulo 20

El presente Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado Contratante, de conformidad con sus respectivas normas constitucionales o legales, y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el quinto instrumento de ratificación.

Artículo 21

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Protocolo y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el presente Protocolo, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de su Carta.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de Managua, República de Nicaragua, el día veintitrés del mes de septiembre de mil novecientos sesenta y seis.

Digitized by UNOG Library

G. Protocol to the Central American Agreement on Fiscal Incentives to Industrial Development 34/

Unofficial text in English 35/

Whereas one of the aims of the economic integration programme is to encourage a balanced growth of the Central American countries; and

In view of the fact that the Economic Co-operation Committee and the Central American Economic Council have recommended the signing of an instrument that will permit the Republic of Honduras to grant to industrial enterprises that may be established in its territory greater benefits than those contemplated in the Central American Agreement on Fiscal Incentives to Industrial Development, signed in San José, Costa Rica on 31 July 1962,

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica

Have decided to conclude this Protocol, for which they have named their respective Plenipotentiaries, to wit: ... who, after having communicated their respective full powers and found them to be in good and due form, agree to the following:

Article 1

By means of this Protocol the contracting States agree to establish a preferential juridical régime, as an exception to the Central American Agreement on Fiscal Incentives to Industrial Development (hereinafter called simply the "Agreement"), which the Republic of Honduras shall apply during the period fixed below, to the establishment or expansion of manufacturing industries within its territory, pursuant to the following provisions.

Article 2

Industrial enterprises that may be established in Honduras shall receive the benefits granted under the terms of the Protocol.

Industrial enterprises already established in Honduras that expand their activities shall receive the benefits indicated in Article 8 of this Protocol. Expansion is defined as an increase in machinery and/or equipment that increases the installed production capacity of the plant to an amount specified in the Regulations of the Agreement, that incorporates new developments in the productive process, or that modernizes those in existence; in the latter cases the increase in investment may not be less than that established in the Regulations cited.

34/ This Protocol was signed at Managua, Nicaragua, on 23 September 1966.

35/ Published in Instruments relating to the Economic Integration of Latin America, Inter-American Institute of International Legal Studies (Oceana Publications, Dobbs Ferry, New York, 1968), pp. 135-140. For the authentic text in spanish, see the corresponding language version of this addendum.

Digitized by UNOG Library

Article 3

Enterprises classified in Group A belonging to new industries shall receive the following benefits:

(a) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for 12 years, on the importation of machinery and equipment.

(b) Exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on the importation of raw materials, semi-manufactured products, and containers, as follows:

(i) For enterprises established during the first year this Protocol is in effect, 100 per cent during the first five years and 70 per cent for the five years following;

(ii) For those established during the second year, 100 per cent for the first five years, 70 per cent for the subsequent four years, and 50 per cent for the remaining year;

(iii) For those established during the third year, 100 per cent for five years, 70 per cent for the subsequent three years, and 50 per cent for the last two years;

(iv) For those established during the fourth year, 100 per cent for the first five years, 70 per cent for the succeeding two years and 50 per cent for the last three years;

(v) For those installed during the fifth year, 100 per cent during the first five years, 70 per cent for the following year, and 50 per cent for the subsequent four years.

The foregoing benefits appear in the table shown in Appendix No. 1 that forms an integral part of this Protocol.

(c) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for five years, on imports of fuel strictly for the industrial process, except gasoline;

(d) Total exemption from taxes on income and profits for 10 years;

(e) Total exemption from taxes on assets and on net worth for 12 years.

Article 4

Enterprises classified in Group A belonging to existing industries, shall receive the following benefits:

Digitized by UNOG Library

(a) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for eight years, on the importation of machinery and equipment;

(b) Total exemption from taxes on income and profits, for four years;

(c) Total exemption from taxes on assets and on net worth for six years.

Article 5

Enteprises classified in Group B belonging to new industries shall receive the following benefits:

(a) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, for 10 years, on the importation of machinery and equipment;

(b) Exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on the importation of raw materials, semi-manufactured products and containers, as follows:

(i) For enterprises installed during the first year this Protocol is in force, 100 per cent for the first three years and 70 per cent during the two years following;

(ii) For those established during the second year, 100 per cent for the first three years, 70 per cent for the following year, and 50 per cent for the remaining year;

(iii) For enterprises installed during the third year, 100 per cent for the first three years and 50 per cent in the two remaining years;

(iv) For those installed during the fourth year, 100 per cent for the first two years, 80 per cent for the following year, and 50 per cent for the remaining two years;

(v) For enterprises installed during the fifth year, 100 per cent for the first year, 80 per cent for the next two years, and 50 per cent for the last two years.

The foregoing benefits appear in the table of Appendix No. 2 which forms an integral part of this Protocol.

(c) Exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on the importation of fuel strictly for the industrial process, except gasoline, as follows: 100 per cent during the first three years and 50 per cent during the two years following;

(d) Total exemption from taxes on income and profits for eight years; and

(e) Total exemption from taxes on assets and on net worth for eight years;

Digitized by UNOG Library

Article 6

Enterprises classified in Group B belonging to existing industries shall receive the following benefits:

(a) Total exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on machinery and equipment for a period of six years;

(b) Total exemption from taxes on income and profits for two years; and

(c) Total exemption from taxes on assets and on net worth for three years.

Article 7

Enterprises classified in Group C shall receive the following benefits:

(a) Total exemption from customs duties and other connected charges, including consular fees, on imports of machinery and equipment, for a period of five years;

(b) Total exemption from taxes on income and profits for two years; and

(c) Total exemption from taxes on assets and on net worth for two years.

Article 8

Classifiable enterprises that propose to invest in the expansion of their industrial plants shall receive customs exemptions on imports of machinery and equipment, and exemption from taxes on assets and on net worth, both in the amounts and for the periods corresponding to the classification group that would be applicable under this Protocol. The tax exemption on assets and on net worth shall be applicable, in its case, only to the additional investment.

Article 9

The Government of Honduras may grant to enterprises classified in Groups A and B belonging to new industry, as additional benefits to those indicated in Articles 3 and 5, the free use for 10 years, of industrial buildings that the State may have available, or their sale at 50 per cent of their value.

Article 10

The Government of Honduras may authorize any industrial enterprise, classified or not, that expands its installations, to deduct from its profits subject to income tax, the amount of the reinvestment made in industrial buildings, machinery and equipment. Such authorization may also be granted to any taxpayer who invests in the installation of industrial enterprises.

Digitized by UNOG Library

Article 11

Paragraph (b) of Article 11 of the Agreement is amended to read as follows:

"(b) Exemption from customs duties and other related charges, on the importation of raw materials, semi-manufactured products, and containers, as follows: 80 per cent for the first five years and 50 per cent during the five years then following."

Article 12

Paragraph (b) of Article 13 of the Agreement is amended to read as follows:

"(b) Exemption from customs duties and other related charges, including consular fees, on the importation of raw materials, semi-manufactured products, and containers, as follows: 80 per cent during the first three years and 50 per cent during the two following years."

Article 13

Article 26 of the Agreement is amended and rewritten as follows:

"Whenever one enterprise believes that the competitive ratio it had been enjoying with another enterprise has been broken, in any Central American country, in respect of exemptions or reductions in taxes on the importation of raw materials, semi-manufactured products, and containers, by reason of the exemptions granted to this other enterprise, the former may request the competent authorities of its country to grant exemptions on raw materials, semi-manufactured products, and containers to the extent that may be necessary to re-establish the competitive ratio.

The administrative authority of that country must submit the case for consideration by SIECA, so that it may issue an appropriate decision, which should be rendered not more than 30 days after the request was submitted. When it has rendered its decision, SIECA must convoke the Executive Council to take cognizanze of the matter. If the Council does not issue a resolution within 90 days, the question shall be considered resolved in accordance with the decision of SIECA. However, during the course of the periods indicated, the administrative authority may grant the exemptions if this is deemed advisable, through the posting of bond for the amount of the exempted customs duties.

The SIECA report must take into account, above all:

(a) The level of the tariff rates on the raw materials, semi-manufactured products, and containers that are concerned;

Digitized by UNOG Library

(b) The ratio of the cost of these products to the total cost of the finished article; and

(c) The price of the article in question on the market concerned."

The provisions of this article shall also be applicable to situations that may arise as a consequence of the preferential treatment granted to Honduras in this Protocol in respect of the customs exemptions on raw materials, semi-manufactured products, and containers.

Article 14

The Governments of the signatory States undertake not to grant exemptions for the importation of any article that is produced in Central America under adequate conditions.

Even though a country may consider that the conditions are not adequate, such exemptions may not be granted until this fact has been proved by an opinion rendered by SIECA, which it shall prepare in collaboration with ICAITI and which it must render within 30 days.

If any of the interested parties does not agree with the opinion rendered by SIECA, it shall give notice thereof wihin 15 days, so that the matter may be submitted to the Executive Council at its next meeting, in order that steps deemed pertinent may be taken. If the Council does not issue its opinion within 90 days, the question is thereby decided in accordance with the opinion rendered by SIECA. Nevertheless, during the course of the periods indicated, the administrative authority may grant the exemptions, if this is deemed advisable, through the posting of bond for the amount of the exempted customs duties.

Article 15

The provisions of the first paragraph of Article 3 of the Agreement shall not affect the powers or rights that are granted to the Republic of Honduras by this Protocol. Consequently, in no case shall it be held that acts executed by the authorities of that country in accordance with the present instrument contravene or in any way prejudice the provisions of the paragraph cited.

Article 16

Whenever in applying the Second Transitory Article of the Agreement, any enterprise established in Honduras asks to be reclassified, it may receive only the benefits of the Agreement in the form specified therein and not those of this Protocol.

Article 17

This Protocol rescinds the most favourable treatment granted to industrial enterprises in Honduras pursuant to the Fifth Transitory Article of the Agreement.

Digitized by UNOG Library

Article 18

Matters not covered by this Protocol shall be governed by the provisions of the Central American Agreement on Fiscal Incentive to Industrial Development.

Article 19

This Protocol shall have a duration of five years counted from the date it comes into force. This period, however, may be extended if so determined by the Central American Economic Council, after an evaluation of the results obtained by virtue of the provisions of this Protocol.

The amendments made to Articles 11, 13 and 26 of the Agreement shall be considered as incorporated in that instrument and shall be in force with it.

Article 20

This Protocol shall be submitted for ratification in each contracting State, in conformity with their respective constitutional or legal rules, and shall take effect eight days from the date of deposit of the fifth instrument of ratification.

Article 21

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depository of this Protocol and shall transmit certified copies thereof to the Foreign Office of each of the contracting States, and to the Permanent Secretariat of the General Treaty of Central American Economic Integration, and shall give notice to them immediately of the deposit of each instrument of ratification. When this Protocol comes into force, it shall also transmit a certified copy thereof to the General Secretariat of the United Nations, for purposes of registration pursuant to Article 102 of its Chater.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries sign this Protocol in the city of Managua, Republic of Nicaragua, on the twenty-third day of the month of September, nineteen hundred and sixty six.

Digitized by UNOG Library

G. Protocole à l'accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel 36/

Traduction française 37/

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant que l'un des objectifs du Programme d'intégration économique est d'encourager la croissance harmonieuse des pays d'Amérique centrale,

Tenant compte de la recommandation du Comité de coopération économique et du Conseil économique centraméricain selon laquelle il conviendrait de signer un instrument permettant à la République du Honduras d'octroyer aux entreprises industrielles qui s'établissent sur son territoire, des avantages plus importants que ceux envisagés dans l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel, signé à San José le 31 juillet 1962,

Sont convenus de conclure le présent Protocole et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

.....

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent Protocole, les Etats contractants sont convenus d'établir un régime juridique de préférences, dérogeant à l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel (ci-après dénommé simplement "l'Accord"), que la République du Honduras appliquera pendant la période fixée plus loin, pour l'établissement ou le développement d'industries manufacturières sur son territoire, conformément aux dispositions suivantes.

Article 2

Les entreprises industrielles, qui s'établiront au Honduras, recevront les avantages prévus dans le présent Protocole.

Les entreprises industrielles établies au Honduras, qui étendront leurs activités, bénéficieront des avantages indiqués à l'article 8 du présent Protocole. On entend par expansion, une augmentation du nombre des machines et/ou du matériel, qui accroît la capacité installée de production de l'usine d'un montant déterminé dans le règlement d'application de l'Accord,

---

36/ Signé le 23 septembre 1966 à Managua, Nicaragua. Il est entré en vigueur le 22 mars 1969.

37/ Esta traducción que publicada en Recueil des Traités, Nations Unies, Vol. 780, 1975, pp. 283-299.

Digitized by UNOG Library

qui introduit de nouvelles phases dans le processus de production ou modernise les phases existantes, dans ces derniers cas, l'augmentation des investissements ne pourra être inférieure à celle prévue dans ce même règlement.

Article 3

Les entreprises classées dans le groupe A, appartenant à la catégorie des industries nouvelles, bénéficieront des avantages suivants :

a) Exonération totale de droits de douane et autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant douze années, à l'importation de machines et de matériel;

b) Exonération de droits de douane et autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballages, selon les modalités ci-après :

i) Pour les entreprises qui s'installent pendant la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, exonération de 100 p. 100 pendant les cinq premières années et de 70 p. 100 pendant les cinq années suivantes;

ii) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la deuxième année, exonération de 100 p. 100 pendant les cinq premières années, de 70 p. 100 pendant les quatre années suivantes et de 50 p. 100 pendant la dernière année;

iii) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la troisième année, exonération de 100 p. 100 pendant cinq années, de 70 p. 100 pendant les trois années suivantes et de 50 p. 100 pendant les deux dernières années;

iv) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la quatrième année, exonération de 100 p. 100 pendant les cinq premières années, de 70 p. 100 pendant les deux années suivantes et de 50 p. 100 les trois dernières années;

v) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la cinquième année, exonération de 100 p. 100 pendant les cinq premières années, de 70 p. 100 pendant l'année suivante et de 50 p. 100 pendant les quatre années qui suivent.

Les avantages prévus ci-dessus figurent dans l'annexe 1 qui fait partie intégrante du présent Protocole;

c) Exonération totale de droits de douane et autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant cinq ans, à l'importation de combustibles réservés strictement au processus industriel, à l'exception de l'essence;

d) Exonération totale d'impôts sur le revenu ou les bénéfices pendant dix ans;

Digitized by UNOG Library

e) Exonération totale d'impôts sur l'actif et sur le patrimoine pendant douze ans.

Article 4

Les entreprises classées dans le groupe A, appartenant à la catégorie des industries existantes, bénéficieront des avantages ci-après :

a) Exonération totale de droits de douane et autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant huit ans, à l'importation de machines et de matériel;

b) Exonération totale d'impôts sur le revenu et les bénéfices pendant quatre ans;

c) Exonération totale d'impôts sur l'actif et sur le patrimoine pendant six ans.

Article 5

Les sociétés classées dans le groupe B, appartenant à la catégorie des industries nouvelles, bénéficieront des avantages ci-après :

a) Exonération totale des droits de douane et autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, pendant dix ans, à l'importation de machines et de matériel;

b) Exonération de droits de douane et autres taxes connexes y compris les droits consulaires, à l'importation de matières premières, produits semi-finis et emballages, selon les modalités ci-après :

i) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, exonération de 100 p. 100 pendant les trois premières années et de 70 p. 100 pendant les deux années suivantes;

ii) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la deuxième année, exonération de 100 p. 100 pour les trois premières années, de 70 p. 100 pendant l'année suivante et de 50 p. 100 pour la dernière année;

iii) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la troisième année, exonération de 100 p. 100 pendant les trois premières années et de 50 p. 100 pendant les deux années suivantes;

iv) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la quatrième année, exonération de 100 p. 100 pour les deux premières années, de 80 p. 100 l'année suivante et de 50 p. 100 pour les deux dernières années;

Digitized by UNOG Library

v) Pour les entreprises qui s'installent au cours de la cinquième année, exonération de 100 p. 100 pour la première année, de 80 p. 100 pendant les deux années suivantes et de 50 p. 100 les deux dernières années.

Les avantages prévus ci-dessus figurent à l'Annexe 2 qui fait partie intégrante du présent Protocole.

c) Exonération de droits de douane et autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de combustibles réservés strictement aux processus industriels, à l'exception de l'essence, exonération de 100 p. 100 pendant les trois premières années et de 50 p. 100 pendant les deux années suivantes;

d) Exonération totale d'impôts sur le revenu et les bénéfices pendant huit ans;

e) Exonération totale d'impôts sur l'actif et sur le patrimoine pendant huit ans.

Article 6

Les entreprises classées dans le groupe B, appartenant à la catégorie des industries existantes, bénéficieront des avantages ci-après :

a) Exonération totale de droits de douane et autres taxes connexes, y compris des droits consulaires, à l'importation de machines et de matériel pour une durée de six ans;

b) Exonération totale d'impôts sur le revenu et les bénéfices pendant deux ans;

c) Exonération totale d'impôts sur l'actif et sur le patrimoine pendant trois ans.

Article 7

Les sociétés classées dans le groupe C bénéficieront des avantages suivants :

a) Exonération totale de droits de douane et autres taxes connexes y compris les droits consulaires, à l'importation de machines et de matériel pendant une période de cinq ans;

b) Exonération totale d'impôts sur le revenu et les bénéfices pendant deux ans;

c) Exonération totale d'impôts sur l'actif et sur le patrimoine pendant deux ans.

Digitized by UNOG Library

Article 8

Les entreprises susceptibles d'être classées qui se proposent d'investir pour développer leurs usines bénéficieront d'exonérations douanières à l'importation de machines et de matériel, et d'une exonération des impôts sur l'actif et sur le patrimoine, dans chaque cas, pour un montant et pendant un délai correspondant au groupe qui leur est applicable conformément au présent Protocole. L'exonération d'impôts sur l'actif et sur le patrimoine ne s'appliquera, dans leur cas, qu'aux investissements supplémentaires.

Article 9

Le Gouvernement du Honduras pourra permettre aux entreprises classées dans les groupes A et B, appartenant à la catégorie des industries nouvelles, en sus des avantages qui sont prévus aux articles 3 et 5, d'utiliser gratuitement pendant dix ans des bâtiments industriels dont dispose l'Etat ou d'acheter ces bâtiments à 50 p. 100 de leur valeur.

Article 10

Le Gouvernement du Honduras pourra autoriser toute entreprise idustrielle, classée ou non dans un groupe, qui développe ses installations, à déduire de ses bénéfices passibles de l'impôt sur le revenu, le montant des réinvestissements effectués dans des bâtiments industriels, des machines et du matériel. Cette autorisation pourra également être donnée à tout contribuable qui investit dans l'installation d'entreprises industrielles.

Article 11

L'alinéa b de l'article 11 de l'Accord est modifié de façon suivante :

"b) Exonération de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballage selon les modalités suivantes : exonération de 80 p. 100 au cours des cinq premières années et de 50 p. 100 pendant les cinq années suivantes."

Article 12

L'alinéa b de l'article 13 de l'Accord est modifié de la façon suivante :

"b) Exonération de droits de douane et des autres taxes connexes, y compris les droits consulaires, à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballage selon les modalités suivantes : exonération de 80 p. 100 pendant les trois premières années et de 50 p. 100 pendant les deux années suivantes."

Digitized by UNOG Library

Article 13

L'article 26 de l'Accord est modifié et rédigé dans les termes suivants :

"Toute entreprise qui estimera que se sont rompus les rapports de concurrence avec une autre entreprise, bénéficiant, dans un autre pays d'Amérique centrale, d'exonérations ou de réductions d'impôt à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballages, du fait des franchises octroyées à cette dernière, pourra recourir aux autorités compétentes de son pays pour qu'elles lui consentent des exonérations sur les matières premières, produits semi-finis et emballages dans la mesure nécessaire pour rétablir les rapports de concurrence.

"L'autorité administrative dudit pays portera le cas à la connaissance du SIECA (Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale) pour qu'il statue sur le cas dans un délai maximum de trente jours à compter de la date à laquelle il aura été saisi. Après avoir statué, le Secrétariat convoquera le Conseil exécutif pour qu'il connaisse de l'affaire. Si le Conseil ne statue pas dans un délai de 90 jours, la question sera considérée comme résolue conformément à la décision du SIECA. Néanmoins, au cours des délais précisés ci-dessous, l'autorité administrative pourra octroyer les franchises si elle l'estime opportun, moyennant constitution par l'entreprise d'une caution pour le montant des droits de douane dont elle est exonérée.

"Le rapport du Secrétariat tiendra compte surtout :

a) Du niveau des droits applicables aux matières premières, aux produits semi-finis et aux emballages en cause;

b) Du rapport du coût desdits produits avec le coût total de l'article fini;

c) Du prix de cet article sur le marché intéressé."

Les dispositions du présent article seront également applicables dans les situations résultant du traitement préférentiel octroyé au Honduras par le présent Protocole en ce qui concerne les exonérations douanières sur les matières premières, les produits semi-finis et les emballages.

Article 14

Les Gouvernements des Etats signataires s'engagent à n'octroyer aucune franchise à l'importation d'articles qui sont produits en Amérique centrale dans des conditions satisfaisantes.

Même lorsqu'un pays considère que les conditions ne sont pas satisfaisantes, il ne pourra octroyer les franchises en question tant que cette situation n'aura pas été constatée par une décision prise dans un délai de 30 jours par le secrétariat, en collaboration avec l'Institut centraméricain de recherche et de techniques industrielles (Instituto Centroamericano de Investigación y tecnología industrial).

Digitized by UNOG Library

Si l'une des parties intéressées n'approuve pas la décision du secrétariat, elle le lui fera savoir dans un délai de 15 jours, afin que l'affaire soit soumise au Conseil exécutif à sa prochaine réunion, pour qu'il prenne les mesures qu'il estimera pertinentes. Si le Conseil ne statue pas dans un délai de 90 jours, la question sera considérée comme résolue conformément à la décision du Secrétariat. Néanmoins, pendant les délais mentionnés ci-dessus, l'autorité administrative pourra octroyer les franchises, si elle l'estime opportun, moyennant constitution par l'entreprise d'une caution pour le montant des droits de douane dont elle est exonérée.

Article 15

Les dispositions du premier paragraphe de l'article 3 de l'Accord n'affectent pas les facultés ou les droits que le présent Protocole confère à la République du Honduras. Par conséquent, en aucun cas, les actes des autorités dudit pays effectués conformément au présent instrument ne seront considérés comme contrevenant ou portant atteinte en quelque façon aux dispositions du paragraphe précité.

Article 16

Une entreprise établie au Honduras qui, en application du deuxième article provisoire de l'Accord, demandera à être classée dans un nouveau groupe, ne pourra bénéficier que des avantages prévus dans l'Accord et non de ceux prévus dans le présent Protocole.

Article 17

Le présent Protocole n'affecte pas le traitement le plus favorable octroyé aux entreprises industrielles du Honduras conformément au cinquième article provisoire de l'Accord.

Article 18

Les dispositions de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel sont applicables dans les cas non prévus das le présent Protocole.

Article 19

Le présent Protocole est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Néanmoins, ce délai pourra être prorogé si le Conseil économique centraméricain en décide ainsi, après évaluation des résultats obtenus en vertu des dispositions du présent Protocole.

Seront considérées comme incorporées à l'Accord les modifications apportées à ses articles 11, 13 et 26 et ces modifications resteront en vigueur pour la même période que ledit instrument.

Digitized by UNOG Library

Article 20

Le présent Protocole sera soumis à ratification dans chaque Etat contractant conformément à ses règles constitutionnelles ou légales; il entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification.

Article 21

Le secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositiaire du présent Protocole dont il délivrera des copies certifiées conformes au Minsitère des relations extérieures de chacun des Etats contractants et au secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, auxquels il notifiera immédiatement le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en la ville de Managua, République de Nicaragua, le 23 septembre 1966.

Digitized by UNOG Library

H. Acuerdo Monetario Centroamericano 38/

1. Texto auténtico en español 39/

CAPITULO I

OBJETO

Artículo 1

Fin

Los Bancos Centrales signatarios convienen en armonizar y coordinar sus políticas monetarias y cambiarias a fin de realizar gradual y progresivamente la Unión Monetaria Centroamericana y contribuir al proceso de integración económica regional.

En el desempeño de sus funciones de armonización y coordinación regionales, los Bancos Centrales signatarios actuarán de modo sistemático, conforme a los principios, normas y procedimientos establecidos en el presente Acuerdo y sus reglamentos.

Artículo 2

Régimen normal

Los Bancos Centrales signatarios, de acuerdo con sus respectivas leyes nacionales, mantendrán como régimen monetario normal sistemas cambiarios uniformes cuyas características fundamentales sean la estabilidad y la convertibilidad de sus monedas. Además, procurarán generalizar y asegurar cuanto antes el empleo de dichas monedas en las transacciones y pagos entre los países centroamericanos.

Artículo 3

Objetivos especiales

Para asegurar el logro de los fines del presente Acuerdo, los Bancos Centrales signatarios convienen en los siguientes objetivos:

a) Consultar con los otros Bancos Centrales signatarios cualquier medida tendiente a alterar el valor de su respectiva moneda o la convertibilidad de ésta;

38/ Acuerdo aprobado por el Consejo Monetario Centroamericano el 24 de agosto de 1974. Entró en vigor el 25 de octubre de 1974.

39/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol I) págs. 118 a 134.

Digitized by UNOG Library

b) Prevenir o contrarrestar, según el caso, por todos los medios a su alcance, conjunta o separadamente, cualquier especulación monetaria capaz de alterar los tipos de cambio o de afectar la convertibilidad de las monedas centroamericanas;

c) Promover el manejo conjunto de las reservas monetarias internacionales de los países centroamericanos, con miras especialmente a su ulterior unión monetaria;

d) Propiciar la asistencia financiera colectiva para corregir desequilibrios temporales en la balanza de pagos de cualquier país centroamericano y prevenir tendencias adversas a su estabilidad cambiaria;

e) Mantener un sistema permanente de información y consulta con el fin de armonizar los medios de acción e instrumentos de política monetaria, cambiaria y crediticia; y

f) Promover el establecimiento del mercado de capitales centroamericano y utilizar los medios a su alcance para contrarrestar los movimientos especulativos de capital dentro de la región.

CAPITULO II

ORGANOS

Artículo 4

Consejo Monetario Centroamericano

La ejecución del presente Acuerdo estará a cargo del Consejo Monetario Centroamericano, el cual actuará como órgano especializado de integración monetaria regional.

El Consejo Monetario se integrará con los Presidentes ejecutivos de los Bancos Centrales de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, debiendo ser presidido alternadamente y por períodos anuales por uno de sus miembros.

Cada uno de los Bancos Centrales signatarios designará y mantendrá en forma permanente entre sus altos funcionarios ejecutivos, un miembro suplente del Consejo Monetario.

Artículo 5

Atribuciones del Consejo

El Consejo Monetario Centroamericano tendrá las atribuciones siguientes:

a) Evaluar periódicamente las políticas monetarias de los países centroamericanos y sugerir las medidas necesarias para su coordinación y armonización;

Digitized by UNOG Library

b) Adoptar o velar por que se adopten las medidas conducentes a que los Bancos Centrales Centroamericanos actúen en forma conjunta cuando se presente la situación prevista en el artículo 41, y servir como órgano regional de consulta cuando sea conveniente unificar sus políticas y actuar de consuno ante Organismos financieros extranjeros o internacionales;

c) Proponer a los Gobiernos de los Estados Centroamericanos la adopción de los convenios internacionales que fueren necesarios para lograr la Unión Monetaria Centroamericana;

d) Adoptar las medidas a su alcance para prevenir o contrarrestar las especulaciones monetarias a que se refiere el literal b) del artículo 3 del presente Acuerdo;

e) Establecer la política y ejercer la dirección superior del sistema de compensación multilateral de pagos y créditos recíprocos a que se refiere el artículo 11 de este Acuerdo;

f) Establecer la política y ejercer la dirección superior del Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria a que se refiere el artículo 22 de este instrumento;

g) Establecer los órganos auxiliares y mecanismos operativos que estime necesarios;

h) Emitir los reglamentos, resoluciones e instructivos que requiere la ejecución de este Acuerdo;

i) Aprobar cada año el presupuesto que requiera la ejecución del presente Acuerdo;

j) Nombrar y remover al Secretario Ejecutivo;

k) Nombrar y remover, a propuesta del Secretario Ejecutivo, al Subsecretario Ejecutivo y al Jefe de la Cámara de Compensación Centroamericana;

l) Interpretar los términos del presente Acuerdo y adoptar las medidas tendientes a solucionar los problemas y divergencias que se susciten de su aplicación; y

m) Las demás atribuciones que se le asignan en el presente Acuerdo, así como las que adicionalmente le confieran los Bancos Centrales signatarios en materias de su competencia.

Artículo 6

Reuniones

El Consejo Monetario se reunirá ordinariamente cada tres meses y extraordinariamente cuando lo convoque su Presidente o lo soliciten dos o más de sus miembros. El Consejo reglamentará lo relativo a los procedimientos de sus reuniones ordinarias y extraordinarias.

Digitized by UNOG Library

Artículo 7

Quórum y votación

El quórum para celebrar las reuniones del Consejo se formará: a) con la totalidad de sus miembros, cuando un asunto deba ser resuelto por unanimidad; y b) con la totalidad de sus miembros menos uno, en los demás casos.

Las decisiones del Consejo se tomarán por simple mayoría de votos, salvo los casos especificados en el presente Acuerdo.

Las resoluciones adoptadas obligan solamente a los Bancos Centrales signatarios cuyos representantes hubieren votado en favor.

Artículo 8

Comités de consulta

El Consejo Monetario contará con la asistencia de Comités de Consulta, como órganos técnicos, los cuales estarán integrados con funcionarios de los Bancos Centrales signatarios. Habrá, cuando menos, los siguientes Comités de Consulta: a) Comité de Política Monetaria; b) Comité de Política Cambiaria y de Compensación; c) Comité de Mercado de Capitales y Operaciones Financieras; y d) Comité de Estudios Jurídicos.

Artículo 9

Secretaría ejecutiva

El Consejo Monetario tendrá una Secretaría Ejecutiva, que será el órgano técnico y administrativo del Consejo y su conducto regular de comunicación. La Secretaría Ejecutiva también coordinará las actividades de los Comités de Consulta.

La Secretaría Ejecutiva estará a cargo de un Secretario Ejecutivo que el Consejo Monetario elegirá para un período de cuatro años, pudiendo ser reelecto; dicho funcionario deberá ser persona de reconocida capacidad en materia de banca central y finanzas internacionales.

El Secretario Ejecutivo dependerá exclusivamente del Consejo Monetario Centroamericano, y será el representante de la Cámara de Compensación Centroamericana, del Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria y de cualquier otro mecanismo dependiente del Consejo que posteriormente se creare conforme a este Acuerdo.

Todos los funcionarios y empleados permanentes de la Secretaría Ejecutiva y sus órganos auxiliares deberán tener la nacionalidad de cualquiera de los países de los Bancos Centrales signatarios y serán designados por el Secretario Ejecutivo, salvo las excepciones contempladas en el presente Acuerdo.

Digitized by UNOG Library

Artículo 10

Presupuesto

Los Bancos Centrales signatarios costearán por partes iguales los gastos de operación y mantenimiento de la Secretaría Ejecutiva, la Cámara de Compensación Centroamericana, el Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria y los otros órganos auxiliares del Consejo, de conformidad con el presupuesto que la Secretaría debe someter cada año a la consideración y aprobación del Consejo Monetario. Aprobado el presupuesto, cada Banco Central situará a la orden de la Secretaría el importe de la parte anual de tales gastos que le corresponda cubrir.

El Consejo Monetario dictará las disposiciones pertinentes para el control y auditoría de la ejecución presupuestal de la Secretaría Ejecutiva y sus órganos.

CAPITULO III

CAMARA DE COMPENSACION CENTROAMERICANA

Artículo 11

Objetivos y funciones

Los Bancos Centrales signatarios convienenen mantener en funcionamiento la Cámara de Compensación Centroamericana, cuyo objeto fundamental consiste en facilitar los pagos intercentroamericanos mediante el uso de las monedas nacionales de la región.

La Cámara es un mecanismo multilateral de compensación y de créditos recíprocos entre los Bancos Centrales signatarios; depende del Consejo Monetario Centroamericano, y tiene su sede en la Oficina principal del Banco Central de Honduras.

Artículo 12

Compensación multilateral

Los Bancos Centrales signatarios son los agentes de la Cámara de Compensación Centroamericana en sus respectivos países, y en tal capacidad operarán entre sí los documentos y valores compensables, dando aviso simultáneo a la Cámara de conformidad con los procedimientos y registros establecidos en el Reglamento que emita el Consejo Monetario Centroamericano.

La Cámara registrará las operaciones de compensación en cuentas individuales para cada uno de los Bancos Centrales miembros según los avisos que de ellos reciba, debiendo calcular diariamente la posición deudora o acreedora de cada uno de ellos dentro de la compensación multilateral.

Digitized by UNOG Library

Artículo 13

Créditos recíprocos

Cada uno de los Bancos Centrales signatarios otorgará a los demás una línea de crédito global en su propia moneda nacional hasta por un monto equivalente a tres millones de pesos centroamericanos ($CA 3.000.000,00), línea que será utilizada exclusivamente para financiar en forma temporal los saldos deudores resultantes de la compensación multilateral.

El Consejo Monetario Centroamericano podrá ampliar el monto de la línea de crédito que se refiere el párrafo anterior, por unanimidad de votos de sus miembros.

Artículo 14

Liquidaciones ordinarias

La Cámara practicará liquidaciones ordinarias de las operacions de compensación cada seis meses, a efecto de cancelar los créditos utilizados conforme al presente Acuerdo.

Dentro de los ochos días siguientes a la fecha en que reciba el estado de liquidación, cada Banco Central deudor pagará el saldo a su cargo a los Bancos Centrales acreedores, en dólares de los Estados Unidos de América o en otras monedas convertibles que fijaren de común acuerdo.

Para los efectos de tales pagos, los Bancos Centrales miembros tomarán como buena la liquidación practicada por la Cámara, en caso de inconformidad tendrá un plazo de 15 días a partir de la fecha en que hubieren recibido el estado de liquidación para presentar cualquier reclamación al respecto.

Artículo 15

Liquidaciones extraordinarias

No obstante lo establecido en el artículo anterior, los Bancos Centrales acreedores podrán requerir por medio de la Cámara, en el curso de cada semestre, el reintegro de los montos de crédito que hubieren otorgado en exceso de la línea de crédito a que se refiere el artículo 15 del presente Acuerdo. Los Bancos Centrales deudores pagarán a los Bancos Centrales acreedores estos reintegros dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha en que recibieren el requerimiento de pago que al efecto les haga la Cámara.

El pago de dichas liquidaciones extraordinarias deberá efectuarse en dólares de los Estados Unidos de América o en cualquier otra moneda convertible que los bancos interesados fijaren de común acuerdo.

Digitized by UNOG Library

Artículo 16

Financiamiento extraordinario

En el caso de las liquidaciones extraordinarias, los Bancos Centrales miembros podrán concertar entre sí la inversión temporal de los saldos en títulos-valores, depósitos a plazo u otros instrumentos financieros, denominados en dólares de los Estados Unidos de América o en la moneda nacional del Banco Central deudor.

Además, el Consejo Monetario podrá concertar la obtención de recursos externos que administrará por medio del Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria, para destinarlos específicamente a financiar el pago de saldos provenientes de liquidaciones ordinarias o extraordinarias a cargo de un Banco Central miembro, cuya posición de reserva se debilitaría en forma inconveniente o peligrosa en caso de tener que cancelarlos de inmediato con sus propias disponibilidades.

Artículo 17

Intereses

La Cámara cargará o abonará intereses a la fecha de cada liquidación ordinaria sobre los saldos diarios de los créditos recibidos u otorgados por cada Banco Central miembro.

El Consejo Monetario determinará las tasas de interés uniformes aplicables a los saldos resultantes de las operaciones de la Cámara.

Artículo 18

Garantías cambiarias

Los Bancos Centrales signatarios garantizan la plena convertibilidad a dólares de los Estados Unidos de América, a la paridad declarada conforme al párrafo segundo del artículo 42 del presente Acuerdo, de los saldos a su cargo que registre la Cámara de Compensación Centroamericana. Asimismo, cada Banco Central signatario garantiza a los sistemas bancarios de los demás Bancos Centrales signatarios la convertibilidad de las remesas en tránsito y de las tenencias de valores compensables a su cargo, de conformidad con la referida paridad.

Artículo 19

Unidad de cuenta

Todas las operaciones que la Cámara de Compensación Centroamericana registre se expresarán en pesos centroamericanos a las paridades oficiales que se hubieren declarado, de conformidad con lo prescrito en el artículo 42 de este Acuerdo.

Digitized by UNOG Library

Cualquier variación de la paridad declarada de la moneda del país de un Banco Central signatario deberá ser notificada inmediatamente por éste a los otros Bancos Centrales signatarios, a la Secretaría Ejecutiva del Consejo Monetario Centroamericano y a la Cámara de Compensación Centroamericana, para llevar a efecto los ajustes consiguientes.

Artículo 20

Administración

El Secretario Ejecutivo del Consejo será responsable de la coordinación y supervisión de las operaciones y actividades de la Cámara.

El Comité de Política Cambiaria y de Compensación asesorará al Consejo Monetario y a la Secretaría Ejecutiva en todo lo concerniente al funcionamiento de la Cámara de Compensación Centroamericana.

El Banco Central de Honduras se encargará de celebrar los actos y contratos que le proponga la Secretaría Ejecutiva del Consejo Monetario en relación con el personal y la administración de la Cámara, de conformidad con las leyes del país. Además, ejercerá la inspección y vigilancia de la ejecución del presupuesto de la Secretaría Ejecutiva en la parte que concierne a la Cámara.

Artículo 21

Auditoría

La inspección y vigilancia de las operaciones derivadas de la compensación multilateral y de los créditos recíprocos de este Acuerdo, así como las liquidaciones y los cálculos de intereses que lleve a cabo la Cámara, estarán a cargo de una comisión de auditoría nombrada periódicamente por el Consejo Monetario Centroamericano.

CAPITULO IV

FONDO CENTROAMERICANO DE ESTABILIZACION MONETARIA

Artículo 22

Objetivos y funciones

Los Bancos Centrales signatarios convienen en mantener el Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria, a fin de proporcionar asistencia financiera para corregir desequilibrios temporales en la balanza de pagos de sus respectivos países y prevenir tendencias adversas al normal funcionamiento de sus regímenes cambiarios.

El Fondo constituye un mecanismo interbancario especializado que opera bajo la dirección del Consejo Monetario Centroamericano y cuyos recursos se utilizarán exclusivamente para los fines indicados.

Digitized by UNOG Library

Artículo 23

Recursos

El Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria contará con los siguientes recursos:

a) Las participaciones efectivas de los Bancos Centrales miembros a que se refiere el presente Acuerdo;

b) Los préstamos, créditos y donaciones que los Bancos Centrales miembros reciban y obtengan para los fines del Fondo; y

c) Los depósitos de reservas internacionales que los Bancos miembros efectúen voluntariamente en el Fondo.

La contratación de recursos para el Fondo deberá ser autorizado por unanimidad de votos del Consejo Monetario y requerirá la aprobación subsiguiente de los Bancos Centrales miembros, conforme a sus respectivas leyes.

El Fondo también podrá recibir recursos financieros cuya administración se le confíe para aplicarlos a fines determinados que sean semejantes a los suyos propios o los complementen.

Artículo 24

Participaciones de los Bancos miembros

Cada uno de los Bancos Centrales signatarios participará en el Fondo con una cantidad en dólares de los Estados Unidos de América, u otras monedas libremente convertibles, equivalente a $CA 10.000.000,00. Dicha participación podrá ser aumentada por acuerdo unánime de los Bancos Centrales miembros.

El 35% de las participaciones de los Bancos miembros se constituirá de inmediato en forma de aportes o de depósitos en el Banco Agente a que se refiere el artículo 36 de este Acuerdo.

Cualquier aumento a la participación de los Bancos Centrales miembros que se establece en el primer párrafo de este artículo y los llamamientos adicionales posteriores a la entrega del 35% mencionado en el segundo párrafo del mismo, requerirán el voto unánime de los miembros del Consejo Monetario Centroamericano y la aprobación subsiguiente de los Bancos Centrales miembros, conforme a las leyes y reglamentos aplicables en cada país.

La participación efectiva de un Banco Central miembro, a una fecha determinada, se compone de su participación efectiva inicial más los llamamientos adicionales que haya pagado a tal fecha. Los depósitos voluntarios de los Bancos Centrales miembros a que se refiere el inciso c) del artículo 23 de este Acuerdo, no se incluirán para el cómputo de la participación efectiva.

Digitized by UNOG Library

Artículo 25

Inversiones temporales

Los recursos del Fondo que no estuvieren colocados en créditos de estabilización serán invertidos por el Banco Agente en títulos o valores de inmediata realización en moneda convertible extrarregional, de acuerdo con la política que a ese efecto determine el Consejo Monetario, en armonía con las políticas correspondientes de los Bancos Miembros.

Artículo 26

Operaciones de crédito

El Consejo Monetario podrá conceder a los Bancos Centrales miembros, con cargo a los recursos del Fondo:

a) Créditos de estabilización hasta un año de plazo que se destinen a subsanar deficiencias transitorias en la posición de reservas internacionales de cualquier Banco Central miembro;

b) Créditos de estabilización hasta 3 años de plazo que se destinen a corregir desequilibrios en la balanza de pagos del país de un Banco Central miembro, ocasionados por situaciones extraordinarias e imprevistas, tales como malas cosechas, encarecimiento anormal de importaciones esenciales, destrucción o pérdida de instalaciones productivas y calamidades o desastres económicos de carácter general; y

c) Créditos de estabilización hasta 8 años de plazo destinados a facilitar el proceso de ajuste en casos de desequilibrios persistentes en la balanza de pagos global del país de un Banco Central miembro.

En el contrato de préstamo que deberá celebrarse con el Banco Agente del Fondo se hará constar que cada Banco Central deudor se obligará exclusivamente, de modo directo e individual, con el acreedor o acreedores, por la parte de los recursos del Fondo que reciba en concepto de créditos de estabilización.

Artículo 27

Tramitación de los créditos

El Banco miembro que necesitare obtener un crédito de estabilización de los señalados en el artículo anterior presentará al Consejo Monetario, por conducto de la Secretaría Ejecutiva, una solicitud por escrito en la cual deberá exponer los motivos que la justifican y hacer una declaración referente a la política financiera que se aplicará para corregir o atenuar el desequilibrio de la balanza de pagos de su país. En el caso de los créditos contemplados en el inciso c) de dicho artículo, se requerirá la presentación de un programa de estabilización financiera.

La Secretaría Ejecutiva del Consejo Monetario estudiará la solicitud de crédito y emitirá su informe con las recomendaciones que estime conveniente

Digitized by UNOG Library

hacer al respecto, especialmente en lo relativo a la política de estabilización propuesta por el Banco solicitante.

El Consejo Monetario, con vista del informe de la Secretaría Ejecutiva autorizará o denegará, mediante resolución formal, el crédito solicitado. El Consejo resolverá dentro del plazo de un mes, contado a partir de la fecha en que la Secretaría Ejecutiva hubiere recibido la solicitud.

Artículo 28

Trámite extraordinario

Cuando un Banco Central miembro solicitare un crédito de estabilización hasta un año de plazo que no exceda el doble del importe de su correspondiente participación efectiva en el Fondo, el Consejo Monetario podrá autorizar dicho crédito omitiendo los trámites a que se refiere el artículo anterior, con base en la simple recomendación que al respecto hagan el Presidente y el Secretario Ejecutivo del Consejo. En tal caso no habrá necesidad de considerar el asunto en reunión formal del Consejo, bastando que sus miembros voten por medio de carta o telegrama.

Sin embargo, los créditos de estabilización que el Consejo Monetario otorgue conforme a este procedimiento extraordinario, quedarán sujetos a revisión por el Consejo al cumplirse los primeros seis meses del plazo estipulado, con el fin de establecer si dicho financiamiento satisface la finalidad que se tuvo en mira al autorizarlo. La revisión del Consejo se apoyará en un informe especial de la Secretaría Ejecutiva.

Artículo 29

Reglas de votación

Para la concesión de créditos de estabilización se aplicarán las siguientes reglas de votación:

a) Cuando su monto no excediere de tres veces el importe de la participación efectiva del Banco miembro solicitante, bastará la simple mayoría de votos de los miembros del Consejo Monetario.

b) Cuando su monto excediere de tres veces el importe de la participación efectiva y no pasare de seis veces dicho importe, se requerirán cuatro votos afirmativos de los miembros del Consejo Monetario; y

c) Cuando su monto excediere de seis veces el importe de la participación efectiva del Banco solicitante, se requerirá la unanimidad de votos de los miembros del Consejo Monetario.

Las decisiones del Consejo Monetario Centroamericano referentes a créditos de estabilización del Fondo no requerirán la ratificación de las Juntas Directivas de los Bancos Centrales miembros.

Digitized by UNOG Library

Artículo 30

Monto máximo de los créditos

El saldo deudor total que arrojen conjuntamente los créditos de estabilización otorgados por el Fondo a un mismo Banco Central miembro, no deberá exceder de una cantidad equivalente al 25% del importe total de los recursos del Fondo. El Consejo Monetario podrá aumentar este límite por unanimidad de votos de sus miembros.

Artículo 31

Plazo y amortización

El Consejo Monetario determinará el plazo de los créditos de estabilización de acuerdo con la duración de la asistencia financiera que razonablemente se requiera para los fines de la balanza de pagos que el Fondo propugna. Si el plazo acordado excediere de un año, las amortizaciones se efectuarán por cuotas anuales de igual monto; sin embargo, el Consejo Monetario podrá acelerar el plan de amortización si las tenencias de oro y divisas convertibles del banco deudor aumentaren en proporción mayor a lo previsto en aquel plan.

Artículo 32

Intereses

El Consejo Monetario determinará la tasa o tasas de intereses pagaderos sobre los saldos deudores de los créditos de estabilización que autorice. El Consejo reglamentará los criterios para determinar las tasas de interés.

Artículo 33

Sanciones

El Consejo Monetario determinará al aprobar cada crédito las sanciones financieras aplicables en caso de que el deudor no cumpliere con los términos y condiciones fijados en la resolución correspondiente, todo lo cual se hará constar en el respectivo contrato de crédito. Por regla general no se concederán nuevos créditos a deudores que estuvieren en mora o que no ejecutaren debidamente, a juicio del Consejo, las políticas o programas de estabilización previstos. El Consejo Monetario podrá aplicar además las medidas complementarias que considere pertinentes.

Artículo 34

Programas de estabilización

El Consejo Monetario señalará los lineamientos de orden general a que deberá ceñirse la declaración de políticas requerida en el caso de los créditos de estabilización contemplados en los incisos a) y b) del artículo 26 del presente Acuerdo, procurando que sean flexibles y se adapten a las circunstancias excepcionales de ese tipo de créditos.

Digitized by UNOG Library

El programa de estabilización que el Banco miembro solicitante presente al Consejo Monetario para obtener créditos de los comprendidos en el inciso c) del artículo 26, deberá explicar las medidas que el país afectado se propone poner en práctica para corregir el desequilibrio de su balanza de pagos, especialmente las de carácter monetario, crediticio, fiscal y cambiario.

La Secretaría Ejecutiva presentará periódicamente al Consejo Monetario informes confidenciales sobre la ejecución de los programas y políticas de estabilización, incluyendo las sugerencias y recomendaciones que juzgare necesarias para asegurar el cumplimiento de sus objetivos.

Artículo 35

Dirección y administración

La dirección general y la supervisión de las actividades y operaciones del Fondo estarán a cargo del Consejo Monetario Centroamericano. La Secretaría Ejecutiva del Consejo será responsable de la administración general y ejecución de tales actividades y operaciones.

Artículo 36

Banco agente

La realización, registro y control de las operaciones del Fondo así como las relaciones que deba sostener en representación de los Bancos Centrales miembros, estarán a cargo de un Banco agente, a quien cada uno de aquéllos dará las instrucciones de carácter operativo necesarias para actuar conforme al presente Acuerdo.

El Banco agente será designado por el Consejo Monetario, por unanimidad de votos de sus miembros.

Artículo 37

Resultados financieros

El producto total de las inversiones del Fondo se acreditará a los Bancos miembros en proporción al total de la participación efectiva y los depósitos voluntarios de cada uno de ellos.

El Consejo Monetario decidirá por unanimidad de votos el destino que deba darse a las utilidades resultantes de las operaciones del Fondo.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO V

REGIMEN DE CONSULTAS MULTILATERALES

Artículo 38

Consultas periódicas

El Consejo Monetario dará formal consideración a los informes que la Secretaría Ejecutiva le presente sobre la situación y las perspectivas financieras de Centroamérica y de cada uno de los países centroamericanos, independientemente de que los Bancos Centrales de éstos hubieren obtenido o no créditos del Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria. La Secretaría Ejecutiva preparará cuando menos un informe al año sobre cada país, procurando uniformar en lo posible la formulación y presentación de dicho documento.

Los informes a que se refiere el párrafo anterior deberán comprender el análisis de la situación fiscal, de las tendencias del crédito bancario y otras variables monetarias, del desenvolvimiento de los mercados cambiarios y de la evolución del comercio exterior e intrarregional y de la balanza de pagos.

Artículo 39

Recomendaciones

Como resultado de la consideración de los informes anuales que la Secretaría Ejecutiva someta al Consejo Monetario, éste emitirá recomendaciones sobre la ejecución de la política financiera en cada país y podrá agregar otras de mayor alcance sobre el progreso general de la integración económica centroamericana.

Artículo 40

Reuniones conjuntas

El Consejo Monetario promoverá por todos los medios a su alcance la estrecha coordinación y armonización de las políticas monetarias con las políticas fiscales, de integración y de desarrollo económico de los países centroamericanos. Con tal propósito, tomará las iniciativas que fueren necesarias para celebrar reuniones conjuntas con los Ministros de los ramos correspondientes de los países centroamericanos o con los órganos regionales que corresponda.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 41

Alteración del régimen normal

El Banco Central del país que se encontrare en situación que pueda colocarlo en la necesidad de alterar el régimen normal a que se refiere el

Digitized by UNOG Library

artículo 2 del presente Acuerdo, deberá presentar el caso al Consejo Monetario Centroamericano, proporcionando a éste toda la información pertinente.

El Consejo conocerá del caso a efecto de adoptar medidas y hacer recomendaciones tendientes a resolver dicha situación y mantener el régimen normal, y, si ello no fuere posible, tendientes a adaptar el régimen cambiario del país afectado al funcionamiento regular de los pagos intrarregionales.

El Consejo Monetario al resolver empleará todos los medios a su alcance para auxiliar al país cuyo régimen cambiario normal hubiere de ser alterado, recurriendo incluso a la utilización adecuada de los mecanismos financieros bajo su autoridad.

El Consejo emitirá un Reglamento Especial que deberá contener las normas y procedimientos necesarios para la debida aplicación de este artículo.

Artículo 42

Unidad de cuenta regional y declaración de paridad

Para los efectos de este Acuerdo se establece la unidad de cuenta regional que se denominará peso centroamericano cuyo valor equivale a un dólar de los Estados Unidos de América. El Consejo Monetario podrá ajustar por unanimidad de votos de sus miembros el valor del peso centroamericano, cuando ello fuere necesario debido a modificaciones del sistema de paridades monetarias legales previsto en el Convenio del Fondo Monetario Internacional.

Los Bancos Centrales signatarios declararán ante el Consejo Monetario Centroamericano la paridad oficial de sus respectivas unidades monetarias con respecto al peso centroamericano.

Artículo 43

Restricciones cambiarias

Los Bancos Centrales signatarios en cuyos países rijan restricciones cambiarias, adoptarán dentro de su régimen de control medidas que faciliten el funcionamiento de la Cámara de Compensación Centroamericana. Tales medidas se harán del conocimiento inmediato de la Cámara y de los otros Bancos miembros, los cuales cooperarán estrechamente para hacer efectiva su aplicación.

Artículo 44

Acuerdos extrarregionales

Los Bancos Centrales signatarios podrán, actuando en forma conjunta, concertar y suscribir acuerdos y arreglos especiales de compensación y créditos recíprocos o acuerdos de cooperación monetaria con los bancos centrales de otros países de América Latina.

Digitized by UNOG Library

Artículo 45

Participación en los mecanismos financieros

La participación de los Bancos Centrales signatarios en la Cámara de Compensación Centroamericana y el Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria será de carácter voluntario. En tal virtud, cualquiera de los Bancos Centrales signatarios podrá retirarse de la Cámara, del Fondo o de ambos, siempre que notifique por escrito al Consejo Monetario su intención de hacerlo, por lo menos 30 días antes de la fecha del retiro efectivo.

El retiro de la Cámara o del Fondo por parte de un Banco Central signatario no lo exime de las obligaciones ya contraídas.

En el caso de que un Banco Central signatario se retire de la Cámara de Compensación Centroamericana, ésta efectuará una liquidación especial para determinar la posición deudora o acreedora del Banco Central en cuestión, debiendo hacerse el pago correspondiente de conformidad con lo establecido en el artículo 15 del presente Acuerdo.

Si se tratare del retiro del Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria por parte de un Banco Central signatario, la Secretaría Ejecutiva presentará al Consejo Monetario, previa consulta con el Banco agente, un estado de liquidación que muestre la posición deudora o acreedora del Banco por retirarse y su participación en los activos y pasivos del Fondo. El Consejo Monetario determinará la forma y el plazo para efectuar el cobro de las cantidades adeudadas por el Banco Central que se retire, o para el reembolso del importe neto de su participación en el Fondo.

Artículo 46

Liquidación de los mecanismos financieros

En el caso de decidirse la disolución de la Cámara de Compensación Centroamericana o la liquidación total de los activos y pasivos del Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria, los miembros del Consejo Monetario que representan a los Bancos Centrales signatarios que aún fueren miembros de la Cámara del Fondo resolverán lo pertinente sobre bases equitativas.

Artículo 47

Colaboración de los bancos signatarios

Los Bancos Centrales signatarios deberán colaborar estrechamente con el Consejo Monetario Centroamericano para la eficaz consecución de los fines de este Acuerdo, a cuyo efecto proporcionarán a la Secretaría Ejecutiva cuanta información y datos estadísticos requiera en el desempeño de sus funciones. Los datos e informaciones de carácter confidencial deberán ser conservados por la Secretaría Ejecutiva con igual carácter.

Digitized by UNOG Library

CAPITULO VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 48

Duración del Acuerdo

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser reformado por decisión unánime de los Bancos Centrales signatarios.

Artículo 49

Ratificación

Este Acuerdo estará sujeto a la ratificación de los Bancos Centrales signatarios, la cual deberá ser comunicada por cada uno de ellos a la Secretaría Ejecutiva del Consejo Monetario Centroamericano, quien a su vez la comunicará a los demás Bancos Centrales signatarios.

Artículo 50

Entada en vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigencia ocho días después de la fecha en que se comunique la quinta y última ratificación a la Secretaría Ejecutiva del Consejo Monetario Centroamericano.

Artículo 51

Abrogación de los acuerdos precedentes

Al entrar en vigor el presente Acuerdo quedarán abrogados los siguientes instrumentos interbancarios: el "Acuerdo para el Establecimiento de la Unión Monetaria Centroamericana" suscrito el 25 de febrero de 1964, el "Acuerdo de la Cámara de Compensación Centroamericana" de fecha 20 de mayo de 1964 y el "Acuerdo del Fondo Centroamericano de Estabilización Monetaria" suscrito el 1° de octubre de 1969.

CAPITULO VIII

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo I

Los regímenes cambiarios de excepción que estuvieren vigentes en los países centroamericanos a la fecha de entrar en vigor este Acuerdo, se tendrán por compatibles con el mismo.

Digitized by UNOG Library

Artículo II

La Secretaría Ejecutiva del Consejo Monetario Centroamericano tendrá su sede en la ciudad de San José, República de Costa Rica, durante los cuatro años siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. Terminado este período, el Consejo Monetario fijará definitivamente dicha sede, por unanimidad de votos de sus miembros.

Artículo III

Quedan en vigor todas las disposiciones y acuerdos anteriores del Consejo Monetario Centroamericano que sean compatibles con el presente instrumento.

Digitized by UNOG Library

H. Central American Monetary Agreement 40/

1. Unofficial text in English 41/

CHAPTER I

OBJECTIVE

Article 1

Purpose

The Signatory Central Banks agree to harmonize and co-ordinate their exchange and monetary policies in order to carry out gradually and progressively the Central American Monetary Union and to foster the process of regional economic integration.

In the performance of their regional co-ordination and harmonization functions, the Signatory Central Banks shall act in a systematic way, in conformity with the principles, rules and procedures established in this Agreement and its by-laws.

Article 2

Normal Régime

The Signatory Central Banks, in accordance with their respective national laws, shall maintain, as a normal monetary régime, uniform exchange systems whose basic characteristics shall be the stability and convertibility of their own currencies. Furthermore, they shall endeavour to ensure the general use, as soon as possible, of such national currencies in the transactions and payments among the Central American countries.

Article 3

Special Objectives

In order to assure the attainment of the purpose of this Agreement the Signatory Central Banks agree on the following objectives:

(a) To consult with each other on any decisions tending to alter the external value or convertibility of their own currencies;

40/ This agreement was adopted by the Central American Monetary Council on 24 August 1974, and entered into force on 25 October of the same year. For the authentic text in Spanish, see the corresponding language version of this addendum.

41/ Published by the Executive Secretariat of the Central American Monetary Council.

Digitized by UNOG Library

(b) To prevent or counteract, as the case may be, by all means within their reach, jointly or separately, any financial speculation capable of altering the rates of exchange or affecting the convertibility of the Central American currencies;

(c) To promote the joint management of the foreign exchange reserves of the Central American countries, with a view to their eventual monetary union;

(d) To encourage joint financial assistance to correct temporary disequilibria in the balance of payments of any of the Central American countries, and to prevent any adverse trends in their foreign exchange stability;

(e) To maintain a permanent system of information and consultation in order to bring into harmony the means for action and the instruments of monetary, exchange and credit policies; and

(f) To further the establishment of a Central American capital market and to use the means within their reach to counteract any speculative capital movements in the region.

CHAPTER II

ORGANIZATION

Article 4

Central American Monetary Council

The Central American Monetary Council shall be responsible for carrying out this Agreement and shall function as a specialized organ for regional monetary integration.

The Monetary Council shall consist of the Executive Presidents of the Central Banks of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua and shall be presided over successively by one of its members, each one of them for a year.

Each Central Bank shall appoint a permanent alternate member of the Council, chosen among its executive officials of higher rank.

Article 5

Attributions of the Council

The Central American Monetary Council shall have the following attributions:

(a) To evaluate periodically the monetary policies of the Central American countries, proposing the necessary measures to co-ordinate and harmonize such policies;

Digitized by UNOG Library

(b) To adopt, or cause the adoption of, measures required for joint action by the Central American Central Banks whenever a situation such as the one described in article 41 arises, and to perform the functions of a regional consulting board whenever it appears convenient to unify the Central Banks' policies and take a joint position before foreign or international financial organizations;

(c) To propose to the Central American Governments the adoption of such international agreements that would be suitable for the accomplishment of the Central American Monetary Union;

(d) To adopt appropriate measures within its reach to prevent or offset such monetary speculations as those described in article 3, paragraph (b) of this Agreement;

(e) To adopt the policy and supervise the system for multilateral compensation and reciprocal credits contemplated in article 11 of this Agreement;

(f) To adopt the policy and supervise the Central American Monetary Stabilization Fund referred to in article 22 of this Agreement;

(g) To establish whenever necessary auxiliary offices and operating agencies;

(h) To issue the by-laws, resolutions or instructions required for the execution of this Agreement;

(i) To approve every year the budget required for the fulfilment of this Agreement;

(j) To appoint or dismiss the Executive Secretary;

(k) To appoint or dismiss, at the request of the Executive Secretary, the Executive Under-Secretary and the chief of the Central American Clearing-House;

(l) To interpret the contents of this Agreement, and to take measures aimed at the solution of the problems or dissenting viewpoints arising from its application; and

(m) The other attributions ascribed to it in this Agreement and the additional ones that the Signatory Central Banks may confer on it concerning matters of their competence.

Article 6

Meetings

The Monetary Council shall meet in ordinary session every three months and in extraordinary session when convoked by the Chairman, or at the request of two or more of its members. The Council shall issue the rules of procedures for the ordinary and extraordinary meetings.

Digitized by UNOG Library

Article 7

Quorum and Voting

The quorum for the meetings of the Council shall consist of: (a) the total number of its members, when a subject has to be approved by unanimous vote; and (b) the total number of its members minus one, in all other cases.

Council resolutions shall be adopted by simple majority of votes, except as otherwise provided in this Agreement.

Resolutions passed by the Council shall be binding only for the Signatory Central Banks whose representatives voted in favour of such resolutions.

Article 8

Advisory Committees

The Monetary Council shall be assisted by Advisory committees, which are technical bodies composed of representatives of the Signatory Central American Central Banks. There shall be at least the following Committees: (a) Monetary Policy Committee; (b) Foreign Exchange and Clearing-House Policies Committee; (c) Capital Market and Financial Operations Committee; and (d) Legal Studies Committee.

Article 9

Executive Secretariat

The Monetary Council shall have an Executive Secretariat that shall be its technical and administrative organ and its regular means of communication. The Executive Secretariat shall also co-ordinate the activities of the Advisory Committees.

The Executive Secretariat shall be headed by an Executive Secretary elected by the Monetary Council for a term of four years, who may be re-elected. The Executive Secretary shall be a person of broad experience in central banking and international finance.

The Executive Secretary shall be exclusively responsible to the Central American Monetary Council, and shall be the official representative of the Central American Clearing-House, the Central American Monetary Stabilization Fund and any other agency established by the Council in accordance with this Agreement.

All permanent officials and employees of the Executive Secretariat and its agencies must be nationals of any of the countries of the Signatory Central Banks, and shall be appointed by the Executive Secretary, except in the cases specified in this Agreement.

Digitized by UNOG Library

Article 10

Budget

The cost of operation and maintenance of the Executive Secretariat, of the Central American Clearing-House, of the Central American Monetary Stabilization Fund and of any other auxiliary agencies shall be borne in equal shares by the Signatory Central Banks, in accordance with the annual budget submitted by the Secretariat for the approval of the Monetary Council. Upon approval of the budget, each Central Bank shall pay to the Secretariat its corresponding share.

The Monetary Council shall issue the pertinent regulations for the control and auditing of the budget of the Executive Secretariat and its auxiliary agencies.

CHAPTER III

CENTRAL AMERICAN CLEARING-HOUSE

Article 11

Objectives and Functions

The Signatory Central Banks agree to keep in operation the Central American Clearing-House whose main purpose is to expedite monetary transfers within Central America by using the national currencies of the region.

The Clearing-House is a mechanism for multilateral clearing and reciprocal credits among the Signatory Central Banks, it is subject to the authority of the Central American Monetary Council, and its headquarters are located in the main office of the Central Bank of Honduras.

Article 12

Multilateral Clearing

The Signatory Central Banks shall act as the agents for the Central American Clearing-House in their respective countries, and in such a capacity they shall transact among themselves the documents and cash items acceptable for clearing, subject to simultaneous notification to the Clearing-House, in accordance with the procedures and book-keeping records provided for in the by-laws issued by the Central American Monetary Council.

Upon receipt of the advice of any clearing transaction, the Clearing-House shall register it in a separate account for each member Bank, and shall calculate daily either the debit or the credit position of each Central Bank within the multilateral clearing.

Digitized by UNOG Library

Article 13

Reciprocal Credits

Each Signatory Central Bank shall grant to the other Signatory Central Banks a total credit line in its own currency for an amount up to the equivalent of three million Central American Pesos ($CA 3,000,000). This credit line shall be used exclusively to finance, on a temporary basis, the debit balances resulting from the multilateral clearing.

The Central American Monetary Council may increase, by unanimous vote, the amount of the credit line referred to in the preceding paragraph.

Article 14

Ordinary Settlements

The Clearing-House shall carry out ordinary settlements of the clearing operations every six months, in order to repay the credits used in accordance with this Agreement.

Each Central Bank having a debit balance shall pay it to the creditor Central Banks in United States dollars, or in any other mutually accepted convertible currency, within eight days after receipt of the settlement statement.

For the purpose of such payments, the member Central Banks shall accept the settlement statement issued by the Clearing-House; but in case of disagreement, a 15-day period from the date of receipt of the settlement statement shall be allowed for any claims.

Article 15

Extraordinary Settlements

Notwithstanding the provisions of the preceding article, any creditor Central Bank may request through the Clearing-House, in the course of each semester, repayment for credits granted in excess of the credit line referred to in article 13 of this Agreement. The debtor Central Banks shall pay to the creditor Central Banks within three working days following the date in which they received from the Clearing-House the corresponding request for repayment.

Payments arising from such extraordinary settlements shall be made in United States dollars, or in any other convertible currency mutually accepted by the banks concerned.

Article 16

Supplementary Financing

In the case of the extraordinary settlements, the member Central Banks may agree among themselves on the temporary investment of their outstanding balances in securities, time deposits or any other financial assets in United States dollars, or in the national currency of the debtor Central Bank.

Digitized by UNOG Library

In addition, the Monetary Council may make arrangements for the borrowing of external resources, which shall be administered by the Central American Monetary Stabilization Fund, destined exclusively to finance the payment of debit balances resulting from ordinary or extraordinary settlements by member Central Banks whose reserves would be inconveniently or dangerously weakened if they were to repay such obligations out of their own reserves.

Article 17

Interest

The Clearing-House shall charge or credit interest at the date of every ordinary settlement on the daily balances of credits received or granted by each member Central Bank.

The Monetary Council shall determine from time to time the uniform interest rates applicable to the balances resulting from the operations of the Clearing-House.

Article 18

Exchange Rate Guarantees

The Signatory Central Banks shall guarantee the free convertibility into United States dollars of the amounts charged to them by the Central American Clearing-House at the par value declared by them in compliance with article 42, second paragraph of this Agreement. Also, each Signatory Central Bank shall guarantee to the banking systems of the other Signatory Central Banks, at such declared par value, the convertibility of in-transit remittances and holdings of cash items eligible for clearing.

Article 19

Unit of Account

All operations of the Central American Clearing-House shall be recorded in terms of Central American Pesos, at the official par values declared according to article 42 of this Agreement.

Any change in the declared par value of a country's currency shall be made known immediately by its Central Bank to the other Signatory Central Banks, to the Executive Secretariat of the Central American Monetary Council and to the Central American Clearing-House, so that the corresponding adjustments can be made.

Article 20

Administration

The Council's Ececutive Secretary shall be responsible for the co-ordination and supervision of the Clearing-House operations and activities.

Digitized by UNOG Library

The Foreign Exchange and Clearing Policies Committee shall advise the Monetary Council and the Executive Secretariat on matters relating to the operation of the Central American Clearing-House.

The Central Bank of Honduras shall be in charge of the execution of the acts and contracts submitted by the Executive Secretariat of the Monetary Council in regard to the staff and administration of the Clearing-House according to the laws of the country. In addition, the Central Bank of Honduras shall inspect and supervise the execution of the Executive Secretariat's budget as regards the Clearing-House.

Article 21

Auditing

The operations resulting from the multilateral clearing and reciprocal credits referred to in this Agreement, as well as the settlements and interest calculations carried out by the Clearing-House, shall be inspected and supervised by an auditing committee periodically appointed by the Central American Monetary Council.

CHAPTER IV

CENTRAL AMERICAN MONETARY STABILIZATION FUND

Article 22

Objectives and Functions

The Signatory Central Banks agree to keep in operation the Central American Monetary Stabilization Fund, in order to provide financial assistance for the correction of temporary disequilibria in the balance of payments of their respective countries, and to forestall any trends contrary to the normal operation of their exchange systems.

The Fund is a specialized interbank mechanism, operated under the authority of the Central American Monetary Council, with resources to be used exclusively for the aforementioned purposes.

Article 23

Resources

The Central American Monetary Stabilization Fund shall have at its disposal the following resources:

(a) The effective contributions of the member Central Banks referred to in this Agreement;

(b) The loans, credits and grants received by the member Central Banks destined for the Fund's purposes; and

(c) The deposits of foreign exchange reserves voluntarily made by the member Banks.

Digitized by UNOG Library

The negotiation to obtain resources for the Fund must be authorized by unanimous vote of the Monetary Council, and shall require the subsequent approval of the member Central Banks, in accordance with their internal laws.

The Fund may also receive in trust financial resources to be used for specific purposes similar or complementary to its own.

Article 24

Member Bank's Subscriptions

Each of the Signatory Central Banks shall participate in the Fund with an amount in dollars of the United States of America, or in other freely convertible currencies, equivalent to $CA 10,000,000. Such contributions may be increased by unanimous agreement of the member Central Banks.

Thirty-five per cent (35%) of the Member Banks' contributions shall be paid immediately either as paid-in capital or as deposits in the Agent Bank referred to in Article 36 of this Agreement.

Any increase of the Central Banks' contributions referred to in the first paragraph of this article and the additional capital calls after delivery of the 35 per cent referred to in the second paragraph of this article, shall require the unanimous vote of the members of the Central American Monetary Council and subsequent approval by the member Central Banks, in conformity with their national laws.

The effective contribution of a Central Bank at a given date shall consist of its initial cash contribution plus the additional capital calls paid in by such a date. The voluntary deposits of the member Central Banks, referred to in article 23, paragraph (c) of this Agreement, shall not be reckoned in the effective contribution.

Article 25

Temporary Investments

The Fund's resources which have not been placed in stabilization loans shall be invested by the Agent Bank in securities or other financial assets that can be immediately converted into extra-regional convertible currency, in accordance with the policy approved for that purpose by the Monetary Council, and in harmony with the corresponding policies of the member Banks.

Article 26

Credit Operations

The Monetary Council may grant to the member Central Banks with the resources of the Fund:

(a) Stabilization loans with a maturity of up to one year destined to correct temporary deficiencies in the international reserve position of the member Central Banks;

Digitized by UNOG Library

(b) Stabilization loans with a maturity of up to five years destined to correct disequilibria in the balance of payments of the country of a member Central Bank caused by extraordinary and unforeseen situations, such as poor crops, abnormal high prices for essential imports, destruction or losses of productive installations and extended calamities or economic disasters, and

(c) Stabilization loans with a maturity of up to eight years destined to facilitate the adjustment process in case of persistent disequilibrium in the aggregate balance of payments of the country of a member Central Bank.

The Fund's Agent Bank shall specify in every loan contract that each debtor Central Bank shall be exclusively bound, in a direct and individual way, to the creditor or creditors for the portion of the Fund's resources (belonging to the latter) that such debtor Central Bank receives a stabilization loan.

Article 27

Procedures

The member Central Bank applying for a stabilization loan referred to in the preceding article shall submit to the Monetary Council, through the Executive Secretariat, a written request stating the reasons that justify it, and shall issue a statement on the financial policy to be applied in order to correct or minimize the disequilibrium of the country's balance of payments. A financial stabilization programme shall be required for the loans referred to in article 26, paragraph (c).

The Executive Secretariat of the Monetary Council shall study the loan application and issue a report containing the pertinent recommendations, especially as regards the stabilization policy proposed by the borrower.

Upon receipt of the report from the Secretariat, the Monetary Council shall authorize or reject the loan application by means of a formal

resolution. The Council's resolution shall be issued within a month after receipt of the application by the Executive Secretariat.

Article 28

Waiver

The Monetary Council may waive the procedure prescribed in the preceding article in the case of stabilization loans with maturities up to one year when the amount requested does not exceed twice the amount of the borrower's effective contribution to the Fund, on the basis of specific recommendations issued by the Chairman and the Executive Secretary of the Council. In such a case it shall not be necessary to hold a formal meeting of the Council, whose members may cast their votes either by letter or by telegram.

Digitized by UNOG Library

However, any stabilization loans granted under this waiver shall be subject to review by the Monetary Council after six months of the stipulated maturity have elapsed, in order to verify that the Fund's financial assistance corresponds to the purposes contemplated at the time of its approval. This review by the Council shall be based on a special report of the Executive Secretariat.

Acticle 29

Voting Rules

The following voting rules shall apply for the granting of stabilization loans:

(a) A simple majority of votes shall be enough when the amount requested does not exceed three times the effective contribution of the borrower.

(b) Four affirmative votes shall be necessary when the amount requested exceeds three times the effective contribution but does not exceed it sixfold.

(c) The uanimous vote of the member of the Monetary Council shall be required whenever the amount requested exceeds six times the effective contribution of the borrower.

The decisions of the Central American Monetary Council pertaining to stabilization loans shall not require the ratification of the member Central Banks' Boards of Directors.

Article 30

Maximum Amount for Loans

The aggregate outstanding balance shown by any stabilization loans granted by the Fund to a single member Central Bank shall not exceed 25 per cent of the Fund's total resources. However, the Monetary Council may increase this limit by unanimous vote.

Article 31

Maturity and Amortization

The Monetary Council shall determine the actual maturities of stabilization loans on the basis of duration of the financial assistance reasonably required for the balance-of-payments purposes advocated by the Fund. If the maturity granted exceeds one year, repayment shall be made in annual instalments of an equal amount, however, the Monetary Council may accelerate the repayment schedule if the borrower's holdings of gold and convertible foreign exchange increase in a greater proportion than foreseen in such schedule.

Digitized by UNOG Library

Article 32

Interest

The Monetary Council shall determine the interest rate or rates to be applied on the outstanding balances of stabilization loans granted by the Council. The Council shall issue regulations concerning the criteria for determining such interest rates.

Article 33

Sanctions

Upon approval of each credit, the Monetary Council shall determine the financial sanctions that will apply to borrowers who do not comply with the terms and conditions of stabilization loans. Such sanctions shall be recorded in the Council's resolution. As a general rule, no additional loans shall be granted to borrowers who in the Council's judgement do not apply correctly the foreseen stabilization policies or programmes. Moreover, the Monetary Council may apply such supplementary measures as it deems pertinent.

Article 34

Stabilization Programmes

The Monetary Council shall issue the general guidelines that will apply to the policy statements required for the stabilization loans referred to in article 26, paragraphs (a) and (b) of this Agreement, and shall endeavour to draw such guidelines in a flexible way allowing for the exceptional circumstances surrounding this type of loan.

The stabilization programme submitted to the Monetary Council by a member Bank requesting one of the loans referred to in article 26, paragraph (c) shall spell out the measures that the affected country intends to put into effect in order to correct its balance-of-payments disequilibrium, especially as regards the monetary, credit, fiscal and exchange policies.

The Executive Secretariat will submit periodically to the Monetary Council confidential reports on the performance of the stabilization programmes and policies, making suggestions and recommendations deemed useful to assure the fulfillment of their objectives.

Article 35

Management and Administration

The Central American Monetary Council shall be in charge of, and be responsible for, the general management and supervision of the Fund's activities and operations. The Executive Secretariat shall be in charge of the Fund's administrative matters.

Digitized by UNOG Library

Article 36

Agent Bank

The performance, book-keeping and control of the Fund's operations shall be carried out by an Agent Bank, which shall be duly instructed by each member Central Bank on operational matters for the proper execution of this Agreement. The Agent Bank shall also represent the member Central Banks in any operational matters concerning the Fund.

The Agent Bank shall be appointed by the unanimous vote of the Monetary Council.

Article 37

Financial Proceeds

The proceeds from the Fund's investments shall be credited to, and distributed among, the member Central Banks in proportion to their total effective contributions and their voluntary deposits.

The Monetary Council shall decide by unanimous vote on the final disposition of the proceeds from the Fund's operations.

CHAPTER V

MULTILATERAL CONSULTATION REGIME

Article 38

Periodic Consultation

The Monetary Council shall formally consider the reports submitted by the Executive Secretariat on the financial situation and prospects for Central America as a whole and for each of its countries, regardless of whether their Central Banks have received loans from the Central American Monetary Stabilization Fund. The Executive Secretariat shall prepare at least one annual report for each country, endeavouring to standardize the scope and contents of such documents.

Such reports shall include an analysis of the fiscal situation, the trends of bank credit and other monetary variables, the developments in the foreign exchange markets, and the behaviour of foreign and intra-regional trade and of the balance of payments in general.

Article 39

Recommendations

Upon consideration of the annual reports submitted by the Executive Secretariat, the Monetary Council shall formulate its own recommendations on the performance of each country's financial policies, and may add broader recommendations concerning the general progress of Central American economic integration.

Digitized by UNOG Library

Article 40

Joint Meetings

The Monetary Council shall foster by all means within its reach a close co-ordination and harmonization of monetary policies with the fiscal, integration and development policies of the Central American countries. For that purpose the Monetary Council shall take the initiative to hold joint meetings with the Central American Ministers responsible for such policies or with pertinent regional organs.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 41

Alteration of the Normal Régime

A country's Central Bank facing a difficult situation which might lead to an alteration of the normal régime referred to in article 2 of this Agreement, shall submit its case to the Central American Monetary Council, furnishing all pertinent information.

The Council shall consider the case in order to adopt provisions and make recommendations to solve the situation and preserve the normal régime; but if this were not possible, such measures shall tend to adjust the foreign exchange system of the affected country to the normal operation of intra-regional payments.

In order to provide a solution, the Monetary Council shall make use of every available means to help the country whose normal régime were to be altered, and may resort if necessary to the adequate use of its financial agencies.

The Council shall put into effect special by-laws containing the rules and procedures for the correct application of this article.

Article 42

Regional Unit of Account and Parity Declaration

For the purposes of this Agreement there shall be established a regional unit of account named the Central American Peso, equivalent to one dollar of the United States of America. The Monetary Council shall adjust by unanimous vote the value of the Central American Peso, in case it were necessary due to modifications in the system of legal monetary parities prescribed in the International Monetary Fund's Articles of Agreement.

The Signatory Central Banks shall register with the Central American Monetary Council the official par value of their respective national monetary unit in terms of Central American Pesos.

Digitized by UNOG Library

Article 43

Exchange Restrictions

The Signatory Central Banks whose countries have exchange restrictions in effect shall include in their control systems adequate provisions to facilitate the functioning of the Central American Clearing-House. Such provisions shall be immediately communicated to the Clearing-House and to the other member Banks in order to obtain their co-operation for carrying them out.

Article 44

Extra-Regional Agreements

The Signatory Central Banks, acting jointly, may negotiate and sign agreements and special clearing arrangements or monetary co-operation agreements with the central banks of the other Latin American countries.

Article 45

Participation in the Financial Agencies

The participation of the Signatory Central Banks in the Central American Clearing-House and in the Central American Monetary Stabilization Fund shall be voluntary, therefore, any of the Signatory Central Banks may withdraw by giving advice to the Monetary Council, at least 30 days in advance, of withdrawal from the Clearing-House, the Fund, or both.

Withdrawal from the Clearing-House or the Fund shall not exempt the withdrawing Central Banks from any obligations previously contracted.

When a Central Bank withdraws from the Central American Clearing-House, the latter shall carry out a special settlement of the account of the withdrawing Central Bank, in order to determine either its debtor or creditor position, and the corresponding payment shall be made as provided for in article 15 of this Agreement.

In the case of a Signatory Central Bank withdrawing from the Central American Monetary Stabilization Fund, the Executive Secretariat shall submit to the Monetary Council, after consultation with the Agent Bank, a statement showing either the debit or credit position of the withdrawing Central Bank, and the latter's share in the liabilities and assets of the Fund. The Monetary Council shall determine the way and terms either for collecting the withdrawing Central Bank's obligations or for paying it its net assets in the Fund.

Article 46

Dissolution of the Financial Agencies

If dissolution of the Central American Clearing-House or total liquidation of the assets and liabilities of the Central American Monetary Stabilization Fund are decided, the members of the Monetary Council

Digitized by UNOG Library

representing the Signatory Central Banks who remain active members of the Clearing-House or the Fund shall take the appropriate decision on an equitable basis.

Article 47

Co-operation from the Signatory Banks

The Signatory Central Banks shall collaborate closely with the Central American Monetary Council for the effective performance of this Agreement, and for such purpose they shall furnish all information and statistical data required by the Executive Secretariat to discharge its functions. All confidential data and information shall be kept by the Executive Secretariat in the same character.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 48

Duration of the Agreement

This Agreement shall be in force for an indefinite period and may be amended by unanimous decision of the Signatory Central Banks.

Article 49

Ratification

This Agreement shall be subject to ratification by the Signatory Central Banks, and each one of them shall notify it to the Executive Secretariat. The latter shall communicate every notification to the other Signatory Central Banks.

Article 50

Effective Date

This Agreement shall become effective eight days after receipt by the Executive Secretariat of the Central American Monetary Council of the fifth and last advice of ratification by the Signatory Central Banks.

Article 51

Abrogation of Preceding Agreements

As soon as this Agreement shall become effective, the following inter-bank agreements shall be abrogated: "Agreement for the Establishment of the Central American Monetary Union" signed on 25 February 1964, "Agreement for the Central American Clearing-House", dated 20 May 1964, and "Agreement for the Central American Monetary Stabilization Fund", dated 1 October 1969.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER VIII

INTERIM PROVISIONS

Article I.

Any special foreign exchange restrictions in effect in the Central American Countries at the time this Agreement enters into force shall be deemed compatible with it.

Article II.

During the four years following the effective date of this Agreement, the Executive Secretariat of the Central American Monetary Council shall have its headquarters in San José, Costa Rica. At the end of such period, the Monetary Council shall determine by unanimous vote the definitive headquarters of the Secretariat.

Article III.

All previous decisions and resolutions taken by the Central American Monetary Council shall remain valid, provided they are compatible with this Agreement.

Digitized by UNOG Library

X. CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION

X. BANQUE CENTRE-AMERICAINE D'INTEGRATION ECONOMIQUE

X. BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA

A. Convenio Constitutivo del Banco Centroamericano de Integración Económica 42/

1. Texto auténtico en español 43/

LOS GOBIERNOS de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua 44/ crean, mediante el presente Convenio. el Banco Centroamericano de Integración Económica, de conformidad con las siguientes cláusulas:

CAPITULO I

NATURALEZA, OBJETO Y SEDE

Artículo 1

El Banco Centroamericano de Integración Económica es una persona jurídica, de carácter internacional, que ejercerá sus funciones conforme al presente Convenio Constitutivo y sus Reglamentos.

Artículo 2

El Banco tendrá por objeto promover la integración económica y el desarrollo económico equilibrado de los países miembros. En cumplimiento de ese objetivo atenderá principalmente los siguientes sectores de inversión:

a) Proyectos de infraestructura que completen los sistemas regionales existentes o que compensen disparidades en sectores básicos que dificulten el desarrollo equilibrado de Centroamérica. Por consiguiente, el Banco no financiará proyectos de infraestructura de alcance puramente local o nacional que no contribuyan a completar dichos sistemas o a compensar desequilibrios importantes entre los países miembros;

b) Proyectos de inversión a largo plazo en industrias de carácter regional o de interés para el mercado centroamericano, que contribuyan a incrementar los bienes disponibles para intercambio centroamericano o para éste y el sector exportador. Quedará fuera de las actividades del Banco la inversión en industrias de carácter esencialmente local;

42/ Este Convenio fue suscrito en Managua el 13 de diciembre de 1960. Entró en vigor el 8 de mayo de 1961.

43/ Ver TD/B/609/Add.1(Vol.I), págs. 135 a 146.

44/ El Gobierno de la República de Costa Rica se incorporó como miembro del Banco el 23 de septiembre de 1963.

Digitized by UNOG Library

c) Proyectos coordinados de especialización agropecuaria que tengan por objeto el mejoramiento, la ampliación o la sustitución de las explotaciones que conduzcan a un abastecimiento regional centroamericano;

d) Proyectos de financiamiento de empresas que requieran ampliar sus operaciones, modernizar sus procesos o cambiar la estructura de su producción para mejorar su eficiencia y su capacidad competitiva dentro del mercado común, a fin de facilitar el libre comercio centroamericano;

e) Proyectos de financiamiento de servicios que sean indispensables para el funcionamiento del mercado común;

f) Otros proyectos productivos que tiendan a crear complementación económica entre los países miembros y a aumentar el intercambio centroamericano.

Artículo 3

El Banco tendrá su sede y oficina principal en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, y podrá establecer sucursales, agencias y corresponsalías.

CAPITULO II

CAPITAL, RESERVAS Y RECURSOS

Artículo 4

El capital inicial autorizado del Banco será de una suma equivalente a dieciséis millones de dólares de los Estados Unidos de América 45/, de los cuales cada uno de los Estados miembros suscribirá cuatro millones pagaderos en sus respectivas monedas nacionales.

La mitad del capital suscrito para cada Estado miembro será pagada en la siguiente forma: el equivalente de un millón de dólares dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de entrada en vigencia de este Convenio y el eqauivalente de un millón de dólares dentro de los catorce meses siguientes a dicha fecha.

El resto del capital suscrito será pagadero mediante llamamientos hechos por decisión de la Asamblea de Gobernadores y con el voto concurrente de por lo menos un Gobernador de cada país miembro.

El capital del Banco podrá ser aumentado mediante decisión unánime de todos los miembros de la Asamblea de Gobernadores.

45/ Actualmente 60 millones de dólares (resoluciones de la Asamblea de Gobernadores AG-6/65 y AG-3/69).

Digitized by UNOG Library

Artículo 5

La participación de los Estados miembros en el capital del Banco estará representada por títulos de capital expedidos a favor de los respectivos Estados. Tales títulos conferirán a sus tenedores iguales derechos y obligaciones, no devengarán intereses ni dividendos y no podrán ser gravados ni enajenados.

Los beneficios líquidos que el Banco obtenga en el ejercicio de sus operaciones se llevarán a una reserva de capital.

La responsabilidad de los miembros del Banco, como tales, estará limitada al importe de su suscripción de capital.

Las aportaciones de capital en moneda nacional de cada uno de los Estados miembros gozarán de la garantía de libre convertibilidad al tipo de cambio oficial más favorable al Banco.

Cada uno de los Estados miembros se compromete a mantener el valor en dólares de los Estados Unidos de América de la parte de capital que haya pagado al Banco. Si se llegara a modificar el tipo oficial de cambio para el exterior de cualquiera de las monedas nacionales, los recursos del Banco en esa moneda deberán ser ajustados en la proporción exacta que se requiera para mantener su valor en dólares de los Estados Unidos de América.

Artículo 6

Además de su propio capital y reservas, formará parte de los recursos del Banco el producto de empréstitos y créditos obtenidos en los mercados de capital y cualesquiera otros recursos recibidos a cualquier título legal.

CAPITULO III

OPERACIONES

Artículo 7

El capital, las reservas de capital y demás recursos del Banco se utilizarán exclusivamente para el cumplimiento del objetivo enunciado en el artículo 2 de este Convenio. Con tal fin, el Banco podrá:

a) Estudiar las oportunidades de inversión creadas por la integración económica de los Estados miembros y promoverlas, estableciendo la debida programación de sus actividades y las prioridades necesarias de financiamiento;

b) Efectuar préstamos a plazo largo y mediano o participar en ellos;

c) Emitir obligaciones propias, que podrán o no estar garantizadas con fianza, prenda o hipoteca;

d) Intervenir en la emisión y colocación de toda clase de títulos de crédito relacionados con el cumplimiento de su objetivo;

Digitized by UNOG Library

e) Obtener empréstitos, créditos y garantías de instituciones financieras centroamericanas, internacionales y extranjeras;

f) Actuar de intermediario en la concertación de empréstitos y créditos para los gobiernos, las instituciones públicas y empresas establecidas en los Estados miembros. Con este fin establecerá las relaciones de colaboración que para ello sean aconsejables con otras instituciones centroamericanas, internacionales o extranjeras y podrá participar en la elaboración de los proyectos concretos correspondientes;

g) Otorgar su garantía a las obligaciones e instituciones públicas o empresas privadas, hasta por el monto y plazo que determine la Asamblea de Gobernadores;

h) Obtener la garantía de los Estados miembros para la contratación de empréstitos y créditos provenientes de otras instituciones financieras;

i) Proporcionar, con sus propios recursos o con los que obtenga para ese fin, asesoramiento directivo, administrativo y técnico a los solicitantes de crédito; y

j) Llevar a cabo todas las demás operaciones, que de acuerdo con el presente Convenio y sus reglamentos, fueren necesarias para su objeto y funcionamiento.

Artículo 8

El Banco financiará exclusivamente proyectos económicamente sanos y técnicamente viables y se abstendrá de hacer préstamos o de adquirir responsabilidad alguna por el pago o refinanciamiento de obligaciones anteriores.

CAPITULO IV

ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Artículo 9

El Banco tendrá una Asamblea de Gobernadores, un Directorio, un Presidente y los demás funcionarios y empleados que se consideren necesarios.

Artículo 10

Todas las facultades del Banco residirán en la Asamblea de Gobernadores. Cada país miembro tendrá dos Gobernadores que ejercerán sus funciones con absoluta independencia y que votarán por separado; uno será el Ministro de Economía o quien haga sus veces y el otro será el Presidente o Gerente, o quien haga sus veces, del Banco Central de cada país. La Asamblea elegirá entre los Gobernadores un Presidente, quien mantendrá su cargo hasta la siguiente reunión ordinaria de la Asamblea.

Digitized by UNOG Library

Artículo 11

La Asamblea de Gobernadores, podrá delegar en el Directorio todas sus facultades, con excepción de las siguientes:

a) Hacer llamamientos de capital;

b) Aumentar el capital autorizado;

c) Determinar las reservas de capital a propuesta del Directorio;

d) Elegir el Presidente y fijar su remuneración;

e) Fijar la remuneración de los Directores;

f) Conocer y decidir en apelación las interpretaciones del presente Convenio hechas por el Directorio;

g) Autorizar la celebración de acuerdos generales de colaboración con otros organismos;

h) Designar los auditores externos que verifiquen los estados financieros;

i) Aprobar y publicar, previo informe de auditores, el balance general y el estado de ganancias y pérdidas; y

j) Decidir, si se terminaran las operaciones del Banco, la distribución de sus activos netos.

Artículo 12

La Asamblea de Gobernadores mantendrá su plena autoridad sobre todas las facultades que, de acuerdo con el artículo 11, delegue en el Directorio.

Artículo 13

La Asamblea de Gobernadores se reunirá ordinariamente cada año. Además, podrá reunirse con carácter extraordinario cuando así lo disponga o la convoque el Directorio. El Directorio deberá convocar la Asamblea cuando así lo solicite un Estado miembro.

Artículo 14

El quórum para las reuniones de la Asamblea de Gobernadores será la mitad más uno de la totalidad de los Gobernadores. En cualquier caso, salvo lo prescrito en el artículo 4, las decisiones se adoptarán con el voto concurrente de la mitad más uno de la totalidad de los Gobernadores.

Digitized by UNOG Library

Artículo 15

El Directrorio será responsable de la conducción de las operaciones del Banco y para ello podrá ejercer todas las facultades que le delegue la Asamblea de Gobernadores.

Artículo 16

Habrá un Director por cada Estado miembro del Banco elegido por la Asamblea de Gobernadores. Los Directores serán designados por períodos de cinco años y podrán ser reelegidos por períodos sucesivos. Deberán ser ciudadanos de los Estados miembros y personas de reconocida capacidad y amplia experiencia en asuntos económicos, financieros y bancarios.

Artículo 17

Los Directores continuarán en sus cargos hasta que se designen o elijan sus sucesores. Cuando el cargo de Director quede vacante, los Gobernadores procederán a nombrar un sustituto para el resto del período.

En caso de ausencia justificada de un Director, el Directorio podrá nombrar a quien deba sustituirlo temporalmente.

Artículo 18

Los Directores trabajarán en el Banco a tiempo completo, desempeñando además las funciones que el Presidente les asigne.

Artículo 19

El Directorio será de carácter permanente y funcionará en la sede del Banco.

El Directorio determinará la organización básica del Banco, inclusive el número y las responsabilidades generales de los principales cargos administrativos y profesionales, aprobará el presupuesto y propondrá a la Asamblea de Gobernadores la constitución de reservas.

Todas las decisiones del Directorio se tomarán por mayoría de votos del total de sus miembros.

Artículo 20

La Asamblea de Gobernadores elegirá entre los Directores al Presidente del Banco, el cual será representante legal del mismo. De igual manera designará de entre los Directores la persona que en caso de impedimento del Presidente deberá ejercer su autoridad y funciones. El Presidente dirigirá las reuniones del Directorio y conducirá los negocios ordinarios del Banco. Su voto será igual al de los otros miembros, salvo en los casos de empate, en los cuales tendrá doble voto.

Digitized by UNOG Library

Artículo 21

Habrá un Vicepresidente Ejecutivo que será designado por el Directorio a propuesta del Presidente del Banco. Ejercerá la autoridad y desempeñará en la Administración del Banco las funciones que determine el Directorio.

El Vicepresidente Ejecutivo participará en las reuniones del Directorio pero sin derecho a voto.

Artículo 22

El Presidente, los funcionarios y los empleados del Banco, en el desempeño de sus funciones dependerán exclusivamente de éste y no reconocerán ninguna otra autoridad. Los Estados miembros deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación.

Artículo 23

La consideración primordial que el Banco tendrá en cuenta al nombrar su personal y determinar sus condiciones de servicios será la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. También se procurará contratar personal en forma que haya la debida representación geográfica.

Artículo 24

Los Directores, funcionarios y demás empleados del Banco -con excepción de los Gobernadores en sus rspectivos países- no podrán tener participación activa en asuntos políticos.

CAPITULO V

INTERPRETACION Y ARBITRAJE

Artículo 25

Cualquier divergencia acerca de la interpretación de las disposiciones del presente Convenio que surgiere entre cualquier miembro y el Banco o entre los Estados miembros será sometida a la decisión del Directorio.

Los Estados miembros especialmente afectados por la divergencia tendrán derecho a hacerse representar directamente ante el Directorio.

Cualquiera de los Estados miembros podrá exigir que la divergencia, resuelta por el Directorio de acuerdo con el párrafo que precede, sea sometida a la Asamblea de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras la decisión de la Asamblea se encuentre pendiente, el Banco podrá actuar, en cuanto lo estime necesario, sobre la base de la decisión del Directorio.

Artículo 26

En el caso de que surgiere un desacuerdo entre el Banco y un Estado que haya dejado de ser miembro, o entre el Banco y un miembro, después de que se haya acordado la terminación de las operaciones de la Institución, tal

Digitized by UNOG Library

controversia se someterá al arbitraje de un tribunal compuesto por tres personas. Uno de los árbitros será designado por el Banco y otro por el Estado interesado. Entre ambos nombrarán un tercero en discordia. En caso de no ponerse de acuerdo en esa designación, el tercer miembro será elegido por sorteo entre los Presidente de las Cortes Supremas de Justicia de los países miembros, excepto el del país interesado.

El tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento en los casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia.

CAPITULO VI

INMUNIDADES, EXCENCIONES Y PRIVILEGIOS

Artículo 27

El Banco, en el ejercicio de sus funciones y de acuerdo con sus fines tendrá, en el territorio de los Estados miembros, las inmunidades, exenciones y privilegios que en este capítulo se establecen o en otra forma se le otorgaren.

Artículo 28

Solamente se podrán entablar acciones judiciales contra el Banco ante un tribunal de jurisdicción competente en el territorio de un país miembro donde el Banco tuviese establecida alguna oficina, o donde hubiese designado agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o la notificación de una demanda judicial, o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Artículo 29

Los bienes y demás activos del Banco dondequiera que se hallen y quienquiera los tuviere, gozarán de inmunidad con respecto a comiso, secuestro, embargo, retención, remate, adjudicación o cualquiera otra forma de aprehensión o de enajenación forzosa, mientras no existiere sentencia firme contra el Banco.

Los bienes y demás activos del Banco serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad con respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

Los bienes y demás activos del Banco estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en este Convenio se disponga otra cosa.

Artículo 30

Los archivos del Banco serán inviolables y gozarán de inmunidad absoluta.

Digitized by UNOG Library

Artículo 31

En los Estados miembros, el Banco disfrutará en sus comunicaciones de las franquicias que se conceden a las comunicaciones oficiales.

Artículo 32

El personal del Banco, cualquiera que fuere su categoría, gozará de los siguientes privilegios e inmunidades:

a) Inmunidad respecto a procesos judiciales, administrativos y legislativos, relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que el Banco renuncie a tal inmunidad, y

b) Cuando no fueren nacionales del país miembro, gozarán de las mismas inmunidades y privilegios respecto a restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las demás facilidades respecto a disposiciones cmabiarias y de viajes que el país concede al personal de rango comparable al de otros miembros.

Artículo 33

a) El Banco, sus ingresos, bienes y demás activos, lo mismo que las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con este Convenio, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros u otros de naturaleza análoga. El Banco estará asimismo exento de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho;

b) No se impondrán gravámenes ni tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita o garantice el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuere su tenedor, y

c) Los sueldos y emolumentos que el Banco pague a su personal, cualquiera que fuere su categoría estarán exentos de impuestos.

CAPITULO VII

REQUISITOS PARA OBTENER GARANTIAS O PRESTAMOS

Artículo 34

Queda establecido que los miembros del Banco no podrán obtener garantías o préstamos de dicha institución, si no hubieren depositado previamente los instrumentos de ratificación de los siguientes convenios internacionales:

Tratado General de Integración Económica Centroamericana, suscrito en la fecha de la firma del presente Convenio;

Tratado multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, suscrito el 10 de junio de 1958

Digitized by UNOG Library

Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, suscrito el 10 de junio de 1958; y Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito el 1° de septiembre de 1959 y el Protocolo suscrito en la fecha de la firma del presente Convenio.

CAPITULO VIII

ADHESION DE NUEVOS MIEMBROS

Artículo 35

Los Estados centroamericanos no signatarios del presente Convenio podrán adherirse a él en cualquier momento.

CAPITULO IX

DISOLUCION Y LIQUIDACION

Artículo 36

El Banco será disuelto:

a) Por decisión unánime de los Estados miembros; o

b) Cuando sólo una de las partes permanezca adherida a este Convenio.

En caso de disolución, la Asamblea de Gobernadores determinará las condiciones en que el Banco terminará sus operaciones, liquidará sus obligaciones y distribuirá entre los Estados miembros el capital y las reservas excedentes después de haber cancelado dichas obligaciones.

CAPITULO X

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 37

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada y no podrá denunciarse ante de los veinte años, contados a partir de su entrada en vigor. La denuncia surtirá efecto cinco años después de su presentación. El Convenio continuará en vigencia cuando permanezcan por lo menos dos países adheridos a él.

Artículo 38

El presente Convenio entrará en vigor a partir del depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos. Para los Estados centroamericanos que se adhieran a él posteriormente, entrará en vigor desde la fecha de depósito del respectivo instrumento en dicha Secretaría.

Digitized by UNOG Library

Artículo 39

En caso de que un Estado signatario dejare de ser miembro del Banco, no cesará su responsabilidad por las obligaciones directas que tenga hacia el Banco ni por sus obligaciones con el mismo derivadas de préstamos, créditos o garantías obtenidas con anterioridad a la fecha en que el Estado hubiere dejado de ser miembro. Sin embargo, no tendrá responsabilidad alguna con rspecto a préstamos, créditos o garantías realizadas con posterioridad a su retiro como miembro.

Los derechos y obligaciones del Estado que dejase de ser miembro se determinarán de conformidad con el Balance de Liquidación Especial que al efecto se elabore a la fecha en que sea efectiva su separación.

Artículo 40

El Banco podrá prestar sus facilidades para la organización y funcionamiento de una cámara de compensación por cuenta de los bancos centrales cuando éstos así lo soliciten.

Artículo 41

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Convenio procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 42

El Banco constituido mediante el presente Convenio es la institución a que se refieren las resoluciones 84 y 101 del Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano y con su creación Guatemala, El Salvador y Honduras dejan cumplidas las disposiciones sobre creación del Fondo de Desarrollo y Asistencia acordadas en el Tratado de Asociación Económica y en el Protocolo celebrado entre ellos el 8 de junio de 1960.

ARTICULO TRANSITORIO

Las sumas que los gobiernos anticipen para los gastos iniciales de establecimiento del Banco, serán imputadas a sus aportaciones al capital del mismo.

Digitized by UNOG Library

ARTICULO TRANSITORIO

La primera reunión de la Junta de Gobernadores del Banco será convocada por la Cancillería de la República de Honduras, a la mayor brevedad y sin exceder de los primeros sesenta días a contar de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio.

Los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio en la ciudad de Managua, capital de la República de Nicaragua, el día trece del mes de diciembre de mil novecientos sesenta.

Digitized by UNOG Library

A. Agreement establishing the Central American Bank for Economic Integration 46/

2. Unofficial text in English 47/

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, and Nicaragua agree to create, by virtue of the present Agreement, the Central American Bank for Economic Integration, in accordance with the following provisions:

CHAPTER I

NATURE, PURPOSE AND HEADQUARTERS

Article 1

The Central American Bank for Economic Integration is an international juridical person, and shall perform its functions in conformity with the present Agreement and with its Regulations.

Article 2

The purpose of the Bank shall be to promote the economic integration and balanced economic development of the member countries. In pursuance of this objective, its activities shall be primarily designed to meet the needs of the following investment sectors:

(a) Infrastructure projects to complete existing regional systems or counterbalance disparities in basic sectors which hinder the balanced economic development of Central America. Consequently, the Bank shall not finance infrastructure projects of purely local or national scope which will not contribute to the completion of the said systems or to the counterbalancing of significant disequilibriums as between the member countries;

(b) Projects for long-term investment in industries of a regional character or of importance for the Central American market, which will help to increase the supply of goods available for intra-Central American trade, or for such trade and the export sector. The Bank's activities shall not include investment in essentially local industries;

(c) Co-ordinated agricultural projects aiming at the improvement or expansion of farms or the replacement of less economic by more economic farms conducive to Central American regional self-sufficiency;

46/ This agreement was signed at Managua, Nicaragua, on 13 December 1960, and entered into force on 8 May 1961.

47/ Published in Instruments relating to the Economic Integration of Latin America, Inter-American Institute of International Legal Studies (Oceana Publications, Inc., Dobbs Ferry, New York, 1968, pp. 143-152). For the authentic text in Spanish, see the corresponding language version of this addendum.

Digitized by UNOG Library

(d) Projects for the financing of enterprises that need to expand their operations, modernize their processes or change the structure of their production in order to improve their efficiency and their competitive capacity within the common market with a view to facilitating free trade among the Central American countries;

(e) Projects for financing services vital to the operation of the common market;

(f) Other productive projects calculated to create economic complementarity among the member countries and to expand intra-Central American trade.

Article 3

The Bank shall have its headquarters and head office in the city of Tegucigalpa, in the Republic of Honduras, and shall be empowered to establish branch offices, agencies, and correspondents.

CHAPTER II

CAPITAL, RESERVES AND RESOURCES

Article 4

The Bank's initial authorized capital shall be a sum equivalent to 16 million United States dollars, to which each of the member States shall subscribe 4 million dollars, payable in its national currency.

One half of the capital subscribed by each member State shall be paid as follows: the equivalent of 1 million dollars within 60 days from the date of entry into force of the present Agreement, and the equivalent of 1 million dollars within 14 months of the said date.

The rest of the capital subscribed shall be payable as and when called in by decision of the Board of Governors, with the concurring vote of at least one governor from each member State.

The Bank shall be empowered to augment its capital if all the members of the Board of Governors adopt a unanimous decision to that effect.

Article 5

The shares of the member States in the capital of the Bank shall be represented by stock certificates issued in favour of the States concerned. These certificates shall confer upon their holders equal rights and obligations, shall not yield interest or dividends and shall not be taxable or transferable.

Such net profits as may accrue to the Bank in the course of its operation shall be deposited in a capital reserve fund.

Digitized by UNOG Library

The responsibility of the members of the Bank, as such, shall be confined to the amount of their capital subscription.

The capital contributed in national currency by each of the member States shall enjoy a guarantee of free convertibility at the official exchange rate most favourable to the Bank.

Each of the member States engages to maintain the value in United States dollars of the capital contribution which it has disbursed to the Bank. Should a change take place in the external official exchange rate for any of the national currencies concerned, the Bank's resources in that currency shall be adjusted in the exact proportion required to maintain their value in United States dollars.

Article 6

In addition to its own capital and reserves, the resources of the Bank shall include the proceeds from loans and credits obtained in capital markets and any other resources received in any legal form.

CHAPTER III

OPERATIONS

Article 7

The capital, capital reserves, and other resources of the Bank shall be used solely for the fulfillment of the purpose set forth in Article 2 of the present Agreement. To this end, the Bank shall be empowered:

(a) To study and promote the investment opportunities created by the economic integration of the member States, duly programming its activities and establishing the necessary financing priorities;

(b) To make or participate in long- and medium-term loans;

(c) To issue bonds of its own, which may or may not be guaranteed by means of sureties, pledges or mortgages;

(d) To participate in the issuance and placing of credit documents of all kinds, related to the fulfillment of its purpose;

(e) To obtain loans, credits, and guarantees from Central American, international, and foreign financial institutions.

(f) To act as intermediary in the concerting of loans and credits for the Governments, public institutions, and established enterprises of the member States, to which end it shall institute such arrangements for co-operation with other Central American, international, and foreign institutions as it may deem expedient in that connection, and shall be empowered to take part in the preparation of the specific projects concerned;

Digitized by UNOG Library

(g) To guarantee the commitments of public institutions or private enterprises up to such amounts and for such periods as the Board of Govenors may determine;

(h) To obtain guarantees from the member States for the purpose of securing loans and credits from other financial institutions;

(i) To provide, using its own resources or those it may obtain for the purpose, executive, administrative, and technical advisory services for the benefit of applicants for credit;

(j) To conduct all such additional business as may be necessary, under the terms of the present Agreement and its Regulations, for the furtherance of its purpose and operation.

Article 8

The Bank shall finance only economically sound and technically feasible projects and shall refrain from making loans or assuming any responsibility whatsoever for the payment or refinancing of earlier commitments.

CHAPTER IV

ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 9

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, and such other officials and employees as may be deemed necessary.

Article 10

All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. Each member country shall provide two Governors, who shall be absolutely independent in the exercise of their functions and shall have separate votes, one of them shall be the Minister of Economy or his equivalent, and the other shall be the president or manager of each country's central bank, or his equivalent. From among the Governors the Board shall elect a President, who shall remain in office until the next regular meeting of the Board.

Article 11

The Board of Governors shall be at liberty to delegate all its powers to the Board of Directors, except those relating to the following procedures:

(a) Calling-in of capital contributions;

(b) Augmentation of the authorized capital;

(c) Determination of capital reserves on the basis of proposals made by the Board of Directors;

Digitized by UNOG Library

(d) Election of the President and determination of his emoluments;

(e) Determination of the emoluments of the Directors;

(f) Examination of the interpretations placed upon the present Agreement by the Board of Directors and ruling thereon in case of appeal;

(g) Authorization of the conclusion of general agreements relating to co-operation with other agencies;

(h) Appointment of outside auditors to check financial statements;

(i) Adoption and publication, following auditor's report, of the overall balance-sheet and the statement of profits and losses;

(j) Adoption of decisions, in the event of the Bank's terminating its operations, with respect to the distribution of its net assets.

Article 12

The Board of Governors shall retain full control over all the powers which, in accordance with Article 11, it may delegate to the Board of Directors.

Article 13

The Board of Governors shall meet in regular session once a year. It shall also be at liberty to meet in special session whenever it so determines or whenever it is convened by the Board of Directors. The Board of Directors shall convene the Board of Governors whenever one of the member States so requests.

Article 14

At the meetings of the Board of Governors one half the total number of Governors plus one shall constitute a quorum. In all cases except that provided for in Article 4, decisions shall be made by the concurring votes of one half of the total number of Governors plus one.

Article 15

The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Bank, and to this end shall be entitled to exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

Article 16

There shall be one Director for each State member of the Bank, elected by the Board of Governors. The Directors shall be appointed for a term of five years and shall be eligible for re-election for successive periods. They shall be citizens of the member States and persons of acknowledged capacity and wide experience in economic, financial, and banking affairs.

Digitized by UNOG Library

Article 17

The Directors shall remain in office until their successors are appointed or elected. When a Director's post becomes vacant, the Governors shall appoint a substitute for the remainder of the period.

In the event of a Director's absence for legitimate reasons, the Board of Directors shall be empowered to appoint his temporary substitute.

Article 18

The Directors shall work full time in the Bank and shall, in addition, discharge such functions as the President may assign to them.

Article 19

The Board of Directors shall be of a permanent character and shall function at the headquarters of the Bank.

The Board of Directors shall determine the basic organization of the Bank, includuing the number of major administrative and professional posts and the general responsibilities attaching, shall adopt the budget, and shall lay before the Board of Governors a proposal for the establishment of reserves.

Article 20

The Board of Governors shall elect from among the Directors the President of the Bank, who shall be its legal representative. Similarly, it shall appoint the person who, should the President himself be prevented from so doing, shall exercise his authority and his functions. The President shall take the chair at the meetings of the Board of Directors and shall conduct the ordinary business of the Bank. His vote shall carry the same weight as that of the other members, except in the event of a tie, in which case he shall have two votes.

Article 21

There shall be an Executive Vice President who shall be appointed by the Board of Directors on the proposal of the President of the Bank. He shall exercise the authority and discharge the administrative functions determined by the Board of Directors.

The Executive Vice-President shall attend the meetings of the Board of Directors, but without the right to vote.

Article 22

In the discharge of their functions, the President, officers, and employees of the Bank shall be answerable to it alone and shall acknowledge no other authority. The member States shall respect the international character of this obligation.

Digitized by UNOG Library

Article 23

The primary consideration to be borne in mind by the Bank in appointing its staff and determining their conditions of service shall be the need to ensure the highest possible degree of efficiency, competence, and integrity. Staff shall also be recruited with regard to the equitable geographical distribution.

Article 24

The Bank, its officers, and its employees - with the exception of the Governors in their respective countries - shall be debarred from taking active part in political affairs.

CHAPTER V

INTERPRETATION AND ARBITRARION

Article 25

Any difference of opinion as to the interpretation of the provisions of the present Agreement which may arise between any member and the Bank or among member States shall be submitted for a ruling to the Board of Directors.

Any member State shall be entitled to demand that the solution proposed by the Board of Directors in accordance with the first paragraph of this article shall be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the Board's decision, the Bank shall be empowered to take such action as it may deem necessary on the basis of the decision reached by the Board of Directors.

Article 26

Should any disagreement arise between the Bank and a State which has ceased to be a member, or between the Bank and one of its members after it has been agreed that the operations of the institution shall be terminated, the controversy shall be submitted for arbitration to a tribunal composed of three persons. The Bank and the State concerned shall each appoint one of the arbiters, and shall jointly appoint a third and disinterested party. Should agreement not be reached with respect to the last-mentioned appointment, the third member shall be chosen by lot from among the Presidents of the Supreme Courts of Justice of the member States, with the exception of that of the country concerned.

The third arbiter shall be empowered to decide upon all questions of procedure in cases where the parties are not in agreement.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER VI

IMMUNITIES, EXEMPTIONS, AND PRIVILEGES

Article 27

The Bank, in the discharge of its functions and in conformity with its purposes, shall enjoy in the territory of the member States the immunities, exemptions, and privileges which are set forth in this chapter or which may be otherwise granted to it.

Article 28

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member State in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

Article 29

The Bank's property and other assets, wheresoever situated and by whomsoever held, shall enjoy immunity from attachment, sequestration, embargo, distraint, auction, adjudication, or any other form of seizure or alienation or forfeiture, so long as no definitive judgement has been pronounced against the Bank.

The property and other assets of the Bank shall be deemed to be international public property, and shall enjoy immunity in respect of investigation, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of seizure or forfeiture by executive or legislative action.

The Bank's property and other assets shall be exempt from restrictions, regulations, controls, and moratoria of every kind, except as otherwise provided in the present Agreement.

Article 30

The files and records of the Bank shall be inviolalbe and shall enjoy absolute immunity.

Article 31

In territories of the member States the Bank's communications shall be entitled to the same ranking privileges as are granted to official communications.

Article 32

The personnel of the Bank, whatever their category, shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity in respect of judicial, administrative, and legislative proceedings relating to acts performed by them in their official capacity, unless the Bank waives such immunity;

Digitized by UNOG Library

(b) In the case of non-nationals of the member State concerned, the same immunities and privileges in respect of immigration restrictions, registration of aliens and military service requirements, and other facilities relating to exchange and travel regulations, which the State grants to other member States in respect of personnel of comparable rank.

Article 33

(a) The Bank, its income, property, and other assets, as well as any operations and transactions which it may effect in accordance with the present Agreement, shall be exempt from taxes of every kind and from customs duties and other charges of similar nature. The Bank shall likewise be exempt from all responsibility in connection with the payment, withholding, or collection of any tax, import, or duty;

(b) The bonds or securities issued or guaranteed by the Bank, including dividends or interest thereon, whosoever be their holder, shall not be subject to duties or taxes of any kind;

(c) The salaries and emoluments paid by the Bank to its personnel of whatsoever category shall be exempt from taxation.

CHAPTER VII

REQUIREMENTS FOR OBTAINING GUARANTEES OR LOANS

Article 34

It is hereby established that the members of the Bank shall not be entitled to obtain guarantees or loans from the said institution unless they have previously deposited the instruments of ratification of the following international agreements:

General Treaty on Central American Economic Integration, signed on the same date as the present Agreement;

Multilateral Treaty of Free Trade and Central American Economic Integration, signed on 10 June 1958;

Agreement on the System of Central American Integrated Industries, signed on 10 June 1958;

Central American Agreement on the Equalization of Import Charges, signed on 1 September 1959, and the Protocol signed on the same date as the present Agreement.

Digitized by UNOG Library

CHAPTER VIII

ACCESSION OF NEW MEMBERS

Article 35

Central American States not signatories to the present Agreement shall be entitled to adhere to it any time.

CHAPTER IX

DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 36

The Bank shall be dissolved:

(a) By unanimous decision of the member States; or

(b) When only one of the parties continues to uphold the present Agreement.

In the event of dissolution, the Board of Governors shall determine the conditions under which the Bank shall terminate its operations, liquidate its obligations, and distribute among the member States the surplus capital and reserves remaining after the discharge of the obligations in question.

CHAPTER X

GENERAL PROVISIONS

Article 37

The present Agreement shall be of unlimited duration and cannot be denounced earlier than 20 years from the date of its entry into force. Denunciation shall become effective five years after its presentation. The Agreement shall remain in force if at least two countries continue to uphold it.

Article 38

The present Agreement shall enter into force as from the date on which the third instrument of ratification is deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States. For Central American States adhering to it subsequently, it shall enter into force from the date of deposit of the pertinent instrument with the said Secretariat.

Article 39

In the event of a signatory State's separation from the Bank, the State shall continue to be responsible for its obligations to the Bank, whether direct or deriving from loans, credits, or guarantees obtained prior to the

Digitized by UNOG Library

date on which the State ceases to be a member. However, it shall not be responsible in respect of loans, credits, or guarantees effected subsequent to its withdrawal.

The rights and obligations of the withdrawing State shall be determined in conformity with the Special Liquidation Balance Sheet which shall be drawn up for the purpose on the date on which the State's separation becomes effective.

Article 40

The Bank shall be empowered to make its facilities available for the organization and operation of a clearing house on behalf of the Central Banks if and when they so request.

Article 41

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall be the depository of the present Agreement and shall transmit certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States, which it shall immediately notify of the deposit of each of the instruments of ratification, as well as of any denunciation which may be presented. On the entry into force of the Agreement, it shall also transmit a certified copy thereof to the United Nations Secretariat for registration purposes in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

Article 42

The Bank constituted by virtue of the present Agreement is the institution referred to in resolutions 84 and 101 of the Central American Economic Co-operation Committee, and, in founding it, Guatemala, El Salvador, and Honduras are complying with the provisions respecting the establishment of the Development and Assistance Fund laid down in the Economic Association Treaty and the Protocol concluded by them on 8 June 1960.

Provisional Article

The amounts advanced by the governments for the initial expenditure arising from the establishment of the Bank shall be deemed to constitute part of their capital contributions to the Bank.

Provisional Article

The first meeting of the Board of Governors of the Bank shall be convened by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras at the earliest opportunity and not later than 60 days from the date of entry into force of the present Agreement.

In witness whereof the respective plenipotentiaries sign the present Agreement in the city of Managua, capital of the Republic of Nicaragua, this thirteenth day of the month of December, nineteen hundred and sixty.

Digitized by UNOG Library

A. Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique 48/

3. Traduction française 49/

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Salvador conviennent, par le présent accord, de créer la Banque centraméricaine d'intégration économique, qui sera régie par les dispositions suivantes :

CHAPITRE I

NATURE, OBJECTIF ET SIEGE

Article premier

La Banque centraméricaine d'intégration économique est une personne juridique de caractère international qui exerce ses fonctions conformément au présent Accord constitutif et au Règlement qu'elle adoptera.

Article 2

La Banque a pour objet de favoriser l'intégration économique et le développement économique équilibré des pays membres. Pour atteindre cet objectif, elle s'intéressera principalement aux projets d'investissement suivants :

a) Projets d'infrastructure de nature à compléter les systèmes régionaux existants ou à compenser les inégalités qui existent entre les secteurs fondamentaux et qui nuisent au développement économique équilibré de l'Amérique centrale. En conséquence, la Banque ne financera pas des projets d'infrastructure de portée purement locale ou nationale qui ne contribueraient pas à compléter lesdits systèmes ou à compenser les déséquilibres importants existant entre les pays membres;

b) Projets d'investissement à long terme dans des industries de caractère régional ou présentant de l'intérêt pour le marché centraméricain, de nature à contribuer à accroître les biens disponibles pour les échanges entre pays de l'Amérique centrale ou pour le secteur des exportations. La Banque ne s'occupera pas d'investissements dans des industries de caractère essentiellement local;

c) Projets coordonnés de spécialisation en matière d'agriculture et d'élevage ayant pour objet d'améliorer, d'étendre ou de remplacer les exploitations de manière que la région centraméricaine puisse satisfaire ses propres besoins;

48/ Signé à Managua, Nicaragua, le 13 décembre 1960. Il est entré en vigueur à l'égard du Guatemala, du Honduras et d'El Salvador le 8 mai 1961, et à l'égard du Nicaragua le 24 mai 1961.

49/ Recueil des Traités, Nations Unies, Vol. 455, 1963, pp. 217-239.

Digitized by UNOG Library

d) Projets de financement d'entreprises qui doivent étendre leurs activités, moderniser leurs procédés ou modifier la structure de leur production afin d'accroître leur rendement et de pouvoir mieux soutenir la concurrence à l'intérieur du marché commun en vue de favoriser le libre-échange entre les pays d'Amérique centrale;

e) Projets de financement de services indispensables au fonctionnement du marché commun;

f) Autres projets productifs de nature à créer une complémentarité économique entre les pays membres et à intensifier les échanges à l'intérieur de l'Amérique centrale.

Article 3

La Banque aura son siège et son bureau principal dans la ville de Tegucigalpa (République du Honduras); elle pourra créer des succursales et des agences et nommer des correspondants.

CHAPITRE II

CAPITAL, RESERVES ET RESSOURCES

Article 4

Le capital initial autorisé de la Banque sera l'équivalent de 16 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique; chaque Etat membre souscrira à 4 millions de dollars qu'il versera dans sa monnaie nationale.

La moitié du capital souscrit par chaque Etat membre sera versée selon les modalités suivantes : l'équivalent d'un million de dollars dans les 60 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord et l'équivalent d'un million de dollars dans les 14 mois qui suivront cette même date.

Le reste du capital souscrit sera versé lorsqu'il sera appelé par l'Assemblée des Gouverneurs, dont la décision devra être prise avec l'assentiment d'un Gouverneur au moins de chaque Etat membre.

Le capital de la Banque pourra être augmenté par décision unanime de tous les membres de l'Assemblée des Gouverneurs.

Article 5

La participation des Etats membres au capital de la Banque sera représentée par des titres émis au nom des Etats intéressés. Ces titres conféreront à leurs détenteurs des droits et des devoirs égaux, ils ne donneront droit à aucun intérêt ou dividende et ne seront ni imposables ni aliénables.

Les bénéfices nets réalisés par la Banque du fait de ses opérations seront versés à un fonds de réserve.

Digitized by UNOG Library

La responsabilité des membres de la Banque en tant que tels sera limitée au montant de leur souscription au capital.

Les capitaux versés dans la monnaie nationale de chacun des Etats membres seront librement convertibles au taux de change officiel le plus favorable à la Banque.

Chacun des Etats membres s'engage à maintenir la valeur en dollars des Etats-Unis de la partie des capitaux qu'il aura versée à la Banque. Si une modification intervient dans le taux de change officiel extérieur de l'une quelconque des monnaies nationales, les ressources de la Banque dans cette monnaie devront être ajustées de manière que soit maintenue exactement leur valeur en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Article 6

Outre le capital et les réserves propres de la Banque, les ressources de celle-ci comprendront le produit des prêts et crédits obtenus sur les marchés de capitaux ainsi que toutes autres ressources légalement reçues, à quelque titre que ce soit.

CHAPITRE III

OPERATIONS

Article 7

Le capital, les réserves de capitaux et autres ressources de la Banque seront utilisés exclusivement pour atteindre l'objectif défini à l'article 2 du présent Accord. A cette fin, la Banque pourra :

a) Etudier les possibilités d'investissement créées par l'intégration économique des Etats membres et les favoriser, établir à cette fin le programme indispensable de ses activités et fixer les priorités de financement requises;

b) Accorder des prêts à long et à moyen terme ou participer à de tels prêts;

c) Emettre ses propres obligations, qui pourront être garanties ou non par des cautions, des nantissements ou des hypothèques;

d) Participer à l'émission et au placement de tout titre de crédit de nature à lui permettre d'atteindre son objectif;

e) Obtenir des prêts, des crédits et des garanties auprès d'institutions financières centraméricaines, internationales et étrangères;

f) Participer, en qualité d'intermédiaire, à la négociation de prêts et crédits destinés aux gouvernements, aux organismes publics et aux entreprises privées des Etats membres. A cette fin, la Banque établira la coopération qu'elle jugera souhaitable avec les autres organismes centraméricains, internationaux ou étrangers, et elle pourra participer à l'élaboration des projets concrets correspondants;

Digitized by UNOG Library

g) Garantir les obligations contractées par des organismes publics ou des entreprises privées, jusqu'à concurrence du montant et pour la période fixés par l'Assemblée des Gouverneurs;

h) Obtenir la garantie des Etats membres en vue de se faire consentir des prêts et des crédits par d'autres organismes financiers;

i) Fournir, au moyen de ses propres ressources ou de celles qu'elle obtiendra à cette fin, des services consultatifs en matière de direction, d'administration et de questions techniques à ceux qui sollicitent des crédits;

j) Effectuer toutes les autres opérations qui, en vertu du présent Accord et des règlements qu'elle adoptera seront nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à son fonctionnement.

Article 8

La Banque financera exclusivement des projets économiquement sains et techniquement réalisables, et elle s'abstiendra d'accorder des prêts ou d'assumer une responsabilité quelconque pour les paiements ou le refinancement nécessités par des obligations préexistantes.

CHAPITRE IV

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 9

La Banque aura une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil d'administration, un Président, et tous les fonctionnaires et agents qui seront jugés nécessaires.

Article 10

Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus à l'Assemblée des Gouverneurs. Chaque pays membre aura deux gouverneurs, qui exerceront leurs fonctions avec une indépendance absolue et qui voteront séparément, l'un sera le Ministre de l'économie ou son suppléant et l'autre sera le Président ou le Directeur général de la Banque centrale de chaque pays ou son suppléant. L'Assemblée élira, parmi les Gouverneurs, un Président qui exercera ses fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

Article 11

L'Assemblée des Gouverneurs pourra déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, sauf en ce qui concerne :

a) Les appels de capital;

b) L'augmentation du capital autorisé;

Digitized by UNOG Library

c) La détermination des réserves de capitaux sur proposition du Conseil d'administration;

d) L'élection du Président et la fixation de sa rémunération;

e) La fixation de la rémunération des Administrateurs;

f) L'examen et les décisions en appel pendant les interprétations du présent Accord données par le Conseil d'administration;

g) L'autorisation de conclure des accords de caractère général touchant la collaboration avec d'autres organismes;

h) La désignation de commissaires aux comptes indépendants chargés de vérifier les états financiers;

i) L'approbation et la publication, après la présentation du rapport des commissaires aux comptes, du bilan général et de l'état des profits et pertes;

j) La décision, s'il est mis fin aux opérations de la Banque, touchant la distribution de l'actif net.

Article 12

L'Assemblée des Gouverneurs conservera une entière autorité pour ce qui est de tous les pouvoirs délégués au Conseil d'administration conformément à l'article 11.

Article 13

L'Assemblée des Gouverneurs tiendra une session ordinaire chaque année. En outre, elle pourra tenir des sessions extraordinaires quand elle en aura ainsi décidé ou sur la convocation du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration devra convoquer l'Assemblée chaque fois qu'un Etat membre en fera la demande.

Article 14

Le quorum pour toutes séances de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la moitié du nombre total des Gouverneurs plus un. A l'exception du cas prévu à l'article 4, les décisions seront toujours prises à la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs.

Article 15

Le Conseil d'administration sera chargé de la conduite des opérations de la Banque et, à cette fin, il pourra exercer tous les pouvoirs qui lui seront délégués par l'Assemblée des Gouverneurs.

Digitized by UNOG Library

Article 16

Il y aura un Administrateur pour chaque Etat membre de la Banque, lequel sera élu par l'Assemblée des Gouverneurs. Les Administrateurs seront élus pour une période de cinq ans, et seront immédiatement rééligibles. Ils devront être ressortissants de l'un des Etats membres, et être d'une compétence reconnue et posséder une vaste expérience des questions économiques, financières et bancaires.

Article 17

Les Administrateurs demeureront en fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si un poste d'Administrateur devient vacant, les Gouverneurs désigneront un suppléant pour le reste du mandat.

En cas d'absence justifiée d'un Administrateur celui-ci pourra désigner un suppléant temporaire.

Article 18

Les Administrateurs travailleront à la Banque à plein temps et s'acquitteront des fonctions que le Président leur aura assignées.

Article 19

Le Conseil d'administration aura un caractère permanent et exercera ses fonctions au siège de la Banque.

Le Conseil d'administration fixera la structure de base de la Banque, y compris le nombre et les attributions générales des principaux postes administratifs et techniques, il approuvera le budget et présentera à l'Assemblée des Gouverneurs des propositions concernant la constitution de réserves.

Toutes les décisions du Conseil d'administration seront prises à la majorité de tous ses membres.

Article 20

L'Assemblée des Gouverneurs élira, parmi les Administrateurs, le Président de la Banque, qui sera le représentant légal de celle-ci. De la même manière, il désignera, parmi les Administrateurs, la personne qui, en cas d'empêchement du Président, devra exercer son autorité et ses fonctions. Le Président assurera la présidence des réunions du Conseil d'administration et dirigera les affaires ordinaires de la Banque. Il aura le même droit de vote que les autres membres du Conseil, toutefois, en cas de partage égal des voix, sa voix sera prépondérante.

Article 21

Le Conseil d'administration nommera un Vice-Président exécutif sur la recommandation du Président de la Banque. Il exercera l'autorité et remplira, dans l'administration de la Banque, les fonctions qu'aura définies le Conseil d'administration.

Digitized by UNOG Library

Le Vice-Président exécutif participera aux réunions du Conseil d'administration, mais sans droit de vote.

Article 22

Le Président, les fonctionnaires et les agents de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, relèveront exclusivement de celle-ci et ils ne reconnaîtront aucune autre autorité. Les Etats membres devront respecter le caractère international de cette obligation.

Article 23

La considération dominante de la Banque dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel devra être la nécessité d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. En outre, la Banque s'efforcera de recruter son personnel de manière à assurer une représentation géographique appropriée.

Article 24

Les Administrateurs, fonctionnaires et agents de la Banque - à l'exception des gouverneurs dans leurs pays respectifs - ne pourront pas participer activement aux affaires politiques.

CHAPITRE V

INTERPRETATION ET ARBITRAGE

Article 25

Tout différend concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord qui viendrait à surgir entre un membre et la Banque ou entre les Etats membres sera soumis au Conseil d'administration qui statuera.

Les Etats membres ayant un intérêt particulier dans le différend auront le droit de se faire représenter devant le Conseil d'administration.

Tout Etat membre pourra demander que le différend sur lequel le Conseil d'administration a statué en vertu du paragraphe précédent soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. Tant que l'Assemblée ne se sera pas prononcée, la Banque pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Article 26

Si un désaccord surgit entre la Banque et un Etat qui a cessé d'en être membre, ou entre la Banque et un membre, après que la décision a été prise de mettre fin aux opérations de la Banque, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. La Banque et le pays intéressé nommeront chacun un arbitre; ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un tiers arbitre. Au cas où ils ne pourraient se mettre d'accord sur la

Digitized by UNOG Library

nomination du tiers arbitre, celui-ci sera choisi, par voie de tirage au sort parmi les présidents des cours suprêmes de justice des pays membres, à l'exception du pays intéressé.

Le tiers arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure au sujet de laquelle les parties seraient en désaccord.

CHAPITRE VI

IMMUNITES, EXEMPTIONS ET PRIVILEGES

Article 27

Dans l'accomplissement de ses fonctions et compte tenu de ses objectifs, la Banque jouira, dans les territoires des Etats membres, des immunités, exemptions et privilèges définis dans le présent chapitre ou accordés sous une autre forme.

Article 28

Une action en justice ne pourra être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent dans le territoire d'un pays membre où la Banque a un bureau, ou a désigné un agent ou un fondé de pouvoir habilité à recevoir une assignation en justice, ou encore d'un pays membre dans lequel la Banque a émis ou garanti des valeurs mobilières.

Article 29

Les biens et autres éléments d'actif de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet d'aucune mesure de saisie, de mise sous séquestre, de rétention ou d'adjudication ni d'aucune autre forme de prise de possession ou d'aliénation forcée, tant qu'un paiement définitif n'aura pu être rendu contre la Banque.

Les biens et autres éléments d'actif de la Banque seront considérés comme propriété publique internationale, en conséquence, ils seront exempts de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou d'aliénation forcée par décision d'autorités exécutives ou législatives.

Les biens et autres éléments d'actif de la Banque ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, mesures de contrôle ou moratoire quelconque, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 30

Les archives de la Banque seront inviolables et jouiront d'une immunité absolue.

Article 31

Dans les Etats membres, les communications de la Banque bénéficieront du même traitement que les communications officielles.

Digitized by UNOG Library

Article 32

Les membres du personnel de la Banque, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, jouiront des privilèges et immunités ci-après :

a) immunité en matière judiciaire, administrative et législative pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf si la Banque elle-même lève cette immunité;

b) Quand ils ne seront pas ressortissants du pays membre considéré, ils jouiront, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, les formalités d'immatriculation des étrangers et les obligations touchant l service militaire, des mêmes immunités et privilèges et en ce qui concerne les changes et les voyages des mêmes facilités que ceux que le pays accorde au personnel de rang comparable des autres pays membres.

Article 33

a) La Banque, ses revenus, ses biens et autres éléments d'actif, ainsi que les transactions et opérations auxquelles elle procédera au titre du présent Accord, seront exonérés de tous impôts, droits de douane et autres droits analogues. La Banque sera également exonérée de toute obligation concernant le paiement, la retenue ou le recouvrement d'impôts, contributions ou droits quelconques;

b) Il ne sera perçu aucun impôt ou droit quelconque sur les obligations ou les valeurs émises ou garanties par la Banque, ni sur les dividendes ou intérêts auxquels elles donnent droit, quel qu'en soit le détenteur;

c) Les traitements et émoluments versés par la Banque aux membres de son personnel, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, seront exempts de tout impôt.

CHAPITRE VII

CONDITIONS POUR L'OBTENTION DE GARANTIES OU DE PRETS

Article 34

Les membres de la Banque ne pourront obtenir d'elle de garanties ou de prêts s'ils n'ont pas auparavant déposé les instruments de ratification des accords internationaux suivants :

Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé à la même date que le présent Accord;

Traité multilatéral de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé le 10 juin 1958;

Accord sur le régime d'intégration des industries de l'Amérique central signé le 10 juin 1958;

Digitized by UNOG Library

Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, signée le 1er septembre 1959, et Protocole, signé à la même date que le présent Accord.

CHAPITRE VIII

ADMISSION DE NOUVEAUX MEMBRES

Article 35

Les Etats d'Amérique centrale non signataires du présent Accord pourront y adhérer à tout moment.

CHAPITRE IX

DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Article 36

La Banque sera dissoute :

a) Si les Etats membres en décident ainsi à l'unanimité;

b) Si une des Parties seulement demeure liée par le présent Accord.

En cas de dissolution, l'Assemblée des Gouverneurs fixera les conditions dans lesquelles la Banque mettra fin à ses opérations, liquidera ses obligations et distribuera entre les Etats membres le capital et les réserves qui resteront après la liquidation desdites obligations.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS GENERALES

Article 37

Le présent Accord aura une durée illimitée et ne pourra être dénoncé avant l'expiration d'une période de 20 ans à compter de son entrée en vigueur. La dénonciation prendra effet cinq ans après sa notification. L'Accord restera en vigueur tant que deux pays au moins continueront d'être liés par lui.

Article 38

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale. Pour les Etats d'Amérique centrale qui y adhéreront ultérieurement, il entrera en vigueur à la date du dépôt audit secrétariat de leurs instruments respectifs.

Digitized by UNOG Library

Article 39

Si un Etat signataire cesse d'être membre de la Banque, il ne cessera pas d'être tenu de ses obligations directes envers la Banque ni des obligations qui lui incombent du fait de prêts, de crédits ou de garanties accordés avant la date à laquelle il a cessé d'être membre de la Banque. Toutefois, il n'aura aucune responsabilité en ce qui concerne les prêts, crédits ou garanties accordés après son retrait de la Banque.

Les droits et obligations d'un Etat qui cesse d'être membre de la Banque seront déterminés sur la base du bilan de liquidation spécial qui sera établi à cette fin à la date à laquelle le retrait de l'Etat considéré deviendra effectif.

Article 40

La Banque pourra mettre ses services à la disposition des Banques centrales si celles-ci le demandent pour assurer l'organisation et le fonctionnement d'une chambre de compensation.

Article 41

Le secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Accord, dont il enverra des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants, qu'il avisera immédiatement du dépôt de chacun des instruments de ratification, ainsi que de toute dénonciation qui serait faite. A l'entrée en vigueur de l'Accord, il en enverra également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies afin que l'Accord soit enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 42

La Banque constituée en vertu du présent Accord est l'organisme mentionné dans les résolutions 84 et 101 du Comité de coopération économique d'Amérique centrale et, en la créant, le Guatemala, le Honduras et El Salvador se conforment aux dispositions concernant la création d'un fonds de développement et d'assistance énoncées dans le Traité d'association économique et le Protocole qu'ils ont signés le 8 juin 1960.

Article transitoire

Les sommes avancées par les gouvernements pour les dépenses initiales découlant de la création de la Banque seront considérées comme faisant partie de leur souscription au capital de la Banque.

Article transitoire

La première réunion de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque sera convoquée par le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras aussitôt que possible et, au plus tard, 60 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord dans la ville de Managua, capitale de la République du Nicaragua, le 13 décembre 1960.

Digitized by UNOG Library

B. Estatuto del Fondo Centroamericano de Integración Económica 50/

1. Texto auténtico en español 51/

ESTABLECIMIENTO

Artículo 1

De acuerdo con lo dispuesto en la "Carta de Punta del Este" (Título III) y con las estipulaciones de la "Declaración de Centro América" formulada conjuntamente por los Presidentes de las Repúblicas Centroamericanas y por el Presidente de los Estados Unidos de América el 19 de marzo de 1963, institúyese el "Fondo Centroamericano de Integración Económica" (FCIE) que en adelante podrá llamarse abreviadamente el "FONDO"

NATURALEZA Y OBJETO

Artículo 2

El Fondo estará constituido por el conjunto de recursos financieros que de acuerdo con el presente Estatuto se pongan a disposición del Banco Centroamericano de Integración Económica, llamado en adelante "BANCO" con el objeto de atender necesidades adicionales de inversión del sector púbico que tiendan a promover y fortalecer la integración económica y el desarrollo equilibrado de Centroamérica.

El Banco administrará el Fondo dentro de su estructura institucional y ejercerá derecho de propiedad o de otra naturaleza sobre los recursos de éste, como parte de su patrimonio general, pero deberá manejar las operaciones y cuentas del Fondo en forma separada de sus demás negocios.

RECURSOS

Artículo 3

El Fondo contará con los siguientes recursos:

a) La parte del capital y las reservas de capital del Banco que se destine a constituir el Fondo y a incrementar sus recursos, según lo disponga la Asamblea de Gobernadores;

b) Las aportaciones específicas que efectúen los Gobernadores de los países centroamericanos a efecto de asegurar la operación continua y el crecimiento del Fondo;

c) Los préstamos y otros créditos que concedan los Gobiernos centroamericanos, el Gobierno de los Estados Unidos de América u otros gobiernos amigos, o las instituciones públicas o privadas, sean nacionales o

---

50/ Resolución AG-1/65 de la Asamblea de Gobernadores del Banco adoptada el 10 de abril de 1965.

51/ Ver TD/B/609/Add.1 (Vol. I), págs. 147 a 150.

Digitized by UNOG Library

internacionales, en favor del Banco y que se destinen a programas regionales, o nacionales de interés para el área centroamericana y que correspondan a los objetivos del Fondo;

d) Los fideicomisos que se constituyan con recursos aportados por los Gobiernos o instituciones mencionados en el literal anterior y que se confíen al Banco como fiduciario para atender los programas referidos; y

e) Los recursos que por donación o cualquier otro título se aporten al Fondo para el cumplimiento de sus finalidades.

Los excedentes de ingresos sobre egresos, relacionados con las operaciones del Fondo, serán destinados a la formación de reservas que acrecerán al mismo.

OPERACIONES

Artículo 4

El Banco podrá efectuar, por cuenta del Fondo, las operaciones financieras autorizadas en el Convenio Constitutivo y en los reglamentos o disposiciones complementarias al mismo, con sujeción a las siguientes reglas:

I. Para operaciones activas

a) Los préstamos y otros créditos podrán concederse únicamente a:

i) Gobiernos de los países miembros y organismos internacionales centroamericanos;

ii) Gobiernos locales y municipales, instituciones oficiales autónomas e instituciones de economía mixta (gubernamental y privada) de interés público, siempre que sus leyes y estatutos les permitan, en forma expresa, contraer esta clase de obligaciones o, en su caso, que obtengan la debida autorización de sus respectivos gobiernos nacionales.

b) Las inversiones en títulos-valores sólo podrán realizarse en empresas estatales, internacionales centroamericanas, corporaciones municipales o entidades de economía mixta de interés público; y

c) El financiamiento deberá destinarse en todo caso a la preparación y ejecución de programas o proyectos enmarcados dentro de la política y planes de desarrollo regional y nacional, en los campos siguientes:

1. Transportes;

2. Telecomunicaciones;

3. Generación y distribución de energía eléctrica e interconexión de líneas de transmisión;

Digitized by UNOG Library

4. Obras y servicios de infraestructura para el desarrollo industrial;

5. Instalaciones para centros de educación tecnológica;

6. Investigación y evaluación de recursos naturales, incluyendo catastros;

7. Almacenamiento de granos y otros productos alimenticios;

8. Riego, drenaje y conservación de suelos, incluyendo reforestación;

9. Prevención y combate de plagas que afecten la producción agropecuaria y forestal;

10. Desarrollo del agro, incluyendo colonización y asentamiento;

11. Desarrollo del turismo; y

12. Otros campos de desarrollo en que convengan los gobiernos de los países miembros del Banco y que tiendan a cumplir los objetivos del Fondo.

II. Para operaciones pasivas

a) Las operaciones de préstamo, fideicomiso o de otra naturaleza podrán celebrarse con los gobiernos de los países miembros, con el Gobierno de los Estados Unidos y otros gobiernos amigos, o con instituciones públicas o privadas, sean nacionales o internacionales, en la medida que el Banco crea conveniente para allegar recursos al Fondo, según lo dispuesto en el artículo 3 del presente Estatuto; y

b) Las operaciones de garantía de obligaciones ajenas podrán efectuarse únicamente sobre títulos de crédito emitidos por los gobiernos o instituciones mencionados en el literal I-a) de este mismo artículo.

POLITICA DE ADMINISTRACION

Artículo 5

El Banco administrará los recursos del Fondo tomando como base una política de desarrollo económico equilibrado del área centroamericana cumpliendo al mismo tiempo con los lineamientos generales que adopten los Estados miembros del Banco, así como los que especialmente señale la Asamblea de Gobernadores.

El Banco deberá, además, dar estricto cumplimiento a las estipulaciones contenidas en los Convenios, Contratos y Acuerdos específicos que se celebren para la obtención de recursos del Fondo.

Digitized by UNOG Library

REGLAMENTACION

Artículo 6

El Directorio del Banco queda facultado para emitir y reformar los reglamentos internos que se requieran para la buena administración del Fondo, debiendo rendir informes sobre el particular a la Asamblea de Gobernadores en su próxima reunión ordinaria.

CUENTAS E INFORMES

Artículo 7

El Banco Centroamericano llevará en cuentas separadas los registros de ingresos, egresos y operaciones del Fondo y los mostrará así en sus estados de ganancias y pérdidas, lo mismo que en sus balances.

La Memoria Anual de Labores del Banco deberá contener una sección con información detallada sobre los programas, proyectos y actividades que se hayan financiado con los recursos del Fondo.

AUDITORIA

Artículo 8

Las operaciones y cuentas del Fondo estarán sujetas a los mismos procedimientos de verificación y auditoría a que están sometidos los negocios del Banco.

DISOLUCION Y LIQUIDACION

Artículo 9

El Fondo será disuelto y liquidado en los mismos casos y con arreglo a las mismas disposiciones que establece el artículo 36 del Convenio Constitutivo del Banco.

REGIMEN LEGAL SUPLETORIO

Artículo 10

Las materias que no estuvieren especialmente previstas en el presente Estatuto, se regirán por las disposiciones establecidas para las operaciones y actividades generales del Banco, en cuanto le fueren aplicables.

VIGENCIA

Artículo 11

Este estatuto entrará en vigor en la fecha de la presente resolución.

Digitized by UNOG Library

B. STATUTE CENTRAL AMERICAN FUND FOR ECONOMIC INTEGRATION 52/

Unofficial text in English 53/

ESTABLISHMENT

Article 1

In accordance with provisions of the charter of Punta del Este (Title III) and with stipulations of the Joint "Declaration of Central America", made by the Presidents of the Central American Republics and the President of the United States of America on 19 March 1963, the "Central American Fund for Economic Integration" (CAFEI), is hereby established and shall hereinafter be referred to as "the Fund".

NATURE AND PURPOSE

Article 2

The Fund shall be established with the combination of such financial resources, which, in accordance with this Statute, are made available to the Central American Bank for Economic Integration, hereinafter referred to as "the Bank", with the purpose of fulfilling additional investment needs of the public sector which tend to promote and strengthen the economic integration and balanced development of Central America.

The Bank shall administer the Fund within its institutional structure and shall exercise right of ownership or whatsoever rights on its resources, as part of its general patrimony. However, the Bank shall handle the operations and accounts of the Fund separately from its other businesses.

RESOURCES

Article 3

The fund shall operate with the following resources:

(a) Shares of the capital and the capital reserves of the Bank destined to establish the Fund and to increment its resources, as may be determined by the Board of Governors;

(b) Specific contributions from the Governments of the Central American countries in order to insure the continuous operation and growth of the Fund;

52/ Established by resolution AG-1/65 of the Assembly of Governors of the Bank adopted on 10 April 1965.

53/ This translation was prepared by the Central American Bank for Economic Integration.

Digitized by UNOG Library

(c) Loans and other credits granted to the Bank by the Central American Governments, the Government of the United States or other friendly Governments, or by public or private institutions whether national or international, which are destined to regional or national programmes of interest to the Central American area and which conform with the objectives of the Fund;

(d) Trusts established with contributions of the Governments or institutions mentioned in (c) above, and which are entrusted to the Bank as trustee in order to attend said programmes;

(e) Resources contributed to the Fund through grants or whatsoever title for the fulfilment of its purposes.

Any surplus of income over disbursements, related to the operations of the Fund, shall be destined to the establishment of reserves for its increment.

OPERATIONS

Article 4

The Bank may perform, for the Fund, such financial operations as authorized in the Constitutive Agreement and in the regulations and complementary provisions of same, subject to the following rules:

I. For active credit operations

(a) Loans and other credits may be granted exclusively to:

(i) Governments of the member countries and international Central American organizations;

(ii) Local Governments and municipalities, self-governing official institutions and mixed economy institutions (governmental and private) of public interest, whensoever their laws and statutes expressively allow them to enter into such type of obligations. Otherwise, duly authorization of the respective national Government shall be required;

(b) Investments in securities shall be made exclusively in State and Central American international enterprises, municipal corporations or mixed economy entities of public interest; and

(c) In any case, financing shall be destined to the preparation and execution of programmes or projects framed within the policy and regional and national development plans, in the following fields:

1. Transportation;

2. Telecommunications;

3. Electric power generation and distribution and transmission lines interconnections;

Digitized by UNOG Library

4. Infrastructure works or services for industrial development;

5. Installations for technological education centres;

6. Natural resources investigation and evaluation, including cadastral surveys;

7. Storage of grain and other food products;

8. Soil irrigation, drainage and conservation, including reforestation;

9. Prevention and control of pests in agricultural and forestry production;

10. Agricultural development, including colonization and settlement;

11. Tourism development; and

12. Other development fields agreed to by the member country Governments, which tend to fulfil the objectives of the Fund.

II. For passive credit operations

(a) Loans, trusts or any other type of operations may be entered into with the Governments of the member countries, with the United States Governments and other friendly Governments, or with public or private institutions, whether national or international, as deemed convenient by the Bank, to procure resources for the Fund, as provided in Article 3 of this Statute; and

(b) Operations for guaranteeing third party obligations may be made only on credit titles issued by the Governments or institutions mentioned in section I-a) of this Article.

ADMINISTRATION POLICY

Article 5

The Bank shall administer the resources of the Fund on the basis of a policy of balanced economic development of the Central American area and at the same time, it shall comply with general provisions set forth by the member States and with those especially determined by the Board of Governors.

Also, the Bank shall comply strictly the provisions of agreements, contracts and resolutions adopted for the procurement of resources for the Fund.

Digitized by UNOG Library

REGULATION

Article 6

The Board of Directors of the Bank has the power to issue and modify internal regulations required for the proper administration of the Fund, and shall report accordingly to the Board of Governors on its next ordinary meeting.

ACCOUNTS AND REPORTS

Article 7

The Bank shall carry in separate accounts the records of revenue, disbursements and operations of the Fund and shall present them in the same manner in its profit and loss statement and general balance sheets.

The annual report of the Bank shall include a section of detailed information on the programmes, projects and other activities financed with resources of the Fund.

AUDITS

Article 8

The operations and accounts of the Fund shall be subject to the same verification and audit procedures as the other businesses of the Bank.

DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 9

The Fund shall be dissolved and liquidated in the same instances and in accordance with the same provisions set forth in Article 36 of the Constitutive Agreement of the Bank.

SUPPLETORY LEGAL REGIME

Article 10

All matters not especially provided for in this Statute, shall be ruled by the provisions established for the operations and general activities of the Bank, wheresoever applicable.

ENTRY INTO FORCE

Article 11

This Statute shall enter into force on the date on this Resolution.

Digitized by UNOG Library